

# BULETIN DE LINGVISTICĂ

Nr. 13

Anul X

2012

---

## SUMAR

### GRAMATICĂ

- ION BĂRBUȚĂ. *Note privind semantica și sintaxa părților de propoziție*..... 3
- ALEXANDRU DĂRUL. *Opoziția negativ-afirmativă și modalitatea*..... 17

### DIALECTOLOGIE

- VASILE PAVEL. *Termeni pentru fierăria meșteșugărească și tâmplărie în graiurile moldovenești din zona de nord (pe baza ALRR.Bas.)*..... 26

### ISTORIA LIMBII

- ECATERINA PLEȘCA. *Cuvinte de substrat: rom. ghionoaie (I)*..... 37

### ETIMOLOGIE

- MARCU GABINSCHI. *Etimologii folclorice*..... 51
- ECATERINA PLEȘCA. *Reminiscența „Creanga cerului” (abordare socioculturală)*..... 56

### ONOMASTICĂ

- ANATOL EREMIA. *Hidronimia bazinului hidrografic al Dunării*..... 66
- VIORICA RĂILEANU. *Formula numelui în limba română*..... 75

### SOCIOLINGVISTICĂ

- INNA NEGRESCU-BABUȘ. *Unele clasificări conceptuale ale bilingvismului*..... 80

## TEORIA LITERATURII

ANATOL GAVRILOV. <i>Dialogul și formele nedialogale ale comunicării</i> .....	84
---	----

## LINGVODIDACTICĂ

SVETLANA STANȚIERU, ZINAIDA TĂRĂȚĂ. <i>Unele aprecieri asupra terminologiei didactice actuale</i> .....	108
---	-----

## OMAGIERI

<i>Lexicologul Anton Borș la 80 de ani</i> (MARIA ONOFRAȘ).....	112
<i>Un specialist în roentgenografia sunetului rostit</i> (VLADIMIR ZAGAEVSCHI).....	115

---

Redactor șef dr. hab. **Vasile Bahnaru**

Redactor șef adjunct dr. **Ion Bărbuță**

membrii colegiului

dr. hab. **Elena Constantinovici** (Chișinău)

dr. hab. **Anatol Eremia** (Chișinău)

dr. hab. **Marcu Gabinschi** (Chișinău)

dr. hab. **Vasile Pavel** (Chișinău)

dr. **Maria Cosniceanu** (Chișinău)

dr. **Iulia Mărgărit** (București)

dr. **Monica Mihalela Busuioc** (București)

dr. **Viorica Răileanu** (Chișinău)

dr. **Nicolae Saramandu** (București)

dr. **Angela Savin** (Chișinău)

dr. **Stela Spânu** (Chișinău)

dr. **Ana Vulpe** (Chișinău)

---

Secretar de redacție **Mihai Papuc**

---

Manuscrisele și corespondența se vor trimite pe adresa:  
Bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, nr. 1 (biroul 405), MD – 2001, Chișinău, Republica Moldova  
tel.: (+ 373) 022-54-28-29; e-mai: [buletin\\_delingvistica@yahoo.com](mailto:buletin_delingvistica@yahoo.com)

**Ion Bărbuță**

### **NOTE PRIVIND SEMANTICA ȘI SINTAXA PĂRȚILOR DE PROPOZIȚIE**

**1.0.** În studiile de lingvistică contemporană enunțul este abordat dintr-o perspectivă pragmasemantică, ceea ce presupune delimitarea componentelor semantice ale semnificatului global al enunțului nu doar prin corelarea lor cu mărcile formale, ci și cu elementele actului de comunicare. Deși prezintă o notă de noutate, aceste aspecte nu sunt absolut inedite. Multe dintre problemele legate de interpretarea pragmasemantică a enunțului sunt puse deja în cadrul lingvisticii tradiționale, mai ales, în legătură cu analiza părților de propoziție. Elucidarea acestor aspecte ne permite să înțelegem mai clar nu doar diferența, ci și afinitățile dintre interpretarea tradiționalistă și o abordare din perspectivă pragmasemantică a enunțului.

1.1. După cum se știe, principiile care sunt puse la baza descrierii structurii sintactice a limbii, în sintaxa tradițională, sunt: semanticismul și funcționalismul.

Semanticismul sintaxei tradiționale rezidă în faptul că la definirea și interpretarea elementelor constitutive ale enunțului se aplică criteriul semantic, adică se ține cont de semnificația acestora. Funcționalismul este principiul de bază al sintaxei de tip tradiționalist și aceasta deoarece toate unitățile sintactice, inclusiv elementele lor constituente, sunt descrise prin luarea în considerare a rolului lor în procesul comunicării lingvistice.

Pornind de la aceste principii, prezentăm în continuare o descriere a funcțiilor sintactice din limba română. Menționăm că ceea ce ne interesează în mod special este, în primul rând, corelația dintre semanticismul și funcționalismul părților de propoziție.

**2.0.** Noțiunea de funcție sintactică are accepții diferite. Totuși, de cele mai multe ori, în definiția funcțiilor sintactice se pune accentul pe natura relațională, ele fiind concepute drept un rezultat al relațiilor sintactice. În ceea ce privește modul concret de definire a funcțiilor sintactice, în mai multe lucrări de specialitate se menționează lipsa unui criteriu unitar în definirea acestora. Astfel, G. Pană Dindelegan scrie: „Definițiile date funcțiilor sunt neunitare: exclusiv formală, în funcție de calitatea morfologică a regentului, în cazul atributului; semantice, pentru complementele circumstanțiale; vag semantice și cu elemente formale, pentru complementele necircumstanțiale, logicizante, în cazul părților principale de propoziție” [1, p. 104].

Trebuie spus că un asemenea mod de interpretare a funcțiilor sintactice nu constituie o deficiență a teoriei lingvistice, ci o reflectare a specificului funcțional și semantic al funcțiilor sintactice. Caracterul neunitar al definițiilor date funcțiilor sintactice se explică prin caracterul eterogen al valorii funcțional-semantice prin care se caracterizează părțile de propoziție și prin faptul că ele țin de niveluri diferite ale enunțului.

2.1. Să vedem care sunt componentele de conținut ale funcțiilor sintactice dintr-o perspectivă tradiționalistă. Cea mai simplă interpretare a conceptului de parte de propoziție relevă că ea reprezintă, de fapt, un cuvânt dotat cu o semnificație lexicală, folosit la o anumită formă gramaticală și care intră în anumite raporturi cu celelalte elemente ale enunțului.

Prin urmare, latura de conținut a părților de propoziție se constituie prin integrarea următoarelor componente: a) componenta categorial-semantică; b) componenta funcțional-sintactică; c) componenta morfologică.

Cel dintâi reprezintă un rezultat al procesului denominativ și are la bază raportul dintre cuvânt și denotat. Cel de-al doilea derivă din punerea în relație sintactică a unităților lexicale și se actualizează numai în cadrul enunțului. Cât privește componentul morfologic, acesta este reprezentat de forma gramaticală a cuvântului, fiind subordonat într-o măsură foarte mare componentului sintactic, căci, după cum remarcă E. Coșeriu, „tot ce este gramatical în limbă este sintaxă” [2, p. 65].

Analiza cuvintelor care îndeplinesc o funcție sintactică în structura enunțului relevă că valoarea lor funcțional-semantică include semnificația lexicală, care derivă din funcția denominativă, și semnificațiile sintactice, care se constituie pe baza relațiilor sintactice stabilite între unitățile lexicale folosite în aceste poziții.

În linii mari, distincția dintre cele două tipuri de semnificație, lexicală și sintactică, ar putea fi prezentată astfel:

- semnificația lexicală se prezintă ca produs al relației de denotație (referință);
- semnificația sintactică se constituie ca o valoare care derivă din relațiile stabilite

între unitățile lexicale în structura enunțului.

În felul acesta, în structura semantică a cuvintelor în calitatea lor de constituenți sintactici ai enunțului se disting două straturi semantice:

a) stratul semnificației lexicale, care are un caracter independent de organizarea sintactică a enunțului;

b) stratul semnificațiilor sintactice, rezultate din intrarea unităților lexicale în relații sintactice. Ele corespund funcțiilor sintactice determinate sau numai condiționate de aceste relații [3, p. 329].

2.2. Prima componentă a structurii semantico-funcționale a părților de vorbire are la bază sensul lexical al cuvintelor. Prin sens lexical se înțelege calitatea unui cuvânt de a desemna ceva. Datorită acestei calități cuvântul poate evoca în mintea ascultătorului imaginea obiectului desemnat. Sensul lexical al unui cuvânt se constituie ca rezultat al generalizării caracteristicilor unei clase de obiecte. Astfel, sensul reprezintă o imagine generalizatoare, care exclude caracteristicile diferențiatore ale obiectelor făcând parte din aceeași clasă. De exemplu, sensul cuvântului *leu* este „mamifer carnivora de talie mare din familia felidelor, cu corpul acoperit cu blană scurtă de culoare gălbuie și cu o coamă bogată în jurul capului, deosebit de puternic, care trăiește în Africa și în Asia meridională”. Datorită faptului că acest sens reprezintă o descriere generalizată a tuturor animalelor care constituie clasa dată, cuvântul *leu* poate desemna orice reprezentat individual făcând parte din această clasă.

În ce privește structura sa, trebuie menționat că sensul lexical este o categorie complexă. În structura sensului lexical a cuvintelor, mai ales a celor care fac parte din categoria părților de vorbire autosemantice, se disting următoarele două componente esențiale:

a) semnificatul referențial (se constituie prin reflectarea într-o formă generalizată a însușirilor esențiale ale unei categorii de obiecte, fenomene etc.);

b) semnificatul categorial (este modul de conceptualizare, la nivel nominativ, a entităților desemnate) [2, p. 67].

2.3. Semnificatul referențial este acel component al structurii semantice a cuvântului în care își găsesc reflectare trăsăturile fragmentului din realitate desemnat. Trebuie menționat, că analiza structurii semantice a cuvântului bazată și pe luarea în considerare a comportamentului lui la nivel gramatical denotă că acest component se constituie ca rezultat al reflectării nu doar a caracteristicilor calitative ale denotatului, ci și a celor cantitative și relaționale. Din acest punct de vedere, semnificatul referențial reprezintă, de fapt, un minimum de cunoștințe despre denotat, despre clasa căreia acesta îi aparține, precum și despre relațiile lui cu alte entități. Se consideră că tot acest ansamblu de cunoștințe este necesar pentru identificarea referentului în situația dată de comunicare și pentru folosirea corectă a cuvântului în actul de vorbire [4, p. 188-189; 5, p. 141; 6, p. 105-106].

În conformitate cu aceste trei aspecte ale informației despre denotat, în structura semnificatului referențial, se disting trei componente:

1) intensiunea (reprezintă formula semică a unităților lexicale, fiind alcătuită dintr-un fascicol de seme care descriu trăsăturile esențiale ale denotatului);

2) extensiunea (are la bază informația referitoare la aspectul cantitativ al entităților extralingvistice desemnate, precum: informația despre componența și structura clasei de obiecte, la substantive, informația privind capacitatea însușirilor de a varia în anumite limite fără a-și schimba calitatea, la adjective, informația referitoare la durata procesului în timp, la verbe etc.);

3) implicația (informația referitoare la ansamblul de relații care se pot stabili între denotat și anumite entități din realitate).

Dat fiind că acest tip de semnificat reunește elemente de sens care se definesc în raport cu denotatul, el reprezintă nucleul semantic original peste care se suprapune semnificatul categorial.

2.4. Fiind de natură conceptuală, semnificatul categorial constituie modul de conceptualizare semantică a fragmentelor din realitate desemnate prin unități lexicale. Cu alte cuvinte, prin semnificatul categorial se înțelege ipostaza, modul de prezentare a referentului în limbă. După E. Coșeriu, în limbile lumii există numai patru semnificate categoriale de bază [2, p. 68]. Acestea sunt semele categoriale ale părților de vorbire autosemantice. Semele date au la bază patru concepte fundamentale ale gândirii umane, care prezintă un înalt grad de generalizare:

– obiect (la substantiv), definit în sens larg drept „tot ceea ce există sau poate fi prezentat în gândire ca având existență de sine stătătoare”;

– însușire (la adjectiv), interpretată drept „tot ceea ce caracterizează un obiect”;

– proces (la verb), conceput ca „tot ceea ce se desfășoară în timp”;

– caracteristică a altui semn (la adverb), prin care se înțelege „tot ceea ce caracterizează o acțiune sau un alt semn”.

Fiind desemnat prin mijloace de limbă, fragmentul din realitate denotat este repartizat în sfera uneia dintre aceste categorii, adică este conceptualizat fie ca obiect, fie ca însușire, fie ca proces, fie ca semn al semnului. De exemplu, calitatea obiectelor de a fi albe poate fi desemnată în limba română prin adjectivul *alb*, prin substantivele *alb* și *albeață* și prin verbul *a albi*. Există însă o deosebire fundamentală între felul cum este conceptualizată calitatea în cauză de fiecare dintre cele trei părți de vorbire. Adjectivul semnifică însușirea de a fi alb ca pe o caracteristică a unui obiect (*zăpadă albă*). Substantivul, dimpotrivă,

o „desprinde” de la purtătorul ei prezentând-o ca pe o entitate de sine stătătoare căreia i se pot atribui alte caracteristici (*albul imaculat al zăpezii*). La rândul său, verbul o descrie ca pe un fenomen care se desfășoară în timp (*I-a albit părul.*).

2.5. S-a spus deja că, sub aspect funcțional, sensul lexical este definit ca un element care reglementează uzul semnului. Pornind de la această constatare, vom menționa că cele două componente semantice ale sensului lexical determină poziția cuvântului în sistemul lexical și comportamentul lui la nivel gramatical. Vorba e că semnificatul categorial este acel component al structurii semantice care îi impune cuvântului un anumit rol sintactic. Din această cauză uneori se afirmă că, la un anumit nivel de generalizare, semantica și sintaxa dau impresia că se confundă. După cum relevă autorii Gramaticii Academiei, configurația semantică a cuvintelor aparținând diverselor părți de vorbire derivă din modul diferit de reflectare / conceptualizare a universului, care se manifestă în asocierea *nucleului noțional* cu anumite categorii gramaticale și este implicat în particularizarea posibilităților combinatorii ale părților de vorbire [7, p. 38, 39].

Deci, în sistemul limbii, rolul semnificatului categorial, pe lângă sistematizarea și organizarea primară a unităților lexicale, constă în a stabili raportul dintre lexic și gramatică. Datorită acestui semnificat cuvintele sunt orientate spre îndeplinirea anumitor funcții sintactice [2, p. 67; 8, p. 36]. Celor patru semnificate categoriale de bază le corespund patru tipuri de roluri pe care le pot îndeplini cuvintele în cadrul enunțului. Astfel, în funcție de semnificatul categorial cuvintele sunt specializate pentru îndeplinirea anumitor funcții sintactice: substantivele apar, de regulă, în poziție actanțială (subiect, complement direct, indirect, de agent, instrumental), adjectivele se folosesc cu rol atributiv, verbele se întrebuintează în poziție predicativă, iar adverbele se utilizează cu rol circumstanțial. Acestea sunt funcțiile primare ale părților de vorbire. În același timp, datorită unui sistem complex de recategorizare funcțional-semantică părțile de vorbire pot fi utilizate uneori și cu roluri nespecifice.

Generalizând, am putea spune că semnificația lexicală are o importanță majoră nu numai pentru comportamentul gramatical al unităților lexicale, ci și pentru organizarea de ansamblu a enunțului. Cât privește semnificatul sintactic al părților de propoziție, acesta este o entitate care se află la interferența dintre semnificatul lexical al cuvântului cu cele două componente ale sale și semnificatul enunțului.

2.6. Enunțul ca unitate superioară înglobează semnificații pe care toate celelalte unități ale limbii nu le cunosc. Conținutul unui enunț reflectă o anumită stare de lucruri din realitate, desemnând elementele acesteia și rolul lor în cadrul stării de lucruri descrise. Pe de altă parte, informația privind evenimentul din realitate este interpretată în conformitate cu structura judecății, în cadrul ei distingându-se un obiect al comunicării (subiectul) și caracteristica ce i se atribuie (predicatul). Acestor straturi de semnificație li se suprapun informația despre condițiile în care se desfășoară actul de comunicare, precum și intenția comunicativă a vorbitorului, care poate urmări scopul de a-l informa pe interlocutor cu privire la un fapt, de a-l întreba despre ceva sau de a-i cere să facă ori să nu facă un anumit lucru.

Semnificațiile din care se constituie semnificatul global al enunțului se regăsesc, într-o formă sau alta, și în latura de conținut a părților de propoziție în calitatea lor de elemente constitutive ale enunțului, de aceea stratul semnificațiilor sintactice din semantica părților de propoziție este mult mai complex în raport cu semnificatul lexical.

2.7. Să vedem care este raportul dintre componenta categorial-semantică și cea funcțional-sintactică în structura semantică a părților de propoziție.

După cum s-a menționat, orice funcție sintactică în calitatea ei de rol al cuvântului se definește simultan semantic și relațional, ceea ce înseamnă că semnificatul părților de vorbire reunește două tipuri de valori: valori semantice și valori relaționale. De regulă, între aceste valori se stabilește o anumită concordanță. Cu toate acestea, în structura semantică a diferitor părți de propoziție prevalează fie o componentă, fie alta. Preponderența unuia dintre aceste două elemente este determinată de specificul funcțional-semantic al părții de propoziție.

În scopul stabilirii acestui specific este necesar să fie delimitate următoarele două situații. Este vorba, pe de o parte, despre modalitatea de definire a părții de propoziție în studiile de lingvistică și, pe de alta, despre modul practic de delimitare și de recunoaștere a funcției sintactice în cadrul analizei gramaticale.

După cum se știe, în funcție de rolul lor în constituirea enunțului toate cuvintele din limbă se împart în două subclase:

- 1) cuvinte-centru generatoare de grup sintactic;
- 2) cuvinte selectate de centru, cărora cuvântul-centru le impune funcția sintactică.

Cuvintelor-centru le revine un rol activ în constituirea enunțului. Pot funcționa în calitate de cuvinte-centru, deci în calitate de cuvinte organizatoare de grupuri sintactice, în primul rând, verbele, apoi, adjectivele și, în sfârșit, substantivele. Natura categorial-semantică a termenului regent este determinată pentru rolul sintactic al cuvântului subordonat. Prin urmare, toate funcțiile sintactice atribuite de centru se vor defini relațional.

Despre rolul definitiv al relațiilor sintactice în delimitarea părților de propoziție ne vorbește însuși faptul că, în funcție de tipul relației sintactice care stă la baza lor, toate părțile de propoziție se împart în următoarele tipuri:

- părți de propoziție generate prin relații de interdependență (subiectul și predicatul);
- părți de propoziție generate prin raporturi de dependență verbală sau adjectivală (complementul);
- părți de propoziție generate prin raporturi de dependență nominală (atributul);
- părți de propoziție generate prin raporturi de dublă dependență (elementul predicativ suplimentar).

După cum vedem, natura relațiilor sintactice servește drept bază pentru clasificarea părților de propoziție în mai multe subclase determinate relațional.

Analiza definițiilor acestor funcții sintactice relevă că la definirea unor părți de propoziție este mai importantă informația de natură relațională, iar la altele, dimpotrivă, informația de natură semantică. Se disting următoarele tipuri de funcții sintactice:

- a) funcții sintactice care se definesc preponderent relațional, prin raportarea la termenul regent;
- b) funcții sintactice care se definesc preponderent semantic.

Primele au un caracter dependent: valoarea lor este determinată de rolul lor în enunț, de raportul lor cu celelalte elemente ale enunțului. Cele de-al doilea au un conținut semantic de sine stătător, care este independent de context.

2.8. Printre părțile de propoziție în definițiile cărora prevalează trăsăturile relaționale și care constituie majoritatea se numără: subiectul, predicatul, atributul și complementele necircumstanțiale.

Dintre părțile de propoziție care se identifică prin luarea în considerare a criteriului relațional, adică cel al dependenței, sunt de menționat, în primul rând, subiectul și predicatul. Importanța acestui criteriu în stabilirea funcției sintactice de subiect și a celei de predicat se vede și din felul cum sunt definite aceste părți de propoziție. Subiectul este partea principală de propoziție care arată obiectul despre care se spune ceva cu ajutorul predicatului; predicatul este partea principală de propoziție care atribuie subiectului o anumită caracteristică. După cum vedem, în definiția fiecăreia dintre cele două părți de propoziție se face referință la funcția corelativă.

Relația de interdependență dintre subiect și predicat își lasă amprenta și asupra modului concret de recunoaștere a acestor părți de propoziție. Astfel, subiectul se analizează prin raportare la predicat, iar predicatul, la rândul său, prin raportare la subiect, vorbindu-se, în acest caz, despre identificarea simultană a celor două părți de propoziție.

Cu toate că cele două părți principale de propoziție sunt interdependente, ele manifestă totuși un grad de autonomie sintactică diferit. Această deosebire este determinată de specificul semnificației fiecăreia dintre cele două funcții sintactice. Prin conținutul său, predicatul este cel care impune anumite roluri sintactice determinanților săi, inclusiv subiectului, acesta fiind considerat un complement semantic al verbului-predicat [3, p. 332]. Anume în acest sens se spune că valoarea semantică a subiectului derivă din semantica verbului.

Distincția dintre cele două părți de propoziție principale – subiectul și predicatul – se sprijină pe opoziția funcțională identificare – calificare. Din acest punct de vedere, subiectul numește obiectul comunicării, iar predicatul spune ceva despre acest obiect. În cadrul enunțului subiectul și predicatul sunt legate printr-un raport specific, numit raport predicativ.

După cum relevă cercetătorii, poziția de subiect reunește elemente foarte eterogene semantic [1, p. 108]. Astfel, subiectul se poate caracteriza prin următoarele valori:

- valoarea de agent al unei acțiuni (*Vânătorul a împușcat un mistreț.*);
- valoarea de pacient al unei acțiuni (*Lacătul nu se pune pentru hoși.*) (Folclor);
- valoarea de obiect care se află într-o anumită stare (*Marea este liniștită.*);
- valoarea de purtător al unei însușiri (*Cerul este senin.*);
- valoarea de obiect care se află în anumite relații cu alte obiecte (*Banca aparține statului.*) etc.

Subiectul este foarte eterogen și sub aspect sintactic: în poziția subiectului pot fi cele mai diferite părți de propoziție – începând cu substantivul și terminând cu formele nepredicative ale verbului. Cu toată această diversitate semantică și structurală, subiectul este totuși delimitat ca parte de propoziție de sine stătătoare care se definește prin anumite trăsături categoriale proprii. În aceste condiții, ceea ce îi conferă subiectului statut de entitate distinctă, alături de celelalte părți de propoziție, este raportul specific stabilit între această parte de propoziție și predicat. Prin urmare, se constată că valoarea de subiect al propoziției este generată de raportul de interdependență dintre cele două părți principale ale propoziției.

Printre funcțiile sintactice impuse de centru se disting: 1) funcții sintactice strâns legate de centru și 2) funcții sintactice legate mai slab de centru.



În raport cu această distincție se delimitează, pe de o parte, complementele necircumstanțiale și, pe de alta, complementele circumstanțiale. Gradul de legătură dintre aceste părți de propoziție și termenul regent își lasă amprenta asupra specificului lor funcțional-semantic. Astfel, complementul direct și cel indirect se definesc în cea mai mare parte relațional, adică numai în raport cu verbul determinat. Aceasta înseamnă că semnificația de obiect direct și cea de obiect indirect sunt dependente în întregime de semantica verbului. Luate izolat, în afara oricărui context, cuvintele care în enunț îndeplinesc funcția sintactică de complement direct și indirect vor avea o valoare sintactică estompată sau chiar neutralizată complet. În același timp, semnificația complementelor circumstanțiale are, în majoritatea cazurilor, un caracter de sine stătător. Valoarea de complement circumstanțial este dată fie de semantica lexicală a părții de vorbire respective, fie de mijloacele morfologice prin care este introdusă partea de propoziție dată. Să comparăm următoarele exemple:

- 1) *Oul învață găina.* (Folclor)
- 2) *Din stejar stejar răsare.* (Folclor)
- 3) *De trei zile-ncoace / Gura nu-ți mai tace.* (Folclor)

Dacă încercăm să analizăm din acest punct de vedere complementul direct *găina* din primul enunț, complementul indirect *din stejar* din cel de al doilea și complementul circumstanțial de timp *de trei zile* din cel de al treilea, observăm că numai complementul circumstanțial poate fi identificat chiar și în lipsa unui context mai larg, adică fără termenul regent. Celelalte două componente manifestă o dependență mult mai mare față de regentul lor, putând fi identificate fără dificultate doar dacă sunt raportate la termenul regent. Aceste exemple, dar și altele pot demonstra că printre părțile de propoziție unele se definesc preponderent relațional, în timp ce altele se caracterizează prin trăsături semantice mai pronunțate.

Cât privește caracterul neunitar al definițiilor date părților de propoziție, este de observat că identificarea acestor unități de limbă prin aplicarea unor criterii eterogene nu este o dovadă a caracterului inconsecvent al concepției în cauză, ci este o urmare a faptului că ele reprezintă niște entități care funcționează la diferite niveluri ale enunțului. După cum bine se știe, semnificatul global al enunțului se constituie din mai multe straturi de semnificație determinate de factori de natură referențială, logică și comunicativ-pragmatică. Delimitarea părților de propoziție este legată de diferite aspecte ale enunțului. Astfel, aspectul logic este relevant pentru identificarea subiectului și a predicatului. Aspectul referențial este operant pentru delimitarea complementelor, inclusiv a complementelor circumstanțiale. În felul acesta, ceea ce trebuie relevat în legătură cu unitățile ce constituie sistemul părților de propoziție este faptul că ele țin de diferite niveluri de structurare a enunțului. În aceste condiții, este evident că și criteriile care sunt puse la baza delimitării lor vor fi de natură diferită.

O urmare directă a organizării pe mai multe niveluri a semnificatului global al enunțului este și faptul că părțile de propoziție sunt unități polivalente. Uneori, în scopul reliefării acestei stratificări, se folosesc termeni distincți și la nivelul părților de propoziție: subiect / agent, complement direct / obiect etc.

**3.0.** După clarificarea specificului funcțional-semantic al părților de propoziție vom încerca să examinăm corelația dintre sfera semantică a unităților lexicale și funcțiile

lor sintactice. Problema discutată în continuare ține de o temă mai largă vizând raportul dintre aspectul semantic și aspectul sintactic al părților de propoziție. Dintr-o perspectivă funcțională, integratoare cele două domenii – semantic și sintactic – sunt interdependente. Interdependența dintre aspectul funcțional și cel semantic se relevă, mai ales, în cadrul fenomenului transferului categorial, adică în cazul trecerii cuvintelor de la o parte de vorbire la alta prin schimbarea categoriei gramaticale, fenomen denumit tradițional *conversiune*.

3.1. S-a spus deja că, în calitatea sa de unitate a nivelului lexical, cuvântul se caracterizează printr-o structură semantică complexă incluzând două straturi de semnificație: semnificatul referențial (denotativ) și semnificatul categorial [3, p. 327]. Semnificatul referențial este nucleul semantic original al cuvântului fiind orientat spre realitatea desemnată. Acest tip de semnificație are la bază informația despre caracteristicile calitative, cantitative și relaționale ale denotatului. Semnificatul categorial este un component de natură conceptuală reprezentând modalitatea de reflectare lingvistică a elementelor din realitate. Substantivul, bunăoară, se definește prin semul categorial /obiectualitate/, ceea ce înseamnă că orice cuvânt din această subclasă semnifică entități care există sau care pot fi prezentate la nivel conceptual ca având existență de sine stătătoare. În opoziție cu clasa dată, verbele desemnează fenomenele din realitate ca procese care se desfășoară în timp, procesualitatea fiind trăsătura semantică fundamentală a oricărui lexem din cadrul acestei părți de vorbire. Adjectivul se definește prin semul /însușire/. Aceasta înseamnă că adjectivele au ca denotați entități care sunt sau care pot fi prezentate drept semne, atribute ale obiectelor. Adverbul ca parte de vorbire include cuvintele ce denumesc circumstanțele în care se desfășoară procesele sau se manifestă însușirile. În felul acesta, cele patru semnificate categoriale de bază ale părților de vorbire sunt /obiectualitate/, /caracteristică a obiectului/, /procesualitate/ și /caracteristică a semnului/.

Aspectul cel mai important pe care trebuie să-l menționăm atunci când examinăm corelația dintre semnificația lexicală a cuvintelor și funcția lor sintactică este faptul că semele categoriale se definesc printr-o autonomie relativă față de nucleul semantic original, adică față de semnificatul referențial. Aceasta înseamnă că același element din realitate poate cunoaște diferite interpretări în cazul denominării lui prin mijloace de limbă. Astfel, acțiunea de a vui, bunăoară, poate fi prezentată în limbă: ca acțiune propriu-zisă (*marea vuieste*) sau ca entitate de sine stătătoare, ca obiect al gândirii noastre (*vuietul mării*). Observăm că lexemele *vuieste* și *vuietul* se raportează la același referent, însă diferă prin modalitatea de interpretare a acestuia la nivel categorial.

În limbă, semele categoriale au un rol dublu: ele servesc la „organizarea primară a realității prin limbaj” și totodată la „punerea în legătură, în raporturi a acestei realități, a elementelor realității denumite” [2, p. 67]. Fiind niște forme logice de reflectare a realității desemnate, semele categoriale se manifestă la nivelul sintactic reglementând comportamentul gramatical al unităților lexicale.

Am putea conchide că semul categorial este cea trăsătură comună care determină rolul sintactic al cuvintelor. Privită din această perspectivă, orice parte de propoziție reprezintă o clasă de cuvinte caracterizate, sub aspect funcțional-semantic, printr-o trăsătură comună. Bunăoară, pentru cuvintele cu funcție actanțială (subiect, complement direct, complement indirect etc.) această trăsătură comună este însăși calitatea substantivului de a numi lucruri, ființe, fenomene etc., ca „entități de sine stătătoare”.

Constatările făcute până acum au rolul de a pune în relief interdependența dintre specificul semantic și specificul funcțional al părților de vorbire. Într-o formă concisă, această interdependență ar putea fi formulată astfel: un anumit tip de semnificat categorial implică un anumit tip de comportament gramatical. Aceasta înseamnă că, prin semnificatul său categorial, orice cuvânt este orientat spre îndeplinirea unei anumite funcții sintactice. În același timp, o analiză completă a limbii ar trebui să țină seama și de faptul că raportul dintre semnificatul categorial și funcțiile sintactice ale cuvintelor este mult mai complex. Astfel, fiecare parte de vorbire se caracterizează nu numai prin funcții sintactice primare, ci și prin funcții sintactice secundare.

3.2. După cum se știe, cuvintele celor patru părți de vorbire cardinale (substantiv, adjectiv, verb, adverb) sunt specializate pentru îndeplinirea anumitor funcții sintactice. Funcțiile sintactice specifice fiecăreia dintre aceste părți de vorbire sunt:

- pentru substantiv: funcția sintactică actanțială. Termenul în cauză reunește funcțiile sintactice de subiect, complement direct, indirect, de agent, sociativ și instrumental, adică acele funcții care corespund rolurilor îndeplinite de obiecte în cadrul evenimentului din realitate desemnat prin enunț;

- pentru adjectiv: funcția sintactică atributivă;

- pentru verb: funcția sintactică predicativă;

- pentru adverb: funcția sintactică circumstanțială.

În legătură cu folosirea cuvintelor cu funcție sintactică primară este de observat că, în acest caz, se constată o concordanță între statutul lor categorial-semantic și cel sintactic, căci, în general, manifestarea sintactică a cuvintelor depinde de caracteristicile lor semantice [1, p. 7]. Cu toate acestea, corelația dintre semnificatul categorial și funcția sintactică nu are un caracter absolut în sensul că orice parte de vorbire poate îndeplini și funcții sintactice nespecifice, funcții caracteristice altor părți de vorbire. Pentru fiecare dintre părțile de vorbire de bază funcțiile sintactice secundare sunt:

- pentru substantiv: funcția sintactică atributivă, funcția sintactică predicativă și funcția sintactică circumstanțială;

- pentru adjectiv: funcția sintactică actanțială, funcția sintactică predicativă și funcția sintactică circumstanțială;

- pentru verb: funcția sintactică actanțială, funcția sintactică atributivă și funcția sintactică circumstanțială;

- pentru adverb: funcția sintactică actanțială, funcția sintactică atributivă și funcția sintactică predicativă.

3.3. În cazul folosirii cuvântului cu o funcție sintactică străină specificului său categorial se produce o trecere – parțială sau totală – a unei părți de vorbire de la o clasă lexico-gramaticală la alta, altfel spus, are loc conversiunea părții de vorbire respective. Printr-o formulă concisă, fenomenul în cauză poate fi definit drept o restabilire a paralelismului dintre semnificația lexicală și funcția sintactică a părților de vorbire ca urmare a utilizării cuvântului dat cu o funcție sintactică nespecifică. În calitate de exemple care să ilustreze fenomenul conversiunii ar putea servi folosirea unui cuvânt cu sensul de obiect (substantivul) în poziția termenului determinant (atributul) sau folosirea unui cuvânt cu sensul de obiect (substantivul) în poziția termenului determinant (atributul) sau folosirea unui cuvânt cu sensul de însușire (adjectivul) în poziția termenului determinat (subiectul) etc.

La nivel categorial, ca urmare a folosirii cuvântului cu o funcție sintactică secundară, se pot produce anumite mutații semantice: fie că are loc modificarea semnificatului categorial (de fapt, are loc atribuirea unui alt semnificat categorial cuvântului dat), fie că unitatea lexicală în cauză funcționează cu mai mult de un semnificat categorial. În felul acesta, prin conversiunea părților de vorbire se stabilește o concordanță între principiul subordonării (funcția sintactică) și forma de structurare a realității extralingvistice (semnificatul categorial).

3.4. Prin conversiune, tradițional, se înțelege un procedeu care constă în formarea unui cuvânt nou prin trecerea de la o clasă lexico-gramaticală la alta fără atașarea unor afixe derivate. În studiul de față prin conversiune vom înțelege însă orice tip de trecere a cuvântului de la o clasă morfologică la alta indiferent de procedeul folosit, inclusiv prin derivare [9, p. 143]. În interpretarea conversiunii vom pune accentul pe aspectul funcțional. Aceasta ne va permite să determinăm rolul care îi revine conversiunii în procesul de corelare a valorilor semantice cu funcțiile sintactice pe care le îndeplinesc cuvintele în cadrul enunțului.

După cum se știe, o teorie a conversiunii bazată pe criterii de conținut a fost elaborată de J. Kurylowicz, care face distincție între „derivarea lexicală” (cuvântul nou format își schimbă conținutul semantic, păstrându-și funcția sintactică) și „derivarea sintactică” (cuvântul își păstrează sensul lexical, dar își modifică funcția sintactică) [10, p. 60].

O modalitate asemănătoare de diferențiere a celor două tipuri de conversiune întâlnim și la Ch. Bally, care delimitează transpoziția funcțională și transpoziția semantică. În cazul transpoziției funcționale are loc trecerea unui cuvânt în altă categorie cu păstrarea sensului lexical inițial, deci cuvântul îndeplinește o nouă funcție sintactică fără ca sensul său lexical să sufere vreodată modificare. Iar în cazul transpoziției semantice cuvântul se folosește cu o altă funcție sintactică schimbându-și și conținutul lexical.

Menționăm că în lucrarea de față, de fapt, ne va interesa doar cazurile când cuvântul ajunge să fie utilizat cu o altă funcție sintactică fără a suferi anumite modificări la nivelul semanticii lexicale, deci vom examina doar cazurile calificate drept derivare sintactică (în termenii lui Kurylowicz) sau transpoziție funcțională.

Ceea ce trebuie accentuat în legătură cu acest procedeu este faptul că în cadrul lui pot fi operate și alte distincții dacă se ține cont de mutațiile semantice produse la nivelul semnificației categoriale. Astfel, în funcție de efectele la care se ajunge în urma utilizării cuvântului cu o funcție sintactică străină specificului său categorial și în funcție de profunzimea mutațiilor semantice, pot fi distinse următoarele două tipuri de conversiune:

- 1) conversiunea sintactică sau parțială și
- 2) conversiunea lexicală sau totală.

3.5. Conversiunea sintactică rezidă în utilizarea unui cuvânt cu o funcție sintactică specifică unei alte părți de vorbire. În cazul acestui tip de conversiune se schimbă statutul funcțional al cuvântului: acesta îndeplinește o funcție sintactică străină specificului său categorial. Este vorba, de exemplu, despre funcționarea substantivului în alte funcții decât cea actanțială, deci în poziție atributivă, predicativă sau circumstanțială. Aceeași e situația și cu folosirea actanțială, predicativă sau circumstanțială a adjectivului etc.

Caracteristic pentru conversiunea sintactică este faptul că, în urma acestui fenomen, cuvântul nu trece la o altă parte de vorbire. Îndeplinind o funcție sintactică nespecifică,

unitatea lexicală în cauză nu-și schimbă definitiv semnificatul categorial. Astfel, apărând în poziție atributivă sau predicativă în sintagmele *casă de piatră* și *El este student.*, cuvintele *piatră* și *student* continuă să rămână substantive. Ele își păstrează semnificația generală de obiect, cu toate că, în structura lor semantică, un caracter foarte pronunțat capătă valoarea de semn, caracteristică. Aceasta deoarece în asemenea contexte cuvintele date nu mai identifică obiectele, ci servesc la caracterizarea altor obiecte. Am putea spune că, la nivel categorial, cuvintele în cauză se definesc prin sincretism, combinând semnificatul /obiect/ cu cel de /semn/.

Conversiunea sintactică cunoaște patru procedee concrete, denumite după funcția sintactică îndeplinită de cuvântul respectiv în propoziție: actanțializare, atributivizare, predicativizare și circumstanțializare. Prin actanțializare se înțelege funcționarea în poziție actanțială a adjectivelor, a verbelor sau a adverbilor, prin atributivizare, funcționarea atributivă a substantivelor, a verbelor sau a adverbilor etc.

3.6. Conversiunea lexicală are drept efect trecerea unui cuvânt de la o parte de vorbire la alta. Cuvântul supus conversiunii lexicale își păstrează intact semnificatul referențial. El capătă însă un semnificat categorial nou, caracteristic părții de vorbire la care trece cuvântul respectiv. Astfel, rezultatul conversiunii lexicale îl constituie formarea unui nou cuvânt, care, păstrându-și nucleul semantic original, se definește printr-un alt statut categorial.

Referitor la fenomenul conversiunii lexicale, este de observat că acesta are la bază următoarele tipuri de transfer categorial: însușire  $\Rightarrow$  obiect; acțiune  $\Rightarrow$  obiect; caracteristică a unui semn  $\Rightarrow$  obiect etc. Esența acestui transfer categorial rezidă în faptul că, la nivel categorial, o însușire sau o acțiune care caracterizează anumite obiecte poate fi prezentată ca entitate autonomă, deci ca obiect al gândirii umane: *cer albastru*  $\Rightarrow$  *albăstrimea cerului*, *trenul sosește*  $\Rightarrow$  *sosirea trenului*.

În plan lingvistic, conversiunea lexicală reprezintă rezultatul contragerii unor structuri sintactice în unități lexicale. Este de menționat că unitățile lexicale obținute prin conversiunea lexicală se constituie, de fapt, prin comprimarea unor sintagme care în structura lor de adâncime presupun existența unei relații dintre un determinat și un determinant (*ostaș rănit*  $\Rightarrow$  *rănitul*) sau a unor sintagme care implică prezența unui predicat (*rezistența metalului*  $\Rightarrow$  *metalul este rezistent*; *mișcarea frunzelor*  $\Rightarrow$  *frunzele se mișcă*). În felul acesta, prin intermediul conversiunii lexicale se produce condensarea semantică a lanțului sintagmatic.

Conversiunea lexicală include următoarele procedee concrete, care sunt denumite după clasa lexico-gramaticală în care trece cuvântul respectiv:

- substantivizarea (trecerea unui cuvânt în clasa substantivului),
- adjectivizarea (trecerea unui cuvânt în clasa adjectivului),
- verbalizarea (trecerea unui cuvânt în clasa verbului) și
- adverbializarea (trecerea unui cuvânt în clasa adverbului).

3.7. Așadar, după cum vedem și din prezentarea de mai sus, cele două tipuri de conversiune – lexicală și sintactică – diferă prin efectele lor. În cazul conversiunii sintactice, cuvântul, îndeplinind o funcție sintactică nespecifică, nu-și modifică semnificatul categorial, ci doar capătă un semnificat categorial secundar pe lângă cel de bază. Fenomenul în cauză este definit drept sincretism categorial. De exemplu, în sintagma *cartea elevului*

se poate observa o discordanță între dimensiunea semantică și specificul funcțional al cuvântului *elevului*. În plan semantic, cuvântul desemnează un obiect, iar, în plan sintactic, el realizează funcția sintactică de atribut, care este o funcție specifică adjectivului.

Cât privește conversiunea lexicală, trebuie menționat că în cazul producerii unui astfel de fenomen se modifică nu numai statutul funcțional, ci și statutul categorial al cuvântului, deci în acest caz se produce un transfer categorial. De exemplu, trecând în clasa lexico-gramaticală a substantivului, adjectivul *verde* din sintagma *verdele pădurii* obține semnificatul categorial /obiectualitate/, ceea ce înseamnă că, la nivel conceptual, acesta prezintă însușirea pădurii de a fi verde drept entitate de sine stătătoare.

3.8. Un alt aspect al conversiunii părților de vorbire este cel legat de mijloacele prin care se realizează acest fenomen. Este de observat că părțile de vorbire care îndeplinesc o funcție sintactică primară nu sunt însoțite, de regulă, de anumite mijloace gramaticale care ar marca această funcție. În aceste cazuri se constată o concordanță între dimensiunea categorială și specificul funcțional al acestor părți de vorbire. Astfel, substantivele în poziția subiectului, verbele în poziția predicativă, adjectivale în funcție atributivă și adverbele în funcție circumstanțială nu presupun existența unor mijloace (fiind de natură morfologică, de cele mai multe ori) care ar marca aceste utilizări.

În același timp, folosirea unui cuvânt cu o funcție sintactică secundară, nespecifică necesită prezența unor mijloace speciale care marchează conversiunea acestuia. Rolul elementelor în cauză este de a stabili o concordanță între statutul categorial al părții de vorbire respective și funcția sintactică realizată. Analiza faptelor de limbă demonstrează că pentru fiecare poziție sintactică există mijloace care asigură trecerea altor cuvinte în clasa lexico-gramaticală dată. Astfel, substantivizarea totală sau parțială, în limba română, se realizează cu ajutorul următoarelor mijloace: a) sufixele (*mic* ⇒ *micime*, *bun* ⇒ *bunătate*, *a exista* ⇒ *existență*); b) articolul substantival (*om accidentat* ⇒ *accidentatul*, *ostaș rănit* ⇒ *un rănit*); c) articolul adjectival (*omul sărac* ⇒ *cel sărac*); d) poziția sintactică (*Soarele încălzește și pe buni și pe răi.*).

După cum vedem, cuvintele aparținând altor părți de vorbire se pot substantiviza cu ajutorul mijloacelor derivative, prin articulare sau numai sintactic, prin așezarea cuvântului respectiv în poziție actanțială. În cazul de la urmă, semnul substantivizării celorlalte părți de vorbire este schimbarea raportului de implicație, bunăoară, prin așezarea adjectivului substantivizat în poziția de regent al unui alt adjectiv: *Lucrarea conține mult nou*. În acest exemplu adjectivul *nou* se substantivizează datorită raportului de implicație stabilit între acesta și atributul său *mult*. Dintre mijloacele care servesc la adjectivizarea totală sau parțială a altor părți de vorbire fac parte: a) prepoziția (*zi de vară*, *flori de pădure*, *datoria de a lucra*, *vremurile de azi*); b) poziția sintactică (*semănat devreme*).

Funcția sintactică predicativă a altor părți de vorbire decât verbul are un singur indice: verbul copulativ (*Casa este nouă. Nucul este un arbore.*). În aceste exemple, indicele sintactic al utilizării predicative a adjectivului și a substantivului este verbul copulativ *a fi*.

Funcționarea unui cuvânt cu valoare circumstanțială este marcată cu ajutorul următoarelor mijloace: a) prepoziția (*Vine de la moară.*), b) poziția sintactică (*S-au purtat frumos cu noi.*).

4.0. La finalul acestei prezentări a modelului tradiționalist al părților de propoziție vom face unele generalizări. După cum am văzut, deja în cadrul unei gramatici de tip

tradiționalist se constată că părțile de propoziție, în calitatea lor de elemente constitutive ale enunțului, se definesc prin două tipuri de valori: 1) o valoare denotativă (nominativă) și 2) o valoare funcțional-comunicativă.

Primul tip de semnificație are la bază trăsăturile esențiale ale elementului desemnat și ipostaza categorială, adică modul de prezentare a referentului în limbă. Valoarea funcțional-comunicativă constituie stratul semnificațiilor sintactice, care rezultă din stabilirea anumitor relații între unitățile lexice din cadrul enunțului. Legătura dintre aceste două straturi de semnificație – denominativă și funcțional-comunicativă – se realizează de fapt prin semnificatul categorial, care este determinant pentru funcționarea cuvântului la nivel sintactic.

În același timp, sistemul părților de propoziție din limba română se constituie din unități eterogene. Caracterul eterogen al unităților acestui sistem este determinat de organizarea pe mai multe niveluri a semnificatului global al enunțului. Prin urmare, admiterea caracterului eterogen al părților de propoziție înseamnă recunoașterea faptului că acestea țin de niveluri diferite. Sub aspect semantic, părțile de propoziție ca unități constitutive ale enunțului sunt poliaspectuale. În structura lor se disting mai multe straturi de semnificație, care se suprapun peste semnificatul lexical al părții de vorbire respective.

Între semanticismul și funcționalismul părților de vorbire se stabilește un raport de interdependență. Acesta se manifestă prin faptul că, prin semnificatul sau categorial, fiecare parte de vorbire este specializată pentru îndeplinirea unei anumite funcții sintactice. Totodată, există situații în care apare necesitatea folosirii unui cuvânt cu o funcție sintactică nespecifică, ceea ce implică anumite mutații semantice la nivelul semnificației categoriale. În felul acesta, limba dispune de un mecanism complex care asigură corelația dintre semnificatele categoriale, ca forme de structurare a realității extralingvistice prin mijloace de limbă, și funcțiile sintactice, reprezentând o modalitate de combinare a semnificațiilor lexice în cadrul enunțului. Astfel, pe de o parte, dimensiunea semantică a părților de vorbire le determină specificul funcțional, iar, pe de alta, funcția sintactică poate modifica statutul categorial al lexemului. Corelația dintre cele două entități – semnificatul categorial și funcția sintactică – se realizează prin intermediul conversiunii părților de vorbire, care reprezintă o extindere a posibilităților de funcționare la nivel sintactic a cuvintelor. Cele două tipuri de conversiune – sintactică și lexicală – diferă prin profunzimea mutațiilor semantice.

Cât privește fenomenul conversiunii părților de vorbire, vom menționa că, fiind determinat de necesități funcțional-sintactice, și anume de necesitatea utilizării unui cuvânt cu o funcție nespecifică, acesta se realizează prin mijloace derivate, morfologice și sintactice. Din punct de vedere formal, funcția sintactică primară, specifică nu este marcată. În același timp, funcția sintactică secundară necesită prezența unor indici gramaticali, a căror menire este de a exprima trecerea totală sau parțială a unui cuvânt de la o parte de vorbire la alta.

Așadar, dacă ar fi să ne întrebăm ce reprezintă părțile de propoziție în interpretarea tradițională, am putea răspunde că, de fapt, acestea constituie o manifestare concentrată a diverselor valori actualizate în cadrul tuturor nivelurilor de stratificare informațională a enunțului. Faptul acesta însă urmează a fi demonstrat și argumentat prin alte studii.

### Referințe bibliografice

1. Pană Dindelegan, G. *Teorie și analiză gramaticală*, București, 1992.
2. Coșeriu, E. *Prelegeri și conferințe*, Iași, 1994.
3. Irimia, D. *Gramatica limbii române*, Iași, 1997.
4. Арутюнова Н. Д. *К проблеме функциональных типов лексического значения*, în: *Аспекты семантических исследований*, Moscova, 1980. p. 156-250.
5. Кацнельсон С. Д. *Типология языка и речевое мышление*, Leningrad, 1972.
6. Уфимцева А. А. *Лексическое значение. Принципы семиологического описания лексики*, Moscova, 1986. 239 p.
7. *Gramatica limbii române*. Vol. 1: *Cuvântul*, București, 2005.
8. Кубрякова Е. С. *Части речи в ономаσιологическом освещении*, Moscova, 1978.
9. Bidu-Vrânceanu, Angela, Călărașu, Cristina, Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, Mancaș, Mihaela, Pană-Dindelegan, Gabriela. *Dicționar de științe ale limbii*, București, 2001.
10. Курилович Е. *Деривация лексическая и деривация синтаксическая: К теории частей речи*, în: Курилович Е. *Очерки по лингвистике: Сборник статей*, Moscova, 1962. p. 57-70.

Institutul de Filologie  
(Chișinău)



Alexandru Dâru

## OPOZIȚIA NEGATIV-AFIRMATIVĂ ȘI MODALITATEA

Elementul marcat al opoziției negativ-afirmative – constituentul negat – la diferite niveluri ale limbii se prezintă drept o categorie funcțional-semantică<sup>1</sup> fiind supusă influenței unor factori de ordin contextual, care într-un mod sau altul influențează sensul acesteia.

*N-ai fost ieri la miting? – Ai fost ieri la miting?*

*Până a nu pleca în concediu, a reușit să termine lucrarea. – Până a pleca în concediu a reușit să termine lucrarea.*

*N-ar fi plouând oare? – A fi plouând.*

*Și unde nu pornește un hostropăț chiar în mijlocul drumului! – Și când colo pornește un hostropăț chiar în mijlocul drumului etc.*

Printre categoriile funcțional-semantice care interferează cu opoziția negativ-afirmativă un loc deosebit îl ocupă modalitatea. În enunțurile cu verbul-predicat la unul din modurile ireale operatorul negativității capătă o altă valoare decât enunțurile cu verbul-predicat la indicativ (a se compara: *Ion n-a plecat. – Să nu fi plecat Ion./ De nu pleca Ion.*). Aceasta s-ar putea datori și faptului că printr-un verb-predicat la unul din modurile nereale se redă o acțiune ce n-a avut loc și, totodată, exprimarea nerealizării aceleiași acțiuni se poate obține printr-una din formele indicativului (mod real), însoțită de operatorul negativității.

Interferența câmpurilor semantice, pe de o parte, a modului, iar pe de alta, a opoziției negativ-afirmative, a determinat faptul că elementele opozitive „negație”–„afirmație” sunt tratate de unii cercetători ca două elemente extreme ale paradigmei modalității. În parte R. N. Arskaia declară că „afirmația și – negația” se află în corelație continuă și în interconexiune cu astfel de trepte intermediare ca „pregnanța”, „probabilitatea”, „plauzibilitatea”, „presupunerea”, „îndoiala”, (a se vedea: P. H. Арская, 1961, p. 41).

Includerea negației în categoria modalității, după opinia lui N. M. Alexandrov, s-ar datora faptului că în negație s-ar manifesta atitudinea subiectivă a vorbitorului față de conținutul enunțului (H. M. Александров, 1967, p. 4-5).

După cum se afirmă în Gramatica Academică a limbii ruse din 1954, drept punct de plecare în determinarea negației ca element opozitiv al modalității a putut servi definiția „raportului modal” în propoziție ca o atitudine subiectivă a vorbitorului față de conținutul exprimat (Грамматика русского языка, 1954, t. II, partea I, p. 80). Dacă caracterul „adevărat” sau „fals” al celor ce se conțin în enunț, din punctul de vedere al vorbitorului, se vor prezenta în raport de opoziție, și exprimarea acesteia se va realiza cu ajutorul unei

<sup>1</sup> Termenul *categorie funcțional-semantică* este folosit de Bondarko A. V. (a se vedea Bondarko A. B., 1971).

mărci a negației, atunci nu va constitui mari dificultăți a stabili motivarea unei astfel de interpretări. Încă Windelband relatează că dacă am reprezenta „probabilitatea printr-o linie dreaptă pe care am înșira în creștere diverse trepte de intensitate ale acestei noțiuni, atunci punctele ei extreme vor constitui, respectiv, afirmația și negația (Виндельбандт, 1904, p. 360-370).

Printre cei care includ negația în cadrul categoriei modalității se numără, de asemenea, O. Jespersen (O. Jespersen, 1917).

De altfel, V. V. Vinogradov consideră că propozițiile de tipul rus. *Да* (da), *Нет* (nu), *Конечно* (bineînțeles) adesea sunt foarte expresive, redând o calificare modală a enunțului, iar uneori exprimă un îndemn (o stimulare) la acțiune, ținând, după opinia autorului, de categoria modalității (В. В. Виноградов, 1954, p. 15). Cât privește particula negativă rusă *не*, prin aceasta, după presupunerea autorului, se manifestă două modalități de bază: a) contrastiv-afirmativă (se confirmă prezența calității stării sau acțiunii contrapuse celor negative; b) modalitatea pur negativă cu diferențierea de gradare și de energie a negației (В. В. Виноградов, 1947, p. 670-671).

La categoria modalității este trecută opoziția negativ-afirmativă de către A. A. Holodovici. Plasând categoria modalității pe o linie dreaptă, așa cum o făcea Windelband (a se vedea *supra*), A. A. Holodovici situează „afirmația” și „negația” la periferiile paradigmei modalității, între ele plasând celelalte elemente ale categoriei date (neverosimilitatea, problematicitatea, posibilitatea, evidențialitatea) în ordinea diminuării trăsăturii de neautenticitate și, respectiv, a creșterii (sporirii) trăsăturii de autenticitate (А. А. Холодович, 1946, p. 186). Totodată, în articolul dat, se subliniază că negația (operatorul negativității), pe de o parte, este punctul inițial pe linia (pe dreapta) modalității, iar pe de alta, participă la toate etapele amplasate pe (dreapta) linia respectivă, contribuind la crearea în fiecare punct (segment) a unei varietăți de câmp semantic (*Ibidem*).

Contrapunerea „negație-aserțiune” se consideră drept semnificația de bază a modalității de către V. G. Admony. În lucrarea sa „Введение в синтаксис современного немецкого языка”, în parte, se subliniază că propoziția asertivă și propoziția negativă se dovedesc a fi unele din cele mai importante tipuri de propoziții care se deosebesc între ele atât din perspectiva raporturilor din realitate, exprimate ca atare, cât și din punctul de vedere al caracterului modalității, sub aspectul evaluării reale a acestor conținuturi (В. Г. Адмони, 1956, p. 164).

R. N. Arskaia, pomenită *supra*, consideră că atât aserțiunea, cât și negația se includ în rândul sensurilor de modalitate, exprimând atitudinea vorbitorului față de relația dintre acțiune și subiect (agent) care se acceptă (aprobă) sau se neagă (se respinge/ se recuză/ se condamnă/ se blamează), prin care se exprimă raportul celor enunțate față de realitate din punctul de vedere al vorbitorului (Р. Н. Арская, 1961, p. 41). Și în continuare legătura dintre aserțiune și negație se realizează prin verigile intermediare ce fac parte din lanțul ce (constituie) formează paradigma modalității (*Ibidem*). Ideea de a prezenta modalitatea drept o secvență de segmente aranjate pe o linie dreaptă, ale cărei extreme sunt reprezentate prin „aserțiune” și „negație”, este aplicată de R. N. Arskaia și unităților lexicale modale. După părerea autoarei, la extremele acestei linii se situează cuvintele modale negative și asertive, prin care se exprimă presupoziițe (предположение) și certitudine (уверенность) și unele nuanțe ale acestora (*Ibidem*, p. 42).

De altfel, lista cercetătorilor ce leagă negația cu modalitatea poate fi continuată, dar punctele lor de vedere nu se vor deosebi radical de ale celor pomeniți *supra*.

Trecerea ONA (opozității negativ-afirmative) la elementele opozitive ale paradigmei modalității este determinată de tendința de a trata modalitatea drept o categorie extrem de vastă (cuprinzătoare) și neclar determinată, cuprinzând fapte extrem de eterogene. În ordinea aceasta de idei, atrage atenția asupra sa următoarea afirmație făcută de P. Adameț: „Modalitatea este o noțiune foarte largă și, cu toate că poate fi formulată definiția ei generală, din ea fac parte caracteristici foarte eterogene (a se compara: „aserțiune – interogație – îndemn”; „realitate – probabilitate – irealitate”; „necesitate – posibilitate – intenție” etc.), despre care lucru în mod indirect mărturisește și faptul că unele caracteristici modale se pot stratifica” (П. Адамец, 1968, p. 86). Autorul ilustrează teza dată prin exemple din limba rusă, care în română ar putea fi redate prin enunțurile: *Tu n-ai putea pleca într-acolo? El, probabil, nu trebuia să plece într-acolo.*

Faptul că în categoria modalității cercetătorii includ adesea fenomene eterogene de limbă, inclusiv „aserțiunea” și „negația”, s-ar putea explica în parte și prin aceea că la stabilirea hotarelor dintre componentele categoriei date nu se ține cont de principiul neintersectării elementelor apropiate sub aspect lexico-gramatical la exprimarea opozițiilor amplificate (осложнённые противопоставления). Vorba e că una și aceeași propoziție cumulează concomitent o serie de sensuri lexico-gramaticale apropiate între ele. Suprapunându-se unul peste altul, ele se completează reciproc, astfel că, uneori, este destul de anevoios a fixa limitele fiecăruia. Prin aceasta s-ar putea explica faptul că într-un enunț de tipul: *Petrea probabil încă nu s-a întors*, se consideră că ar fi vorba de o negare diminuată (ослабленное отрицание).

Totuși faptul acesta nu poate servi drept motiv pentru a trece toate valorile date la o singură categorie. Astfel că, după cum se va vedea *infra*, așa cum modalitatea nu poate fi trecută la categoria opozitivă negativ-assertivă, la fel ONA nu poate fi considerată drept element constitutiv al modalității.

Pornind de la enunțul analizat de Pr. Adameț *Он, вероятно, не должен был туда ходить?* (‘El, probabil, nu trebuia să se ducă într-acolo?’), T. Lomtev subliniază că Adameț, menționând că în propoziția dată se conține intonația interogativității, sensul negării, semnificația „necesitate”, înțelesul „probabilitate”, n-a intuit acele urmări ce decurg din această afirmație, ea constând în faptul că semnificația interogației și a existenței, a afirmării și a negării, a necesității și a posibilității nu formează o singură categorie gramaticală – aceea a modalității (Т. Ломтев, 1972, p. 88).

De bună seamă, dacă se compară opoziția „negație-aserțiune”, pe de o parte, iar pe de alta, opoziția „posibilitate-necesitate”, se poate lesne observa că ele țin de planuri de diferite. Semnificația elementelor celor două tipuri de opoziții, fără îndoială, se intersectează, ceea ce le permite să fie utilizate în același enunț, ca de exemplu: *Ionel pleacă. – Ionel trebuia să plece. – Ionel poate pleca.; Ionel nu pleacă. – Ionel nu trebuia să plece. – Ionel nu poate pleca. – Ionel poate să nu plece.*

T. Lomtev exclude elementele opozitive „negație” și „aserțiune” din categoria modalității sub motiv că ele nu conțin semnificație modală (*Ibidem*). Totodată, el face trimitere la A. Mirovič care subliniază că diversele propoziții exprimă în aceeași măsură

atât aserțiunea (existența), cât și negația (inexistența) în orice plan modal (A. Миревич, 1962, p. 107). Asupra lipsei de teme pentru includerea noțiunilor opozitive „afirmație” și „negație” printre elementele paradigmatică ale categoriei modalității atrage atenția Z. Panfilov. „Faptele pur lingvistice, – menționează el, – permit să considerăm că „afirmația” și „negația” se proiectează în alt plan decât astfel de semnificații incontestabil modale ca problematicitatea, incertitudinea etc., fapt ce se confirmă în parte, prin aceea că atât în enunțul pozitiv, cât și în cel negativ se pot exprima în aceeași măsură și problematicitatea, și îndoiala, și caracterul categoric (peremptoriu) etc., și verbul își poate schimba forma în conformitate cu modul respectiv” (B. З. Панфилов, 1963, p. 50). Spre deosebire de V. T. Admony care consideră că propozițiile aservite (afirmative/pozitive) se deosebesc de cele negative nu prin conținutul raporturilor reale exprimate ca atare („existență” – „inexistență”), ci prin caracterul său modal, prin evaluarea (/ aprecierea) realității ale acestor două conținuturi (B. T. Адмони, 1956, p. 163), V. Z. Panfilov subliniază că propozițiile aservite (/ pozitive) și cele negative nu se deosebesc una de alta prin caracterul atitudinii vorbitorului față de conținuturile exprimate de acestea. Despre asemenea fapte, după opinia autorului, mărturisesc chiar situațiile când verbul-predicat în astfel de propoziții se află la modul indicativ (la modul „zero”): în fiecare din propozițiile date se comunică ceva despre unele fapte reale: în cea aservită (pozitivă) – despre existența unui sau altui raport (legături), iar în cea negativă – despre inexistența, despre lipsa unei asemenea legături (B. З. Панфилов, 1963, p. 50). După cum se menționează în Gramatica academică a limbii ruse din 1954, prezența operatorului negativității pe lângă verb la modul indicativ nu schimbă caracterul modal al celui de la urmă (*Грамматика русского языка*, 1952, p. 473-474).

Comparând perechile de propoziții de tipul rus. *Я сказал. 'Eu am zis.'* – *Я не сказал. 'Eu n-am zis.'* – *Он беспомощен. 'El e neputincios.'* – *Он не беспомощен. 'El nu e neputincios.'*, Galina Zolotova constată că între propoziția afirmativă și cea negativă se poate întrevedea o anumită diversitate în exprimarea raporturilor din lumea ambiantă. „Dar din punctul de vedere al realității, conținuturile (înțelesurile) acestor propoziții sunt de valoare egală: în ele se confirmă de către vorbitor realitatea faptelor” (Г. Золотова, 1973, p. 146-147). Nerecunoscând faptul că negația ar fi o trăsătură prin care s-ar reda modalitatea de bază a propoziției, autoarea, totodată, relatează că mijloacele lingvistice prin care se exprimă negativitatea „în îmbinare cu alte mijloace pot participa la crearea unor nuanțe suplimentare ale modalității” (*Idem*, p. 147). De altfel, și logica clasifică judecățile în afirmative și negative nu din perspectiva modalității, ci din punctul de vedere al calității judecății (B. П. Панфилов, p. 50).

Pare să nu existe destul temei pentru a include ONA printre elementele opozitive modale sub motiv că prin opoziția dată s-ar manifesta orientarea comunicativă a enunțului. În ordinea aceasta de idei, V. P. Panfilov, de exemplu, menționează că „drept afirmative și negative ar putea fi calificate, în parte, astfel de propoziții care se deosebesc radical din perspectiva orientării comunicative, ca propozițiile enunțiative și propozițiile imperative care, prin urmare, din punctul acesta de vedere ar trebui să fie definite ca propoziții cu modalitate dublă, și anume, respectiv, drept afirmativ-enunțiative, negativ-enunțiative, afirmativ-imperative și negativ-imperative” (B. П. Панфилов, p. 48).

Includerea negației (uneori nu se ia în considerare cel de al doilea element opozitiv al ei – aserțiunea) printre componentele modalității este determinată de faptul că hotarele

categoria date nu sunt clar conturate, că nu există o părere unică privind problemele de bază ale esenței categoriei date, printre care chiar conceptul de „modalitate”, tipurile de propoziții modale, corelația acesteia cu predicativitatea etc. (*Idem*, p. 52). Or, aceasta în mare măsură este determinată de faptul că până în prezent rămâne discutabilă problema modalității logice, a modalității judecării (*Ibidem*).

Numai după stabilirea (fixarea) limitelor categoriei modalității, după definirea ei clară, se va putea obține soluționarea problemei în discuție.

Bazându-se pe categoriile gramaticale date și respectând principiul neintersecării elementelor lor constituente, T. P. Lomtev încearcă să schițeze cadrele categoriei modalității. Tratănd modalitatea drept o anumită proprietate a raporturilor dintre obiectele predicative, și anume o astfel de proprietate a raporturilor ce se deosebește din perspectiva realității și a ipoteticității, din punctul de vedere al felului de existență, precum și sub aspectul existenței (prezenței) sau lipsei indicilor privind certitudinea (siguranța) veridicității lor (T. Ломтев, 1972, p. 91), el deosebește (distinge) trei categorii gramaticale ce dispun de caracter modal. Printre acestea: 1) Categoria gramaticală „realitate – ipoteticitate”; 2) Categoria modusului de existență și 3) Categoria evaluării (aprecierii) subiective a veridicității sau a falsității enunțului (*Ibidem*).

Cam despre aceleași tipuri de raporturi modale vorbește și Galina Zolotova, numindu-le însă altfel:

1) Raportul (atitudinea) conținutului enunțului (mai precis a semnului predicativ) față de realitate din punctul de vedere al vorbitorului (după clasificarea lui T. Lomtev aceasta ar corespunde categoriei gramaticale „realitate – ipoteticitate”);

2) Atitudinea vorbitorului față de conținutul enunțului (conform clasificării lui T. Lomtev aceasta ar corespunde categoriei evaluării subiective a veridicității sau falsității enunțului);

3) Raportul dintre subiectul-purtător al semnului (caracteristicii) și semnul predicativ (după Lomtev, – categoria modului de existență [existențialitate]) (Г. Золотова, p. 142).

T. Lomtev ține să sublinieze că cele trei categorii cu caracter modal nu formează o categorie gramaticală unică a propoziției, întrucât elementele lor opozitive nu constituie un sistem unic. Și cu toate că ele sunt concentrate într-o singură categorie aceea a modalității, comunitatea lor se reduce de fapt la caracterul raportului realității și al vorbitorului față de enunț, fiecare dintre acestea dispunând de o anumită semnificație care poate fi contrapusă numai în limitele subcategoriei respective (realitate – ipoteticitate; evaluarea subiectivă a caracterului veridic sau fals al enunțului; modusul de existență).

Cu toate că mijloacele de exprimare a modalității cu greu pot fi repartizate în cele trei clase, totuși poate fi întrevăzută o anumită logică. De exemplu, pentru redarea categoriei „realitate – ipoteticitate” este utilizată, de regulă, forma modală a verbului; categoria modusului de existență – prin intermediul verbelor modale; categoria evaluării enunțului din perspectiva „veridicității-falsității” – prin intermediul verbelor modale; categoria evaluării enunțului din perspectiva „veridicității – falsității” – prin mijlocirea cuvintelor incidente (amănunțit despre aceasta a se vedea, în parte, pentru limba rusă – Г. Золотова, p. 142-153).

Subcategoriile menționate ale modalității se pot suprapune, formând cele mai diverse semnificații ale modalității propoziției (a se vedea: T. Ломтев, 1972, p. 101-102).

Astfel, aceeași propoziție poate conține concomitent modalitatea realității, necesitatea existenței raportului predicativ, modalitatea certitudinii (de exemplu: *Sigur că el trebuie să vină. Vreau numaidecât să ne întâlnim astăzi*).

Diversele tipuri ale modalității, formate la intersecția celor trei subcategorii ale acesteia, corelează într-un fel anumit cu negația. Poate să i se aplice semnificație negativă, în parte, unei propoziții cu modalitate ipotetică (de exemplu: *Dacă ea ar fi mărturisit; să fi venit Ion. – Dacă ea n-ar fi mărturisit; să nu fi venit Ion*). În caz că se face abstracție de nuanța de supoziție – semnificație modală – propozițiile citate, asertive sub aspect semantic, echivalează cu unele propoziții negative cu verbul predicativ la indicativ: „*Ea n-a mărturisit*”; „*Ion n-a venit*”.

Tendința de a lega negația de categoria modalității, de a situa opoziția „negație – afirmație” pe aceeași dreaptă cu elementele opozitive ale modalității, a generat ideea despre necesitatea de a se vorbi în cadrele negativității, pe de o parte, de o negare categorică, iar pe de alta, – de una mai diminuată, mai difuză, precum și de unele trepte intermediare între acestea. M. Molho, de exemplu, consideră că semnificațiile „mai mult” și „mai puțin” sunt elemente constituente ale negativității, indicând diferite gradații ale acesteia (M. Molho, p. 704). Se spune, în felul acesta, că modalitatea amplifică negația.

Unii cercetători admit existența în limba naturală a cuvintelor modale negative, prin care se exprimă, pe de o parte, „certitudine”, „siguranță” privind cele supuse negației, iar pe de alta, cuvinte prin care se exprimă „îndoială”, „incertitudine” sau „probabilitate” (a se vedea, în parte, Афанасьев, 1966, p. 11). Încercarea de a diferenția mai multe grade de intensitate a negării este, după cum s-a relatat de acum, rezultatul confundării a două planuri. Vorba e că atât în cadrul modalității, cât și în acela al negării, drept element opozitiv se prezintă verbul la modul indicativ la forma pozitivă (asertivă). În urma dislocării planurilor, atât componentele modalității, cât și cele ale ONA se pomenesc pe aceeași linie.

Astfel, ca rezultat al analizei funcțional-semantice a enunțului negativ cu modalitate ipotetică: „*El nu s-ar fi dus*” este interpretat pe fundalul cu același verb-predicat la modul indicativ al propoziției asertive: „*El s-a dus*”, deși, logic, ar trebui să se opună propoziției afirmative cu verbul la modul ireal (ipotetic) – „*El s-ar fi dus*”. Or, de aici urmează să se facă deducția că negația pe lângă verbele la modul ireal ar avea altă semnificație decât în cazul verbelor la forma indicativă.

De altfel, dacă se acceptă modul acesta de tratare a diverselor mijloace lingvistice, atunci de pe urma suprapunerii unei categorii lingvistice asupra alteia, ca rezultat, fiecare din aceste categorii se va îmbogăți, se va extinde esențial, de pe urma interferenței dintre negație și modalitate. În funcție de categoria de la care pornim, se poate vorbi, respectiv, de extinderea atât a uneia, cât și a celeilalte categorii. Or, cu toate acestea n-am putea afirma că există destule motive pentru a include o categorie în alta.

De altfel, cele două categorii se dezvoltă pe baze diferite. În timp ce negația s-ar fi putut dezvolta pe baza noțiunii de cantitate, modalitatea și-ar fi putut lua începutul, după opinia lui Iu. Stepanov, pe baza categoriei timpului prin dezvoltarea și transformarea ei continuă (Ю. Степанов, 1975, p. 86-88). Or, întrucât negarea sintactică nu are legătură cu categoria temporalității, ea nu poate ține de categoria modalității (*Idem*, p. 264). Dar întrucât negația într-un mod anumit corelează cu cuantificatorul, cu circumstanțele și în genere cu tot felul de operatori, ea se face simțită și de modalitatea propoziției.

Rezultă că spre deosebire de modalitate, unde în calitate de element opozitiv apare realitatea, în calitate de element opozitiv al negației apare asertiunea (afirmația) care poate fi atât reală, cât și ireală.

În ordinea aceasta de idei, T. Lomtev subliniază că drept modale urmează să fie considerate astfel de semnificații ca: „realitatea”, „posibilitatea”, „presupunerea”, „necesitatea”, „autenticitatea”, „certitudinea”, „incontestabilitatea”, „probabilitatea”, „presupoziția”, „optativitatea” etc. (Т. Ломтев, 1972, p. 84). Cât privește „negația” și „afirmația”, trecute uneori la modalitate, după cum s-a putut observa *supra*, ele, după cum presupune T. Lomtev, s-ar prezenta drept operații logice din perspectiva valenței logice a judecății. Pentru confirmare se citează următoarea formulare a negației logice:

Ă este un enunț care se prezintă drept fals când A este adevărat și drept adevărat când A este fals. (*Apud*, Новиков, 1973, p. 41).

Fiind o categorie lingvistică, negația din cadrul ONA dispune de o rețea destul de cuprinzătoare de mijloace de exprimare, acestea, având capacitatea de a fi utilizate în tot felul de propoziții (cu unele mici excepții) de diverse aspecte de orientare comunicativă, intrând în corelație cu diferite sensuri modale. Sensul unor asemenea propoziții se va deosebi, bineînțeles, de propoziția cu modalitatea „zero” [Ø] (de fapt, propoziția cu verbul-predicat la modul indicativ), întrucât însăși modalitatea sub aspect semantic implică una din nuanțele de tipul: „posibilitate”, „presupoziție”, „optativitate”, „probabilitate” etc. De aici și ideea că negația ar intra drept parte componentă a diverselor opoziții modale.

În funcție de tipul opoziției modale ce corelează cu negația, sensul enunțului poate fi diferit. De exemplu, unul va fi sensul propoziției negative în care modalitatea este exprimată prin forma personală a verbului (*Nu m-aș duce. – M-aș duce*); altul, când modalitatea este redată printr-un cuvânt incident (*Vasile, probabil, n-a plecat. – Vasile, probabil, a plecat*); al treilea – când opoziția modală este reprezentată printr-un verb modal. Printre altele, în ultimul caz este posibilă exprimarea a cel puțin două sensuri, în funcție de locul operatorului negativ în enunț: dacă acesta stă înaintea verbului modal sau înaintea verbului de bază (cf.: *Poate să vină. – Nu poate să vină. – poate să nu vină*). Negația modifică, după cum se poate observa, caracterul modalității, în funcție de poziția operatorului negativității în enunț: folosind exponentul negației în prepoziția (/ înaintea) verbului modal în cazul semnificației modale „necesitate”, „imperativitate” (*El nu trebuie să pregătească lecțiile*) poate fi redată lipsa necesității, iar utilizând indicele negativității pe lângă exponentul modalității „posibilitate” poate fi redată semnificația de „imposibilitate” (*El nu poate pregăti [ / să pregătească ] lecțiile*). Or, și într-un caz, și în al doilea (negarea necesității și negarea posibilității) sunt prezentate aici, respectiv, prin două tipuri de manifestări. În primul caz: 'El nu trebuie să pregătească lecțiile, deoarece le-a pregătit de acum'. În cel de al doilea caz 'El nu poate pregăti lecțiile, deoarece nu este în stare să o facă' și 'El nu poate pregăti lecțiile, deoarece este ocupat cu alte lucruri'.

Dacă operatorul negativității precede conjunctivul, care constituie, din punctul de vedere al modalității, un tot întreg cu operatorul „necesitate” (*trebuie*), atunci modalitatea se păstrează. Dar ea devine o proprietate nu a raportului dat, ci, după cum consideră T. Lomtev, o facultate a complementării (completării) teoretico-multiple ale acestui raport (Т. Ломтев, 1972, p. 106). Propozițiile de tipul *El trebuie nu să pregătească lecțiile...* din perspectivă semantică par neterminate, necesitând, parcă, o complinire: 'Datoria lui nu e de a pregăti lecțiile, ci de a îngriji de animale'. În limba rusă utilizarea operatorului negativ

în prepoziția infinitivului este un fenomen cât se poate de obișnuit (de ex.: *Он обязан не готовить уроки, а...*) și acest sens apare destul de pronunțat. Or, în limba română construcțiile cu operatorul negativ înaintea conjunctivului (*El trebuie nu [că] să pregătească lecțiile...*) – o construcție, în fond, puțin obișnuită pentru română, comunică modalității o nuanță de imperativitate, prohibiție, suspendare, interzicere a acțiunii respective.

Un loc aparte printre enunțurile cu exponentul modalității exprimat prin verbe modale ocupă cele cu verbul *a putea*. În limba română construcția asertivă cu verbul modal dat (*El poate lucra*) nu admite operatorul negativității înaintea infinitivului verbului de bază: o structură de tipul *\*El poate nu lucra*, nu se admite de uz. Mai naturală ar părea construcția cu elementul omniprezent *a* înaintea infinitivului (de exemplu, *El poate a nu lucra*), deși nici ea nu este des întrebuințată. E posibilă o construcție negativă cu conjunctivul (*El poate să nu lucreze*) care face opoziție cu enunțul ce conține verbul pozitiv atât la conjunctiv, cât și la infinitiv (cf.: *El poate lucra. – El poate să nu lucreze*).

Importanța studierii problemei privind raportul dintre negație și modalitate constă în faptul că ea ne ajută să înțelegem felul cum corelează între ele diverse categorii ale limbii, ca de exemplu, adverbul și prepoziția, construcțiile prepoziționale și formele cazuale ale numelui, valența verbului și valența adjectivului, raportul dintre numeral și pronume etc.

ONA și modalitatea la fel ca și o serie de alte categorii, se întrepătrund, formând diverse și variate opoziții funcțional-semantice.

Drept motiv pentru includerea ONA în paradigma categoriei modalității de către mai mulți lingviști ar fi putut servi definirea tratării opozițiilor modale în enunț drept raportul celor comunicate față de realitate. Dacă „certitudinea” („adevărul”) și „falsitatea” („falsul”) comunicării va fi prezentată drept atitudine față de cele expuse în propoziție, iar exprimarea opoziției „certitudine – falsitate” se va corela nemijlocit cu contrapunerea „negație-afirmație”, atunci nu va constitui mare dificultate a stabili motivul unei astfel de interpretări. Vorba e că în evaluarea opoziției dintre negație și aserțiune nu totdeauna se ține cont de modalitatea propoziției la forma asertivă a verbului-predicat și, respectiv, de mijloacele de exprimare a acestora. Drept rezultat, în loc de a se contrapune enunțul negativ cu verbul predicativ la un mod ireal în enunțul cu același verb pozitiv la același mod, el se opune verbului dat asertiv la modul indicativ, i. e. la modul „zero” [∅]. Or, opoziția „negativitate – aserțiune”, pe de o parte, și paradigma modalității, pe de alta, se plasează pe două planuri diferite. Aceasta permite ca cele două categorii să se folosească concomitent în același enunț. Sensurile lor se intersectează, obținându-se drept rezultat exprimarea multiplelor și variatelor opoziții funcțional-semantice.

Cele două sisteme de opoziții (ONA și paradigma modalității) au fundamente diferite. Spre deosebire de modalitate, la baza căreia se află categoria temporalității, ONA apare pe baza categoriei „cantității” („cantitativității”). Spre deosebire de modalitate unde în calitate de „fundal” pentru manifestarea opozițiilor ei paradigmatică este utilizat verbul-predicat la indicativ, prin care se exprimă realitatea, în cadrul ONA drept astfel de bază figurează aserțiunea care poate fi reprezentată atât printr-o acțiune reală, cât și prin una ireală. Ignorarea acestui fapt a generat tendința destul de răspândită de a considera „negația” împreună cu „aserțiunea” drept elemente extreme ale paradigmei modalității.



### Referințe bibliografice

1. Бондарко А. В. *Грамматическая категория и контекст*. Leningrad, 1971.
2. Арская Р. Н. *Утверждение и отрицание, выраженное модальными словами в итальянском языке* // Вопросы языкознания, грамматики, лексики и стилистики. Учёные записки (I-й МГПИЯ), t. 25, 1961.
3. Александров М. Н. *К структуре ответа (в связи с проблемой модальности отрицания)* // Учёные записки ЛГУ, Т. 318. Вопросы синтаксиса, стилистики и методики преподавания немецкого языка. Leningrad, 1967.
4. *Грамматика русского языка*, т. II, р. I. Moscova, 1954.
5. Виндльбандт В. *Прелюдии*. СПб., 1904.
6. Jespersen O. *Negation in English and other Languages*. Copenhagen, 1917.
7. Виноградов В. В. *Некоторые задачи изучения синтаксической природы предложения* // Вопросы языкознания, 1954, nr. 1.
8. Холодович А. А. *О некоторых формах модальности в японском языке (утверждение и отрицание)*. Очерки по японскому языку // Учёные записки ЛГУ. Вып. 10, Leningrad, 1946.
9. Адмони В. Г. *Введение в синтаксис современного немецкого языка*. Leningrad, 1956.
10. Адамец Пр. *К вопросу о модификациях (модальных трансформациях) со значением необходимости и возможности* // Československa rusistica, 1968, nr. 2.
11. Ломтев Т. П. *Предложение и его грамматические категории*. Moscova, 1972.
12. Мирович А. *Основные функции частиц в современном русском языке* // Лексический сборник. Вып. V. Moscova, 1962.
13. Панфилов В. З. *Грамматика и логика (грамматическое и логико-грамматическое членение простого предложения)*. Moscova-Leningrad, 1963.
14. Золотова Г. А. *Очерк функционального синтаксиса русского языка*. Moscova, 1973.
15. Molho M. *De la négation en Espagnol* // Mélanges Marsel Pataillon. Bulletin hispanique. T. LXIV bis. Bordeaux, 1962.
16. Афанасьев П. А. *Выражение подтверждения и отрицания в ответных репликах в современном английском языке*. АКД. Moscova, 1966.
17. Степанов Ю. С. *Методы и принципы современной лингвистики*. Moscova, 1975.
18. Новиков Л. А. *Антонимия в русском языке*. Moscova, 1973.

Institutul de Filologie  
(Chişinău)

Vasile Pavel

**TERMENI PENTRU FIERĂRIA MEȘTEȘUGĂREASCĂ ȘI TÂMLĂRIE  
ÎN GRAIURILE MOLDOVENEȘTI DIN ZONA DE NORD  
(PE BAZA ALRR.BAS.)**

Într-un studiu anterior am remarcat că opțiunea noastră pentru proiectul graiurilor moldovenești de nord, insuficient studiate, și punerea lui în practică se conturează în urma interesului manifestat pentru zona dialectală „fârâmițată” (în speță, Bucovina), consecință a evoluției condiționate de situația social-istorică în zonă, de migrațiile spre această regiune, de influența mediului aloglot, a raporturilor dintre elementele arhaice și inovații, a trăsăturilor care le oferă graiurilor de nord individualitate și care – toate acestea – justifică deci cercetarea lor sub multiple aspecte [1, p. 418-428].

1. Termenii privind meseriile: *fierăria*, *tâmplăria*, *dulgheria* (subiectul compartimentului de față), cuprinși în hărțile ALRR.Bas., vol. I 1993 [2, h.1-102], inclusiv termenii referitori la sferele semantice *agricultura* [3, h. 834-1035], *cânepa și prelucrarea ei (țesutul, în general)*, *viticultura*, *apicultura*, *oieritul* [4, h.103-235] țin de „terminologia specială” (după precizarea făcută de E. Petrovici și B. Cazacu) [5, p.1-4].

1.1. Pentru domeniul terminologic al fierăriei și tâmplăriei dispunem de răspunsurile primite (de la subiecții anchetați direct pe teren) la 102 întrebări, puse în peste 230 de sate din rețeaua de puncte cartografice ale *Atlasului lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria*. Vol. I de V. Pavel [2]. Anchetele în spațiul de est și nord de Prut s-au desfășurat în perioada de timp 1957-1965.

1.2. Pe de altă parte, informații prețioase despre termenii privind fierăria atestați în Moldova din dreapta Prutului și în sudul Bucovinei desprindem din *Glosarul Terminologia fierăriei în mediul rural din Moldova și Bucovina* de Ion A. Florea. La alcătuirea acestui Glosar autorul s-a folosit de răspunsurile atestate în timpul anchetei prin corespondență, realizată între anii 1969 și 1972 pe baza unui chestionar de 107 întrebări, difuzat în 416 sate. Răspunsurile primite, precizează autorul, sunt „destul de diferite calitativ”, însă ulterior multe lucruri cu privire la terminologia fierăriei au fost completate prin „ancheta directă” (pe teren), făcută între anii 1971 și 1979 pe baza aceluiași chestionar, într-un număr de 35 de localități [6, p.1].

1.3. În ceea ce privește interpretarea materialului faptic, facem referință aici la unele articole și studii semnate de către dialectologul chișinăuian, profesorul Vitalie Sorbală (1926-1979), pe care le-am inclus în volumul îngrijit de noi *Studii de dialectologie și geografie lingvistică* [7, p. 36-72, 147-150, 169-175].

Materialul analizat de către dialectologul de teren V. Sorbală (fără preocuparea specială pentru graiurile de nord) se întemeiază în mare parte pe microsistemele

terminologice raportate în special la varietățile de obiecte „înrudite” (fierăstraie, ciocane și maiuri, dălți, clește, mânere, care presupun asocierea unui semn de limbă cu alte semne (cuvinte) ce derivă din asocierile privind lucrurile.

Vă fi suficient să amintim aici că, în studiul *Unele probleme teoretice ale Atlasului lingvistic moldovenesc*, R. G. Piotrovski, unul dintre fondatorii ALM, susținea că obiectivele pe care și le-a propus acest atlas regional sunt sugerate, în multe privințe, de analiza hărților *Atlasului lingvistic român*, atlas național (general). Detalierea constă în introducerea în *Chestionarul ALM* a multor întrebări legate nu numai de precizarea isoglozelor și ariilor multor fenomene, dar și de problematica „istorico-comparativă și cea structurală”. Pentru domeniul vocabularului se urmărea astfel identificarea numeroaselor „microstructuri lexico-semantice”, specifice pentru multe graiuri, definirea dinamicii lor în evoluție diacronică și spațială [8, p. 677-686], precum și tratarea în perioada postanchetare a vocabularului din punct de vedere al organizării sistemice, pe baza microsistemelor lexicale, ceea ce au și realizat, în parte prin studiile lor, V. Sorbală, V. Pavel, V. Corcimari [9, p. 319-331]. Reperul de bază în cercetarea evoluției microsistemelor lexicale în timp și în spațiu îl constituie în bună măsură fenomenul asociației de idei și transferul de termeni de la o realie la alta, procese care pot fi relevate în temeiul citirii corelate a hărților lexicale și a scoaterii în evidență a corelației între sistemul referențial (lucruri) și cuvinte.

2. Cele mai multe unități lexicale din sfera semantică a fierăriei și tâmplăriei sunt cuvinte la periferia limbii, neacceptate de româna literară. Dar există o serie de vocabule din categoria de termeni vechi, cunoscuți nu numai de graiurile moldovenești de nord, ci și în alte arii extinse ale spațiului glotic românesc, inclusiv în limba literară. Exemplificăm în continuare această teză prin unii termeni moșteniți din latină sau împrumutați din limbile vechea slavă, bulgară, sârbo-croată, maghiară, germană, turcă.

2.1. Termenul *mai*, spre exemplu, face parte din microsistemul „ciocane și maiuri”, reprezentat în ALRR.Bas., vol. I prin hărțile nr. 20 „Baros”, nr. 21 „Ciocan de bătut cuie”, nr. 23 „Ciocan mare de fier”, nr. 24 „Ciocan mic de lemn de îndreptat tabla”, nr. 25 „Ciocan mare de lemn”, nr. 26 „Mai de despicaț butuci”, nr. 27 „Mai de lemn pentru bătătorit pământul” ș.a. Pe parcursul secolelor a avut loc o regrupare semantică în interiorul microsistemului examinat.

În limba română și în graiurile teritoriale românești termenul *mai* (< lat. *malleus* „ciocan, mai”) s-a conservat de regulă pentru denumirea uneltelor de lemn în formă de ciocan, care servesc la bătut, îndesat, nivelat [2, h.24-29].

Din lat. *malleus* provin și termenii din limbile romanice occidentale (cf. fr. *mail*, ital. *maglio*, span. *mallo*, catal. *maly*, port. *malho*, prov. *malh*), care, într-o perioadă mai veche, denumeau orice unealtă în formă de ciocan, mare sau mic, de lemn sau de fier, inclusiv unealta de îndesat pământul (maiul). În limbile romanice occidentale pentru ciocanele de fier de dimensiuni mici regăsim și termeni mai noi, derivați din lat. *martulus*: port. *martelo*, it. *martello*, sp. *martillo*, fr. *marteau*. În limba română *mai* a fost respins cu desăvârșire de la uneltele de fier de dimensiuni mici, fiind înlocuit prin *ciocan*, termen

de origine veche slavă [7. p. 37-41], iar în graiurile moldovenești de pe ambele maluri ale cursului de mijloc și de jos al Nistrului – de termenul *clăpaci*, de asemenea de proveniență veche slavă [2, h. 21, 22]. În româna literară și în unele graiuri dacoromâne pentru denumirea ciocanelor mari de fier e atestat termenul *baros* (< țig. *baros* < grec. *varos*). În graiurile moldovenești de la est de Prut pentru maiul de îndesat pământul s-a răspândit pe larg regionalismul *tramboucă* (< ucr., rus. *trambovka*) [2, h. 20-27].

**2.2.** Din categoria denumirilor vechi, cunoscute în arii extinse ale dialectului dacoromân, fac parte și următorii termeni: *fierar* (< lat. *ferrarius*), *vatră* (cf. alb. *vatre*), cuvânt polisemantic, având și sensul de „loc în fierărie pe care se află jărăticul”, *mănunchi* (< lat. *manucus*), *nicovală* (< v. sl. *nakovalo*), *a căli* (< v. sl. *kaliti*), *daltă* (< v. sl. *dlato*), *clește* (< v. sl. *clešta*), *topor* (< v. sl. *toporu*), *scoabă* (< bg., scr. *skoba*), *priboi* (< scr. *priboj*), *sfredel* (< bg. *svredel*), *bardă* (< mag. *bard*), *ilău* (< magh. *ulo*), *rașpă*, *rașpel* (< germ. *Raspel*), *caia* (< tc. *kayar* „potcoavă cu colți”).

**2.3.** În zona de nord-vest a Basarabiei și îndeosebi în Bucovina termenii menționați mai sus coexistă în proporții variabile, în diverse sate, cu numeroase elemente lexicale de origini diferite și, de regulă, neintrate în limba română literară. De pildă, *fierar* este înlocuit în multe sate de *covali*, *fierărie* – de *covălie* sau *cuzniță*, *priboi* – de *dorn*, *șurubelniță* – de *atviortcă*, *ciocan* (mare de fier) – de *baros*, *mai* – de *tramboucă*, *a bate* (pământul, a-l bătători cu maiul) – de *a trambui*, *mai* (pentru rufe) – cu *pranic*, *clește* (de bucătărie) – de *vătrar* sau *cârjă*, *clește* (de scos piroane) – de *țonc*, *ferestrău* (de grădinărie) – de *spitzeghen* sau *granzic* etc.

**2.4.** Graiurile bucovinene creează impresia unei zone dialectale fărâmițate, cu aspectul unui „mozaic” dialectal, după cum constata acum mai bine de un secol Gustav Weigand. În acest areal glotic mai puțin unitar atestăm, în diverse puncte cartografice, câte trei, patru și mai multe heteronime („sinonime geografice”) pentru desemnarea aceluiași obiect.

În acest sens, pentru regiunea Cernăuți pot fi consemnate multiple varietăți lexicale precum urmează: *vatră* (pct. 5, 6, 8, 10-13, 15-19, 23), *jignă* (pct. 14, 20, 22), *cuptor* (pct. 7, 9) „vatra fierăriei” [2, h. 3], *ilău* (pct. 5, 6, 10, 13, 15-17, 22, 23), *nicovală* (pct. 8, 12, 14, 18), *covadlă* (pct. 9, 19), *ilău*, *nicovală* (pct. 7, 11, 20), *ilău*, *covaldă* (pct. 21) „nicovală” [2, h. 5], *vârstat*, *vârstac* (pct. 5, 7, 8, 10, 13, 15), *cobălă* (pct. 11, 14, 18, 19), *rașto* (pct. 9), capră (pct. 22) „strung de tras obezile” [2, h.11]; *clește* (pct. 6, 7, 9, 11, 14-16, 18, 19, 21, 22), *clampă* (pct.13), *clampă*, *sprijin* (pct. 10), *cârlig* (pct. 20), *clește*, *cârlig* (pct. 17), *broască* (pct. 12), *căluț* (pct. 8) „clește de rufe” [2, h. 31].

Vom reține însă că în multe cazuri nordul Bucovinei, fostul ținut Herța și vestul fostului județ Hotin (astăzi părți componente ale regiunii Cernăuți, Ucraina) conturează arii compacte și unitare cu Basarabia și Transnistria, pentru desemnarea multor obiecte din domeniul cercetat. Cf.: *cherner* (< germ. *Körner*) „punctator de făcut semne pe fier” este atestat în majoritatea graiurilor din rețeaua ALRR.Bas. I [2, h. 14]. În regiunea Cernăuți, în afară de *cherner*, mai apar doar în puncte cartografice singulare termenii *halhamer* (pct. 15), *dorn* (pct. 16) și *putricailă* (pct. 21). Arii unitare pentru graiurile de la est

și nord de Prut formează de asemenea termenii *mai* (de despicat butuci), *clește* (de fierărire), *tejghea*, *topor* (în unele graiuri *topor* aflându-se în concurență cu *secure* sau *toaipă*), *coadă* (de topor), *muchie* (de topor), *pană*, *daltă* (lată), *gealău*, *a gealui*, *dinte*, *dinți* (la fereastră), *spițelnic*, *burghiu* ș.a.

3. În graiurile moldovenești de nord sunt atestate elemente lexicale, de origini diferite, care individualizează vorbirea dialectală din regiune. Atare elemente de vocabular, dintr-o zonă sau alta, se situează după cum se știe, la nivelul vocabularului periferic, fără să afecteze fondul principal lexical, comun dialectului dacoromân.

Completăm în continuare informațiile de mai sus cu o serie de termeni cuprinși, în principal, în hărțile ALRR.Bas. I, care scot în evidență unele trăsături specifice ale graiurilor din zona de nord, în special ale celor din Bucovina, cuvinte care imprimă graiurilor din zona cercetată o anumită coloratură.

*Covali* „fierar” < ucr. *koval'*, care l-a înlocuit pe *fierar*, cuvânt moștenit din limba latină, în majoritatea localităților din județul Suceava și Botoșani [6, p.160] și în regiunea Cernăuți (ALRR.Bas. I, 1993, h.1), termenul *covali* regăsindu-se, mai rar, și în nordul Basarabiei, zonă în care *fierar* este strămtorat de împrumutul recent *cuzneț* (< rus. *kuzneț*).

*Covălie* „fierărie” (< *covali* + suf. *-ie*), format pe teren românesc în aria de răspândire a termenului *covali* [2, h. 2; 6, p.161].

*A șvaițui* vb. IV „a suda”, notat în nordul Bucovinei (pct. 5-8, 10, 12, 15, 16); cu același sens: *a da șvaiț* (pct. 9), *a nădi* vb. IV (< *nadă*), *a nădi*, *a șvaițui* (pct. 17), *a innădi* (< *în* + *nadă*) (pct. 13), *a fierbe* vb. III, calc semantic după rus. *varit'* „a suda” (pct. 19-23) din regiunea Cernăuți, cu o răspândire largă în celelalte localități din rețeaua ALRR Bas. [2, h. 7].

*Dorn* „priboi” < germ. *Dorn* (pct. 5, 8, 15), *dorn*, *priboi* (pct.6), *pereboi* (< *priboi*), *dorn* (pct.12, 17), *hutdorn*, *priboinic* (pct. 7) [2, h. 13]. Termenul *dorn* este înregistrat în numeroase localități din dreapta Prutului, acceptat ca termen tehnic literar [6, p. 197-199].

*Șaitău* „menghină” < magh. *sajto* [6, p.155], înregistrat în pct. 7, 10 din nordul Bucovinei și în pct. 4 din Maramureșul de la nord de Tisa (regiunea Transcarpatia, Ucraina), zonă unde este notată și forma trunchiată *șot* (localitățile Slatina și Biserica Albă), derivată din magh. *sajto*. Pentru desemnarea menghinei în comuna Voloca din nordul Bucovinei (pct. 11) a fost atestat termenul metaforic *urs* [2, h. 15].

*Șnaideză* „filieră” < germ. *Scheideeisem* este semnalat în cele mai multe sate anchetate din regiunea Cernăuți și în pct. cartografice 24-30, 32, 33, 35, 38, 61, 63 din nord-vestul Republicii Moldova [2, h. 16].

*Ghivent* (termen literar) < germ. *Gevinde*, *gvint*, *cvint*, *ghivint* (variante fonetice dialectale) formează o arie compactă în regiunea Cernăuți. În celelalte graiuri cuprinse în rețeaua de pct. cartografice din ALRR.Bas sunt înregistrați termenii *rézbă* (<rus. *rez'ba*), *narez* (< rus. *narez*) și variantele lexicale *vint*, *vent*, care au rezultat, probabil, în urma unei confuzii între *ghivent*, *ghivint* și *vint* (< rus. *vint* „șurub”) [2, h. 17].

*Șurubelniță* „unealtă care servește la înșurubarea și deșurubarea șuruburilor” din *șurub* + suf. *-elniță*, având o întrebuintare largă în nordul Bucovinei [2, h. 18].

*Maglă* „unealtă de lemn sau aluminiu, cu mici praguri, pe care se spală rufe” (pct. 6, 10, 18, 20), de origine necunoscută, *maglâneăță* (pct. 9, 17), *maglineț* (pct. 13), *mangalău* (pct. 16), forme derivate din termenul *maglă* [2, h. 30].

*Vătrar* „clește de bucătărie” < *vatră* + suf. *-ar* (pct. 11, 13, 15, 19, 21, 22, 23 din nordul Bucovinei, pct. 32, 40, 41, 43, 53, 54 din nord-vestul Basarabiei), *vătrai*. Cf. scr. *vătralj*, bg. *vatral* (SDELM 1978, p. 82) [2, h. 32].

*Cuțitoaie* „unealtă de oțel având o lamă plată sau curbată, prevăzută cu două mânere la capete, folosită de lemnar pentru răzuit” < *cuțit* + suf. *-oaie*. Acest termen formează o arie compactă în nordul Bucovinei și în nord-vestul Basarabiei, limita de sud conturându-se pe linia Ungheni, Sângerei, Soroca, același derivat fiind cunoscut și grupului de graiuri din sud-vestul Basarabiei [2, h. 36].

*Obțenchi*, *opținchi* „clește de cizmărie” (pct. 21, 38, 232) (h. 33), *opținci*, *opțanchi* (pct. 23, 29, 32, 39, 89, 102), *opțancuri* (pct. 8), *obséguri* (pct. 11) „clește de lemnărie” < ucr. *obțenchi*, care la rândul său provine din germ. *Ab* + *Zange* [7, p. 64]. Vom reține că și în satul ucrainean Danu, r-nul Glodeni (pct. 49) pentru desemnarea cleștilor de lemnărie s-a atestat termenul *opțenchi*.

*Țonc* „clește de lemnărie” < germ. *Zange* (în regiunea Cernăuți, pct. 5, 14, 17, 18); *țonc*, *țoncă*, *țoncă*, *țong*, *țoancle*; *țoance* pl. – într-o serie de localități din sudul Bucovinei [2, h. 35; 6, p. 533]. În toată partea de nord-vest a Basarabiei, în unele localități din nordul Bucovinei și în Transnistria această unealtă este cunoscută cu termenul de o circulație largă în dialectul dacoromân *clește* (< v. sl. *klešta*), iar în centrul și sudul Basarabiei – cu termenul *cherpedin* (< tc. *kerpedin*, *kerpeten*).

*Cui* „cuișor de lemn”, utilizat de regulă de către cizmar < lat. *cuneus*, frecvent în regiunea Cernăuți (pct. 5, 7-9, 11-21, 23), în Maramureșul din nordul Tisei (pct. 1, 3, 4) și în sud-vestul Basarabiei; *cuiuț* < *cui* + suf. *-uț* (pct. 2, 6, 10) [2, h. 51].

*Ureche* „muchia toporului cu partea de oțel scobită” < lat. *oricla*, în pct. 9, 22 [2, h. 58]; *barbă* < lat. *barba* în pct. 12, *bărbie* < *barbă* + suf. *-ie*, în pct. 13, 14, 18-20, 27, ambii termeni folosiți cu sensul de „partea lată de metal a toporului”.

La baza evoluției semantice a acestor lexeme se află transferul de termeni de la un obiect la altul, în baza asocierii între referenții respectivi.

*Secure* „topor” < lat. *securis* (comp. it. *scure*, sp. *segur*) este înregistrat în localități dispersate din diferite zone geografice (în Bucovina, pct. 6, 10, în nordul Tisei, pct. 1-4, în unele localități din Basarabia, pct. 186, 199, 223, în Transnistria, pct. 80, 99, 135, 142, 149, 150, 157, și în regiunea Chirovograd, Ucraina, pct. 232, 234), dovadă că termenul moștenit a avut o răspândire cu mult mai mare în trecut, fiind strămtorat pe parcursul secolelor de împrumutul vechi slav *topor*. În unele localități sunt utilizate ca sinonime ambele unități lexicale.

*Rubânc* (cu variantele fonetice *roubânc*, *raubânoc*, *ropânt*, *ropant*) „gealău lung cu care se execută netezirea scândurii prin aşchiere” (< rus. *rubanok*) este atestat în anchetele pe teren în regiunile Cernăuți și Transcarpatică, Ucraina (pct. 2, 3, 6, 10, 14, 17, 18, 20). În majoritatea graiurilor moldovenești de la est de Prut și Nistru pentru denumirea aceluiași instrument este întrebuițat termenul *fugan* (cu variantele *fuganoc*, *fugant* etc.) < rus. *fuganok* [2, h. 67]. Pentru nordul Bucovinei mai sunt specifice pentru denumirea aceluiași instrument și termenii *fughóbil* (pct. 12), *láucă* (pct. 5, 8, 9, 11, 13, 15), *buhai* (pct. 21, 22) [2, h. 67].

*Plátbanc* „figareie (gealău cu daltă lată, care servește la scobirea în pervazuri și galerii (de perdele) a unor șanțulețe)” < germ. *Platbanc*, înregistrat în unele localități din regiunile Cernăuți (pct. 6, 16, 20) și Transcarpatia (pct. 2), în nord-vestul și sud-vestul Republicii Moldova (pct. 40, 68, 203, 206, 212, 223) [2, h. 69]. Cf. și heteronimele notate în nordul Bucovinei: *chingar* (pct. 11), *ștab* (pct. 16), *lambuitor* (pct. 14), *ghezumț* (pct. 16).

*Riglitar* (*riglitor*) „figareie” (vezi supra) < *riglat* (< ngr. *righla*) + suf. *-ar* (*-or*) (pct. 5, 15, 18 din regiunea Cernăuți); *riglar* < *riglă* + suf. *-ar* (pct. 11). Comp.: gealău de *riglit*, cu același sens (pct. 10, de asemenea, în nordul Bucovinei) [2, h. 69].

*Gealău de fuguit* „figareie” (vezi supra). Comp.: *a fugui* (cf. germ. *fügen*) „a îndrepta muchiile unei piese de lemn prin rindelurile” (DEX, p. 402), semnalat în pct. 7 din nordul Bucovinei. Cu același sens: *gealău de închistrat* (pct. 17), *închistritor* < *a închistra* „a împodobi scândura cu linii scobite, făcute cu gealăul” + suf. *-or* (pct. 19) [2, h. 69].

*Falț* „gealău de scobit falțuri” < germ. *Falz*, înregistrat în grupul de graiuri moldovenești de nord-vest. Pentru desemnarea aceluiași instrument: *felțar* < *falț* + suf. *-ar* (pct. 4, 31, 35, 61, 62, 64), *felțuitor* < *felțui* + suf. *-tor* (pct. 19). Cf.: *gealău de felț* (pct. 30) [2, h. 70].

*Floare* „falț”, în pct. 18; cu același sens *falțuitoră*, în pct. 2, 17; *riglă* în pct. 21; *șar*, în pct. 14 [2, h. 72].

*Chithobel* „gealău de făcut falțuri” < germ. *Kitthobel*, în pct. 8 [2, h. 70].

*Vinclu* „echer” < germ. *Winkel* este înregistrat în graiurile moldovenești de nord și în cele maramureșene: *vincăl* (pct. 1, 3), *vincli* (pct. 2, 5, 8, 10, 13, 15, 17), *vinclăr* (pct. 4), *vinchel* (pct. 7, 12), *vinkil'* (pct. 9, 21, 33), *vinkil* (pct. 11, 18), 20, *vinclu* (pct. 16, 44) (h. 87), termenul fiind cunoscut și în sudul Bucovinei [6, p. 543-545].

*Ferăstrău* „unealtă formată dintr-o lamă de oțel (cu dinți ascuțiți), folosită pentru tăiatul lemnului, fierului sau curățitul pomilor”, este termenul literar, având la origine magh. *fürsez* „ferestrău” + suf. *-ău* (fonetic influențat prin contaminare de *fereastră*) [10, p. 475]. ALRR. Bas. I cuprinde cinci hărți lexico-semantice pentru terminologia a cinci tipuri de ferăstraie (vezi *infra*). În forma literară acest termen nu este înregistrat în niciun punct cartografic din rețeaua ALRR. Bas., vol. I. Doar în varianta fonetică *ferestrău*, cea mai apropiată de forma literară, termenul luat în discuție este atestat în localitatea Chilia, situată pe malul Dunării (pct. 204), pentru desemnarea beschiei transversale [2, h. 75] și a beschiei longitudinale [2, h. 76]. *Ferestrău* „ferăstrău mic de grădinărie, cu un singur

mâner” este notat în satul Pogănești, r-nul Hâncești (pct. 161) (h.77). Variantele *ferăstrău*, *ferăstău* etc. sunt cunoscute în unele graiuri muntenești și transilvănene, iar cele apropiate de etimon – *fîrez*, *fîriz*, *ferez* – sunt în circulație în subdialectele bănățean și crișean [ALRM I s.n., 1965, h. 369, 370].

În regiunea Cernăuți au fost înregistrate câteva variante fonetice ale termenului *ferăstrău* pentru toate tipurile de ferăstrău: *șăristreu* (pct. 5), *șiristrău* (pct. 6), *șeresteu* (pct. 7, 10, 15) „beschie transversală, beschie longitudinală” (h. 75, 76); *seresteu di spinticat* (pct. 8), *herseteu di trațcî* (pct. 9), *hiristeu* (pct. 13, 17) „beschie longitudinală” [2, h. 76]; *șeresteu*, *seresteu* (pct. 8), *șeresteu* (pct. 9, 11), *hiristeu* (pct. 13, 17); *șeresteu mari* (pct. 16), *hersteu mari* (pct. 16) „beschie transversală” [2, h. 15]; *șăristeu* (pct. 5), *șeresteu* (pct. 7, 8, 15) „ferăstrău de grădinărie” [2, h. 77]; *șerestău* (pct. 8), *șeresteu de tăiat șer* (pct. 8), *șeresteuș* < *șeresteu* + suf. -aș (pct. 10), *heresteu di tăiet hier* (pct. 12, 13, 19) „ferăstrău de tăiat fier” [h. 78]; *șereteu di-o mânî* (pct. 5, 7, 8, 15), *herseteu di tâmplării* (pct. 9), *șeresteu* (pct. 11, 14, 20) „ferăstrău cu ramă” [2, h. 79].

Alți termeni pentru ferăstraie, care individualizează graiurile din regiunea Cernăuți sau sunt caracteristici pentru mai multe localități din zona de nord-vest a graiurilor moldovenești:

*Țugzig* „beschie transversală”, probabil de origine germană (pct. 12); cu același sens: *caras* (pct. 20), notat și în pct. 100, 103, 111. A. Scriban, V. Sorbală susțin că denumirea provine „de la peștele *caras* prin aluzie la aripa lui dorsală zbârlită” (7, p. 47).

*Trașcî* (pct. 18, 27, 28, 88), *traț* (pct. 21, 27), *draț* (pct. 26) „beschie longitudinală” (2, h. 76). În variantele *draț* (pct. 2), *draiț* termenul este notat și în Maramureșul din nordul Tisei, probabil, de origine est-slavă (Comp. rus. *dracika* „darac”) [2, h. 70].

*Șpițzeghe* (pct. 13), *șpițzêghen* „ferăstrău de grădinărie”, probabil de origine germană [2, h. 77].

*Bomfairer* „ferăstrău de mână de tăiat metal” < germ. *Bogenfeiler* [6, p. 76], notat cu variantele fonetice: *bomfair* (pct. 5, 18, 155, 179, 195), *bâmfail* (pct. 7), *bómfailî* (pct. 9) [2, h.78].

*Hultuitor* „ferăstrău de grădinărie” < *hultui* vb. IV + suf. -tor (pct. 14) [2, h. 77].

*Inimă* „chingă ce leagă între ele cele două mânere ale ferăstrăului cu ramă” [pct. 8, 21] este un termen metaforic [2, h. 82].

*Răbuș* „loc crestat la capătul mânerului de care este legată coarda ferăstrăului cu ramă” reprezintă varianta fonetică a termenului *răboj* (pct. 11, 17, 25, 110) și care și-a extins sensul lexical.

*Limbă* „piesă care strânge frânghia ferăstrăului cu ramă pentru a întinde pânza de metal”, este o metaforă linguală, notată în puncte cartografice dispersate (pct. 1, 9, 10, 22, 25, 26, 33, 34, 36, 37, 39, 41, 61, 80, 82, 91, 108, 127). Creații metaforice având același conținut semantic: *aripioară* (pct. 20), *trăgaci* (pct. 16).

4. În concluzie, din cele descrise mai sus reiese că în graiurile moldovenești din zona de nord-vest, îndeosebi în vorbirea dialectală din nordul Bucovinei, pentru



desemnarea aceluiași obiect se constată, în diverse sate, un număr cu mult mai sporit de termeni (cf. *cobălă, vârstac, rahștoc, capră, stanoc, tipar, scăunoaie, scăunoaică, scaun* „strung de tras obezile”) în raport cu graiurile din Basarabia (v. și harta alăturată, nr. 16).

În sfera semantică a fierăriei meșteșugărești și a tâmplăriei se disting numeroși termeni care imprimă graiurilor studiate trăsături individualizatoare. (v. 3).

**4.1.** Din punctul de vedere al originii unităților de vocabular cercetate, distingem:

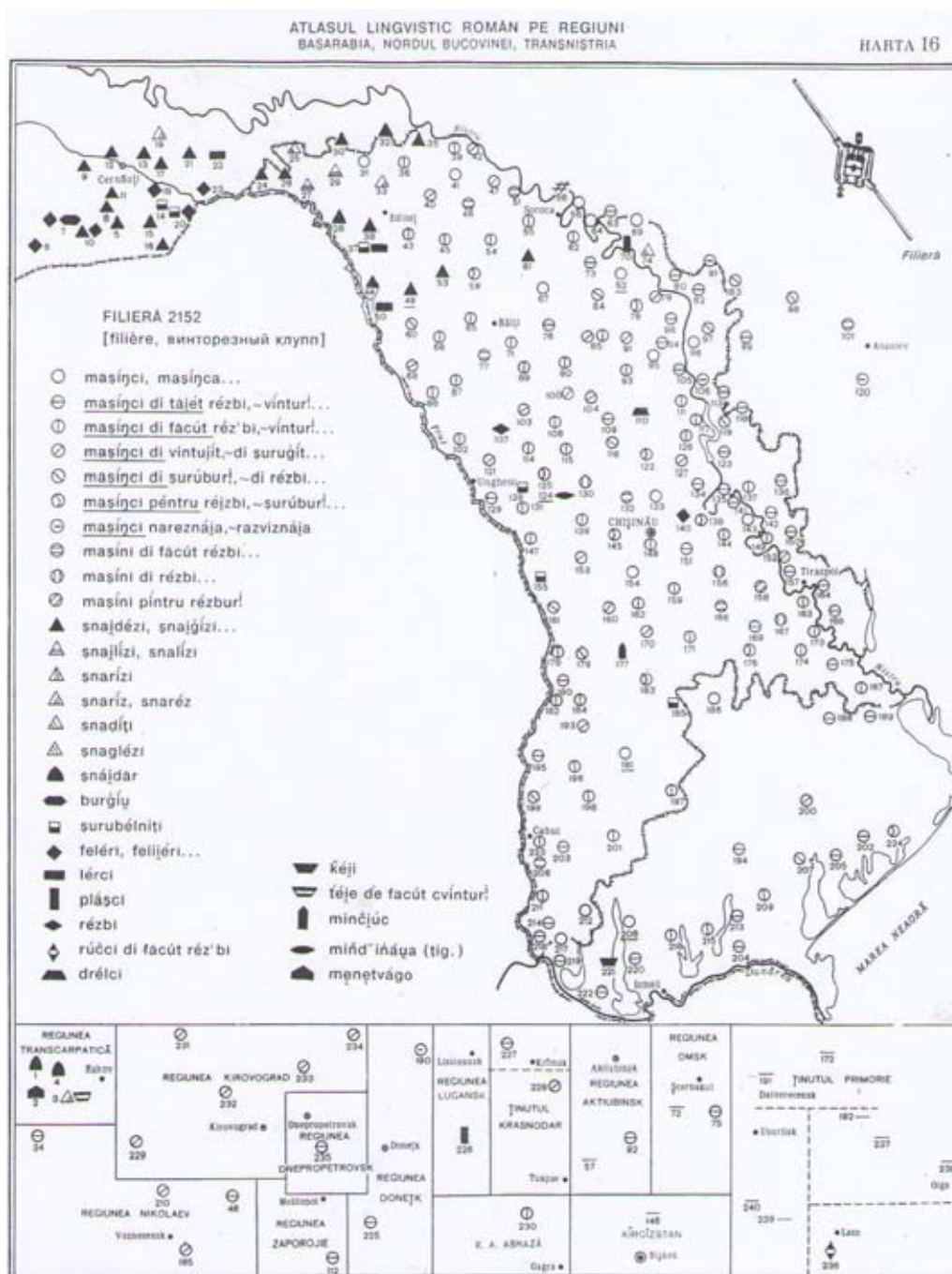
Cuvinte moștenite din latină (*fierar, mai, cui, secure*). Cu sensuri specifice pentru domeniul fierăriei și tâmplăriei asemenea elemente lexicale sunt puține. În schimb, multe lexeme din fondul lexical moștenit au servit, prin evoluție semantică, la denumirea mai multor noțiuni, pentru care lipseau expresiile proprii. Mulți dintre acești termeni sunt la origine metafore: *inimă, limbă, ureche, aripioară, trăgaci, barbă, floare, cuțit, capră, urs*.

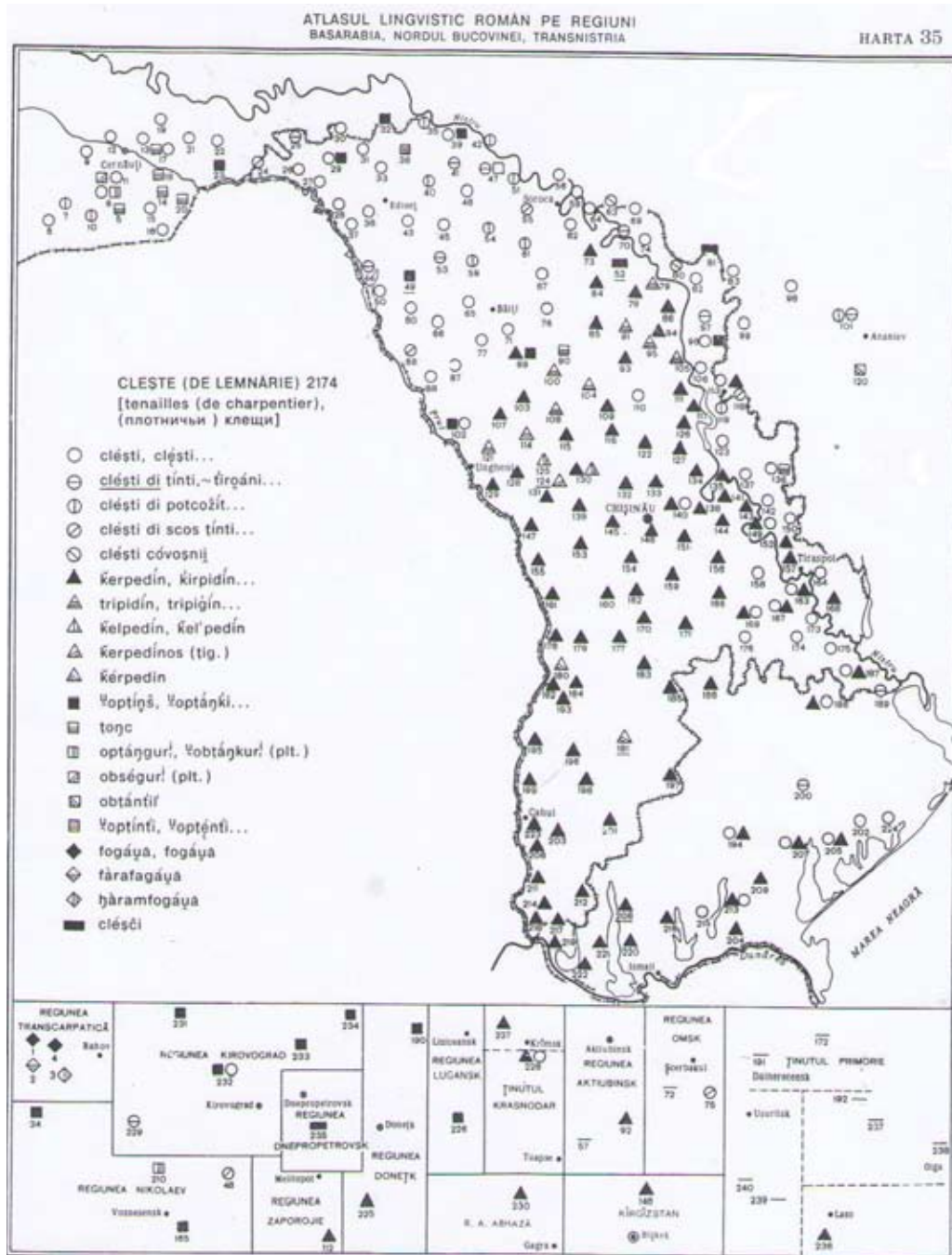
Creații lexicale formate cu mijloace proprii ale limbii române (*șurubelniță, vâtrar, cuțitoaie, scăunoaie, închistritor* etc.)

Împrumuturi din limbile veche slavă (*nicovală, a căli, daltă, clește, topor*), bulgară (*scoabă, sfredel*), maghiară (*bardă, ilău*), turcă (*rindea, caia*), germană (*bomfaier, dorn, falț, platbanc, rașpă sau rașpel, șnaideză, țonc, vinclu*), ucraineană (*covali*), rusă (*rubanc, fugan, cuzniță*), inclusiv elemente lexicale calchiate după cuvinte rusești (*a fierbe* „a suda”), țigănească (*baros*), cele mai multe fiind împrumuturi din limba germană.

**4.2.** Cât privește repartiția dialectală, particularitățile lexicale (din domeniul cercetat) ale graiurilor din regiunea Cernăuți (zona ce prezintă aspectul deosebit de pronunțat al unui „mozaic” dialectal) se grupează în elemente comune cu graiurile din sudul Bucovinei, fiind prezente deseori și în alte graiuri românești de tip nordic, în special în subdialectele moldovean și maramureșean.

Unele isoglose care delimitează, în aria ALRR.Bas., grupul de graiuri moldovenești de nord-vest de graiurile din centrul și sudul Basarabiei, se conturează la sud pe linia Ungheni, Sângerei, Soroca, precum ar fi *clește* (de tâmplărie) prezent în graiurile de nord-vest, *cherpedin* (< tc. kerpedin) – în graiurile centrale și de sud ale Basarabiei (v. harta alăturată, nr. 35).





### Referințe bibliografice

1. Pavel, Vasile. *Situația actuală a graiurilor moldovenești de nord, în Studii de dialectologie, istoria limbii și onomastică. Omagiu domnului Teofil Teaha*. Coordonare: Maria Marin, Daniela Răuțu. București: Editura Academiei Române, 2011, p. 418-428.
2. *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria*, vol. I de Vasile Pavel. Chișinău: Știința, 1993.
3. *Atlasul lingvistic moldovenesc, vol. II, partea II. Lexicul: corpul omenesc* de Vasile Melnic (hărțile 722-833). *Agricultura* de Vasile Pavel (hărțile 834-1035). Chișinău: Cartea Moldovenească, 1973.
4. *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria*, vol. II de Vasile Pavel. Chișinău: Firma Editorial-Poligrafică „Tipografia Centrală”, 1998.
5. Petrovici, E., Cazacu, B. *Chestionarul Noului Atlas lingvistic român. Precizări preliminare*. București, 1963.
6. Florea, I. A. *Terminologia fierăriei în mediul rural din Moldova și Bucovina*. Glosar. Iași: 1988.
7. Sorbală, V. *Studii de dialectologie și geografie lingvistică*. Volum îngrijit și cuvânt introductiv de Vasile Pavel, Chișinău: SETTRIO, 2006, 205 p.
8. Piotrovski, R. G. *Nekotorâe teoreticeskie voprosi Moldavskogo lingvisticeskogo atlasa*, în *Omagiu lui Iorgu Iordan cu prilejul împlinirii a 70 de ani*, București: Editura Academiei R.P.R., 1958, p. 677-686.
9. Pavel, Vasile. *Asupra interpretării sema-onomasiologice a microsystemelor lexicale (Pe baza atlaselor lingvistice)*, în *Lucrările Celui de-al XIV-lea Simposion Internațional de Dialectologie*. (Cluj-Napoca, 16-17 septembrie 2010), Cluj-Napoca: Argonaut Scriptor, 2012, p. 319-331.
10. *Scurt dicționar etimologic al limbii moldovenești*. Redactat de N. Raevschi și M. Gabinschi. Chișinău: Știința, 1979.

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**Ecaterina Pleșca**

**CUVINTE DE SUBSTRAT: ROM. *G H I O N O A I E* (I)**

1. 1. Din capul locului vom menționa că rom. *ghionoaie* este unul dintre cuvintele de substrat cercetate din perspectiva româno-albaneză. În acest sens aportul cunoscutului cercetător român Gr. Brâncuș este deosebit de însemnat. Meritul cel mare însă, la fel ca și în cazul examinării altor cuvinte din acest strat lexical, îi aparține distinsului filolog român B. P. Hașdeu. El este acela care, punând în evidență forma internă, definește cuvântul *ghionoaia* prin „*pasăre care scobește în lemn*”. Mai mult decât atât, el l-a raportat, și pe bună dreptate, la un grup de termeni străvechi ce țin de prelucrarea lemnului și a pietrei, identificând pentru augmentativele *ghionoi* m. și *ghionoaie* f., prototipul \**ghion* [1, p. 282 (274)].

Cât privește originea cuvântului în discuție, ILR îl include printre cuvintele comune românei cu albaneza [2, p. 342], urmând pe Al. Philippide [3, p. 695-743] și Al. Rosetti [4, p. 249, 582, 739]. O altă părere o are I.I. Russu, considerând rom. *ghionoaie* unul dintre „cuvintele române autohtone care au un corespondent de origine indoeuropeană și autohtonă în albaneză” [5, p. 204; 6, p. 49-52]. În *Elemente autohtone în limba română. Substratul comun româno-albanez*. I.I. Russu prezintă, se pare, întregul repertoriu al cercetării etimologice a cuvântului, date însemnate care trebuie luate în considerație [7, p. 166-167].

La fel și A. Vraciu, exprimându-și dezacordul cu poziția lui Al. Philippide în problema cuvintelor de substrat, consideră pe *gionoaie*, alături de *baci*, *balaur*, *baligă*, *baltă*, *căpușă* ș.m.a., ca provenind în mod cert din substrat [8, p. 119]. Potrivit SDE (Chișinău), baza *ghion-* din care este format cuvântul dat „e moștenită probabil din latina dunăreană, în care e împrumutată din daco-meziacă” [9, p. 86]. În susținerea poziției date autorii dicționarului în cauză ne propun (la fel și DEX) confruntarea cu alb. *gjon* „cucuvea”. În opinia lui Iorgu Iordan, tema *ghion* ar fi un onomatopeic [10, p. 358].

În urma unor cercetări serioase asupra cuvântului examinat și familia lui, Gr. Brâncuș stabilește că toate derivatele provin de la o bază comună *ghion*, neatestată în dacoromână, însă prezentă în dialectele din sudul Dunării [11, p. 36]. Astfel el reconstruiește pentru româna comună faza \**ghion* și plasează derivatele moționale *ghionoaie* s.f. și *ghionoi* s.m. printre cuvintele autohtone sigure [12, p. 80]. Însă privitor la atestările cuvântului în dialectele din sudul Dunării, domnia sa admite posibilitatea (pe baza asemănarilor de formă și de conținut) că în aceste dialecte „termenul să fi fost împrumutat din albaneză” [12, p. 80].

Aici este cazul să amintim de ipoteza mai veche susținută de S. Pușcariu, inițial și de Al. Philippide, potrivit căreia *ghionoaie* ar fi unul dintre cuvintele de origine albaneză în limba română, punct de vedere respins „din motive de ordin fonetic” de Brâncuș

[12, p. 80]. Însă acești trei lingviști români sânt unanimi în părerea că „singurele elemente românești despre care putem spune cu toată certitudinea că provin din substrat (...) sunt cele comparabile cu corespondente albaneze de origine indoeuropeană [11, p. 27].

Cu un alt punct de vedere în tratarea acestui termen vine Al. Ciorănescu. El îl consideră derivat din *ghin* „sapă, cazma”; „daltă” [13, p. 362]. La fel și M. Vinereanu îl pune în relație cu *ghin* „sapă, daltă”, tratându-le ca provenind din același radical indoeuropeană \**gau-* în special cu variantele cu prelungire în nazală \**gaun-* (IEW, 592) (cf.: *gaună*, *găunos*). În opinia aceluiași cercetător, „O formă mai veche, trebuie să fi fost \**găunoaie* de la un traco-dac \**gaunone* cu sufixul *-one*” [14, p. 393]. De fapt, încă O. Densuseanu în *Graiul din Țara Hațegului* (București, 1915) înregistrează varianta rotacizantă *gëuroaie* cu forma mai veche a sufixului, fapt ce demonstrează, după cum subliniază Brâncuș, „că derivatul însuși este vechi” [12, p. 80].

E de menționat că în chestiunea dată fiecare opinie reflectă gradul sau nivelul de cercetare la care s-a ajuns la momentul expunerii, măsura în care a fost folosit materialul de limbă din română, inclusiv cel dialectal, precum și cel din limbile indoeuropene.

Faptul că rom. *ghionoaie* are drept corespondent pe alb. *gjon* „cucuvea” (?), ne permite să-l atribuim substratului, și trebuie examinat ca atare. Or, metoda comparării cu albaneza a făcut posibilă identificarea unui șir de cuvinte ca fiind din substratul limbii române. Aici se cere reiterată constatarea făcută de Gr. Brâncuș cu referire la elementele comune românei și albanezei, precum că acestea „presupun în cea mai mare parte, forme identice, adică forme care se pot raporta la etimonuri comune” [11, p. 15].

O altă metodă de cercetare a cuvântului românesc este compararea cu limbile baltice, aplicată încă de B. P. Hașdeu. În *Cuvente den bătrîni* distinsul filolog român face constatarea că aceeași pasăre care la români este numită *ghionoaie* la lituanieni se numește *genys*. El se întreabă dacă „între ambii termeni atât de apropiați prin sens și prin formă” să fie o înrudire genetică [1, p. 276].

1.2. Dacă *ghionoaie* este unul dintre cuvintele moștenite din stratul traco-geto-dac al limbii române, adică din substratul limbii române, acesta ar putea avea concordanțe inclusiv în limbile baltice și slave, ca limbi mai apropiate. În cele ce urmează ne propunem să abordăm un șir de aspecte legate de numele acestei păsări la români în relație cu cele din lumea balto-slavă, abordare care, în opinia noastră, ar facilita interpretarea etimologică corectă a termenului denominativ examinat și ar explica unele aspecte nu tocmai clare la moment.

Pentru a ne atinge scopul propus în chestiunea dată considerăm necesar să prezentăm o informație mai completă privitor la realie, primele atestări ale termenului, răspândirea sa geografică, câmpul asociativ etc. în limba română, pentru a stabili segmentele mai puțin elucidate. De asemenea ne propunem să identificăm locul pe care îl ocupă cuvântul în grupul său lexico-semantic, motivemul ce a fost pus la baza denumirii respective. Apoi să prezentăm materialul extern oferit de limbile baltice și slave, să stabilim concordanțele cuvântului românesc *ghionoaie* în arealul balto-slav.

1.3. Potrivit atlaselor lingvistice, cuvântul *ghionoaie*, moștenit din substrat, în prezent este în uz în câteva regiuni ale spațiului românesc. Întrucât pentru noi, cei din RM, cuvântul în cauză este mai puțin cunoscut, vom face următoarea precizare: *ghionoaia* este una

dintre denumirile regionale ale ciocănitivilor. Mai exact, este o varietate diatopică a termenului denominativ *ciocănitivare*. Întrucât termenul *ghionoai* nu este unul cunoscut tuturor vorbitorilor de limbă română, vom proceda la o examinare mai largă a lui în cadrul grupului de termeni denominativi înrudiți.

1.3.1. Dintre toate păsările sedentare din zona noastră geografică, cele mai neobosite par să fie ciocănitivile, păsări arboricole din familia picidelor. Potrivit datelor, acestea au „corp de 8-50 cm lungime și masa până la 308 gr. Penaj lucios de obicei *negru, verde* sau *pestriț*. *Cioc puternic în formă de daltă...* Se hrănesc cu insecte xilofage, semințe, fructe. Cuibăresc în *scorburi...*” (s. n.) [15, p. 356]. Deseori le auzim ciocănitiv de zor în tulpina pomilor din jurul caselor noastre, oferindu-ne, fără pic de intenție, posibilitatea să le urmărim îndeaproape: cățarate pe trunchiurile arborilor, ele bat insistent cu ciocul „conic și ascuțit, adevărată daltă pentru scobit lemnul arborilor” în căutarea galeriilor cu larve și insecte de sub coajă ori pentru realizarea scorburii pentru clocire [16, p. 151]. Prezența lor este anunțată și de țipetele puternice pe care le scot. În timpul reproducerii, masculii multor specii produc un tocat puternic, prelungit, „lovind cu repeziciune cu ciocul o ramură uscată” [16, p. 151].

1.3.2. În RM sunt cunoscute opt specii, iar în România zece specii de ciocănitivi. Dintre acestea mai cunoscute sunt *ciocănitivarea pestriță mare* (*Dendrocopos major*) (25 cm), *ciocănitivarea pestriță mijlocie* (*Dendrocopos medius*) (21 cm) și *ciocănitivarea pestriță mică* (16 cm). Ele au penajul târcat, alb cu negru, cu roșu, „cuibul și-l sapă în trunchiul arborilor” [16, p. 152]. O altă specie bine cunoscută la noi este *ciocănitivarea pestriță de grădină* (*Dendrocopos syriacus*) (24 cm), cu penaj foarte asemănător cu cel al ciocănitivilor pestrițe. Aceasta locuiește în ținuturi joase, la șes, în vecinătatea așezărilor omenești. Probabil noi, cei din RM, anume această specie o cunoaștem cel mai bine. E cazul să ne amintim și de *ciocănitivarea verde* (*Picus viridis*) (35 cm), care trăiește în pădurile de foioase din regiunile cu altitudine joasă, are colorit verde-gălbui, cu creștetul și ceafa roșii [16, p. 153], precumși de *ciocănitivarea verzuie* (*Picus canus*) (33 cm) având capul, gâtul și partea inferioară cu penaj de colorit cenușiu-deschis, des întâlnită în pădurile de foioase [16, p. 153], precumși de *Ciocănitivarea neagră* (*Dendrocopos martius*) (48 cm) care trăiește în pădurile de conifere și mixte, rar întâlnită în pădurile de foioase de la șes [16, p. 153].

Descrierile înșiruite mai sus le considerăm absolut necesare pentru cunoașterea exactă a realiei noastre.

1.4. În limba română, la fel ca în alte limbi, ornitofauna este un grup tematic bogat prin numărul de termeni denominativi. Tot astfel pentru desemnarea păsării arboricole *ciocănitivarea*, prezentate mai sus, geografic au fost înregistrați mai mulți termeni denominativi, adică mai multe varietăți diatopice, una dintre care este *ghionoai*. Date despre răspândirea geografică a termenilor în cauză le aflăm, în primul rând, în atlasele lingvistice întocmite pe baza materialului de teren colectat din întreg spațiul populat de români.

1.4.1. În Republica Moldova termenul a fost înregistrat în două puncte de anchetă (punctele 180, s. Filipeni, r-ul Leova și 214, s. Slobozia Mare, r-ul Vulcănești) situate pe malul Prutului [17, p. 240-241]. În localitățile respective, la fel ca și în alte

zece localități din raionul Vulcănești (RM), dar și din raioanele Reni, Chilia și Izmail (reg. Odesa, Ucraina) se vorbește graiul de sud-vest, grai de tranziție cu puternice influențe dobrogene și muntenești. Graiul de sud-vest, prin unele particularități, înainteză spre nord, de-a lungul Prutului, pe o fâșie îngustă, în localități din raioanele Cahul, Ciadâr-Lunga, Leova, Hâncești, Nisporeni și Ungheni [18, p. 150]. Astfel s-ar explica înregistrarea lui în punctul de anchetă 180 s. Filipeni, m. Leova.

Înregistrarea termenului *ghionoai* „ciocănitore” doar în graiul de sud-vest din RM, ne permite să concluzionăm că termenul, mai curând, a pătruns, alături de alte elemente de limbă, în urma mișcărilor de populații dinspre Transilvania (având la bază și transhumanța) și Muntenia în stânga Prutului, de-a lungul secolelor.

1.4.2. Potrivit datelor oferite de unele atlase lingvistice din România, în limba română actuală termenul popular *ghionoai* „ciocănitore” cunoaște o răspândire destul de însemnată în centrul și sudul Transilvaniei, în Muntenia, Oltenia și Dobrogea. În Transilvania (sudul Transilvaniei) termenul a fost înregistrat în 45 de puncte de anchetă (cf. numeroasele sale variante: *geunóje*, *giunonóje*, *giunonut'je*, *geunonóje*, *gor'óiě*, *gr'uróně*, *d'ëunónje*, *d'iunónje*, *d'eunónje* ș.a.) [19, Pl. 113, p. 319]. *Micul atlas lingvistic român* (vol. II, h. 518 „ciocănitore”), care prezintă o rețea de doar 61 de puncte de anchetă de pe întreg arealul României, (câte unul în Bulgaria, Grecia și fosta Iugoslavie), l-a notat în 18 puncte de anchetă [20, harta 518 (a se vedea și ALR s.n. III, h. 705 „ciocănitore”). Datele oferite de acest atlas ne-ar permite să determinăm, pentru România, raportul aproximativ dintre uzul termenilor prin care este desemnată „pasărea care are un cioc tare în formă de daltă, cu care sparge prin lovituri repetate coaja copacilor pentru a se hrăni”. Astfel, dintre cele 61 de puncte de anchetă reprezentate pe hartă, în 33 dintre ele a fost înregistrat termenul *ciocănitore* (și: *ciocăniță* pct. 36, *ciocăneț*, *ciocoteț* pct. 95, *ciocănoai* pct. 172, *ciocnitoare* pct. 310, 53, *ciomnitoare* pct. 27); în 18 puncte termenul *ghionoai* (în pct. 105 (jud. Hunedoara) se află în concurență cu termenul *ciocănitore*; în pct. 95 (jud. Cluj) cu termenul *ciocăneț*, *ciocoteț*, iar în pct. 64 (jud. Crișana) cu *țicăitore*). Dintre aceste 18 puncte de anchetă, 13 sunt situate la munte, iar 5 la câmpie. Alte varietăți diatopice desemnând aceeași pasăre: *viridar(i)*e notat în 4 puncte de anchetă, *gaiță* și *țicăitore* în câte un singur punct de anchetă [20, h. 518]. În același volum de atlas avem înregistrați pentru dialectul istroromân termenii *ciuplitoarcă* și *clunacă* (20, h. 518). La acestea vom adăuga și alte denumiri regionale (varietăți diatopice) selectate din alte atlase lingvistice, precum: *ciocodoi*, *ciocoroi*, *ciocotitoare*, *tioancă*, *tionc* în Transilvania (5, Pl. 113], *găioară* [21, Pl. XLIII, p. 317] ș.a. Termenii denominativi înșiruiți mai sus, prin unele dintre aspectele lor, prezintă interes, întâi de toate semantic și motivațional.

Pe baza datelor prezentate, putem trage concluzia că în prezent varietatea diatopică *ghionoai* are o răspândire geografică puțin sub 30%, adică reprezintă în linii mari ceva mai puțin de 1/3 din arealul românesc – procent destul de însemnat, dacă e să ne referim la vechimea/originea cuvântului în limbă. Tot aici vom mai observa că astăzi termenul *ghionoai* reprezintă, în bună parte, graiurile din sudul Transilvaniei și cele de sud din dacoromână.



În dialectele din sudul Dunării, potrivit datelor oferite de Gr. Brâncuș și nu numai, cu acest termen denominativ sunt desemnate mai multe păsări arboricole, cf. ar. *ghion* „graur”, megl. *ghion* „numele unei păsări care cântă plăcut”; iar aromânii din Albania desemnează prin termenul dat o „pasăre mare ca un corb care cântă noaptea, în munți” [12, p. 79-80]. Pentru termenii din dialectele sud-dunărene este mai probabilă originea lor albaneză [*ibidem*]. Înșiși albanezii prin termenul *ghion* denumesc cea mai mică pasăre răpitoare ce-ar corespunde rom. pop. *ciof*, *ciui*, *știoi* [*ibidem*].

Din cele expuse vom rezuma că azi termenul cu origini din substrat *ghionoai*e are o răspândire mai restrânsă decât varietatea sa diatopică *ciocănit*oare, însă încă destul de importantă în unele regiuni românești. *Dicționarul de sinonime al limbii române* mai înregistrează regional termenii diatopici *scobit*oare, *bocănit*oare, *tocănit*oare, *verdaică* (var. *verdoaică*), *scorțar* [22, p. 329] ca sinonime pentru *ciocănit*oare.

Potrivit datelor de pe teren, fixate pe hărțile lingvistice se conturează următoarea situație: termenul *ciocănit*oare apare ca nume generic al păsării atât în limba literară, cât și în cea populară. Însă în limba populară (în unele graiuri) pasărea are și alte denumiri, printre care și *ghionoai*e, cu sau fără distincții între specii. Faptul se explică prin gradul înalt de răspândire a păsării nominalizate în spațiul geografic românesc, prin locul pe care îl ocupă aceasta în viața omului, prin experiența acumulată de el în cunoașterea realiei date etc.

1.4.3. Cea mai veche atestare a termenului *ghionoai*e „ciocănit

oare” o avem din anul 1459 în toponimie, ca oiconim, sub forma rotacizată *Gheuroești*, sat [23, p. 35], care s-ar trage „probabil de la numele de persoană *Gheuroiu*” [11, p. 59]. Următoarea atestare, la fel sub formă rotacizată, ține de anul 1529 și este tot din Moldova: *гѣуроаіа* /*Gheoroaia*, nume de loc, cf.: „*продали... єднѣ полѣнѣ на нмѣ геороан съ пасникою* [24, p. 91]. Prima atestare din Țara Românească apare cu anul 1579 sub forma *гѣоноє* /*Gheonoia* la fel în toponimie, nume de loc: *є(ст) да(л) ємѣ [вч]нѣ али (в)т гѣноє* [24, p. 91].

În secolul al XVII-lea (anul 1649), așa cum ne informează I.I. Russu, îl aflăm în *Lexicon slavo-moldovenesc și tâlcuirea cuvintelor* a lui Mardarie Cozianul înregistrat sub forma *giunoe* [Mardarie Cozianul, *Lexicon slavo-moldovenesc și tâlcuirea cuvintelor*, p. 136, 929] [apud Russu, 7, p. 167]. Tot din secolul al XVII-lea apare foarte frecvent ca nume de familie atât în Muntenia, cât și în Moldova: *Gheonoiu* și *Ghionoiu* alături de *Gheonea*, *Ghionea*, precum și supranumele, *Gheunoi* (Pasca, în DR, VIII, p. 209) [apud, Brâncuș, 11, p. 59]. Gr. Brâncuș mai aduce la atestările în onomastică și forma *Ghionoiaia*, numele cunoscutului personaj feminin dintr-un basm cules de Petre Ispirescu [11, p. 59].

1.4.4. În conformitate cu datele prezentate de *Tezaurul toponimic al României* în Moldova din dreapta Prutului între 1772-1988, cuvântul examinat este notat ca oiconim (nume de sate, comune și moșii) sub următoarele forme: *Ghionoiaia*, *Ghinoiaia*, *Deunoea*, *Ghionoiu*, *Ghionoiu* de Gios, *Ghionoiu* de Sus, *Ghionoai*e, *Ceonoiaia*, *Cionoiaia*, *Gheonea*, *Gheonoiaia*, *Gheunoiaia*, *Geonoasa*, *Ghionoae* în județe și ținuturi ca Bacău, Tecuci, Covurlui, Galați [25, p. 471], cf. și toponimele *Ghionoiaia* și *Ghionoiaica* [7, p. 166]. Date mai multe a se vedea la Gr. Brâncuș. Însă dintre acestea am menționa *Ghionoiu*, deal în Prahova și *Ghioroiu*, sat și deal în Vâlcea (MDGR, III, p. 521) [11, p. 59], precum și pe cele din aromână, „*Ghioni*, nume de loc lângă Avdela și al unei păduri la Samarina și *Ghionomă*, loc la Siracu (Capidan, LL, III, 1946, p. 82) [apud Brâncuș, 11, p. 60].

Cum bine se știe, datele din onomastică, în special cele din toponimie, confirmă vechimea însemnată a unui termen, or, atestările din onomastică postulează o perioadă anterioară pentru apelativul ce se află la baza acestora. Atestarea termenului în toponimia din Moldova servește drept dovadă că la o perioadă mai veche acesta a fost cunoscut aici și ca apelativ, fapt valabil și pentru alte provincii românești.

Mai e de observat că fenomenul rotacizmului, actual în Transilvania, bine atestat în documentele din Moldova medievală confirmă vechimea a însuși fenomenului rotacizmului în limba română, fiind, după cum constată Brâncuș, determinat de acțiunea substratului [11, p. 151]: „În principiu, elementele care apar ca dialectale în româna comună și specifice ariei nordice e foarte probabil să fi provenit din graiul acelor daci liberi” [ibidem]. În felul acesta explică savantul român „apariția rotacizmului, menținut până în zilele noastre în aria nordică a dacoromânei” [11, p. 153]. Punctul de vedere al lui Brâncuș poate fi sprijinit și prin faptul că mai multe limbi indoeuropene cunoșteau fenomenul rotacizmului.

2.1. Date fiind legăturile strânse dintre procesele onomasiologice și cele etimologice, cercetarea etimologică trebuie să includă și cercetarea onomasiologică sau, cel puțin, să folosească rezultatele cercetărilor onomasiologice privitor la cuvintele etimologizate. Examinarea termenului denominativ *ghionoaie* din punctul de vedere al formei și al conținutului, adică onomasiologic, presupune o bună cunoaștere a realiei denumite prin termenul dat – cerință înaintată și de etimologie. Or, în cercetările etimologice examinarea relației dintre realie și cuvântul prin care aceasta este desemnată nu poate fi neglijată. Din această perspectivă, pentru a sesiza originea și semnificația (primară) cuvântului, „necesitatea de a pătrunde prin înțelegere, lucrurile materiale, obiectele, instrumentele de muncă, viața agricolă, viața pastorală etc. și de a ține cont de floră, faună, climă, relief... etc.” [26, p. 36] se consideră obligatorie pentru a sesiza originea și semnificația cuvintelor. Anume *pătrunderea prin înțelegere* a făcut ca B. P. Hașdeu, iar după el și alți cercetători, să apropie numele păsării *ghionoaie* de denumirile unor realii din lumea înconjurătoare cu funcții ce reproduc activitățile păsării sau amintesc de ele (uneori realiile fiind niște copii după modelul luat direct din natură).

În ceea ce privește relațiile dintre realie și numele ei, se cere făcută precizarea că, din diverse motive, la unii termeni denominativi, acestea pot fi clare sau mai puțin clare. În aceste cazuri relația dată, fiind sesizabilă, pune în evidență motivarea numelui fără mari eforturi (cf., pentru realia noastră, spre exemplu, termenii denominativi *ciocănitoare*, (*ciocăneț*, *ciocăniță*, *ciocănoaie ș.a.*), *bocănitoare*, *tocănitoare*, *țicăitoare* care au o clară origine onomatopeică). Motivarea devine o chestiune mult mai sensibilă în situația în care pentru cuvântul examinat au fost înaintate mai multe interpretări sau etimologii. Cu totul alta este situația când termenul examinat este unul obscur. În cazul din urmă motivarea devine o problemă fundamentală pentru cercetarea etimologică.

Anume din considerente etimologice vom proceda la examinarea onomasiologică a termenului nostru, alături de alte varietăți diatopice ale sale. Așa cum vom arăta, unele dintre varietățile sale diatopice sunt transparente și se încadrează într-un model lexico-semantic bine cunoscut nu numai limbii române. Altele însă, inclusiv relațiile termenului nostru cu realia, nu sunt tocmai clare.

2.2. Termenii denominativi (varietățile diatopice) prin care este desemnată pasărea ciocănitorea se deosebesc între ei prin diversele motiveme puse la baza lor, definatorii în viziunea grupului social local. Acestea, de regulă, sunt selectate potrivit câtorva principii motivaționale legate de: 1) modul de dobândire a hranei/ alimentare, 2) mediul de trai/ modul de cuibărire, 3) caracteristicile fizice/ aspectul exterior/ coloratura penajului ș.a. Principiile motivaționale enumerate sunt bine întemeiate, deoarece în procesul de denominare vorbitorul-observator pune în evidență semnul caracteristic relevant, definatoriu al realiei (numit *semn motivațional* sau *motivem*). El reprezintă forma internă a numelui realiei, numele urmând să i se potrivească în măsura în care ar caracteriza-o și ar deosebi-o în același timp, de alte realii din lumea înconjurătoare, în mod special, de cele asemănătoare, de același fel, din aceeași specie sau clasă. Și, în ultimă instanță, nu ar prezenta dificultăți pentru semenii săi care urmează să o deosebească de alte realii asemănătoare din preajmă. Prin urmare, motivemul reprezintă caracteristica sau marca relevantă, definatorie a termenului denominativ prin care este denumită realia.

În cazul arealului românesc, unde pasărea ciocănitorea cunoaște specii ce se deosebesc între ele prin mărimea corpului și culoarea penajului; iar de celelalte clase de păsări din mediul nostru geografic se deosebește prin modul de dobândire a hranei, de cuibărire, prin aspectul exterior etc., e firesc să avem mai multe denumiri – varietăți diatopice, acestea motivate diferit sau asemănător, sau chiar identic la nivelul tipurilor de semne ale obiectului nominat.

Principiile potrivit cărora au fost selectate motivemele ce stau la baza denumirilor păsării ciocănitorea în arealul românesc, cum vom arăta mai jos, în parte, sunt clare, uneori identice sau asemănătoare la nivelul tipurilor de semne motivate (cf. *ciocănitore*, *bocănitore*, *țacănitore*), fapt ce indică asupra unui model de denominare și prezintă interes pentru etimologie.

Observăm că semnul motivațional cel mai relevant prin care este marcat termenul denominativ *ciocănitore* este legat de modul de a-și dobândi hrana prin lovituri repetate cu ciocul în lemnul (material dur) copacului. După E. Onică, care se ocupă de aspectele motivării, inclusiv la păsări, numele *ciocănitorei pestrițe mari* (*Dendroscopus major*) „este generat de loviturile pe care le produce în scoarța copacilor, asemănătoare cu ale unui ciocan” [27, p. 122]. Cuvântul este unul motivat, cu o formă internă ușor sesizabilă, trimițându-ne la cuvântul înrudit. La fel pot fi tratate și denumirile *bocănitore* și *tocănitore*, semnul motivațional ce stă la baza acestor nume fiind la fel de transparent; cf. numele *ciocănitore* < a *ciocăni* (< *cioc!*) „a bate repetat (cu degetul sau cu un obiect) într-un corp tare” (DEX), *bocănitore* < a *bocăni* (< *boc!*) „a lovi în ceva (de mai multe ori) cu un obiect tare” (DEX), *tocănitore* < a *tocăni* (< *toc!*) „a lovi repetat cu un obiect în ceva tare, producând un zgomot specific; a bocăni” [28, p. 560]. Ele se trag de la sunetele pe care le produce pasărea lovind cu ciocul în coaja arborilor în căutarea hranei, adică au origine onomatopeică.

E de relevat faptul că pentru pasărea ciocănitorea vorbitorul-observator a stabilit, de cele mai multe ori, drept trăsătură definatorie modul ei de a-și dobândi hrana prin *loviturile repetate cu ciocul* în coaja sau în lemnul copacilor și a ciupi viermișorii de sub ea. Uneori, în acest scop, ea scobește mult în interior și formează găuri ce-i servesc

drept adăpost și loc de cuibărire. De procesul respectiv e legat și motivemul ce stă la baza denumirii regionale *scobitoare* < *a scobi* „a face o gaură, o adâncitură în ceva (tăind, desprinzând, scoțând materialul din interior cu o unealtă); a găuri, a săpa, a scormoni, a scociori” (DEX). Observăm că el reflectă alt aspect sau segment al procesului nominalizat, relevând nu loviturile, ci rezultatul obținut în urma lor – adâncituri, scobituri, găuri în lemn. În același sens cf. numele păsării în meglenită *ciuplitoarcă* < *a ciopli*, influențat semantic de bg. *чопля* „a scobi; a împunge cu degetul, cu unghia sau cu ceva ascuțit”; a zgândări”, mai cf. arom. *čjuplît* „stâlcit”, *čjuplitáne* „plisc”, *čjuplitúră* „stâlcitură” [29, p. 370], precum și semnificația verbului *a ciopli* „a desprinde prin lovituri aplicate cu un instrument ascuțit, așchii dintr-o bucată de lemn, de piatră etc., pentru a da materialului o formă oarecare; a ciocârti” (DEX) în dacoromână. E de menționat că denumirile date sunt legate de străvechile procese de muncă ale omului, cunoscute de el încă din epoca pietrei, unele apreciate ca primare. Așadar, pasărea pe care o numim noi azi cu numele generic *ciocănitoare* a putut să-i servească omului preistoric drept model („învățător”) în însușirea proceselor de muncă legate de prelucrarea lemnului, a pietrei și a altor materiale dure.

Numele *virđare*, *verdaică*, var. *verdoaică* este motivat de aspectul exterior al păsării, anume coloratura penajului. Denumirile în cauză sunt prezentate de Al. Ciorănescu drept derivate din adjectivul *verde*, motivemul punând în relief *culoarea verde a penajului* lor [13, p. 362], aici cf. *ghionoai-verde*.

Întrucât nici unul dintre motivele menționate nu-l putem atribui cu toată tăria rom. *ghionoai*, vom proceda și la examinarea câmpului asociativ al acestuia.

2.3. Încă B.P. Hașdeu pune termenul denominativ *ghionoai* în strânsă relație cu o serie dintre cele mai vechi obiecte și procese de muncă ale omului, însușite de el din lumea imediat înconjurătoare, inclusiv din lumea faunei. Activitățile ciocănitoare-ghionoai fiind și ele unele ce-au putut servi drept model omului în evoluția și perfecțiunea sa de-a lungul timpului. Astfel, B. P. Hașdeu aduce pentru derivatul masculin *gheunoiu* înțelesul „dălțiță, ciocan de piatră” [1, p. 274] – instrumente utilizate de om la prelucrarea materialelor dure. Cu tot progresul tehnico-științific prin care a trecut societatea umană, ele nu și-au schimbat forma lor. Unele dintre instrumente amintesc și astăzi de ciocul ghionoai. Înțelegerea formei lor interne, l-au făcut pe Hașdeu să definească, destul de exact, *ghionoai* prin „pasăre care scobește în lemn”: „astfel că, – zice Hașdeu –, semnificația fundamentală a tuturor acestor cuvinte ar fi „acel ce bate sau scobește” [1, p. 282 (274)].

Vorbind despre câmpul asociativ al rom. *ghionoai* f. (*ghionoi* m.) vom constata că denumirea ei răvășește timpurile, prin relațiile sale asociative cu unele dintre uneltele rudimentare și obiectele ce-și trag originea, posibil, din preistorie. E de la sine înțeles, subliniază cunoscutul sociolog Henri H. Sthal, că *fabricarea uneltelor a însoțit cultura umană încă din fazele antropogenezei* [subl. n.], omul putând fi definit ca un *homo faber*, deci ca un fabricant de unelte [30, p. 108]. Dar, am adăuga noi, și ca un făuritor de limbă, fie ea și rudimentară (alta nici nu putea fi!), căci toate aceste procese de muncă se cereau a fi exprimate prin cuvinte, realizate în comunicare. Necesitatea de a denumi noile realii este una vitală, deoarece prefacerile înseși dădeau vieții alte dimensiuni materiale, culturale și, respectiv, lingvistice.

Momentul asupra căruia ne propunem să stăruim sunt cuceririle epocii neolitice. Acum individul are nevoie de mult mai multe cuvinte pentru a denumi noile sale activități

și performanțe. Cum va proceda în acest caz? Mijloace tehnice rudimentare achiziționate din natură, adică gata existente într-o formă sau alta utilizabile la cules, vânatoare, pescuit etc., și-au schimbat înfățișarea, derivând din cele vechi. Trebuie să presupunem că mecanismul dat a acționat și la formarea termenilor denominativi pentru noile realii, adică s-a recurs tot la derivare: cuvântul nou apare pe baza unui cuvânt deja cunoscut.

Chiar și mai târziu, după organizarea așezărilor în comunități sătești, „tehnicele au rămas la un nivel extrem de rudimentar, aproape similar cu cel folosit în faza tribală seminomadă [30, p. 101]. De aceea înregistrarea pentru *gheunoiu* a semnificației „ciocan din piatră”, care pare a denumi o realie străveche, nu e decât o confirmare a faptului că „tehnicele proceselor de producție rămân rudimentare, ele continuă a da naștere unor relații comunitare” [*ibidem*]. Iar procesele lingvistice vor urma aceeași cale.

Toate aceste constatări sociologice le-am adus în atenția cititorului cu un scop bine determinat: a utiliza cu maximă eficiență materialul de limbă existent în română cât privește adevăratul lui loc în istoria și etimologia rom. *ghionoai*.

Urmând ideea lansată de B. P. Hașdeu, vom apropia pe *gheunoiu* s.m. „dălțiță, ciocan de piatră” de *ghin* s.n. „sapă, cazma; dălțiță” [13, p. 362], *ghin* s.n. „Daltă cu tăiș semicircular, folosit de dogari și rotari”, „Cuțit cu lamă curbată în formă de unghie cu care se cioplește lemnul”, „Cazma îndoită pe amîndouă laturile” (et.nec.) (DEX); de *ghindă* s.f. „Daltă rotundă cu care se strujește butucul roții” [31, p. 253], precum și *ghionoi* s.n. „Târâncop, a cărui parte metalică este ascuțită la unul dintre capete și în formă de ciocan la celălalt capăt”. Ultimul cuvânt, chiar dacă pare a desemna o invenție tehnică mai recentă, ar putea fi apreciat ca o perfecționare prin îmbinare într-un singur instrument a ciocanului și dălțiței „gheunoiu”, fixat, cum s-a arătat mai sus, încă de B. P. Hașdeu. Astăzi termenul *ghionoai* (var. *gheunoare*, *ghionai*, *ghioroai* etc.), pe lângă semnificația de bază „ciocănitoare”, a fost înregistrat de *Dicționarul graiurilor dacoromâne sudice* (alcătuit pe baza materialului de teren), și cu semnificațiile „bașchie” (la noi „bătaci”), iar *ghionoi* (var. *ghioroi*), *ghionoai*, *ghionoaică* s.f. cu semnificația „târâncop” [32, p. 118]. În opinia noastră, între toți acești termeni există afinități de ordin formal și semantic, fiind formații înrudite genetic.

Cu referire la termenii nou-creați, I. Mărgărit consideră că „Pentru derivatele denumind obiecte, unelte etc., trebuie să subliniem faptul că este vorba despre anumite deverbale, create nu pentru că nu aveau nume, ci pentru că acestea erau opace, „nu spuneau nimic” sau spuneau mult prea puțin” [33, p. 158]. Se realizează, astfel, termeni cu *transparență lexicală deplină* care conferă *claritate și eficiență comunicării*, astfel încât simpla lor denumire evocă activitatea la care servesc...” [*ibidem*]. Urmând afirmațiile de mai sus, am putea considera că termenii denominativi examinați mai au încă o transparență lexicală în regiunile în care sunt utilizați.

Din cele expuse supra, am putea concluziona că termenul de substrat *ghionoai* nu se află izolat în limbă. El se încadrează într-un câmp lexico-semantic reconstituit. Radicalul din care își trage originea, a produs un număr însemnat de termeni denominativi pentru un șir de unelte și instrumente, fapt ce subliniază originea lui străveche. Afirmațiile noastre vor fi mai convingătoare în urma examinării concordanțelor din limbile baltice și cele slave.

3.1. Cum bine se știe, limbile indoeuropene au moștenit de la *alma mater* (indoeuropeana de până la dezmembrare) un număr însemnat de fapte plus „matricea” – structura lor genetică. Originea comună a acestora presupune structuri identice sau apropiate supuse aceluiași legi proprii familiei de limbi indoeuropene. Or, între elementele comune totdeauna există o anumită interacțiune, interdependență. Anume aceste elemente comune fac posibilă stabilirea trăsăturilor generale, de grup sau de areal ale sistemului fonetic, morfologic, derivațional etc. specific indoeuropei și fiecăreia dintre limbi luate în parte. De aceea metoda compartiv-istorică aplicată la analiza limbilor din familia indoeuropeană ne oferă posibilități reale de a restabili, fie și parțial, unele fapte din limba de substrat a românei. Însă, așa cum constată A. Vraciu, considerațiile noastre privind fenomenele de limbă din substrat nu pot fi complete, ci numai aproximativ identice cu idiomul în uz la populația geto-dacă de până la expansiunea romană [8, p. 57], deoarece acestea sunt întemeiate pe un material lingvistic extrem de redus.

Din câte se știe, prin cele mai multe dintre trăsăturile foneticii istorice idiomul geto-dacilor poate fi apropiat întâi de toate de tracă, „pelasgă”, albaneză, baltică, slavă și indo-iraniană [8, p. 86].

3.2. Compararea cu albaneza, apoi cu limbile baltice și slave, precum și cu alte limbi indoeuropene, este întemeiată nu numai prin descinderea din același arbore genealogic, dar și prin faptul că aceste limbi în familia indoeuropeană erau mai apropiate între ele, inclusiv teritorial. Mai mult ca atât, posibil, vorbitorii lor s-au desprins din aceleași valuri de emigrație ce-au împânzit vechea Europa începând din neolitic/ eneolitic, iar deosebirile dintre ele pot fi explicate prin suprapunerea lor pe culturi (varietăți ale lor) vechi europene neidentice (asemănătoare sau chiar diferite). R. Crossland, examinând poziția limbilor tracă și frigiană în cadrul indoeuropean, ajunge la concluzia că acestea s-au aflat în contact cu unul sau mai multe dintre dialectele ancestrale ale grupului baltic, slav și indo-iranian. Or, localizate în estul, nord-estul și nordul arealului tracic, se hotărâneau cu tracii nordici. Relațiile strămoșilor noștri traco-geto-daci cu balticii nu pot fi puse la îndoială. Ele au fost temeinic demonstrate în urma analizei toponimiei și hidronimiei din spațiul balcanic și cel baltic. Toponimia și hidronimia din aceste regiuni s-au dovedit a fi, în întregime, de origine indo-europeană arhaică, ceea ce demonstrează caracterul indo-european al populațiilor care ar fi trăit într-o epocă mai veche în sud-estul Europei și vestul, nord-vestul Asiei Mici [8, p. 87]. Pentru domeniul dat, metoda hidronimiei rămâne a fi eficientă până la momentul actual, deoarece aceleași hidronime pot fi date cursurilor de apă doar de către populații vorbitoare a aceleiași limbi (dialecte). Rezultatele obținute în domeniu îndreptătesc examinarea în continuare în plan comparativ-istoric a apelativelor din limbile română și baltice, argument valabil și pentru limbile slave.

3.3. Cum bine se știe, până în prezent metoda cea mai eficientă în identificarea elementelor de substrat din limba română s-a dovedit a fi compararea cu albaneza. Relațiile deosebite dintre limbile română și albaneză au fost sesizate încă de primii comparatiști, printre care și B.P. Hașdeu, și utilizată ulterior cu succes.

Cât privește cuvântul românesc *ghionoai*, majoritatea cercetătorilor l-au apropiat de albanezul *gjon* „pasăre de mărimea unui corb, care cântă noaptea în munți” [12, p.79-80], „cucuvea” (?). Aflarea unei concordanțe în albaneză a confirmat cuvântului

românesc o vechime însemnată. Din motive fonetice, potrivit cărora alb. *g'* ar fi trebuit să dea în română pe *j*, cuvântul românesc nu poate fi considerat un împrumut târziu din albaneză [12, p. 80]. Contrar unei presupuse origini albaneze, I. I. Russu dă cuvântului românesc examinat o formulare mai îndrăzneată: unul dintre „cuvintele române autohtone care au un corespondent de origine indoeuropeană și autohtonă în albaneză” [7, p. 204].

Reconstrucția *\*ghion* făcută de Gr. Brâncuș pentru româna comună „rezultă, probabil, dintr-o formă străveche comună albano-română *\*glon*”, din care în română erau de așteptat reflexe cu variante vechi și dialectale cu *gl'*, necunoscute până în prezent [12, p. 80]. Coborând faptele la situația din indoeuropeană, I. I. Russu e de părere că „elementul i.-e. *\*ghel-* (cu vocalism zero) *\*ghlo-* are un sufix *-n-*, prezent numai în zona carpato-balcanică, în română și albaneză” [7, p. 167]. Cum vom arăta infra, unele dintre afirmații vor fi spulberate de concordanțele româno-balto-slave, nu numai în ceea ce privește derivarea cu sufixul *-n-*, dar, lucru și mai important, în ceea ce privește natura sunetelor din radical, precum și alte aspecte.

4.1. În *Cuvențe den bătrîni* B. P. Hașdeu face constatarea că aceeași pasăre care la români este numită *ghionoaie*, adică ciocănitorea, la lituanieni se numește *genỹs*. El se întreabă dacă „între ambii termeni atât de apropiați prin sens și prin formă” să fie o înrudire genetică [1, I, p. 276]. Intuiția de mare savant nu l-a înșelat.

Azi, la fel ca acum mai bine de un secol, lituanienii desemnează ciocănitorea prin termenul *genỹs*, alături de *gilnà*. Acestora în letonă, o altă limbă baltică, le corespund termenii *dzenis* „ciocănitore” (cf. *zalā dzenis* „ciocănitore verde”) și *dzilna* „ciocănitore” (cf. *melnā dzilna* „ciocănitore neagră”) (lit. *g* în let. *ī* corespunde grupul consonantic *dz*, rezultat în urma palatalizării). Termenul îl aflăm atestat și în vechea prusiană, limbă baltică moartă. Potrivit surselor existente, vorbitorii acestei limbi desemnau prin *genix*, după unii – *ciocănitorea verde*, după alții – *ciocănitorea neagră*. Termenul îl mai aflăm și în compusul *Aytegenis* „puișor de ciocănitore, ciocănitore micuță/ pitică(?)”. Prin urmare, putem presupune că în vechea prusiană acesta a putut avea și funcție de nume generic pentru a desemna pasărea ciocănitore.

În urma analizei termenilor din vechea prusiană s-a ajuns la concluzia că denumirea *genix* (< *\*gen-ik-s* < *\*gen-ik-as*) este un derivat cu sufixul *-ik-*, care, de regulă, are funcție diminutivală în acest grup de limbi (cf. lit. *geniùkas* „pui de ciocănitore, ciocănitore micuță” ș.a.) [34, p. 205]. Cercetătorul lituanian Mažiulis observă că germanul *kleinespecht* (kleine „micuț”, Specht „ciocănitore”) este tradus în vechea prusiană nu prin *genix*, cum era de așteptat, ci prin compusul *aytegenis*. Prin urmare, *genix* nu este un diminutiv, iar cea de-a doua parte *-genis* din compusul *aytegenis* este o formă obișnuită. Mažiulis presupune că funcția sufixului *-ik-* ar indica asupra apartenenței cuvântului *genix* la *Nomina actionis* [34, p. 205]. Adică *\*gen-ik-as* ar însemna „wer den Baum behackt, beklopft, behämmert” = „cel/ cea care sapă, bate, ciocănește în copac”, „(Baum) behacker” = „a ciocăni, a bocăni (copacul/în copac); a bate cu cioc(an)ul” [34, p. 205]. Respectiv, potrivit lui Mažiulis, *-genis* din compusul *aytegenis* ar trebui înțeles nu ca „ciocănitore”, ci ca *Nomen actionis* format de la balticul *\*gen-* (i.-e. *\*g<sup>h</sup>hen-*) „a bate, a lovi” și altele asemănătoare. Rezultatele obținute în domeniul baltic sunt importante și pentru cercetările noastre din limba română, deoarece forma internă ce desemnează ciocănitorea este cea mai răspândită în limbile indoeuropene.

Astfel, denumirile baltice ale ciocănitării: v.prus. *genix*, lit. *genys*, let. *dzenis* sunt puse în relație cu verbele corespunzătoare: lit. *genėti* „a tăia crengi, a derăma”, *giñti* „a alunga, a goni (vitele)”, *ganyti* „a goni/alunga vitele (la pășune)”, „a paște”, let. *dzenēt*, *dzīt* (*dzenū*), *ganīt* și concordanțele lor indoeuropene: sl.\**gьnati* (\**ženō*), \**žeti* ș.a. Uneori, așa cum observă Toporov, în acest șir este inclus și sl. *žedlo*, care corespunde let. *dzenulis*, *dzenuolis* „ghimpe”. [34, p. 206]. Observăm că acestea înregistrează evoluții care, la prima vedere, nu ar permite apropierea lor, însă e de presupus că în epoca străveche relația dintre ele era sesizabilă.

Pentru termenii denominativi *genys*, *dzenis*, *genix* și *-genis* în limbile baltice avem o formă internă clară. Însă, alături de aceștia, în limbile baltice avem și termenii denominativi *gilnā* și *dzilna*, care atestă radicalul \**gil-*, de presupus același cu cel reconstruit de Brâncuș pentru cuvântul din română”. Același cu cel reconstruit de Russu pentru română, în rezolvarea problemei date, Toporov pune în evidență dubletul din letonă *dzenuol(i)s* – *dzeluon(i)s*, constatând faptul că în limbile baltice și slave se poate vorbi despre o interinfluență, interacțiune străveche dintre radicalele \**gen-* și \**gel-* [34, p. 206] cu forma internă foarte apropiată, lucru extrem de important și pentru explicarea cuvântului românesc, precum și a radicalilor respective din română.

4.2. Pe la sf. anilor '20 ai secolului trecut, în baza corespondențelor stabilite între termenii denominativi ai ciocănitării din limbile baltice și slave, V. Machek propune o etimologie nouă pentru v.sl. *жѣлна* „ciocănitare neagră” (*Picus martius*) sprijinită, în special pe relația semantică, după el aceeași ca între rus. *дятел* și *долбить*, lat. *picus*, germ. *Specht* „ciocănitare” și radicalul \**pik-* „a ciupi, a înțepa” [35, p. 247], apropiind cuvintele slave în cauză de lit. *gilti* „a înțepa”. Etimologia înaintată însă este respinsă din lipsa unei explicări riguroase, întâi de toate semantice: relația cu lit. *gilti* „a înțepa” pare neverosimilă. Preluând-o, cercetătorul rus Iuri Otkupščikov arată că în limbile baltice „a înțepa” este doar una dintre semnificațiile verbului lit. *gilti*, *gelti* (precum și let. *dzeldināt* „(despre urzică) a (se) înțepa cu urzică”, „a se urzica”, *dzelonis* „țep” – termeni puși în limba letonă în relație cu verbul *dzelt* „a înțepa”). Semnificația mai veche a acestuia este „a scobi, a săpa cu dalta, a săpa în lemn, a găuri, a dăltui”, prezentă în lit. *gēlda* „albie, covată”, v. prus. *galdo* „albie” [35, p.248]. Astfel, pentru cuvintele baltice de mai sus am putea extrage radicalul \**gil-/gel-* cu semnificațiile „a înțepa”, „a scobi”.

Urmând pe V. Machek, dar și spre deosebire de el, Iu. Otkupščikov consideră drept condiție absolut necesară pentru această etimologie nu numai raportarea cuvântului la un radical sau altul, ci, lucru foarte important pentru etimologizarea lui, *restabilirea legăturilor cu formațiile înrudite genetic*, fapt care ar confirma temeinicie etimologiei înaintate (aici cf. poziția lui B. P. Hașdeu). Eminentul cercetător rus constată că radicalul slav \**žьl-/žьlь-* (același cu balticul \**gil-/gel-*) îl avem atât în rus. *жалить* „a înțepa”, cât și în rus. *жѣлн*, dial. *желнь*, pop. *жолон* „covată mare pentru hrănitul animalelor, treucă, jgheab”, rus. *желоб* „jgheab, uluc” (derivat cu sufixul *-b*). Astfel, situația din rusă atestă în interiorul grupului lexico-semantic dat evoluțiile: *жалить* „a înțepa; a scobi” → *желна* „ciocănitare neagră” → *желнь*, *жолон* „covată mare; treucă, jgheab”, *желоб* „jgheab, uluc”, paralele celor din limbile baltice: *gilti*, *gelti* (*dzelt*) „a înțepa”, „a scobi” → *genys/dzenis* „ciocănitare”, *dzilna* „ciocănitare” (= „cea care scobește”)



→ lit. *gelda* „albie” (= „ceea ce este scobit”, „scobitură”) – toate având la bază radicalul indoeuropean \**gel-/ \*gl-* „a înțepa; a scobi, a săpa (cu dalta)”. Iar lit. *gélđa* „albie, covată” și rus. dial. *желнь* „covată mare, trecut, jgheab” reflectă alternanța *-d-/-n-* sufixali, caracteristică pentru, indo-europeană, bine atestată în limbile baltice și cele slave [35, p. 248]. Faptele aduse confirmă încă o dată apropierea dintre aceste grupuri de limbi la nivel indoeuropean.

E de remarcat că în aceste limbi radicalul \**gel-/ \*gl-* înregistrează două semnificații 1) „a înțepa, a împunge” (lit. *gilti, gélđi* „a înțepa”, rus. *желдь* „*Illex aquifolium*”) și 2) „a scobi, a săpa cu dalta (în lemn), a ciopli, a găuri, a dăltui” (lit. *gélđa*, rus. dial. *желнь* „albie”), raportându-se între ele la fel ca rus. *колоть* „a înțepa” (cf. rus. *колючка* „ghimpe, țep”) la corespondentul său genetic lit. *kálti* „a scobi, a săpa (în lemn, piatră), a dăltui”, (cf. rus. *колода* „albie”).

De aici urmează concluzia: faptele din limbile baltice și slave demonstrează cu certitudine că *-n-* din cuvântul *ghionoai* este sufixal, așa cum l-a analizat Russu, iar silaba anterioară lui (radicalul) ar fi trebuit să conțină un *-l-*, așa cum a presupus Brâncuș.

Se pare, în urma examinării comparate a faptelor de limbă din română, baltică și slavă, am putea clarifica aspecte fonetice, derivaționale și semantice privitoare la rom. *ghionoai* și grupul său lexico-semantic, pune în evidență trăsături caracteristice posibile ale limbii de substrat a românei. La aceste și alte aspecte ne propunem să revenim într-un alt articol.

### Referințe bibliografice

1. Hașdeu B. P. *Cuvente den bătrîni*, I. – București, 1983.
2. *Istoria limbii române*, vol. II, p. 342. – București, 1969.
3. Philippide Al. *Originea românilor*, vol. II. *Ce spun limbile română și albaneză*. – Iași, 1928.
4. Rosetti Al. *Istoria limbii române de la origini pînă la începutul secolului al XVII-lea*. Ediție definitivă. – București, 1986.
5. Russu I. I. *Limba traco-dacilor*. Ediția a doua. – București, 1967.
6. Russu I. I. *Obârșia tracică a românilor și albanezilor. Clarificări comparativ-istorice și etnologice*. – Cluj-Napoca, 1995.
7. Russu I. I. *Elemente autohtone în limba română. Substratul comun româno-albanez*. – București, 1970.
8. Vraciu A. *Limba daco-geților*. – Timișoara, 1980.
9. *Scurt dicționar etimologic al limbii moldovenești*. – Chișinău, 1978.
10. Iordan I. *Toponimia românească*. – București, 1963.
11. Brâncuș Gr. *Cercetări asupra fondului traco-dac al limbii române*. – București, 2009.
12. Brâncuș Gr. *Vocabularul autohton al limbii române*. – București, 1983.

13. Ciorănescu Al. *Dicționarul etimologic al limbii române*. – București, 2000.
14. Vinereanu M. *Dicționar etimologic al limbii române pe baza cercetărilor de indo-europenistică*. – București, 2009.
15. *Enciclopedia sovietică moldovenească*. Vol. 7. – Chișinău, 1977.
16. Radu Dimitrie. *Mic atlas ornitologic. Păsările lumii*. – București, 1983.
17. *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria*. Volumul III. – Chișinău, 2002.
18. Удлер Р. Я. *Диалектное членение молдавского языка*. Часть II. – Кишинев, 1976.
19. *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Transilvania*. Vol. IV. – București, 2006.
20. *Micul Atlas lingvistic român. Serie nouă*. Vol. II. – București, 1967.
21. *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Maramureș*. Vol. IV. – Cluj-Napoca, 1997.
22. Seche L., Seche M. *Dicționar de sinonime al limbii române*. – București, 1982.
23. Bogdan I. *Documentele lui Ștefan cel Mare*. Vol. I-II. – București, 1913.
24. *Dicționarul elementelor românești din documentele slavo-românești 1374-1600*. – București, 1981.
25. *Tezaurul toponimic al României. Moldova*. Vol. I, partea 1. – București, 1991.
26. Brucker Ch. *L'étymologie*. – Paris, 1988.
27. Onică E., *Grupurile tematice privite din perspectiva motivării lexicale*// *Revista de lingvistică și știință literară*, nr. 5-6. – Chișinău, 2007.
28. *Dicționarul explicativ al limbii moldovenești*. Vol. II. – Chișinău, 1985.
29. Papahagi Tache *Dicționarul dialectului aromân general și etimologic*. – București, 1963.
30. Henri H. Stahl *Teorii și ipoteze privind sociologia orînduirii tributare*. – București, 1980.
31. *Dicționar dialectal*. Vol. I. – Chișinău, 1985.
32. Ionică Ion et alii. *Dicționarul graiurilor dacoromâne sudice*. Volumul II/ literele D-O. – București, 2010.
33. Mărgărit Iulia. *Vocabularul graiurilor munteneste actuale*. – București, 2009.
34. Топоров В. Н. *Прусский язык*. Словарь Е-Н. – Москва, 1979.
35. Откупщиков Ю. В. *Из истории индоевропейского словообразования*. – Ленинград, 1967.

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

Marcu Gabinschi

### ETIMOLOGII FOLCLORICE<sup>1</sup>

**Abstarct.** The article contains some hypothetic etymologies (probably Turkish, Albanian, Serbian and Greek) of Romanian words met in folk-lore texts, as well as some passing remarks about etymologies treated before by other authors.

**Keywords:** etymology, Turkish, Albanian, Serbian and Greek.

Citind recent unele culegeri de folclor românesc [1; 2; 3], am întâlnit acolo mai multe cuvinte regionale până acum necunoscute nouă (dar câteodată însoțite de un semn de întrebare și în glosare) și a căror etimologie, fiind și ea necunoscută, e de dorit să fie stabilită. Printre acestea se găsesc și cele câteva examinate mai jos, pentru care putem propune, cel puțin la nivel de probabilitate, etimologiile noastre. Pe cât ne-am putut informa după principalele dicționare etimologice și explicative-etimologice, folosite de obicei în asemenea situații<sup>2</sup>, ca și după recente lucrări de etimologie (ale lui A. Graur, A. Avram, Z. Mihail, D. Loșonți, N. Raevschi și alții), aceste cuvinte lipsesc acolo, nefiind deci etimologizate. De aceea încercăm să dăm etimologia lor mai jos.

<sup>1</sup> În articolul etimologic precedent al autorului („Etimologii – 2010”, „Buletin de lingvistică”, Nr. 12, Anul IX, 2011, p. 46-52) din cauza unei pane a calculatorului a fost scăpată din text nota 5, dar au rămas trimiterele bibliografice nr. 18, 19, 20, 21, la care se referă nota. De aceea, remediind situația, aducem această notă mai jos:

Contrar așteptării, după predarea acestui articol la tipar, la Biblioteca AȘM a apărut ediția anastatică a Dicționarului Academiei Române, în care [18, p. 35] găsim cuvântul *falagă* cu mențiunea de învechit și cu trimiterea la *falangă*. Despre acesta, după multe exemple din scriitori, se spune că „în secolul XVII se găsește uneori și forma turcească a cuvântului *falagă* s.f. (turc. *falaka*)”. Ca etimologie se dă neogrecescul *φάλακρας* al cărui dublet etimologic este *părângă*. Această ultimă etimologie e corectă, însă prezentarea lui *falaka* ca o formă turcească a cuvântului grecesc nu e convingătoare. E drept că marele dicționar turcesc-rus [14, p. 288] nu-l dă pe *falaka* printre arabisme, însă dicționarele turcești mai vechi, de care ne-am condus [19, p. 304; 20, p. 184; 21, p. 172], îl dau pe *falaka* cu mențiune de arabism. Apropierea de *falanga* ar fi deci în românește ceva secundar, bazat pe asemănarea fonetică (cum e, de exemplu, perceperea lui *lăcaș* ca o variantă a diminutivului lui *loc*, pe când în realitate e vorba de ung. *lakás* „loc de trai; locuință, apartament”. Tot așa se percep ca variante slavismele *a se stărui* și *a se strădui*, la origine cuvinte cu etimoane diferite, cf. resp. rus. *стараться* și *страдать*).

<sup>2</sup> Ce e drept, cu excepția Dicționarului Academiei Române și a celui al lui A. Scriban, iarăși cu neputință de găsit la Biblioteca AȘM.

### erchen

E vorba de contextul din Oltenia – *Chiro, Chiralino, / Frumoaso copilo, / Scoate-ți tu cuțitu / Și să tai erchenu, / Ca s-ajung Arapu, / Să-i tăiem lui capu* [1, p. 146]. Sensul lui *erchen* nu ne e cunoscut, și în „Glosar” [1, p. 429] în loc de explicație stă „?”. Deci etimologia o propunem numai cu condiția că sensul, cel puțin cel primar, este ceva ca „tânăr, băiat, flăcău” ș.a. sau metafora lui, în care caz etimologia ar fi transparentă: ar fi vorba de tur. *ergen* „bărbat matur necăsătorit, flăcău” ș.a., împrumutat cu același sens de câteva limbi balcanice. Dacă însă rom. *erchen* înseamnă altceva (ceea ce nu se poate stabili cu siguranță din text), etimologia rămâne necunoscută. Cât despre deosebirea dintre *k* și *g*, aceasta n-ar fi o piedică pentru etimologizarea noastră, deoarece astfel de oscilații nu-i sunt străine limbii române, în special în cuvintele împrumutate. Nu o dată am citat cazuri ca *priboi – briboi, călbează – gâlbează* ș.a., iar citind recent [3], am întâlnit acolo, chiar pe una și aceeași pagină *și-a descheiat sâmpocul de la curea* și mai jos *La loc, zâmboc, / Că n-avuseși noroc!* (p. 290), *zâmboc > sâmboc* fiind un slavism (cf. rus. *зубок* cu nazalitatea deja înlăturată, dar păstrată în românește) care înseamnă „cuiul cataramii ce se bagă în gaura curelei”. Iar în [1] întâlnim passim *fo* în loc de *vo*, ca în *fo zece* ș.a.

Deci soluția depinde de sensul lui *erchen*, încă necunoscut.

P.S. În Dicționarul Academiei Române, apărut la Biblioteca AȘ RM abia anul acesta, este dat *elchen* ca împrumut a tur. *yelken* „velă, pânză”, ceea ce se poate potrivi cu contextul citat mai sus. Este de mirare însă că editorii volumului nu știau de acest sens al lui *elchen*.

### a înzita

Acest cuvânt însemnând „a îndemna” [2, p. 598] l-am întâlnit în contextul *Măieran de pă deluț / – Ce stai, bade, – așa blânduț? / Ori te-o-nzitat oarecine / Ca să nu grăiești cu mine. / De te-o-nzitat fetele. / N-aibă noroc biete: / De cununa ce verzie / Și de sfânta cununie; / De te-o-nzitat feciorii, / N-aibă noroc săracii; De struțu cel mohorât / Și de sfântu jurământ* [2, p. 205].

Cuvântul pare a fi format prin răspânditul confix verbalizator *a în ...a* de la o temă nominală, ca și, de ex., *a încheia* de la *cheie*, *a înjgheba* de la *jgheab*, *a întrista* de la *trist* ș.a. Dar nu avem în românește tema derivatoare \*-*zit-*, ceea ce ne face să ne gândim la împrumutul unui verb întreg dintr-o altă limbă. Ca acesta, din câte știm, cel mai vizat este verbul albanez *nxit* sau *nxitoj*, al cărui sens tranzitiv este „a grăbi, a iuți”, dar și „a îndemna, a stimula, a îmboldi, a da ghes, a încuraja; a inspira, a exalta, a stârni” și asem. [4, p. 711]. Deosebirea dintre alb. *nx-* și rom. *-nz-* nu este o piedică pentru deducere. Pe de o parte, în albaneza comună nu există acum cuvinte care ar începe cu *nz-*, posibil aici cândva (vezi [5, p. 329]), devenite ulterior respectiv *nxis/nxit*, *nxitem* „a se grăbi”, *nxitim* „grabă”. Cuvintele albaneze ce încep cu *z-*, devenind baza celor în *n-*, capătă nu *nz-*, ci *nx-*: cf. de ex., *i zi* „negru” > *nxij* „a înnegri”, *zë* „a lua” > *nxë* „a învăța” ș.a. Pe de altă parte, în românește, în pronunțarea general acceptată nu există

cuvinte începute cu \**ndz*. Chiar de la *zi*, pronunțat dialectal ca *dzi*, se formează *a înzâli*, în pronunțarea românească comună aici se aude *înz-*.

Deci corespondența fonetică dintre alb. *nxit* sau *nxitoj* și rom. *a înzita* nu întâlnește piedici. Corespondența semantică (vezi mai sus) e și ea pe deplin reală, nedepășind deosebirea de sensuri ce apare în cazurile împrumuturilor. Ca o paralelă fonosemantică apropiată a lui *nxit(oj)* – *a înzita* se poate aduce cuplul deja identificat albano-român: alb. *vajtoj* „a jeli, a boci” ș.a. – rom. *a se văieta* (var. *a se văita*).

În circulație, verbul maramureșean *a înzita*, fixat într-un cântec din s. Rozalvea și practic necunoscut în afara acelei localități (nu degeaba e explicat în glosar) nu ține de stratul românesc comun al tradiționalelor româno-albanisme, identificate încă de J. Thunmann în 1774, ci face parte din puținele regionalisme românești de origine albaneză relativ recentă, cum sunt *dandâr* „om străin”, *ghiutură* „legătură”, *shtează* „piuă”, detectate de G. Weigand (vezi [6, p. 122]), și, după cum am presupus noi recent, basarabenismele *barc*, *chimtuț*, *tartabel*, *țurană*.

### **provar**

Contextul acestui cuvânt este următorul: *Iorgu Iordan/ Ficior de mocan /- - /, Fată sărbatică. / Mare năprasnică. / Cu vidra nainte, / Tot luând aminte, / Cu șoimul pe mână / Cu ogari / Provari* [1, p. 68]. În glosar (p. 133) explicarea se reduce la „?”, adică nici etimologia, nici chiar sensul cuvântului nu se dau. Noi putem s-o facem doar la nivel de presupunere. Odată ce e vorba de mocani, e posibil ca *ogar* să aibă aici sensul de „câine ciobănesc”, în care caz *provar* ar putea să fie o haplologie a gr. *προβατάρης* „cioban, păstor”, în special la oi, de la *πρόβατο* „oaie”, cu mai multe derivate, printre care *πρόβ(ε)ία* „piele de oaie / de berbec”, *πρόβειος* adj., „de oaie, de berbec” ș.a.

### **Observații pe margine**

În contextul *Ceva tainic însă tot îl mai aducea în aretul acela, așa că a ajuns să se deprindă cu zgomotul care nu mai înceta* [3, p. 65] găsim *aret* explicat în nota din subsol ca „jur”. Cuvântul, până nu demult fără o etimologie general acceptată, a fost etimologizat recent de către N. Raevschi [7, p. 80-83] ca un posibil coreflex al alb. *rreth* moștenit, iar în română preluat ca element de substrat din ipotetica „daco-moesică”. Alb. *rreth* „cerc, jur; raion” ș.a. cu multe derivate și frazeologisme într-adevăr pare a fi un probabil prototip al rom. *aret* (deși aici nu sunt excluse contaminări cu alte etimoane aduse în discuție). Oricum, etimologia lui N. Raevschi, în măsura în care vizează albaneza cel puțin ca una din sursele lui *aret*, e plauzibilă. În favoarea ei se poate aduce și următorul argument pe care dânsul nu l-a invocat. E drept că până acum lui *th* albanez i s-au adus patru corespondențe fonetice românești: *th* – *s* (ca în *i tharbët* – *sarbäd*), *th* – *ț* (ca în *thark* – *țarc*), *th* – *č* (ca în *thump* – *ciump*) și *th* – *f* (ca în *thërrimë* – *fărâma*). Pentru corespondența *th* – *t* (ca în *rreth* – *aret*) dlui nu aduce paralele. Însă dacă ne amintim de oscilațiile ca *gălbează* – *călbează* (alb. *gëlbazë* – *këlbazë*) și ținem cont de cuplurile cu alb. *dh* – rom. *d* (ca în *hurdhë* – *leurdă* și *shkardhë* – *zgardă*), discutatul *th* – *t* apare

ca o variantă surdă a lui *dh* – *d*, deci ca ceva real în cadrul oscilațiilor dintre sonoră și surdă, sporadice în română, dar mai frecvente în albaneză (cf. până și *doktor* – *toktor*).

Despre recenta noastră identificare a lui *Ermurache* ca derivat al reflexului moștenit al lat. *Hermolaus* (< gr. *Ερμόλαος*) putem constata că acesta are un dublet etimologic împrumutat: cf. *Ermolachie*. De ex., povestirea „Părintele Ermolachie Chiselită” de Eminescu (vezi „Религия – о сферэ...” Кишинэу, 1988, p. 79-85), conține pasajele *îl mai chema și Ermolachie Chiselită* (p. 79), *Foarte frumos îi ședea potcapul părintelui Ermolachie* (p. 80) ș.a. Deci avem încă un caz de dublare etimologică din domeniul antroponimiei, cum sunt de ex., *Nicoară* – *Nicolae/ Neculae* sau *–giurgiu/ –georz –Gheorghe* – *George* sau *–medru/ –metru –Dimitru/ Dimitru, –măria –Maria* ș.a.

Apropo de *hulub*, dublet de nivel indoeuropean al lui *porumb*, *porumbel*, putem aduce regionalul *golumbel* (cf. *Golumbel galben în pene, / Du-te la a mea muiere* [2, p. 579], slavism ca și *hulub*, dublet mai apropiat al lui *golumbel*).

Iar în prefața din [3, p. 28] citim *...munte căruia i se zice astăzi „Basaraba”*, constatare ce ar putea vărsa anumită lumină asupra denumirii Basarabiei.

În sfârșit, următoarea observație. În [3, p. 89] cităm *S-au dus militari la lucru; s-au cărat după aceea mai târziu maluri întregi de pământ de alături*. De aici se vede clar sensul (atribuit cuvântului în mod figurat, ceea ce însă n-ar fi putut să aibă loc fără sensul primar) de „munte”. Același sens l-am adus recent și din Creangă (*– Din care sat de la voi? – Iaca de acolo, tocmai de sub acel mal – arătând negustorului cu mâna spre un deal* (И. Крянгэ, Оперэ, Кишинэу, 1972, p. 312), iar mai înainte am adus și figuratul *maluri de vreme* întâlnit nu o dată în poveștile lui G. Botezatu, cf. alb. *një mal dite* „(aproape) toată ziua” (literal „un munte de zi”). Cf. și *curechiul stă maluri* (din vorbă) ș.a., dar și *un mal de om*, cu sensul evident metaforizat de „munte”, nu de „țărnișă”. Din toate acestea se vede clar sensul de „munte” al rom. *mal* și e de mirare că acesta e de obicei ocolit la acest cuvânt în dicționarele românești, când dau sensul de „țărnișă, margine; litoral”. Dar tocmai sensul de „munte” leagă cel mai strâns rom. *mal* cu alb. *mal* „munte”, foarte frecvent în albaneză, având mai multe derivate și fiind baza multor frazeologisme, de altfel unul din foarte puținele etimoane atestate direct ca toponim dacic și ilir. Această deficiență a dicționarelor trebuie numai decît înlăturată.

Și încă ceva. Confruntându-se în dicționare acest rom. *mal* și alb. *mal* „munte”, ultimul se scrie greșit ca *mall* (vezi, de ex., [8, p. 111; 9, p. 460]) care denotă cu totul altceva, latinismul *mall* însemnând „dor, nostalgie”, iar turcismul omonim al lui „avere, marfă”. Deci referințele la autohtonisme trebuie făcute după izvoarele prime, nu reproducând greșelile altora, înrădăcinate în literatura anilor trecuți<sup>3</sup>.

### Referințe bibliografice

1. Tocilescu Gr. G., Țapu Ch. N. *Materialuri folcloristice*. București, 1980.
2. *Antologie de lirică populară românească*. București, 1980.

<sup>3</sup> În [10] găsim unele dialectisme, a căror etimologie nu o dau principalele dicționare (chiar dacă le conțin). Aceasta însă fiind destul de transparentă, ne limităm mai jos doar la unele comentarii despre ele.

4. Topciu R., Milonashi A., Topciu L. *Dicționar albanez-român. Fjalor shqip-rumanisht*. București, 2003.
5. Mann S. E. *An historical Albanian-English dictionary*. London – New York – Toronto, 1948.
6. Rosetti Al. *Istoria limbii române II*. București, 1964.
7. Raevschi N.D. *Etimologii și alte studii de lingvistică*. Chișinău, 2006.
8. Eremia A. *Termeni geografici*. Chișinău, 2006.
9. Vulpe A. *Dicționar explicativ și etimologic*. Chișinău, 2007.
10. Caraman P. *Literatură populară (Caietele Arhivei de folclor, III)*. Iași, 1982.

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

---

Astfel, în [10, p. 343] întâlnim *Și-i bate și-i schingiuște / Ca sa-i spuie de un hat bun*, pe urmă *C-am aflat de-un hat porumb*, pe urmă *A venit hatu să-mi ia*. În glosar *hat* e comentat ca *at* „cal de călărie”. De aici e clar că sursa e cuvântul mai multor limbi turcice (inclusiv al limbilor turcă și găgăuză) *at* „cal”.

Tot acolo găsim *belghir*: *Ia tăieți voi belghirii*, și mai jos *Belghirii ca să mi-i taie* (p. 277), comentat în glosar ca „*belghiri* – cai”. Aici avem schimonosirea lui *beygir*, iranismul turc și găgăuz însemnând „cal”.

Mai jos citim *Și-a umplut hobăile / Și toate vâlcelele* (p. 351), comentat în glosar ca *hobăi* „văi înfundate, râpi”. E de mirare că A. Eremia pentru *hobaie*, *hobană* și *hobac* constată „etimologie necunoscută” [8, p. 50], dar nu le pune în legătură cu *obană* „loc cu bulboane”, înregistrat de Dumnealui în localitățile cu populație găgăuză” [8, p. 128], din a căror limbă deduce pe drept cuvânt termenul: cf. găg. *oban* cu sens apropiat. Sursa îndepărtată e probabil iranicul *ab* „apă; râu” (presupusă bază și a hidronimului siberian *Obi*).

De relevant că oscilațiile prezente în *at* – *hat* și *obană* – *hobană* sunt proprii găgăuzei, cf., de ex., (*h*)*angî* „care”, (*h*)*ani* „care, că”; (*h*)*erif* „flăcău; jlob”, ș.a., (*h*)*izmet* „serviciu” ș.a.m.d.

În sfârșit, *jegniță* (ca în *Cu orz din jegniță / Cu fânu tocat* (p. 35), glosat (ca și *jigniță*) ca „magazie de cereale, hambar” e o schimonosire a ucr. *житниця* cu același sens.

**Ecaterina Pleșca**

**REMINISCENȚA CREANGA CERULUI  
(abordare socioculturală)**

1.0. De-a lungul dezvoltării sale social-istorice, pe parcursul cuceririi și asimilării lumii real existente, omul a cunoscut obiecte și fenomene, a format noțiuni noi, a stabilit anumite relații de interdependență între ele [1, p. 6]. Toată această avere național-culturală a fost fixată prin mijloace de limbă și depozitată de comunitate pe parcursul întregii sale dezvoltări istorice. Ca fenomen social limba trebuie studiată în cadrul social în care se produce și funcționează asigurând întreaga sferă a manifestărilor cognitiv-expresive și emoționale a activităților omului. Într-o accepție mai largă, plecând de la societate, limba e considerată ca istorie a culturii neamului care o vorbește. „Limbile există și se dezvoltă nu numai în virtutea rațiunilor interne ale echilibrului lor ca sisteme (relații structurale), ci și, mai ales, în relație cu alte fenomene de ordin spiritual și social, limba este intim legată de viața socială, de civilizație de artă, de dezvoltarea gândirii, de politică etc., într-un cuvânt de întreaga viață a omului” [2, p. 59], menționa E. Coșeriu. Fiecăreia dintre comunitățile culturale „îi corespunde un anumit grad și un anumit patrimoniu de cultură care într-o formă sau alta, se reflectă în mod sigur în limbă” [2, p. 58]. Prin urmare, cercetarea lingvistică nu poate să nu recurgă la abordarea faptelor de limbă din perspectivă extralingvistică și socioculturală.

Potrivit constatării făcute de același savant, „pe baza materialului de cercetare pe care îl oferă limbile”, lingvistica actuală „a ajuns să considere istoria limbii ca inseparabilă de istoria politică și culturală, ca un aspect al istoriei spirituale sau culturale sau, mai mult chiar, ca fiind istoria înseși a spiritului uman făcută din punct de vedere lingvistic” [2, p. 59]. E de remarcat faptul că relațiile istoriei limbii cu istoria poporului face din limbă o sursă istorică de primă importanță, precum și un domeniu ce servește cercetărilor din alte științe. Întrucât fiecare cuvânt își are istoria lui, cercetarea culturală „trebuie să se facă pentru fiecare cuvânt separat” [2, p. 61]. Iar „trecerea unui fapt lingvistic de la o comunitate la alta se datorează în general unor motive imenamente culturale” [2, p. 62].

Prin urmare, pentru a stabili adevărul științific referitor la unele sau alte segmente din realitatea materială și/ sau spirituală se cer abordări complexe, interdisciplinare. În urma acestui tip de investigații vor avea de câștigat atât lingvistica, cât și domeniile vizate prin scoaterea la iveală a celor mai relevante /importante segmente ale componentelor de civilizație. Dat fiind faptul că „Limbile se află într-o complexă rețea de relații cu fapte și tradiții de natură extralingvistică” [2, p. 58], studiul complex, extralingvistic și sociocultural al faptelor cercetate a căpătat o largă popularitate și în cercetările lingvistice. În știința din ultimele decenii se simte tot mai mult tendința abordărilor complexe, interdisciplinare din diverse perspective.



În acest context ar mai fi de remarcat faptul că în multe cazuri datele de limbă mai rămân a fi singurele dovezi relevante în reconstituirea anumitor segmente din istoria și civilizația unui neam. De aceea afirmația că „cercetările complexe pot constitui o direcție însemnată și în cercetările lingviștilor” [3, p. 144] rămâne pe deplin valabilă.

1.1. Studiarea vechilor civilizații sub multiplele lor aspecte permit cercetătorului actual să supună atenției și dezbaterii aspecte ale vieții culturale străvechi. Studiile respective oferă perspective largi, inclusiv lingvistice. Dintre datele lingvistice deosebit de promițătoare par să fie cele semantice. Or, volumul cel mai mare de informație extralingvistică despre trecutul istoric al unui neam (unei societăți umane) poate fi obținut prin investigații semantice. Spre exemplu, cercetarea semantică a vechilor culturi indoeuropene a identificat fragmente din sistemul lor conceptual asupra lumii. Creat de purtătorii dialectelor indoeuropene, acesta s-a reflectat în limbă, întâi de toate în semantica cuvintelor.

Relevantă în acest sens este examinarea caracterului lexicului străvechi referitor la creșterea animalelor și agricultura. Datele de care dispune știința oferă posibilitatea de a trasa caracteristicile de bază ale formației economice la cele mai vechi etape ale istoriei sale [3, p. 145]. Pe când terminologia autohtonă a producției meșteșugărești ar putea servi drept indiciu în aprecierea nivelului cultural al comunității. La rândul său, lexicul mitologic, în mod special componenta lui onomastică, constituie o mărturie despre caracterul vechilor credințe. Patronimicele și termenii ce țin de organizarea gentilico-tribală, păstrate sub o formă sau alta, ne oferă posibilitatea de a contura tabloul organizării lor sociale [ibidem].

Astfel în urma examinării denumirilor strămoșești a elementelor de cultură materială și spirituală, trebuie trase concluzii generale despre modul de viață, specificul ecologic al mediului de trai, cultura materială și spirituală a vechilor purtători ai limbii [3, 146].

Din această perspectivă grupul lexical al corpurilor cerești, aflat în atenția noastră, nu constituie o excepție. „Ca parte a veșniciei” el a trebuit să păstreze un conținut semantic arhaic. Or, astronomia, căci de acest domeniu țin realitățile noastre, ca parte integrantă din istoria civilizației unui popor se face cunoscută inclusiv prin fapte de limbă, prin nomenclatorul său de nume. Avem în vedere, în primul rând, cuvintele și expresiile ce desemnează corpuri sau fenomene celeste, unele dintre ele fiind pe cale de dispariție sau demult dispărute din uz.

1.2. În paleontologia lingvistică se consideră că păstrarea nomenclaturii originare a corpurilor cerești (stele și constelații) servește, de regulă, drept argument că respectiva societate într-un trecut nu atât de îndepărtat a trecut de la modul nomad de viață la cel sedentar [3, p. 145].

Cum bine se știe, indoeuropenii erau organizați în triburi nomade de crescători de vite. Iar sedentarii ei au devenit după ce s-au așezat în patriile lor istorice, alături de autohtonii agricultori. De fapt, creșterea animalelor/ păstoritul nomad și agricultura au fost îndeletnicirile de bază ale popoarelor antice care *au favorizat observațiile asupra fenomenelor cerești*. Alături de îndeletnicirile date, legăturile comerciale, dar și călătoriile în țările îndepărtate au dus și ele la apariția și dezvoltarea astronomiei. Or, cunoștințele despre Soare, Lună și stele au servit în egală măsură drept repere sigure în calea lungă a caravelor negustorești, a călătorilor sau a crescătorilor

de vite nomazi, precum și agricultorilor. Așadar, din cele mai vechi timpuri cerul (prin ordonarea sa) a servit necesitățile practice ale omului dintre care ar fi orientarea în spațiu, măsurarea timpului, schimbările meteo ș.a. Spre exemplu, la vechii babilonieni, mersul corpurilor cerești, eclipsele de lună și de soare erau considerate semne prezicătoare în mersul treburilor de stat, al războaielor sau al anului agricol [4, p. 109]. Vechii chinezi au acordat o atenție deosebită mișcării „semnelor cerului”. Comparând datele observărilor înregistrate timp de peste o mie de ani, au ajuns la concluzia că „stelele nemișcate” și-au schimbat poziția lor pe firmament [4, p. 110].

Fără o bună cunoaștere a mișcării astrilor pe bolta cerească și fără priceperea de a se orienta după mersul lor, este greu de imaginat lunga călătorie a argonauților după lâna de aur – străbătând mari întinderi de apă din Grecia în Kolhida. Concludent în acest sens este următorul fragment din *Odiseea* lui Homer, în care Odiseu conduce corabia pe timp de noapte:

„Pânza o-ntinde-Odiseu și plutește cu vântul în spate,  
Mâna puternică-o pune pe cârmă și vasu-și îndreaptă;  
Trez stă la cârmă și somnul nu-i cade pe gene alene,  
Ochii și-i ține el țintă la stele – la Cloșca, Văcarul,  
Care apune târziu, și la Ursa ce-i spun Carul Mare –  
Crugul său veșnic făcându-l în jur de-Orion niciodată  
Carul n-apune în apele din oceanul cel mare;  
Zâna îi spune să țină el drumul pe mare în stânga Carului Mare tot timpul”.

[5, V, p. 62-63]

În istorie sânt destule fapte care confirmă preocupările grecilor pentru astronomie. Filosoful grec Pytagora și ucenicii săi, printre care ar fi fost și Zalmoxe al geto-dacilor, făceau observări astronomice. Potrivit lui Aristotel, când lui Pytagora i-a fost adresată întrebarea, care ar fi rostul omului, acesta a răspuns: „Să facă observări examinând bolta cerului”. Faptul dovedește importanța pe care o dădeau anticii studiilor astronomice. Or, grecii cunoșteau faptul fundamental că planetele au mersul lor pe firmament, de la apus spre răsărit, opus mersului stelelor [6, p. 87].

Prin urmare, necesitățile practice ale omului au făcut ca astronomia să fie una dintre cele mai vechi științe încă în antichitate, cu certitudine de până la apariția scrisului.

Mișcarea sau mersul circular (rotirea) corpurilor cerești a fost fenomenul celest care a impresionat profund omul antic.

Relevantă în acest context ar fi înseși denumirea de „car” pe care o are constelația Ursa Mare/ Mică în mai multe limbi. Nelegate etimologic între ele, acestea sânt identice sub aspect semantic cu denumirile lor istorice [7, p. 686]. Atestarea denumirii o avem încă într-o sumerogramă prin „constelația sub formă de car”, „car”. De fapt, denumirea este un termen comun pentru „roată” și „car”, cunoscut doar de unele comunități dialectale, cu evoluția „roată” (= ceea ce (se) învârte în mișcare) – „car cu roți” (= ceea ce se mișcă pe roți – dispozitive ce se rotesc) – „car”, cf. v.isl. *hvel* „roată”, prus. *kelan* „roată”, lat. *colus* „vârtelniță”, „roată de tors”, v.sl. *kolo* sg. „roată”, *kola* pl. „car”, v.irl. *cul* „car”. Pentru denumirea ei de „car” putem postula o unitate socio-culturală, metaforică la origine [7, p. 686]. Faptele cunoscute ne permit să presupunem că denumirea istorică de „car”,

semantic este identică cu cea anterioară, care, avea tipul formantului de la radicalul verbal \*k<sup>[h]o</sup>el- (reduplicat \*k<sup>[h]o</sup>(e/o)k<sup>[h]o</sup>lo-) „roată”, „car pe roți”, cf. v.ind. *carati* „a se mișca, a se deplasa” etc, *cakra* „roată” (în *Rigveda* „roata soarelui, „roata anului” (= ciclul soarelui, ciclul anului), toh. *kukal, kokale* „car”, v.irl. *cul* „car”, lat. *colus* „roată de tors, vârtelniță”, prus. *kelan* „roată” ș.a. În frigiană, limbă înrudită cu traco-geto-daca, carul era desemnat prin κίκλην, iar din glosa κίκλην. τὴν ἄρκτον τὸ ἄστρον se înțelege că acesta mai desemna și constelația Ursa Mare.

1.2.1. Din relatările autorilor antici se știe că strămoșii noștri geto-daci aveau cunoștințe solide de astronomie (Strabon, Porphirios). Iordanes, conform datelor luate dintr-o lucrare mai veche datorată lui Dio Chrysostomul, ne relatează că preotul Deceneu i-a instruit pe daci în științele fizicii... demonstrându-le teoria celor 12 semne ale zodiacului; tot el le-a arătat mersul planetelor și toate secretele astronomice, cum crește și scade orbita Lunii, cum globul de foc al soarelui întrece măsura globului pământesc, și le-a expus sub ce nume și sub ce semne cele 364 de stele trec în drumul lor cel repede de la răsărit și până la apus spre a se apropia sau a se depărta de polul ceresc [8; XI, 69, p. 27]. Relatările exagerate ale lui Iordanes trebuie reduse la aceea că la geto-daci exista o categorie de învățați [castă (?) preoți, poate, aristocrați] inițiați în astronomie ce aveau preocupări inclusiv în acest domeniu [9, I, p. 798].

Preocupările în astronomie ale geto-dacilor sânt confirmate arheologic de sanctuarul rotund de la Sarmizegetusa, considerat de specialiști sanctuar-calendar [10, p. 314]. Fiind construit după modelul Universului, acesta „respecta structural și numeric mișcările de revoluție ale planetelor...” [*ibidem*]. Faptele mai demonstrează că observările și calculele astronomice s-au făcut timp îndelungat. Iar cunoștințele geto-dacilor despre influența stelelor asupra Pământului și a vieții oamenilor, transmise de la o generație la alta, s-au păstrat în credințele poporului român.

1.3. Se știe că aspectul cerului înstelat se schimbă continuu din cauza mișcării diurne a sferei cerești și a mișcării anuale aparente a Soarelui față de stele. Cert este că anume mișcarea corpurilor pe firmament, cu schimbări însemnate în aspectul cerului nocturn a atras atenția omului din cele mai vechi timpuri [4, p. 3-4]. De aceea, la clasificarea binară a numelor în active și inactive în indoeuropeană, corpurile cerești au fost percepute ca înzestrate cu *mișcare*, adică drept nume active, la fel ca un șir de alte noțiuni, precum: părți ale corpului (mână, picior, ochi, sprânceană, pleoapă), arbori, fenomene ale naturii (vânt, foc, furtună, fulger, apă, râu, toamnă etc.) sau noțiuni abstracte (soartă, destin, noroc, belșug ș.a.) [7, p. 274]. La fel semantică activă avea și firmamentul sau bolta cerului, numită pe alocuri și *crângul cerului* sau *creanga cerului*.

În cazul nostru, clasificarea binară a numelor prezintă interes prin faptul că ea pune în evidență particularități de bază structurale și semantice ale limbii și conceptuale ale lumii indoeuropene din perioada cea mai veche [*ibidem*]. Astfel, potrivit datelor indoeuropene, pe calea reconstrucției comparate și interne, putem reconstitui importante segmente culturale. Tot aici, abordarea faptelor de limbă din perspectivă extralingvistică și socioculturală ar întregi tabloul realităților de altă dată, necunoscute nouă astăzi, deoarece mediul extralingvistic a motivat apariția în limbă a unui sau altui cuvânt cu anumite valențe semantice în funcție de realitatea extralingvistică reflectată.

De aceea interpretarea extralingvistică a realității lingvistice devine o metodă de lucru în cercetarea noastră. Rolul limbii fiind unul de primă importanță, unul determinant în depozitarea datelor culturale.

În continuare ne vom referi la unele aspecte ce țin de expresia *creanga cerului*, care, în viziunea noastră, este o moștenire străveche ce ține de etnoastronomia română.

2.0. Din câte se știe, la popoarele agro-pastorale, inclusiv a celor ce-și au rădăcinile în civilizația lemnului, corpurile cerești apar proiectate pe harta cerului cu propriile lor denumiri în ordinea priorităților și a importanței lor practice: de la obiecte ce reflectă viziunea lor despre lume, până la uneltele de muncă [7, p. 274]. Ne referim, nu numai la compartimentul pastoral-agrar, ancestral, de esență precreeștină în care, după cum remarcă R. Vulcănescu, „cerul este văzut atât ca un ceas agrar, cât și ca o „expoziție” de unelte agrare utilizate ca expresie a activităților lucrative și recreative ale comunităților rurale de odinioară” [11, p. 347], ci și la harta cerească a țaranului român în care constelațiile sunt regrupate după alte criterii magico-mitice care reflectă universul de preocupări legate de credințe, datini și tradiții etnoastronomice proprii [11, p. 403]. Astfel, în funcție de priorități, fiecare popor își întocmește „harta cerului” în versiune proprie [12, p. 91].

2. 1. S-a întâmplat ca expresia *creanga cerului* să fie unul dintre misterele copilăriei, perioadă de care țin primele noastre cunoștințe în astronomia populară. Dintre acestea le-am memorizat mai bine pe cele însușite de la vecina noastră, Eupraxia Croitoru, la acea vreme o femeie de vârstă înaintată, născută cel târziu la începutul anilor '20 ai secolului trecut (XX).

În una dintre serile târzii de duminică, când, noi copiii, nu ne grăbeam pe la casele noastre, ea ne-a vorbit despre Luna mâncată de vârcolaci, făcându-ne atenți la marginile ei „roase”, la „petele de pe Lună”... pe care le-am putea vedea mai bine printr-o bucată de sticlă afumată. Astfel, serile ce-au urmat, am tot privit Luna prin sticla afumată, jelind-o de chinurile prin care trece... Într-o altă seară de duminică vecina ne-a vorbit despre stele. Așa am admirat, poate pentru prima oară, constelațiile Carul Mare, Carul Mic, Ciobanul cu Oile, Cloșca cu Puii, Coasa ș.a. – lucruri care ne-au impresionat enorm.

Însă nu datele acestea prezintă interes pentru noi, ci faptul că în timp ce ne arăta pe bolta cerului constelațiile menționate, captând toată atenția noastră, ea le numea și le explica cum să le găsim printre puzderia de stele. Alături de alte cuvinte ea a folosit, în mai multe rânduri, expresiile *creanga cerului* și *încrengătura ceea de stele*. Acestea ne-au fascinat prin neobișnuita lor îmbinare – *creangă* alături de *cer* și *încrengătură* alături de *stele*, legând în imaginația noastră de copil, pământul de cer într-o lume necunoscută. Dat fiind uzul lor absolut neobișnuit pentru noi, ele ne-au rămas în memorie. Or numai copacii au crengi!

Potrivit afirmațiilor făcute de Eupraxia Croitoru, ea ne-a istorisit ceea ce auzise de la părinți și bunici. De la ea am auzit pentru prima dată că noi, oamenii, ne aflăm sub coroana copacului de la facerea lumii, copac pe care îl vedem doar în nopțile senine, când crengile lui ni se arată prin „încrengături de stele”. Întrucât noi, de pe locul unde trăim, nu vedem întreaga lume, tot așa nu vedem nici cerul în întregime, nici copacul, ci doar *creanga* sub care ne aflăm. Cum nu vei găsi două crenguțe la fel, tot așa nu vei găsi nici două „încrengături de stele” identice. (Pentru precizări sunt indicate chestionări pe teren.)

În susținerea faptelor de limbă expuse vom aduce un fragment din textul unui colind înregistrat în Oltenia (Parâng) în anul 1937, în care imaginea zugrăvită pare a fi una sugestivă pentru cazul nostru:

„Sus în vârful’ muntelui,  
crește bradu’ brazilor,  
de mare și înfoiat  
tot ceru l-a îmbrădat:  
soarele în cetini,  
luna între ramuri  
mii și mii de stele  
între rămurele...”

[13, p. 43]

Spre deosebire de *creanga cerului*, expresia *încrengătură de stele* este o construcție sintactică liberă la fel ca „încrengătură de drumuri”, „încrengătură de ape” ș.a., de aceea în continuare nu ne vom referi la ea.

Potrivit DLR, expresia *creanga cerului* (explicată prin „văzduh”) o avem atestată în poezia populară cu caracter mistic: „Și’ndată noi ne-am luat/ Pe fața pământului/ Și pe creanga cerului” (Marian, NU, 842, citat după DLR, tomul II / C).

În același context confrunțați și datele înregistrate de *Dicționarul dialectal* (Chișinău): *crângu șeriului* îmb. Bolta cerească; cu exemplele de uz: „Esti crângu șeriului, cari s’învârtești pi șeri”; „Pi crângu șeriului,/ Pi lunina stelilor” [14, p. 265].

2.2. Cu mai mulți ani în urmă, în discuții particulare cu regretatul Nicolae Raevschi, un bun specialist în istoria limbii române, unul dintre autorii lucrării *Scurt dicționar etimologic* (SDE), i-am vorbit despre expresiile *creanga cerului* și *încrengătură de stele*. În opinia noastră, cunoscuta expresie *crângul cerului* este apropiată atât formal, cât și semantic de expresia *creanga cerului*, de fapt, făcând parte din același câmp lexico-semantic. Însă N. Raevschi nu s-a pronunțat aprobator asupra punctului nostru de vedere. Fapt important, DLR susține că expresia *creanga cerului* atestată în poezia cu caracter mistic, despre care am vorbit mai sus, se află „în amestec cu *crâng*” (DLR; tomul II /C).

Luat izolat, cuvântul polisemantic *crâng* are înțelesul de bază „pădurice de arbori tineri și de lăstari” (DEX), iar semnificația „boltă cerească, firmament” apare doar în sintagma *crângul cerului* (sic!), fiind una învechită și rar utilizată (în Transilvania și Moldova) [15, p. 101]. Cum se explică relația semantică dintre *crâng* – *pădurice* : *crâng* – *boltă cerească*? O evoluție neobișnuită? La mijloc ar fi un caz de omonimie? Care ar fi motivația?

După constatarea făcută de G. Mihăilă, *crâng* este un dublet al lui *crug* „orbită”, ultimul fiind un împrumut livresc din slavonă, în timp ce *crâng* este un cuvânt popular împrumutat în epoca în care nazala din etimonul slav *krongŭ* se mai păstra încă [*ibidem*], iar sintagma *crângul cerului* „este aceeași cu *crugul cerului*” [*ibidem*]. De fapt cuvântul slav a dat în vechea română reflexul *krug* și nu *crâng*.

În tălmăcirile din greacă termenul sl. *krongŭ* „cerc” traduce pe grecescul κύκλος „cerc (circumferință); roată”, „împrejurime, ceea ce se află în jurul meu”, dar și „orbita soarelui/ lunii”, „bolta cerului nocturn” [16, p. 738]. De regulă, dicționarele etimologice ne propun să-l confruntăm cu bg. *кръг* „cerc”, scr. *кpyг* „cerc” disc”, maced. *кpyг* „cerc” și *кpaг* „scândură rotundă pe care se frământă aluatul” ș.a. (SDE ș.a.). De aceste reflexe ale v. sl. *krongŭ*, dar, mai cu seamă de rom. *creangă* și *crâng* din expresiile în discuție, ar putea fi apropiați următorii termeni înrudiți: v.isl. *hringr*, v.g.s., anglos. *hrīng* „inel”, umbr. *cringatro*, *krenkatrum* „cinctum, bandă purtată la umăr ca semn de distincție” [17. II, p. 385]. Atragem atenția că formele din limbile celtice și umbrică, la fel ca cea din română, conțin sunetul nazal. E de remarcat nu numai sunetul nazal bine păstrat, dar și tema (*kring-/kreng-*). Afinitățile de formă și conținut dintre cuvintele în discuție ar postula apropierea lor. Românescul *crâng* trebuie asociat cu alb. *krënd* „ramuri cu frunze”, *krëndet* „a înmuguri, a da frunze”, *krëndishte* „crâng, dumbravă” [18, p. 280], la fel ca în alte cazuri de stabilire a vechimii cuvintelor în limbă prin compararea cu albaneza. E de presupus că încă în indoeuropeană acest grup de termeni înrudiți se deosebeau prin unele nuanțări semantice (cf.: în limbile slave ei desemnau cercul sau discul, iar în celtice inelul – obiecte rotunde, circulare (în formă de cerc)).

Potrivit opiniei noastre, în situația dată mai indicat ar fi să abordăm ideea contaminării/ suprapunerii referitor la relația dintre termenii din slavă și română. Chiar dacă sursele dau pentru termenul vechi slav doar una dintre semnificațiile gr. κύκλος, este de presupus că el a cunoscut și un uz aflat în raport direct cu bolta cerească. Împrumutul făcut de români din slava veche (?), în opinia noastră, nu poate fi argumentat în deplină măsură ca atare. Se pare, între termenii respectivi din cele două limbi s-a făcut o apropiere, dat fiind uzul lor cultural asemănător, or, realitățile și conținutul lor semantic își trag originea, cum vom arăta mai jos, din sisteme cu tradiții culturale diferite. Se pare, structura (formală și semantică) a cuvântului din română ar putea fi moștenită, cel puțin în parte, din substrat.

În această privință se cer făcute cercetări mai ample. Chiar dacă specialiștii tratează termenii *crâng* și *creangă* ca fiind diferiți, în viziunea noastră, avem o evidentă înrudire, iar unitatea lor trebuie demonstrată.

2.3. Unele dintre sursele mai vechi au păstrat urme ale unității de altă dată între cuvintele *creangă* și *crâng*.

*Dicționarul limbei române* de la 1871, autori Laurian și Massim, conține material foarte interesant din perspectiva cercetării noastre. Acesta, pe lângă formele cunoscute și astăzi, înregistrează pentru *crancă/crangă* pe *crânga* „ramură” și pentru *crancu* pe *crângu* „pădure mică de taiatu sau în taiare”, cu mențiunea „d’în acea-ași fontana cu *cranca* sau *cranga*” [19, p. 959]. Dintre formele aduse de DLR vom menționa pe *creang*: „Frunzuliță creang de spine...” (Hodoș, citat după DLR), precum și forma de plural, mai neobișnuită, *crengur* (DLR), ca fiind mai apropiate de formele noastre.

Pentru *crâng* DLR dă semnificațiile „centru (al unui loc)”, „ciclu, crug”. Iar pentru expresia *crângul cerului* aduce câteva exemple de uz, pe care le propunem spre confruntare: S’au dus sub crângul ceriului (Sbiera); Și noi ne-am luat/ Din conac în conac,/ Pe cai

de olac./ Pe crângul cerului./ Pe fața pământului (Sevastos); Și noi ne-am luat.../ Pe crângurile cerului” [*ibidem*]. Tot DLR mai aduce și explicația expresiei prin tălmăcirea dată de un moșneag povestitor: *crângul cerului*, depărtarea pe ceriu, câtă îi de la răsărit până la apus, și de la o margine până la alta a zării sau orizontului...(DLR). Acestea raportate la expresia *creanga cerului* atestă unele similitudini.

Tot aici mai confrunțați, pe *crânc* care în graiul din Vâlcele are semnificația de „cracă” [20, p. 37] certificând o dată în plus înrudirea sa cu *creangă*. În Banat prin *crânc* este desemnată o parte a morii (neprecizată mai îndeaproape) [20, p. 65], iar *Dicționarul dialectal* (Chișinău) înregistrează substantivul neutru *crânc* cu semnificația „cuiet, care nu e bătut în perete” [14, p. 265], adică format dintr-o creangă groasă și sănătoasă cu mai multe ramificații-cârlige de care sânt atârinate hainele. Pentru *crângu*, cu forma diminutivă *crângurea*, mai cf. pe *crânguroasă*, varietate de struguri [DLR] cu ciorchinii mari și dens ramificați.

În atlasele lingvistice termenul *crânc* este înregistrat ca varietate diatopică pentru a desemna mânerul la valul de la fântână, pe care mișcându-l în formă de cerc, scoți apa (21, h. 297/132); forma *crânc* este înregistrată ca varietate utilizată regional pentru a desemna partea (scaunul) pe care stă vârtelnița (22, h. 151/1,3,4,) alături de termenii *cruce* și *cracani* (22, h. 151/5. 7, 9, 11, 12, 15, 19, 21 35, 69 36, 160 ș.a.).

Observăm că prin închiderea vocalei mediale *a* la *î* în cuvintele *cranca/crangă* și *crancu* s-au obținut variantele fonetice *crânga* și *crângu/crâncu* cu o ulterioară repartiție semantică: *creangă* s.f. a păstrat semnificația „ramură”, iar *crângu* s.n. a ajuns să desemneze „pădurice de arbori tineri și de lăstari” = mulțime de copăcei tineri, adică de *crengi* = ramificații mlădioase și flexibile. Deci cuvintele noi au fost formate prin derivare fonetică – mod de formare a cuvintelor la o etapă mai veche. Dar mai lesne ar fi să considerăm că avem în față un plural singularizat: *cranga/crânga* sg., – *crângi* pl.) – *crânc*. Prin forma feminină va fi desemnată ramura, partea cea mai reproductivă (!) a arborelui (alături de rădăcină), iar prin forma neutră (masculină) păduricea. Așadar, limba română cunoaște evoluțiile structural-semantice *cranca* „ramură” → *crancu* „pădurice mică de taiatu sau în taiare”, *crânga* „ramură” → *crângu* „pădurice...”.

Laurian și Massim explică pe *crancu* și *crângu* prin „pădure mică de taiatu sau în taiare” (înțeles cunoscut acum un secol și jumătate în urmă!) cu mențiunea că se trage din aceeași sursă cu *cranca* sau *cranga*, adică din același radical, cu aceeași origine. Faptul este unul deosebit de important, deoarece acțiunea de „a tăia” (cf. expr. „i s-au tăiat ochii” = a înmuguri); conține ideea de întrerupere a integrității, în cazul nostru a ramului, prin apariția mugurelui din care, la rândul-i, se va dezvolta un alt ram, care va întrerupe integritatea și dezvoltarea rectilinie a ramului în starea lui inițială și va produce ramificarea „prin tăiere”. Astfel, prin „tăiere”, ram din ram va crește! Aici cf. pe *crânc* „bucată de pâine, codru de pâine” = bucată obținută prin tăiere, tăietură de/ din pâine.

Faptele respective ne permit, în opinia noastră, să susținem că rom. *creangă*, *crânc* atât formal, cât și semantic descind din radicalul indoeuropean \*kor- / \*ker- / \*kr- „a tăia”, mai corect, din forma \*kr- cu gradul de vocalizare zero. Aceste aspecte vor fi tratate pe larg într-un studiu aflat în lucru.

E de remarcat că în cazul de față avem nu doar o derivare a faptelor de limbă (formală și semantică), ci și una naturală a realiei, în deplină concordanță cu menirea sa naturală, ceea ce, prin forța lucrurilor, i-a motivat numele.

Un alt argument în favoarea ipotezei noastre este faptul că la originea sa rom. *creangă* este înrudit cu sl. *корень* „rîc” (Codex Suprsal.) „radix, rădăcină” prezent în toate limbile slave, reprezentând în această limbă treapta de vocalizare *o* (\*kor-). Sub aspect fizic rădăcina înfățișează și ea ramificații, însă în partea de jos a trunchiului, parte ce se află în pământ, nu în aer, precum creanga la români. Respectiv, avem realități ce țin de lumi construite conceptual diferit, deci de culturi diferite. În acest context confrunțați datele corespunzătoare din limbile baltice: lit. *kėras* „tufă”, dar și „rădăcină; trunchi uscat”, *kerėti* „a slobozi rădăcini”, *kirna* „trunchi ascuțit”, let. *cėrs* „tufă” (pentru semantism cf. *cera* „părul (de pe cap) ciufulit, încâlcit”, semnificație apărută în această limbă prin analogie cu tufa), v.prus. *kirno* „tufă” [17, II, p. 385] – toate având radicalul cu treapta de vocalizare *e* a radicalului indoeuropean \**ker-*, \**kor-*, \**kr-*. Faptele din limbile baltice ar reprezenta, în starea în care le cunoaștem, ambele concepte culturale la care ne-am referit. Faptul este unul interesant, el ar indica asupra unor cercetări speciale.

Prin urmare, cuvântul din limba română *crâng* „pădurice...” este diferit de sl. *krongŭ* „cerc”. Însă uzul lor cultural a făcut ca aceste cuvinte să fie apropiate de vorbitori între ele, ceea ce a și produs confundarea lor cu expresia *creanga cerului*, ulterior i-au strâmtorat uzul, iar mai apoi au înlăturat semnificația sa mai veche, „celestă” din uzul cotidian.

Dacă e să ne referim la semnificațiile rom. *crâng* atunci vom desprinde câteva idei în jurul cărora sânt construite semnificațiile acestuia: de centru, de ciclu, de mișcare/mers, cale/ drum, parte din întreg etc. Pentru precizări, să examinăm cuvântul *crâng* din expresiile *crângul morii* și *crângul cerului*.

Expresia *crângul morii* sau *crâng la moară* este una învechită, echivalentă expresiei *roata morii* sau *roată la moară*, ultima mai recentă în virtutea schimbărilor intervenite în mijloacele de producție. Funcția lor ar fi de a pune în mișcare mecanismul morii. Executate din materiale diverse, acestea au aceeași funcție sau destinație în uz. *Roata morii* este un cerc de lemn sau de metal, cu spițe sau plin, care, învârtindu-se în jurul unei osii, pune în mișcare moara; pe când *crângul la moară* sau *crângul morii* are forma unor aripi cu o construcție ramificată, fixate pe un ax rotativ, descriind o *mișcare circulară*.

Expresia *crângul cerului*, explicată de dicționarele noastre (DEX, DLRM ș.a.) prin „bolta cerească, firmament”, pare a fi un produs mai nou, evoluat și mult simplificat în raport cu străvechiul ei conținut cultural. Observările făcute asupra corpurilor cerești au demonstrat schimbări ale poziției acestora, care, la rândul lor, duceau la schimbarea tabloului general al bolții cerești, iar faptul produs indică asupra *mișcării*, respectiv asupra mișcării circulare a *crângului cerului* (a se vedea supra).

Semnificațiile învechite de „cerc, ciclu” și de „firmament”, dar și cea de „cadran de ceas” aduse de A. Ciorănescu [23, p. 256] pentru *crâng* sânt în concordanță cu explicațiile noastre, dacă prin *cerc = crâng* vom înțelege cercul descris de aștri în mișcarea lor într-un anumit interval de timp sau un lanț complet de fenomene produse pe bolta cerului într-un anumit interval de timp; de unde, prin transfer, vom avea semnificația „boltă cerească”. În acest sens confrunțați expresia *crângul anului* „cerc diurn, ciclu anual, ciclu solar”.



În viziunea noastră, datele respective ar pleda pentru ideea mișcării, mișcării circulare, ce-ar reprezenta roata, inelul, discul, dar și bolta cerului – idee ce stă la baza expresiilor noastre.

În concluzie vom menționa că: 1) Limba ca fenomen social trebuie studiată în cadrul în care s-a format și a funcționat. 2) Expresia *creanga cerului* este o reminiscență străveche ce reflectă viziunea despre lume a strămoșilor noștri de până la apariția primelor cunoștințe științifice despre corpurile cerești și mișcarea lor (sec. VI-V î.Hr.). 3) E de presupus că expresia *creanga cerului* s-a aflat în uz general până la apariția noțiunii de sferă cerească.

### Referințe bibliografice

1. Уфимцева Ф. Ф. *Типы словесных знаков*. – Москва, 1974.
2. Eugen Coșeriu. *Introducere în lingvistică*. – Cluj, 1995.
3. Климов Г. А. *Основы лингвистической компаративистики*. – Москва, 1990.
4. Sarkisjan E. A. Orientarea după corpurile cerești. – Chișinău, 1983.
5. Homer. *Odiseea*. – Chișinău, 1979.
6. Жмудь Л. Я. *Пифагор и его школа*. – Ленинград, 1990.
7. Гамкрелидзе Т. В., Иванов Вяч. Вс. *Индоевропейский язык и индоевропейцы*. – Тбилиси, 1984.
8. Iordanes. *Getica. Despre originea și faptele geților*. Traducere de prof. David Popescu. – București, 2001.
9. Ovidiu Drâmba. *Istoria culturii și civilizației*. Vol. I. – București, 1986.
10. Dan Oltean. *Religia dacilor*. – București, 2002.
11. Romulus Vulcănescu. *Mitologia română*. – București, 1984.
12. Щеглов П. В. *Отраженные в небе мифы земли*. – Москва, 1986.
13. Romulus Vulcănescu. *Coloana cerului*. – București, 1972.
14. *Dicționar dialectal*. Vol. II. – Chișinău, 1985.
15. Gheorghe Mihăilă. *Împrumuturi vechi sud-slave în limba română*. Studiu lexico-semantic. – București, 1960.
16. Вейсман А. Д. *Греческо-русский словарь*. – Москва, 1991.
17. Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка*. – Москва, 1986.
18. Mihai Vinereanu. *Dicționarul etimologic al limbii române pe baza cercetărilor de indo-europenistică*. – București, 2009.
19. Laurianu A., Massimu J. *Dicționarul limbii române*. Vol. I. – București, 1871.
20. *Materiale și cercetări dialectale*. I, 1960.
21. *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria*. Vol. II. – Chișinău, 1998.
22. *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria*. Vol. III. – Chișinău, 2002.
23. Alexandru Ciorănescu. *Dicționarul etimologic al limbii române*. – București, 2002.

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

Anatol Eremia

### HIDRONIMIA BAZINULUI HIDROGRAFIC AL DUNĂRII

Dunărea este al doilea mare fluviu din Europa (după Volga). Are lungimea de peste 2860 km și suprafața bazinului hidrografic de 817 mii km<sup>2</sup>. Ca entitate hidrografică datează din perioada Cuaternară a epocii Cainozoice, având o vechime de aproximativ 2-3 mln de ani. Viitorul curs al fluviului a luat ființă pe fundul unei vaste mări care umplea depresiunea dintre Carpații Meridionali și munții Balcani, precum și depresiunile Getica și Panonia, mare care într-un târziu s-a retras spre răsărit, către actuala cuvetă a Mării Negre. Sub presiunea apelor pe care le colecta de pe versanții Carpaților și Balcanilor, fluviul a străpuns legătura dintre cele două lanțuri muntoase (la Defileul Porților de Fier) și a urmat mai departe calea pe unde s-a retras marea carpato-balcano-panonică de altă dată. Astfel a luat naștere cursul inferior al Dunării [1, p. 37-42; 2, p. 6].

Marele fluviu izvorăște din estul munților Pădurea Neagră (Schwarzwald, Germania), străbate câteva lanțuri muntoase, traversează teritoriile a cinci state (Germania, Austria, Ungaria, Serbia, România), formând pe anumite porțiuni granița dintre șapte țări (Austria – Slovacia, Croația – Serbia, Serbia – România, România – Bulgaria, Republica Moldova, Ucraina), și se varsă în Marea Neagră prin cele trei brațe: Chilia, Sulina și Sf. Gheorghe. Pe Dunăre sunt situate câteva zeci de orașe, dintre care și capitalele de țări Viena, Bratislava, Budapesta și Belgrad.

Lățimea fluviului variază între 30 și 100 m (până la Ulm, Germania) și între 100 și 350 m (de la Ulm până la Viena). Pe teritoriul României Dunărea pătrunde la vest de orașul Baziaș, lungimea ei până la vărsare fiind de 1075 km. Un sector de aproximativ 144 km este parcurs printr-un defileu ce separă Munții Banatului de Munții Serbiei, cu o porțiune care se numește *Cazane*. Aici navigația este asigurată de cunoscutul Sistem hidroenergetic și de navigație *Porțile de Fier I* (1971). Mai jos de baraj, la Ostrovul Mare, a mai fost construită o hidrocentrală numită *Porțile de Fier II* (1982). La Cernavodă un canal face legătura dintre Dunăre și Marea Neagră. Un complex de poduri feroviare și rutiere leagă între ele țările riverane. La vărsare debitul mediu de apă al fluviului este de 6,5 m<sup>3</sup>/s. Între cele trei brațe s-a format din timpuri străvechi Delta Dunării.

Dunărea are peste 300 de afluenți, dintre care cei mai mari sunt: Inn, Morava, Vah, Hron, Drava, Sava, Tisa, Timiș, Jiu, Olt, Argeș, Ialomița, Siret, Prut. Sistemul de canale Rin–Main–Dunăre și Dunăre–Marea Neagră asigură navigația fluvială între Marea Nordului și Marea Neagră.

Dunărea, după cum s-a menționat, s-a format acum câteva milioane de ani, când s-au eliberat de ape și au ieșit la suprafață munții Carpați și când s-au retras din spațiile intramontane mările Badeniană, Sarmațiană, Meoțiană și Pontiană. În Cuaternar și-a făcut apariția în părțile noastre omul. Într-un târziu, omul a dat nume obiectelor geografice din mediul ambiant, munților, râurilor, dealurilor, văilor etc. Cum se va fi numit inițial fluviul nostru, bineînțeles, nu se știe.

Primele informații în acest sens le avem din scrierile antice. Fluviul apare menționat cu două denumiri: *Hister* (*Istros*, *Istra*) pentru cursul inferior al râului și *Danubius* pentru cursul său superior și mijlociu. În izvoarele grecești (sec. VIII-V î.Hr.) este utilizată mai frecvent denumirea *Hister*, aceasta fiind preluată de la geți, triburi tracice care locuiau la gurile Dunării și în nordul Mării Negre, pe care grecii i-au cunoscut mai devreme decât pe daci. Romanii foloseau, începând cu sec. I î.Hr., denumirea *Danubius*, pentru partea de la izvoare până la Defileul Porților de Fier, și aceasta pentru că aici i-au întâlnit pe celți (în timpul războaielor cu galii), care denumeau marele fluviu cu nume dacice *Danube* (nume ulterior latinizat – *Danubius*) și *Donaris*. De aici, probabil, formele hidronimului care și-au găsit răspândire în diferite limbi din regiune: v. slav. *Дунавъ*, germ. *Donau*, ung. *Duna*, slvc., ceh. *Dunaj*.

Istoricii și scriitorii greci denumesc fluviul prin calificativele: *Istru care curge frumos* (Hesiod, sec. VIII î.Hr.), *Istru cu cetatea Orgame* (Hecateu, sec. VI î.Hr.), *Istrul cel îndepărtat* (Simonide din Keos, sec. VI-V î.Hr.), *Istra, râu al geților* (un dramaturg din sec. V î.Hr.), *Istrul, fluviu cu izvoare umbroase* (Pindar, sec. V î.Hr.). Herodot amintește de Istru ca mare fluviu cu mulți afluenți de ambele părți (sec. V î.Hr.) [1, p. 37-38].

În izvoarele latine prevalează denumirea *Danubius*, aceasta mai cu seamă pentru cursul superior și mediu al râului. Consemnările sunt și în acest caz diferite. Strabon (sec. I î.Hr.) descrie fluviul de la izvoare până la vărsare. Plinius cel Bătrân (sec. I d.Hr.) ne relatează că Dunărea are 60 de afluenți și șase guri la vărsare. După spusele lui Afidus Modestus (sec. I d.Hr.), Dunărea ar fi fost fluviul sacru al dacilor. Ideea de sacralitate este exprimată prin figura zeului-fluviu *Danubius*, reprezentată pe Columna lui Traian [1, p. 39]. Descrieri amănunțite despre izvoarele, afluenții și gurile Dunării, precum și despre triburile dacilor și geților găsim la Ptolomeu în lucrarea *Geographike* (sec. I-II), la Iordanes în *Getica* (sec. VI), la Anna Comnen în *Alexiada* (sec. XI-XII) ș.a. Despre cele două denumiri ale fluviului, *Danubius* (dacică) și *Hister* (*Istros*, *Istra*, getică), vorbesc mai mulți autori antici, deși îi considerau pe daci și pe geți ca făcând parte din același popor (geto-dac) și vorbind aceeași limbă (geto-dacă).

Încă din timpurile vechi, pentru fiecare dintre denumirile antice *Danubius* și *Hister* (*Istros*, *Istru*), s-a încercat a se găsi o explicație etimologică și o anumită semnificație. Ioannes Iydos (490-565 d. Hr.) vedea în *Danubius* două radicale latinești: *do-* „dă” și *neb-* (din *nebula*) „ceață”, „nor”, hidronimul însemnând, prin urmare, „râul care dă (face) ceață”. Această versiune și-ar fi găsit susținere în faptul că pe cursul mijlociu al fluviului existau multe bălți care mereu erau acoperite cu ceață. Explicația a dăinuit până aproape în zilele noastre, fiind atribuită chiar și alonimului *Dunăre* (din *do-* și rom. reg. *nuăr* „nor”) [2, p. 6]. Cu mult mai înainte, în sec. al VIII-lea î.Hr., Hesiod atribuia denumirii getice *Hister* semnificația „(râu) care curge frumos”, adică măreț, falnic, grandios, referindu-se, probabil, la principala caracteristică a cursului inferior al fluviului, față de curgerea lui lentă, domoală, printre lacuri și bălți mlăștinoase, din Câmpia Panoniei.

Din epoca modernă sunt cunoscute mai multe interpretări etimologice ale Dunării: (1) *Danubius* (*Danuivius*) din *Danube* (*Danuve*) și *fluvius*, prin contaminare [V. Frățilă, 3, p. 33]; (2) din radicalul scito-sarmatic *dan-* / *tan-* „curent de apă”, „râu”, plus un alt cuvânt [A. I. Sobolevski, 4, p. 252, 265, 275]; (3) din iran. *dan-* plus suf. dacic *-ris* [V. Pârvan, 5, p. 1-31]; (4) din *dan-* plus componentul *-re* [S. Pușcariu, 6, p. 429]; (5)

din trac. \**Donaris*, un nume de acțiune în *-are* (participiu prezent) [G. Ivănescu, 7, p. 125-137]; (6) *Istru (Istra)* – din trac. \**is(t)r* „curgere”, „curent de apă puternic” [V. Pârvan, 5, p. 1-31; N. Drăganu, 8, p. 574-581]. Seria de versiuni etimologice este completată de lingvistul ieșean Gh. Ivănescu: *Dunăre* din tema preindo-europeană (iafetică) *dhen* „curent de apă”, „râu” plus *-are*; *Istru* din trac. \**is(t)r* „curs de apă puternic” [7, p. 125-137].

Ceea ce apropie între ele explicațiile de mai sus sunt radicalele *dan-* pentru *Danub (Danube)*, *Danubius (Danuvius)* și *is(t)-r* pentru *Istru (Istra)*. Pe baza informațiilor istorice și lingvistice existente s-ar putea afirma că *Danub(e)* ar reproduce (pre)indo-europ. *dan-* „apă”, „râu”, iar *Danubius (Danuvius)* o formație latinească (în *-ius*) de la același radical. Cât privește alonimul *Donaris*, acesta pare să fie un compus pe teren geto-dacic din *don-* (o variantă a lui *dan-*) și componentul *-re/-ra*, care în indo-europeană avea și el sensul de „apă”, „râu”, hidronimul însemnând la origine „râul Don/Dan”, adică, în accepția primară, „râul Râu”. Pentru *Istru* ar putea rămâne valabilă etimologia indo-europeană *is(t)r*, acesta având la bază verbul *sreo* „a curge, a năvăli”, ceea ce s-ar potrivi cu principala caracteristică a cursului inferior al Dunării – „râu măreț, tumultuos, năvalnic”.

Cele două radicale pot fi ușor recunoscute în străvechile denumiri de râuri: *don-/dan-* în *Danais*, *Tanais (Don)*, *Danaper*, *Danapris (Nipru)*, *Danastris (Nistru)*; *is(t)r* în *Danastris* (componentul secund), *Strimon (Struma, în Bulgaria)*, *Strai (Strii, în Ucraina)* ș.a. [9, p. 19]. Numele fluviului apare menționat într-un tratat de geografie din sec. al XIII-lea (*Dunowe*), într-un portulan din sec. al XIV-lea (*Danubio*), într-o operă istorică din sec. XV-XVI (*Danubium*). În documentele istorice românești denumirea *Dunărea* e frecvent atestată începând din sec. XIV-XV.

Poporul român s-a format pe un vast teritoriu populat în trecut de geto-daci, succedați de daco-romani și daco-români, românii de astăzi. Acest teritoriu cuprindea provinciile romanizate ale Daciei, de la Tisa până la Nistru (în partea de sud a Basarabiei) și din Carpații Păduroși până în nordul Balcanilor. Drept mărturie sunt vestigiile arheologice, datele antropologice, argumentele etnografice și lingvistice. În această privință, lingvistica, și în primul rând toponimia, dispune de un bogat arsenal de fapte și informații pe care ni le pune la dispoziție cu dărnicie. Numele de râuri și fluvii de origine geto-dacă confirmă prezența și continuitatea populației autohtone în spațiul carpato-danubiano-pontic din cele mai vechi timpuri. Aceste nume au fost transmise generațiilor următoare în mod direct, fără niciun alt mediu entolingvistic (slav, maghiar). Moștenite de la geto-daci, în afară de Dunăre, Prut și Nistru, sunt considerate și denumirile românești ale multor afluenți ai Dunării: *Argeș*, *Criș*, *Mureș*, *Olt*, *Siret*, *Timiș*, *Tisa* ș.a.

Principalele râuri care izvorăsc, curg în limitele bazinului dat și care se varsă în Dunăre, unele prin niște lacuri-limanuri, sunt Prut, Cahul, Ialpug, Catlabug, Chirghij, Aliaga, Dracula, Nerușai. Acestea au direcția de scurgere de la nord spre sud, formând, de fapt, bazinul hidrografic al brațului dunărean Chilia, cu suprafața de aproximativ 4 mii km<sup>2</sup>. În vest și nord-vest bazinul este limitat de cumpăna apelor ce se varsă în Prut, iar în nord-est și est de cea a apelor ce se scurg în Marea Neagră. Bazinul dunărean include zone ale Câmpiei Moldovei de Sud și ale Câmpiei Mării Negre. Altitudinile maxime ale terenului ating cotele în nord 270-300 m, iar în sud 20-30 m.

**Prutul.** Este al doilea râu ca lungime și importanță de pe teritoriul Republicii Moldova (după Nistru). Izvorăște din Carpații Orientali, de pe versanții piscului Goverla, la altitudinea de peste 2000 m, și se varsă în Dunăre la sud-vest de s. Giurgiulești (rn. Cahul). Lungimea bazinului este aproximativ de 600 km, iar lățimea medie de 50 km. Traversează teritoriul Ucrainei, României și Republicii Moldova. Pe teritoriul nostru marchează dinspre vest frontiera Republicii Moldova cu România. Lungimea fluviului este de 967 km (695 km în limitele Republicii Moldova). Coordonatele geografice la vărsare: 45°28'20" lat. N și 28°12'25" long. E. Direcția cursului: V→NV→SE→S. Lărgimea văii – 2-10 km. Lățimea albiei – 50-180 m. Adâncimea maximă – 7 m. Adâncimea medie – 3 m.

Pe întreg teritoriul bazinului, Prutul colectează apele a peste 800 de râuri, râulețe și pâraie, inclusiv a 580 pe teritoriul republicii, dintre care: Zelena, Racovăț, Medveja (Medvedca), Larga, Vilia, Lopatnic, Drabiște, Ciuhur, Camenca, Gârla Mică (Gârlișoara), Gârla Mare, Delia, Brătuleanca, Nârnova, Lăpușna, Sârma, Sărata, Tigheci, Larga, Hălmeagea, Frumoasa. Afluenții de dreapta ai râului, pe teritoriul României: Poiana, Cornești, Rădăuți, Ghireni, Volovăț, Bașeu, Corogea, Berza Veche, Râioasa, Soloneț, Cerchezoaia, Jijia, Cozmești, Bohotin, Moșna, Pruteț, Sărata, Ruginosul, Elan, Horincea, Oancea, Stoieneasa, Chineja.

Afluenții de stânga Prutului au lungimi diferite și cumulează apele mai multor râulețe și pâraie, corespunzător lungimii lor: Larga – 30 km, 7 afl. (Bortoasa, Cășăria, Fantalul, Prosia, Valea Mare ș.a.), Vilia – 50 km, 9 afl. (Budăiul, Cernila, Scurta, Țarna ș.a.), Lopatnic – 57 km, 11 afl. (Crețoaia, Humăriile, Iniștea, Rădiacul ș.a.), Racovăț – 70 km, 22 afl. (Bulhacul, Delnița, Racovățul Sec, Valea Ocoalelor, Valea Pădurii ș.a.), Drabiștea – 66 km, 27 afl. (Bătrânaca, Căprăria, Galbena, Găvanul, Odaia, Scapătul, Turia ș.a.), Ciuhur – 90 km, 52 afl. (Budăiul, Ciriteiul, Ciuhurețul, Hârtopul, Iezuțul, Ponoarele, Recea, Sărăturile ș.a.), Camenca – 100 km, 56 afl. (Adâncă, Camencuța, Căldărușa, Cumpăna, Fundoiaia, Glodeanca, Iezurcanul, Odaia, Posesia, Valea Morii, Valea Sălciilor ș.a.), Gârla Mare – 40 km, 15 afl. (Balta, Căniștile, Cernaucă, Comăneasa, Sângera ș.a.), Brătuleanca – 25 km, 17 afl. (Călduroasa, Călugăra, Chetrișul, Dumbrava, Șipotete ș.a.), Nârnova – 45 km, 32 afl. (Cartofăria, Călimările, Dumbrăvița, Focoaia, Saca, Râpa Socilor, Valea Frasinului, Vâscoia ș.a.), Călmățui – 35 km, 17 afl. (Ciotcăria, Geamăna, Hârtopul, Lunca, Prisăcile, Rediul, Ruptura, Suhatul, Șesul ș.a.), Lăpușna – 75 km, 52 afl. (Baraghina, Bârlădeanca, Bozăria, Căprăria, Căniștea, Cârjoaia, Chetrosul, Coșerul, Dezbrăcata, Driglea, Fundul Văii, Iarmalâia, Mladinul Mare, Mârzoaia, Odoabașă, Popasca, Șipotul, Valea Ulmului, Valea Velniței ș.a.), Sărata – 60 km, 50 afl. (Adâncă, Călugăreanca, Căznita, Ciobanca, Curătura, Drăgana, Duhanul, Geamboilăcul, Ghiormenea, Harbuzăria, Lupa, Saca, Sărățica, Valea Lacului, Valea Morii, Valea Teiului ș.a.), Tigheci – 30 km, 5 afl. (Adâncă, Găunoasa, Găuzoaia, Valea Băiușului, Valea Harbuzăriei), Larga – 30 km, 5 afl. (Ciubuclia, Coinduc, Valea Hărmanului ș.a.).

Sunt de menționat și alți afluenți, cu dimensiuni longitudinale mai mici sau cu mai puțini miniafluenți: Zelena (20 km), Medveja (Vidmeja, 27 km), Bogda (15 km), Terebna (15 km), Valea Obrejei (14 km), Pârâul Albinețului (26 km), Gârlișoara (15 km), Șoltoaia (30 km), Vladnic (35 km), Vladnic (Bladnic, Vlamnic, 25 km), Valea Soltăneștilor (15 km),

Valea Cânepei (Valea Rangelui, 10 km), Sârma (26 km), Saca (4 km), Hălmagea (8 km), Frumoasa (12 km), Otmana (8 km), Recea (5 km), Tătarca (16 km).

Zona hidrografică a Prutului este descrisă detaliat în sursele istorice, literare și de specialitate: „Nu se poate afla nicăieri în vreo altă țară cât Moldova de mică, atâtea ape și natura împodobită cu asemenea locuri minunate ca aici... (Prutul – n.n.) străbate întreaga Moldovă. Are apa cea mai ușoară și mai sănătoasă” [D. Cantemir, 15 p. 16-17]. „Apele acelea nesfârșite, care domină pretutindeni întreg ținutul, alcătuiesc o stăpânire a necunoscutului și a tainei” [M. Sadoveanu, 16, p. 38]. „Pe cursul superior, Prutul este un râu tipic de munte, iar în limitele Republicii Moldova el curge mai liniștit, valea se lărgeste simțitor, malurile sunt înalte, sunt simetrice cu terasele bine pronunțate. Râul formează mai multe meandre în lunca sa largă, pe alocuri se ramifică în brațe. Lunca râului, pe cursul său inferior, parțial e înmlăștinată. Însă lucrările de ameliorare efectuate aici în ultimele decenii au dus la dispariția multor mlaștini, gârle, bălți și chiar a unor lacuri” [N. Râmbu, M. Mătcu, 17, p. 33].

Pe malul stâng al Prutului sunt situate circa 150 de localități basarabene, dintre care și orașele Lipcani, Ungheni, Leova, Cantemir, Cahul. Peste râul Prut au fost construite câteva poduri feroviare și rutiere, iar la vărsarea lui în Dunăre se află acum, recent construit, Terminalul de la Giurgiulești. În unele zone, pe parcursul râului, au luat ființă centre piscicole și gospodării mari pomicole și viticole, cu sisteme proprii de irigare.

Prutul ca entitate hidrografică are aceeași vechime ca și Dunărea, Nistrul, Răutul, Bâcul, Cogâlnicul etc., datând din perioada Cuaternară a erei Cainozoice (2-3 milioane de ani în urmă). S-a format odată cu retragerea spre sud a apelor marine către actuala cuvetă a Mării Negre. Cum se va fi numit inițial râul e greu de spus. Se presupune că actuala denumire ar reprezenta un cuvânt din limba preindo-europenilor. Documentar hidronimul apare menționat cu formele: *Puretos* (Herodot, 484-425 î.Hr.), *Porat* (Constantin Porphyrogenetul, 905-959 d. Hr.). Sciții l-ar fi numit *Porata*, grecii *Pyretos* (*Puretus*), slavii vechi *Prut*. Versiunile etimologice cunoscute rămân, deocamdată, controversate și insuficient de motivate: scit. *port* „vad”, gr. *pyretos* „zbuciumat”, iran. (avest.) *prut* „loc de trecere”. Un radical geto-dacic *\*proth* „râu; pârau” sau preindo-european *\*p(r)t-* „(râu) plin, larg” e de presupus la baza acestui hidronim [cf. C. Poghirc, 18, p. 358; Gh. Ivănescu, 19, p. 742; V. Frățiță, 20, p. 31-32].

Preistorice ca obiecte hidrografice sunt și afluenții Prutului. Documentar însă ei apar menționați mult mai târziu, în documentele medievale. Hidronime atestate în sec. al XV-lea: *Andrieș* și *Andrușa*, rn. Cahul (1459), *Bujorul* (1482), *Ciuhur* (1479), *Hlabnic* și *Vladnic* (1490), *Larga*, rn. Cahul (1469), *Lăpușna* (1430), *Lucovăț*, probabil afluent al Tigheciului (1452), *Nârnova* (1425), *Obreja* (1497), *Racovăț* (1429), *Sărata*, rn. Ungheni (1434), *Sărata*, rn. Leova (1406), *Suha*, azi probabil *Saca*, rn. Cantemir, *Șovățul* și *Suhovățul* (1429), *Telița*, afluent al Deliei (1443), *Terebna* și *Terebne* (1420), *Valea Mare*, rn. Ungheni (1446), *Vilia* și *Ville* (1422).

Mai numeroase sunt mențiunile din sec. al XVI-lea: *Bujorul* (1522), *Camenca* (1535), *Călmățui* (1533), *Căpațiroasa*, afluent al Săratei, rn. Leova (1503), *Cățelul Sec*, rn. Cahul (1575), *Cioara*, *Voronova*, rn. Hâncești (1522), *Ciuhur* (1513), *Colacul*, rn. Hâncești (1522), *Crăhana*, azi *Crihana*, rn. Cahul (1502), *Delia* (1555), *Drabiște* (1560),

*Dubovățul*, afluent al Camencii, rn. Fălești (1506), *Frumoasa*, rn. Cahul (1502), *Frumușița*, rn. Cahul (1502), *Gârla Mare* (1551), *Gârla Neagră*, *Neagra* și *Ciorna*, rn. Cahul (1543), *Hlabnic*, rn. Cahul (1502), *Larga*, rn. Cahul (1548), *Lăpușna* (1519), *Obreja*, rn. Ungheni (1569), *Pârâul Grecului*, afluent al Tigheciului (1502), *Pârâul Părului*, în țin. Tigheci (1591), *Prutețul*, rn. Cahul (1520), *Prut* (1503), *Rezina* și *Răzina*, rn. Ungheni (1502), *Sărata*, rn. Leova (1503), *Sărata*, rn. Ungheni (1551), *Socii*, afluent al Nârnovei, rn. Hâncești (1533), *Șovățul*, *Suhovățul* și *Saca* (1598), *Șoltoiaia* (1584), *Șoltoița*, afluent al Șoltoiaiei, rn. Fălești (1584), *Terebna* și *Terebne* (1528), *Trestinul*, rn. Nisporeni (1507), *Tigheci*, în documente *Chigheci* (1508), *Velișoiaia*, rn. Hâncești (1565), *Vidra*, gârlă, rn. Cahul (1543), *Vilia* (1503), *Zancea*, rn. Cahul (1502).

Cele mai reprezentative hidronime atestate în documentele din sec. al XVII-lea: *Bălacea*, gârlă, rn. Cahul (1609), *Camenca*, rn. Fălești (1617), *Călmățui* (1606), *Ciuhur* (1601), *Delia* (1642), *Drabiște* (1603), *Gârla Mare* (1622), *Gârla Neagră*, rn. Cahul (1606), *Larga*, rn. Cahul (1604), *Lăpușna* (1616), *Medveja*, *Medvedia*, *Medvidca* și *Vidmeja* (1604), *Nârnova* (1617), *Prut* (1603), *Racovăț* (1610), *Racovățul Sec* (1603), *Sărata*, rn. Ungheni (1613), *Sărata*, rn. Leova (1609), *Șovățul* (1605), *Terebna* (1617), *Tigheci* (1609), *Vidra*, gârlă, rn. Cahul (1606), *Vilia* (1604), *Vladnic*, rn. Ungheni (1629), *Vladnic* și *Vlamnic* (1669), *Zelena* (1605) ș.a.

După cum se poate observa, hidronimele atestate în sec. XV-XVI apar menționate, fără prea mari modificări de formă, și în sec. al XVII, ceea ce e o dovadă a unui sistem hidronimic deja constituit. Afluenții noi, atestați în sec. al XVII-lea și în cele următoare (sec. XVIII-XIX), reprezintă obiecte hidrografice, în fond, minore: *Pănoasa* (1602), *Pârâul Morii* (1618), *Strâmba* (1605), *Bulboaca* (1761), *Salcia* (1761), *Valea Socilor* (1778), *Valea Lacului* (1794), *Valea Rusului* (1740), *Văiuga* (1795) ș.a.

Particularitățile fizico-geografice și naturale ale terenului, proprietățile apei și solului, modul de viață al oamenilor, ocupațiile și îndeletnicirile lor, principalele evenimente, fapte și întâmplări din trecut sunt factori care au favorizat apariția diverselor categorii de nume topice. Hidronimele istorice și actuale, majore și minore, sunt în majoritatea lor de origine românească (90%). Aceste denumiri au fost create pe baza lexicului și a mijloacelor derivative ale limbii române. Cu valoare onimică în hidronimia românească apar adesea cuvintele și termenii obișnuiți din lexicul comun, apelativele de largă circulație: *bahnă*, *baltă*, *bulboacă*, *bulboană*, *bulhac*, *cișmea*, *gârlă*, *iaz*, *izvor*, *lac*, *pârâu*, *puhoi*, *râu*, *șipot*, *vale* etc.

În cuprinsul bazinului dunărean se întâlnesc și nume topice de altă origine, preluate cândva de la populațiile conlocuitoare (slavi, turanici). Slave sunt unele hidronime majore, care necesită interpretări etimologice speciale: *Drabiștea*, *Lăpușna*, *Lopatnic*, *Medveja*, *Nârnova*, *Racovăț*, *Terebna*, *Ustia* ș.a. Microhidronimele slave însă dispun de etimologii clare sau transparente: *Camenca* < rus. *каменка*, ucr. *камінка* „cu (de) piatră”, „pietroasă”, *Crivaia* < rus. *кривая балка* „valea strâmbă”, *Cruglaia* (*Crugla*, *Cruhla*) < rus. *круглая балка* „valea rotundă”, *Hnilaia* (*Hnila*) < rus. *гнилая*, ucr. *гнила* (rostit *хнила*) „putredă”, *Machitra* < rus. *макитра*, ucr. *макітра* „strachină”, „marcotet”, cu sensul onimic „vale adâncă, de formă rotundă”, *Studenețul* < rus. *студенец*, ucr. *студенець* „izvor”, *Zelena* < ucr. *зелена* „verde” etc.

Arealul hidronimic al Prutului include și câteva denumiri de râuri și râulețe de origine turcică: *Călmățui* < *kalma su* „apă rămasă”, cu sensul onimic „râu care seacă”, *Coinduc* (comp. alonimul râului Cogâlnic – *Cunduc*), *Delia* (deocamdată, fără etimologie sigură), *Sasăghiol* < *saz göl* „lac cu stuf”, „stufărie”, *Taşlâc* < *taşlyk* „cu pietre”, „loc pietros”.

**Cahul.** Este unul dintre râurile mai mari din sudul republicii. Izvorăște dintr-o pădure de la est de s. Andrușul de Sus, traversează localitățile Lebedenco, Pelinei, Găvănoasa, Vulcănești, A.I. Cuza (rn. Cahul) și se varsă în lacul Cahul lângă s. Etulia Nouă. Are lungimea de 40 km, suprafața bazinului – 605 km<sup>2</sup>. Acumulează apele de pe mai multe văi: Valea Pădurii, Socii, Maranda, Flămânda, Valea Ungurului, Valea Cișmichioiului (pe dreapta), Cahuleț, Ciorița, Ursoaia, Bulboaca, Valea Bozului, Găvănoasa (Găvănoasa), Huma, Valea Stejarului (pe stânga). Lacul Cahul este unul dintre cele patru lacuri mari nord-dunărene din sudul Basarabiei. Lungimea – 25 km, lățimea – 1-9 km, adâncimea medie – 2 m, maximă – 7 m, suprafața – 90 km<sup>2</sup>. Lacul comunică cu Dunărea prin gârla Vecta.

Hidronimul *Cahul* e menționat în documentele istorice începând din anul 1502. Într-un hrisov din 2 iulie 1502, prin care Ștefan cel Mare dăruiește Mănăstirii Putna mai multe sate și moșii de stânga Prutului, este amintită Valea Cahovului [10, vol. III, p. 501-503]. Cu formele de scriere *Cahov*, *Cavul*, *Cahul*, atât râul, cât și lacul, sunt atestate în mai multe documente din sec. XVI-XVII.

**Ialpug.** Izvorăște în apropiere de s. Tomai (rn. Leova), curge spre sud, traversează teritoriul raioanelor Cimișlia, Taraclia și UTA Găgăuză și se varsă în lacul Ialpug lângă or. Bolgrad (reg. Odesa, Ucraina). Are lungimea de 142 km, suprafața bazinului de recepție – 3180 km<sup>2</sup>. Străbate Podișul Moldovei de Sud și parțial Câmpia Moldovei de Sud. Înălțimile de relief ating cotele 250-290 m la izvoare și 95-100 m la vărsare. Principalii afluenți și ramificații ale văii râului: Hârtop, Răchita, Cârșăul Mare, Cârșăul Mic, Ialpușel, Valea Enichioiului, Valea Borceagului, Scumpia, Ciocrac, Salcia Mare (pe dreapta), Ialpușel, Suhat, Lunga, Sarâiar (pe stânga). Pe valea râului sunt situate localitățile: Tomai, Troițcoe, Ialpug, Maximeni, Javgur, Cenac, Comrat, Chirsova, Beșalma, Congaz, Svetlâi, Balabanu, Aluatu, Cairaclia ș.a.

În documentele istorice apare menționat mai întâi lacul Ialpug (1445, 1448), apoi, în sec. XVI-XVII, și râul cu același nume [10, vol. I, p. 397-358, 410]. De vechi atestări dispun și afluenții Salcia (1441), Lunga (sec. XVIII) [10, vol. I, p. 300-301; 11, harta; 12, harta]. Pe cursul râului Ialpug, în ultimele 5-6 decenii, au fost construite lacuri de acumulare Comrat (1957, suprafața – 2,6 km<sup>2</sup>), Congaz (1961, suprafața – 5,07 km<sup>2</sup>), Taraclia (1988, suprafața – 15,1 km<sup>2</sup>).

Lacul Ialpug este cel mai mare lac din sudul Basarabiei. Are lungimea de 39 km, lățimea maximă – 15 km, suprafața – 1492 km<sup>2</sup>, adâncimea – 2-5 m. Este legat de lacul Cuhurlui și de Dunăre prin canalul Repedea. În lac se varsă dinspre nord-est râul Carasulac, iar dinspre vest râulețul Bărțița. Este alimentat de apele acestor râuri și de cele ale fluviului Dunăre, în timpul revărsărilor.

Sudul Basarabiei, dar pe teritoriul Ucrainei (reg. Odesa), este străbătut și de alte câteva râuri: **Catlabug**, se varsă în lacul Catlabug, lungimea – 48 km, suprafața bazinului



– 534 km<sup>2</sup>; **Chirghij-Chitai**, se varsă în lacul Chitai, lungimea – 64 km, suprafața bazinului – 725 km<sup>2</sup>; **Aliaga**, se varsă în lacul Chitai, lungimea – 65 km, suprafața bazinului – 467 km<sup>2</sup>; **Draculea**, afluent pe stânga al Dunării la s. Caracica (rn. Chilia), lungimea – 42 km; **Nerușai**, afluent pe stânga al Dunării, la s. Nicolaevca (rn. Chilia), lungimea – 25 km.

Descrieri ale râurilor dunărene: „Cahulul, Salcia și Ialpușgel, care se află în Basarabia, sporesc Dunărea. Dintre cele trei... numai Ialpușgel curge fără conținere, celelalte sunt mai mult stătătoare decât curgătoare” [D. Cantemir, 13, p. 18]. „Ialpușgel poartă pe valurile apelor sale întreaga istorie a Bugeacului, veche-străveche de pe când geto-dacii lui Burebista și Decebal sălășluiau stepele nord-pontice” [M. Sadoveanu, 14, p. 59].

Hidronimia bazinului hidrografic al Dunării include nume de râuri de diferită origine. Majoritatea o constituie denumirile de proveniență românească, acestea referindu-se mai cu seamă la afluenții râurilor aici în discuție. Însă *Marea Neagră* (prin alonimele sale istorice *Așhaena*, *Pontos Euxinos*, *Pontos*), *Dunărea* și *Prutul* reprezintă unități onimice preistorice și, din punct de vedere etimologic, ele formează o categorie aparte. Dintre hidronimele străine sunt de menționat cele de origine turcică, în special denumirile cumane (sau pecenego-cumane). Acestea însă nu dispun de etimologii sigure, ci mai degrabă de unele versiuni etimologice: *Cahul* < *kav / kov* „râpă”, „gârlă”, „pârâu”; *Ialpuș* < *yalpi* „(lac, râu) larg, întins”, „în față, neadânc”; *Catlabug* < *kalta buga*, nume tribal; *Chirghij-Chitai* < *kırgız kıtay*, nume tribal. Etimologii mai sigure par să aibă microhidronimele tătarești: *Ciocrac* < *çökrak* „izvor”, „pârâu”; *Sarâiar* < *sarı* „garben” + *yar* „râpă” („râpă galbenă”); *Tașlâc* < *taşlık* „loc pietros, cu pietre”.

Hidronimele românești denumesc la origine diferite realități fizico-geografice și naturale, particularitățile obiectelor desemnate, aspectul exterior al obiectelor și locurilor, dimensiunile, forma, culoarea etc.: *Bahna*, *Bulhacul*, *Fântânița*, *Gârla*, *Çișmeaua*, *Gropana*, *Izvoara*, *Lacul*, *Ochiul*; *Lumânărica*, *Răchita*, *Rădiul*, *Salcia*, *Socii*, *Stuhăriile*, *Tufele*; *Ciorița*, *Hultura*, *Lupăria*, *Nagâții*; *Adâncă*, *Larga*, *Lata*, *Lunga*, *Repedea*, *Rotunda*, *Strâmba* etc. Ca formații structurale sunt bine reprezentate atât denumirile simple primare și derivate (*Bahna*, *Gârla*, *Lacul*, *Răchita*, *Salcia*; *Bozăria*, *Ghetrosul*, *Găunoasa*, *Lupăria*, *Schinușul* etc.), cât și compusele hidronimice (*Cracul Pârâului*, *Fântâna lui Oprea*, *Gura Văii*, *Izvorul din Luncă*, *Șipotul din Vale*, *Valea Pădurii*, *Valea Seacă* etc.). Pentru toate categoriile de nume derivate sunt productivi formații: *-ar*, *-aș*, *-ărie/-erie*, *-eț*, *-iște*, *-iță*, *-os*, *-uș/-iuș*). În hidronimia actuală din zona cercetată viabile și productive sunt modelele derivate și compusele specifice limbii române.

Studiile toponimice, inclusiv cercetările hidronimice, prezintă interes științific, oferă materiale de preț și servesc ca surse sigure de informare și documentare în cele mai diferite domenii ale științei: lingvistică, istorie, sociologie, geografie etc. Căci, după cum remarcă acad. Iorgu Iordan, „toponimia poate fi socotită drept istoria nescrisă a unui popor, o adevărată arhivă, unde se păstrează amintirea atâtor evenimente, întâmplări și fapte, mai mult ori mai puțin vechi și importante, care s-au petrecut de-a lungul timpurilor și au impresionat într-un chip oarecare sufletul popular” [21, p. 2].

### Referințe bibliografice

1. Marcu Botzan. *Hidronimia românească sau botezul apelor*. București, 2002.
2. Em. de Martonne. *La Valachie*. Paris, 1902.
3. Vasile Frățilă. *Studii de toponimie și dialectologie*. Timișoara, 2002.
4. A. И. Соболевский. *Русско-скифские этюды // ИОРЯС*, том 27 (1927).
5. V. Pârvan. *Considerații asupra unor nume de râuri daco-scitice // AAR Ist., Seria III* (1923).
6. S. Pușcariu. *Cercetări și studii*. București, 1974.
7. Gh. Ivănescu. *Origine preindoeuropeană des noms du Danube // Contribution onomasques*. București, 1958.
8. N. Drăganu. *România în veacurile IX-XIV pe baza toponimiei și onomasticii*. București, 1933.
9. A. Eremia. *Unitatea patrimoniului onomastic românesc*. Chișinău, 2001.
10. *Documenta romaniae historica. A. Moldova*. București, vol. I, 1975 și urm.
11. *Karte von Polen der Moldau* (1764).
12. *Karte von der Moldau und Bessarabien* (1770).
13. Dimitrie Cantemir. *Descrierea Moldovei*. Chișinău, 1992.
14. Mihail Sadoveanu. *Nușele și povestiri*. Iași, 1998.
15. Dimitrie Cantemir. *Descrierea Moldovei*. Chișinău, 1992.
16. Mihail Sadoveanu. *Nușele și povestiri*. Iași, 1998.
17. N. Râmbu, M. Mățu. *Geografia Republicii Moldova*. Chișinău, 1996.
18. *Istoria limbii române*. București, vol. II, 1969.
19. Gh. Ivănescu. *Istoria limbii române*. Iași, 1980.
20. Vasile Frățilă. *Studii de toponimie și dialectologie*. Timișoara, 2002.
21. Iorgu Iordan. *Toponimia românească*. București, 1963.

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

Viorica Răileanu

## FORMULA NUMELUI ÎN LIMBA ROMÂNĂ

Utilizarea numelui este o practică foarte răspândită în toate culturile umane, însă fiecare are regulile sale de aplicare și de folosire<sup>1</sup>.

Popoarele din Evul Mediu au intrat în istorie cu *numele unic*, dat de părinți sau primit la botez, care în literatura de specialitate mai e numit *nume personal*, *nume individual*, *nume mic*, *prenume*<sup>2</sup>. Societatea a continuat să evolueze. *Prenumele* nu mai era suficient pentru identificare. Probabilitatea de a întâlni persoane cu același prenume a crescut [1, p. 73] și, pentru a evita confuzia, era nevoie de un determinant sau chiar mai multe. [2, p. 131-134] Trecerea la formula regimului „numelor duble” se face pe nesimțite, în curs de secole. Până a se ajunge la un tipar onomastic oficial, s-au înregistrat, în formă populară, stadii intermediare, analitice, mai puțin conturate. La români, chiar dacă *de iure* numele de familie nu avea încă un statut definitiv în secolul al XVII-lea și nu exista încă un act normativ referitor la oficializarea sa, *de facto* el exista „încă din secolul al XV-lea, folosindu-se când numele unic, când cel dublu, adăugând la prenume un patronim sau o poreclă”. [3] Prin urmare, baza sistemului antroponimic din Moldova secolului al XVII-lea o constituie numele unic calendaristic, urmat de o mare varietate de determinante: o ocupație a unui strămoș, o poreclă, o particularitate fiziologică, o particularitate familială, care, ulterior, devenind apelative, și-au pierdut semnificația lor inițială și au preluat funcția de nume de familie. Uneori se ajungea la folosirea unor perifraze lungi în desemnarea unei persoane, oferindu-se o bogată informație despre purtător, pentru a-l putea identifica corect, altele erau menționate chiar situații și întâmplări din viața

<sup>1</sup> Romanii se foloseau de regimul numelui triplu (*praenomen*, *nomen gentilicum* și *cognomen*) sau cuadruplu (cu un *agnomen* în plus). *Praenomen* (*prenumele*), reprezenta elementul cu ajutorul căruia se identificau între ei membrii aceleiași ginți; *nomen* sau *nomen gentilicum* (*numele de familie*) era elementul comun tuturor membrilor aceleiași ginți; *cognomenul* este cel de-al treilea element care înseamnă porecla; *agnomen* era un supranume, o poreclă obținută în urma unor fapte deosebite. (De ex.: Numele complet al lui Cicero era Marcus Tullius Cicero. *Marcus* era numele său personal, *Tullius* era numele de familie, iar *Cicero* era porecla unui strămoș, care avusese pe nas un neg de forma unui năut. Acest sistem a căzut în desuetudine în perioada postclasică, atunci când individul era identificat printr-un nume unic. Grecii foloseau, de obicei, numele unic, ulterior, s-a folosit patronimul format cu sufixul *-ide*, foarte frecvent în poemele homerice [4, p. XXII]. La ruși patronimicul apare de la început, format cu sufixele: *-ov*, *-ovici*, *-ici*.)

<sup>2</sup> Un singur nume, fiind doar unu, nu putea fi numit *prenume*. Ulterior, pentru că numele individual, pe care copilul îl primea îndată după naștere, se punea înaintea celorlalte, i s-a zis *prenume*, [1, p. 38] justificându-și denumirea, având ca element prim de compunere savantă prefixul *pre-* < fr. *pré-*, cf. lat. *prae*, cu semnificația: 1. „anterior în timp”, „anterior”, „înainte de”, adică *prenume* înseamnă „ceea ce se pune înaintea numelui”.

acestui. [4, p. XXII-XIV] De ex.: *Onciul Iurașcovici, staroste de Cernăuți, fiul lui Iurașco, nepot lui Gavrilcea, soț Anghelinei și ginere Maricicăi și lui Vasile Orăș, mare vornic*. Varietatea modelelor antroponimice care apar în actele și documentele vremii constituie o dovadă a faptului că prezența numelui de familie devenea din ce în ce mai dezirabilă. [5, p. 28] Primul act normativ care reglementează probleme referitoare la numele persoanei fizice este *Legea asupra numelui*, nr. 18 din martie 1895. Această lege statua că orice persoană trebuie să aibă un nume dublu compus dintr-un prenume și un nume de familie. [6] Cine nu avea nume de familie, îl putea forma cu numele de botez al tatălui lor, la care se adăuga una din terminațiile care erau în datina țării, cum ar fi *-escu* sau *-eanu*. [7, p. 55; 8, p. 83]. După aprobarea legii, numele populare au ajuns la un sistem modern, generalizat a numelor duble, format din *prenume* și *nume de familie*<sup>1</sup>.

Presupun că cel puțin o dată în viață ne-am ciocnit de controversa: ce scriem mai întâi *prenumele* sau *numele de familie*? Cu atât mai mult, cu cât nici mass-media, nici instituțiile de învățământ, nici cele ale statului nu ne pot servi drept model de corectitudine.

În ansamblul ei antroponomastica română se integrează în fizionomia onomastice europene de tip latin. Astfel că latinul *Stephanus Magnus*, devenit în italiană *Stefano di Grande*, în franceză *Étienne le Grand*, în germană *Stefan Gross*, va fi în limba română *Ștefan cel Mare*. În limba română, pentru desemnarea identității persoanelor (evident, dacă ne mai considerăm de sorginte latină!) a devenit generală ordinea *apuseană*<sup>2</sup>: *prenume*, urmat de *numele de familie*.

Spre regret, când completăm formularele oficiale: o cerere, o adeverință tip, pe toate este trecut *nume* apoi *prenume*, fie că sunt în căsuțe separate, fie că nu. Ni se întâmplă, din această cauză, să greșim de multe ori completarea lor, trecând, din pricepere și obișnuință, mai întâi *prenumele* și apoi *numele*.

Consider că în formularele standard, tipizate (cereri, adeverințe, liste de plată, facturi, carduri bancare) atestăm această ordine din lipsă de cultură, din deprinderea de a executa fără a gândi. Or, pentru mulți conaționali semnificația prefixului *pre-* nu le spune nimic. Ni se pare poate neimportant, însă cât timp folosim prefixul *pre-* pentru o poziție posterioară și nu anterioară e ca și cum am zice *a urca în jos* sau *a avansa înapoi*. Un intelectual ar trebui să știe aceste lucruri, de aceea mă miră și mă revoltă faptul că mulți dintre profesori, inclusiv profesori de limba română, nu cunosc aceste detalii și îi spun elevului pe „nume și prenume”, așa cum e scris în catalog,

<sup>1</sup> De multe ori doar *nume*, dar nicidecum *familie*. Vezi articolul semnat de Irina Condrea *De ce numele nu-i familie*. Timpul, 23.12.2011; <http://www.timpul.md/articol/de-ce-numele-nu-i-familie-29796.html>

<sup>2</sup> În literatura lingvistică de specialitate prin *ordine apuseană* (WESTERN ORDER) se înțelege modul de desemnare când *prenumele* precede *numele de familie*, spre deosebire de *ordinea răsăriteană* (EASTERN ORDER), când situația se inversează și se aplică în Europa la unguri, în Asia la chinezi, japonezi, coreeni, vietnamezi etc. și undeva prin Africa. Maghiarii și japonezii, fiind conștienți de greutatea pe care le creează această situație, folosesc în străinătate numele lor conform ordinei apusene, scriind *Béla Markó*, de exemplu. Chinezii, coreenii și vietnamezii, în schimb, își păstrează formula răsăriteană și în situații când se află în străinătate, cu excepția oamenilor de știință, care în publicațiile lor de specialitate au trecut la folosirea ordinei apusene, considerată internațională.

nu cum e corect. Deci, luăm aminte, nu chiar tot ce se învață la școală este corect! Regretabil este că atestăm această situație și în presa scrisă. Urmărind diferite publicații, constatăm că este un adevărat haos în scrierea numelor de persoane, foarte mulți nerespectând normele consacrate. Unii pun *numele de familie* înaintea *pre numelui*. [9] Alții, în același articol și vorbind despre aceeași persoană, scriu când *pre numele* urmat de *numele de familie*, când invers. Or, într-o redactare îngrijită, când ordinea este inversată, se pune virgulă între *nume* și *pre nume*. Aceasta este și recomandarea standardului internațional *ISO 690*, care se referă în special la modul de prezentare a referințelor bibliografice în documente de orice fel și precizează că numele autorilor oricărei referințe bibliografice se prezintă în ordinea *nume* urmat de *pre nume*, separate prin virgulă<sup>1</sup>. [10] Este condamnat că instituțiile statului, mass-media nu respectă Omul, nici măcar până la nivelul de a i se scrie corect numele.

Este adevărat, în enciclopedii, în cataloage, în cărțile de telefoane, în dicționare etc., acolo unde se urmărește înregistrarea, ordonarea alfabetică, *numele de familie*, considerat mai important, indiferent din câte cuvinte este compus, constituie întotdeauna cuvântul de ordine sau cuvântul director și se așază înaintea *pre numelui*. Intrările alfabetice nu se fac la întâmplare, ci sunt reglementate prin standarde internaționale elaborate<sup>2</sup>. Aceasta nu ne îndreptățește însă ca în vorbire sau în textele care nu implică o ordine alfabetică a numelor să ne abatem de la normele limbii. Așezarea numelor în ordine alfabetică, în unele acte oficiale, se face și în alte limbi (franceză, italiană, spaniolă etc.), în care *pre numele* precede obligator *numele de familie*. Acolo însă nu vom întâlni în scrierile curente forme ca: *Diderot Denis*, *Cellini Benvenuto* sau *Columb Cristofor*. Trebuie să fim și noi mai grijulii în problemele care privesc specificul scrierii numelor în limba noastră cu atât mai mult, cu cât ordinea *nume – pre nume* creează de multe ori confuzii.

În fața unui nume ca *Mariuța Ioan*, *Maria (Cassian) Spiridon* nu ești sigur dacă ai de-a face cu o femeie sau cu un bărbat, iar în cazuri precum *Gheorghe Andrei* sau *Petre Ion*, *Vasile Toma*, *Tudor Gheorghe*, neputând ghici în ce ordine au fost scrise numele, n-ai de unde să știi care e numele de familie și care este pre numele persoanei în cauză. Și mai penibilă este situația când confuzia se creează la nivel înalt. Probabil vă mai aduceți aminte de interpretul român Tudor Gheorghe, care, fiind în vizită la Chișinău, a fost pe strada despre care autoritățile locale spun că-i poartă numele. Acolo însă surpriză. Pe plăcuțe era scris *Gheorghe Tudor*. Încercătura s-a făcut observată, însă reprezentanții primăriei susțin că *pre numele* și *numele* au fost intenționat schimbate de Consiliul Municipal, în urmă

<sup>1</sup> În Republica Moldova regulile de alcătuire a referințelor bibliografice au fost aprobate de către Consiliul Director al bibliotecilor din instituțiile de învățământ superior și mediu de specialitate (proces-verbal din 5 iulie 2006) și recomandate spre utilizare de către Consiliul Național pentru Acreditare și Atestare al Republicii Moldova (scrisoarea nr. 01-31 din 8 februarie 2007). Regulile sunt alcătuite în conformitate cu SM SR ISO 690:2005 Referințe bibliografice. Conținut, formă și structură, și SM SR ISO 690-2:2005 Referințe bibliografice. Partea 2: Documente electronice complete sau părți de documente.

<sup>2</sup> STAS 8636 – 70. Informare și documentare. Orânduirea în catalogul alfabetic pe nume de autori și titluri și în indexuri; STAS 8636 – 85. Informare și documentare. Reguli de ordonare alfabetică în cataloage și bibliografii. Principii și reguli generale [<http://ebooks.unibuc.ro/StiinteADM/secretariat/9-2-1.htm>].

cu două decenii, pentru că proiectul de redenumire a străzilor risca să nu fie votat. Greșit. Strada se numește *Gheorghe Tudor*, în cinstea membrului Sfatului Țării și nicidecum *Tudor Gheorghe*, care în 1992, când au fost redenumite cele peste 800 de străzi din Chișinău, nu era prea cunoscut în Moldova. [11]

Mie, cel puțin, inversarea nefirească *nume – prenume* mi se pare puțin rusească, fiind introdusă de *noii* funcționari, cu un singur scop: „uniformizarea” populației, egalizarea indivizilor și lipsa de importanță a lor. Schimbarea normelor de adresare prin *Tovarășul Popescu* sau *Tovarășul Ionescu* a dus la inversarea totală *nume – prenume*.

Am observat că îngrozitor de multă lume, inclusiv la colegii de serviciu, se prezintă cu numele înaintea prenumelui, alții se prezintă numai cu numele, reflex dobândit pesemne la școală sau... tot de la rus. Evident că tot de la rus am împrumutat formulări aberante de tipul *nume – prenume – patronimic*<sup>1</sup> (ex.: *Popescu Ion Constantinovici*). Prenumele tatălui în limba rusă se folosește ca formulă de politețe și atunci când rusul se adresează sau se recomandă *Vasilii Potapovici, Ivan Semionovici*, spune toate politețile posibile. Noi ne trecem fără „politețurile” lor, pentru că le avem pe ale noastre. În limba română prenumele tatălui se aplică în cazul omonimiei, când prenumele și numele sunt identice<sup>2</sup> pentru mai multe persoane. În acest caz, numele tatălui poate fi utilizat, fiind reprezentat prin inițială: *Ion C. Popescu* sau scris complet *Ion Constantin Popescu*. Numele tatălui va fi luat în considerare, ca element subdirector al persoanei mai ales în școală, în armată. Acest model este necesar uneori și în viața de toate zilele pentru a ne crea o identitate proprie. De exemplu, dintre cele 18 persoane atestate în republică cu numele *Mircea Ciobanu*, doar unul e *Mircea V. Ciobanu*.

Atunci când ne prezentăm, ca să nu fim sancționați, trebuie să însușim câteva reguli elementare, căci una e să te prezinți într-un cerc de amici, la picnic, de exemplu, și alta e să te prezinți într-un cadru oficial, la o întâlnire de afaceri. Cel mai indicat mod de prezentare rămâne a fi cel în care spui mai întâi *prenumele* și apoi *numele*: *Ion Popescu*. Atenție: întâi prenumele și nu numele sau doar numele, chiar dacă ești *Bond, James Bond*. Nici chiar tinerele fete sau tinerii domni nu-și vor spune numai numele mic sau hipocoristicul: *Anuța, Bogdan, Crenguta, Dan, Gabi, Mimi, Fifi, Bebe, Coca, Puiu*, ci vor rosti numele întreg: *Laura Ionescu, Șerban Iordănescu*.

În monograme de asemenea ordinea inițialelor vor urma regula *prenume – nume*. Dacă punem sau nu punctele de prescurtare e mai mult o chestiune de estetică.

Am auzit motivații de tipul că „William Shakespeare, Alexandre Dumas, Wolfgang Amadeus Mozart, Isaac Newton, Grigore Ureche, Ion Creangă, Mihai Eminescu, Titu Maiorescu, George Topîrceanu, au fost personalități, de aceea li se scrie astfel numele, Ion Popescu nu este o personalitate, deci...” Este falsă impresia, odată ce toate numele personajelor din literatura română sunt cu prenumele primul: Agamemnon Dandanache, Vitoria Lipan, Ștefan Gheorghidui, Nicolae Moromete, Onache Cărăbuș, spre a da doar câteva exemple.

<sup>1</sup> Nume dat membrilor unei familii (la unele popoare) și format de la numele tatălui cu ajutorul unui sufix social. [Sursa: DEX '98]

<sup>2</sup> De exemplu în Republica Moldova sunt înregistrate 35 de persoane cu numele Ion Creangă. [<http://cati-ca-voi.com/se-naste-ion-creanga-jurist-din-republica-moldova/>]

Fără îndoială, față de scrierea și prezentarea numelor de persoane trebuie să se ia o atitudine oficială, reglementând ordinea numelui, prin norme precise și obligatorii pentru toți, cum ar fi:

◆ Numele de persoană în limba română se scriu punându-se obligator prenumele înaintea numelui de familie. În vorbirea curentă de asemenea se folosește formula *prenume – nume*. Deci vom scrie și vom rosti *Mihai Munteanu* și nu invers.

◆ În bibliografii, când se folosește ordinea inversă, numele de familie se desparte de prenume printr-o virgulă, semn că ordinea firească a fost schimbată.

◆ Când intenționăm să scriem numele în ordine alfabetică, folosim ordinea *nume – prenume*, pentru că numele de familie este considerat mai important.

◆ În cazul omonimiei, când mai multe persoane poartă același prenume și nume, se utilizează și prenumele tatălui.

Spune-mi cum te numești ca să știu cine ești!

### Referințe bibliografice

1. Graur, Alexandru. *Nume de persoane*. București, Editura Științifică, 1965.
2. Pătruț, Ioan. *Despre „numele duble” la români*. În: *Cercetări de lingvistică*, 1985, nr. 2, p. 131-134.
3. <http://ru.scribd.com/doc/100596824/Rezumat-Ion>; vizitat pe 04.01.2013.
4. Constantinescu, Nicolae. *Dicționar onomastic românesc*. București, Editura Academiei, 1963.
5. Burci, Iustina. *Antroponime în diacronie. Privire specială asupra Iașului*. Craiova, Editura Aius, 2001.
6. <http://ro.scribd.com/doc/48855400/Aproape-totul-despre-nume>; vizitat pe 22.09.2012.
7. Lupulescu, D.; Lupulescu, A. M. *Drept civil. Persoana fizică*. București, Editura Editas. 2003, p. 55.
8. Pețu, P.; Velicu, E.; Mardare, V. *Starea civilă, mijloc de identificare a persoanei fizice*. București, Editura Detectiv. 2007, ediția a IV-a.
9. [http://www.vipmagazin.md/people/Duca\\_Gheorghe\\_people/](http://www.vipmagazin.md/people/Duca_Gheorghe_people/)
10. [http://ro.wikipedia.org/wiki/Organiza%C8%9Bia\\_Interna%C8%9Bional%C4%83\\_de\\_Standardizare](http://ro.wikipedia.org/wiki/Organiza%C8%9Bia_Interna%C8%9Bional%C4%83_de_Standardizare)
11. [http://m.protv.md/stiri/social/artistul-roman-tudor-gheorghe-pe-strada-care-i-poarta-numele-uite.html?utm\\_source=feedburner&utm\\_medium=feed&utm\\_campaign=Feed%3A+ProTv-ToateStirile+%28Pro+Tv+-+Toate+Stirile%29&utm\\_content=Google+International](http://m.protv.md/stiri/social/artistul-roman-tudor-gheorghe-pe-strada-care-i-poarta-numele-uite.html?utm_source=feedburner&utm_medium=feed&utm_campaign=Feed%3A+ProTv-ToateStirile+%28Pro+Tv+-+Toate+Stirile%29&utm_content=Google+International)
12. [http://ro.wikipedia.org/wiki/Nume\\_de\\_familie](http://ro.wikipedia.org/wiki/Nume_de_familie)
13. Ghergariu, Leontin. *Scrierea numelor de persoane*. În: *Limba Română*, 1974, nr. 5, p. 447-448.

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**Inna Negrescu-Babuș**

### **UNELE CLARIFICĂRI CONCEPTUALE ALE BILINGVISMULUI**

Numărul lucrărilor de specialitate în domeniul bilingvismului și multilingvismului este în continuă creștere. Dacă lingvistica mai veche (Șcerba, Meillet etc.) punea accentul pe aspectul colectiv al bilingvismului, astăzi atenția cercetătorilor se îndreaptă spre cazurile de bilingvism individual – obiectul principal al unei discipline mai noi – psiholingvistica. Aceasta încearcă să aducă soluții în rezolvarea unor probleme precum cauzele și efectele bilingvismului, modalitățile de realizare a fenomenului, unele particularități de comportament și de personalitate a persoanei bilingve etc.

Bilingvismul a fost interpretat și definit în diverse feluri, trezind astfel controverse în înțelegerea acestuia. Unele dintre definiții fiind contradictorii datorită criteriilor și metodelor diferite utilizate în delimitarea conceptului de bilingvism. De cele mai multe ori, bilingvismul este explicat prin opoziție cu monolingvismul, fapt ce produce numeroase dificultăți și ambiguități, deoarece nicio limbă nu este „pură” în ceea ce privește influența altor limbi. Existența unui monolingvism „necontaminat” fiind o utopie [1]. Abordarea funcțională a bilingvismului pune accentul pe frecvența utilizării limbilor, întrucât bilingvul utilizează alternativ limbile pe care le cunoaște, în diverse situații, voluntar sau potrivit așteptărilor comunității sau interlocutorului [2].

Prin bilingvism se înțelege capacitatea unui individ sau a unei populații de a utiliza în comunicare două sisteme lingvistice diferite. Conceptul de bilingvism a evoluat, spunea W. Mackey [3, p. 9], lărgindu-se treptat de la „egala stăpânire a două limbi” (definiție prezentă și astăzi în majoritatea dicționarelor și glosarelor) până la o „cunoaștere pasivă” a limbii scrise sau „folosirea nu numai a două limbi, ci a mai multor limbi” (W. Mackey [3, p. 9]. Această îmbogățire extremă a termenului generează numeroase confuzii, deoarece ajungem fie la conceptul de pluri- ori multilingvism, fie la o distanțare de specificul bilingvismului. Acesta constând în prezența a două limbi la unul și același individ, cu întreaga gamă de diferențe specifice ce se adaugă la învățarea oricărei celei de-a doua limbi: utilizarea în egală măsură, folosirea alternativă, atitudinea vorbitorului față de limbile posedate, în plan subiectiv, ca având aceeași importanță.

Haugen [2], Valdés [4], cercetători cu renume în problematica bilingvismului, subliniază faptul că termenii de bilingv și bilingvism continuă să fie utilizați inadecvat, inclusiv de către specialiștii în domeniu. Promotorii definiției mai largi, propusă de Haugen, sunt de părerea că abilitățile bilingve se pot reprezenta mai bine de-a lungul unui continuum în care limba A și B prezintă grade diferite de stăpânire la diversele categorii de indivizi bilingvi. În condițiile actuale de globalizare, bilingvismul tinde tot mai mult la statutul de normă, acceptând o definiție care are în vedere nu doar bilingvismul simetric care se manifestă destul de rar, ci și la formele „neechilibrate”, în care una dintre cele două limbi este dominantă. Foarte interesantă și justă pare a fi concepția lui Th. Elwert despre



„limba maternă” și despre vorbirea „discursului interior”. Prima nu este neapărat identică cu limba cel mai bine știută sau cu „limba principală” a unui vorbitor. Limba „discursului interior” ca și „limba viselor” nu este mereu aceeași în cazul bi- și multilingvilor și deci nu coincide de fiecare dată cu „limba maternă”, ci depinde de mulți factori: limba vorbită în mod obișnuit cu interlocutorul imaginar al dialogului, limba unei cărți citite, limba unui anumit mediu etc.

Cercetătorii au admis existența unui bilingvism *individual* și a unui bilingvism *colectiv*. În acest din urmă caz, bilingvismul poate fi *parțial* sau *total*, manifestându-se fie la nivelul unui grup de vorbitori, fie la cel al întregii comunități lingvistice.

Bilingvismul se poate manifesta și ca un fenomen *accidental* (particular) sau unul *curent* (oficializat) în cadrul unei comunități lingvistice sau al unui grup. Prezența bilingvismului curent, oficializat, nu presupune însă, în mod automat, ca toți locutorii, aparținând grupului sau comunității respective, să fie bilingvi.

În funcție de originea sa, bilingvismul a fost distribuit în trei categorii: *natural* (apărut ca rezultat al căsătoriilor mixte ori al contactului cu alte populații – în localități plurilingve și/sau în apropierea granițelor ce despart două arii lingvistice distincte), *voluntar* din dorința locutorilor, în general, fără să existe condițiile expuse mai sus), *decretat* – impus la nivelul comunității lingvistice (de obicei, împotriva voinței membrilor acesteia).

În funcție de nivelul de cunoaștere și de utilizare a sistemelor lingvistice respective de către locutori, bilingvismul poate fi *activ* (ambele idiomuri sunt atât înțelese, cât și folosite) sau *pasiv* (unul dintre idiomuri este numai înțeles, fără să fie utilizat activ).

Bilingvismul mai poate fi de tip *cult* (dacă locutorii cunosc cel puțin la nivel pasiv variantele literare ale celor două limbi aflate în contact fie în comunitate, fie „la distanță”).

Nu voi insista asupra acestor clasificări, întrucât lista este destul de lungă și variază de la un autor la altul. Important e să subliniem că bilingvismul este una dintre cele mai complexe probleme și de aceea, trebuie să admitem, după cum spunea și cunoscutul specialist în bilingvism, W. Mackey, că bilingvismul este un fenomen „relativ” [5, p. 9]. Bilingvismul nu înseamnă „simpla posedare a două limbi” [6, p. 18], pot avea loc variații în procesul de utilizare a celor două limbi, bilingvii nu au același grad de competență între ei, în ambele limbi, și în decursul comunicării aceluiași individ pot apărea greșeli, interferențe între cele două limbi, la același subiect care altă dată, în alte împrejurări, vorbește corect. La bilingvi, interferențele nu pot avea loc decât între limba maternă și o limbă nou achiziționată. S-a demonstrat că e mult mai ușor de asimilat un idiom complet diferit genetic de cel matern decât un sistem lingvistic al unui idiom înrudit. Altfel spus, e mai ușor de învățat o limbă asemănătoare pentru o cunoaștere pasivă, dar pentru cunoașterea activă a unei limbi e mai ușor de învățat una diferită.

Persoanele bilingve pot fi împărțite în două mari categorii, în funcție de motivația care stă la baza însușirii celei de-a doua limbi. Noțiunea se referă la atitudinea pozitivă a individului față de bilingvism și de culturile caracteristice fiecăreia dintre limbile în discuție. Astfel, în prima categorie pot fi incluse persoanele care își însușesc a doua limbă voluntar, din proprie inițiativă, de obicei, elita bilingvă. Din a doua categorie fac parte persoanele ce aparțin minorităților lingvistice (în anumite cazuri și copiii ce provin

din familii mixte), care, pentru a face față diverselor situații, au nevoie de învățarea unei alte limbi. Acești indivizi nu au posibilitatea de a alege o anumită limbă, ci devin bilingvi datorită conjuncturii. Reprezentanții comunităților minoritare etnice devin bilingvi, de cele mai multe ori, datorită influențelor venite din partea familiei și a mediului, deoarece fără a cunoaște limba majorității se micșorează drastic numărul posibilităților de educație, găsirea unui loc de muncă etc. Fără limba minorității se rupe rețeaua de comunicare familială, nefiind exclus riscul izolării.

În mod ideal, bilingvul ar trebui să se identifice pozitiv cu cele două grupuri a căror limbă o cunoaște și să fie recunoscut și acceptat de acestea ca membru deplin. În situații favorabile, cea de-a doua limbă se învață în plus față de prima, și nu în detrimentul acesteia. Vorbim în acest caz de un bilingvism aditiv. Introducerea diferențierii „aditiv-subtractiv” s-a dovedit a fi foarte utilă pentru înțelegerea unor rezultate contradictorii ale unor studii empirice. În cazul bilingvismului aditiv diferite limbi, etnii, religii ale mediilor eterogene sunt considerate egale, statutul lor fiind aproximativ egal. În situația în care una dintre limbile, culturile, religiile mediului eterogen sunt considerate ca fiind mai valoroase, avem de a face cu un bilingvism subtractiv. Bineînțeles că între cele două cazuri extreme există o serie de situații tranzitorii.

Analiza mai profundă a diferitor forme de bilingvism scoate în evidență faptul că anume cel aditiv face posibilă existența unei reale interculturalități, valorificând efectele pozitive ale bilingvismului asupra dezvoltării cognitive ale copiilor. Cercetări mai recente au demonstrat că bilingvismul are o influență benefică asupra gândirii divergente, asupra identificării regulilor cognitive, capacității de înlocuire a simbolurilor, abilității de a interpreta mesajele nonverbale, capacității de învățare a unei noi limbi etc.

E interesant de studiat, în cazul bilingvismului, legăturile dintre limbaj și gândire sau limbaj și cultură. W. Mackey [3] menționa despre așa-numita „utilizare interioară” în bilingvism. De fapt, unul din criteriile de stabilire a preponderenței uneia dintre cele două limbi la bilingv a fost considerat de către unii autori a fi gândirea. În cazul bilingvismului „perfect”, acea proiecție a gândirii – ideea poate să alterneze în ambele limbi. Acest lucru depinde totuși de *momentul* din viața individului (dacă una dintre cele două limbi este predominantă în perioada studiilor școlare sau universitare) de gradul de însușire a unuia dintre registrele celor două limbi sau a modului în care a asimilat codul de specialitate etc.

Unul dintre aspectele cele mai interesante ar fi și *conștiința lingvistică* a prezenței celor două sisteme, competență prezentă chiar și la copiii care au în jurul a trei ani. Așa-numita „Metodă Ronjat” este responsabilă de această conștientizare timpurie. În cazul unui copil cu un bilingvism bine dezvoltat, această conștientizare nu constă în „traducerea” dintr-o limbă în alta, ci în abilitatea și capacitatea de a înțelege că este vorba despre două limbi și ca urmare, există posibilitatea comunicării în două modalități diferite. La acest nivel se pune deci problema competenței lingvistice care are doi factori: cel de suprafață și cel cognitiv.

Competența lingvistică de suprafață este responsabilă de comunicarea cotidiană, putând fi observată în modul în care are loc dezvoltarea vocabularului de bază sau în însușirea regulilor gramaticale elementare. Acest tip de competență se dezvoltă în prima

limbă asimilată până la vârsta de 5-6 ani. Aspectul cognitiv al competenței lingvistice asigură limbii rolul de instrument al gândirii. Competența cognitivă este universală pentru toate limbile învățate ulterior. În aceste condiții, învățarea diferitor limbi se influențează reciproc. Cummins explică aceste fenomene prin ipoteza pragurilor și ipoteza interacțiunilor [7]. Astfel performanțele din cea de-a doua limbă se datorează sau sunt rezultatul nivelului de dezvoltare a competenței din prima limbă asimilată.

Competența comunicativă înglobează și o latură socială, variind în funcție de diversele subgrupuri care formează o anumită comunitate lingvistică. De aici și ideea că în cazul noțiunii de competență comunicativă producerea și interpretarea enunțurilor nu este ghidată doar de un sistem de reguli gramaticale, ci și de un sistem de norme și de convenții determinate social și cultural, întrucât locusul cunoștințelor comunicative este reprezentat de comunitatea lingvistică.

În concluzie, chiar dacă bilingvismul duce la o mai mare deschidere și la mai multă toleranță, chiar dacă favorizează interculturalitatea, să nu uităm faptul că el nu trebuie impus și că rezultatele depind în mare măsură de condițiile socioculturale în care are loc socializarea. Acolo unde una dintre cele două culturi este defavorizată, bilingvismul impus riscă să devină un factor de represiune. Copilul obligat să învețe o a doua limbă într-un context nefavorabil va suferi un blocaj mental care îi va crea dificultăți în utilizarea la maximum a ofertei lingvistice ce îi stă la dispoziție.

### Referințe bibliografice

1. Bialystock E. *Bilingualism in Development. Language, Literacy, and Cognition*. – Cambridge. Cambridge University Press. 2001.
2. Haugen E. *The Norwegian Language in America*. – Pennsylvania. Univ. of Pennsylvania Press. 1953.
3. Mackey W. *Bilinguisme et contact des langues*. – Paris. Klincksieck, 1976.
4. Valdés G. *Expanding Definitions of Giftedness. The Case of Young Interoreters From Immigrant Communities*. – Mahwah. NJ. Lawrence Erlbaum Associates. 2003.
5. Mackey W. *Bibliographie internationale sur le bilinguisme/International bibliography on bilingualism*. – Quebec. Les Presses de l'Université Laval. 1982.
6. Titone R. *Studies in the psychology of second-language learning*. – Zürich. PAS-Verlag. 1964.
7. Cummins J. *Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters*. În: *Working Papers on Bilingualism*, nr. 19, p. 121-129, 1979.

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

Anatol Gavrilov

### DIALOGUL ȘI FORMELE NEDIALOGALE ALE COMUNICĂRII DIALOGICE

O clasificare științific sistematizatoare a formelor tipice de vorbire (tipuri de discurs sau genuri de vorbire) pune din start problema criteriului unic al clasificării care, fiind promovat consecvent, să ne dea o idee călăuzitoare despre unitatea esențială a faptelor de limbă cercetate, despre interacțiunea, întrepătrunderea lor în procesul evoluției în timp și spațiu a limbii istorice respective. Un asemenea criteriu nu găsim în volumul II *Enunțul al Gramaticii limbii române* (GALR). Dacă în capitolul *Tipuri de enunț* se face o clasificare după scopurile comunicării vorbitorului și se abordează problema raportului contradictoriu dintre fondul subiectiv-intențional al enunțului și forma lui gramaticală, construcțiile sintactice fiind împărțite în „tipice” și „atipice”, în *Tipuri de discurs* se adoptă un cu totul alt criteriu, unul formal descriptiv: „absența sau prezența unei relații de subordonare” ca fiind „cea mai importantă proprietate de natură sintactică” a lor [1, p. 818].

Nici criteriul finalității, singur, nu permite decât o descriere unilaterală a tipurilor de enunț pentru că fondul și forma compozițional stilistică a enunțului este determinată, cum am văzut, de trei factori constitutivi principali: 1) de subiectul locutor al comunicării ca om întreg de întreaga lui activitate vitală ca „om complet” (G. Ibrăileanu), ci nu numai de scopurile și voința lui; 2) de raportarea enunțului la realitatea obiectivă a lucrului în sine și totodată de valoarea lui culturală comună ca lucru pentru noi; 3) de raportarea responsabilă și adresativă la enunțul altui subiect al comunicării într-o situație de comunicare interpersonală și într-o anumită sferă a comunicării sociale (în sensul larg de social sinonim cu umanul), ceea ce determină și forma genului de vorbire adecvat.

Cu atât mai puțin criteriul formal sintactic poate servi drept „temei suficient” (Leibniz) pentru o clasificare și descriere completă a formelor mai complexe decât cele ale enunțului unui singur subiect vorbitor precum sunt: dialogul, vorbirea directă, indirectă, indirectă liberă (stilul indirect liber, cum a definit-o Ch. Bally sau vorbirea directă improprie cum au definit-o voslerienii), toate construcțiile stilistice hibride, zonele speciale ale vorbirii personajelor ș.a.

Tipurile de discurs sunt prezentate în capitolul astfel intitulat ca fapte pur și simplu date în sintaxa limbii române. Se intră direct, cum se zice, *in media res*, fără a zăbovi la întrebările primordiale cu privire la raportul dintre teorie și fapte precum sunt cele formulate tranșant, cu maximă limpezire a esenței lor, de către Eugen Coșeriu în studiile de filosofie a limbajului și teoria generală a limbii, precum: *Unde avem limbă, în sistemul de noțiuni teoretice despre ea sau în vorbire ca fapt primordial al „știutului limbii”, ca știință de creare în limbă a vorbitorilor ei nativi? Care este rostul principal al limbajului în existența omului? Ce face omul când comunică prin limbaj? Comunică numai pentru*

*a comunica o informație, anumite știri noi? Urmărește numai scopul pragmatic de a-l face pe locutor, prin logoi: ca rugămintă, jurământ, poruncă, artă retorică ș.a. să-i îndeplinească voința?* Aceste și alte scopuri sunt desigur imbolduri reale pentru rostirea unor cuvinte perlocuționare utilizând funcții ale limbajului ca mijloc principal de comunicare, funcții studiate de teorii lingvistice și extralingvistice care susțin o concepție instrumentalistă, pragmatic-pozitivistă. Este și această concepție o filosofie a obiectivității absolute, a faptului de limbă ca lucru, *ergon* (Fertigsein) izolat de lucrarea creatorului lui omul ca subiect vorbitor și creator de valori materiale și spirituale și de cuvinte ce exprimă noi rosturi existențiale ale omului „aruncat în istorie” (Heidegger).

Dacă dialogul este „forma prototipică de funcționare a limbii în cadrul societății” și „orice activitate comunicativă este, în esența ei, dialogală” astfel încât până și „orice monolog are, în esență, caracter dialogic prin două trăsături definitorii: dialogism și plurivocitate” [1, p. 779], atunci promovând consecvent acest principiu dialogic, dialogul ar trebui să fie luat, cum recomandă Bahtin, ca „formă tipică, clasică prin evidența structurii sale, de schimb între replici, pentru toate relațiile dialogice analoge, dar nu identice cu acestea” [2, p. 250]. Atât pentru enunțurile simple, cât și pentru toate formele nedialogale, în care schimbul de enunțuri-replici are loc în interiorul unei construcții sintactice a unui singur enunț cvasimonologic. Însă contrar acestui început promițător, introducerea se încheie cu atenționarea: „Termenul dialog va fi folosit în accepția tradițională: vorbire între mai multe persoane” [1, p. 780]. Prin adoptarea acestui termen formal se renunță de fapt la definirea conținutului dialogic al formei dialogale renunțându-se astfel la unicul criteriu posibil pentru clasificarea și descrierea teoretică, sistematic consecventă, a formelor dialogale și nedialogale de comunicare dialogică în unitatea esențială a diversității lor și în tranzitivitatea istorică reciprocă a tuturor acestor tipuri de discurs. În consecință textul se descompune în unități separate – dialog și forme nedialogale – între care nu pot exista alte legături decât reguli gramaticale. Centrul de greutate este mutat de pe definirea conținutului dialogic al formelor dialogale și nedialogale pe formularea de „reguli constitutive” (considerate a fi și „de existență” și de „principii de eficiență” din punctul de vedere al organizatorului de dialoguri în funcție de numărul participanților („doi vs mai mulți”). Participanții trebuie a); trebuie b); trebuie c) etc., într-un cuvânt ei trebuie să însușească un ABC al convorbirii dialogice. Altfel de unde ar mai putea ști „ce iaste limba română” vorbitorul nativ decât din gramatică, ceea ce încerca s-o facă Trăsnea, fără succes însă, căci gramatica vorbitorilor este simplă, iar gramatica lingviștilor e atât de complicată, cum observa Eugen Coșeriu, încât vorbitorul care ar vrea să comunice prin sistemul gramatical al limbii nu ar mai ajunge la interlocutor, de unde și ceea ce Coșeriu a numit „paradoxul aparent”: cine nu cunoaște sistemul și nu se gândește la el, manifestă mai multă invenție în competența discursivă. Nu e decât un paradox aparent pentru că noțiunile lingvisticii structurale au fost elaborate nu pentru cunoașterea și însușirea vorbirii, care a fost exclusă din obiectul lingvisticii de către fondatorul ei. Vorbirea ca știință efectivă a limbii se învață astăzi, ca și cu sute de mii de ani în urmă, prin convorbire, prin dialog începând cu cei șapte ani de acasă. După reguli se vorbește și se scrie numai în limba de lemn parodiată de Urmuz. Tot așa cum nu se învață a gândi din manualele de logică, ci numai de la marii gânditori, din operele lor. Atribuirea unui statut de condiții existențiale ale dialogului regulilor gramaticale

și celor de organizare a unor dispute formale, ca și a celorlalte tipuri de discurs, provine din confundarea planului ontic al limbajului istoric real, „limbajului prim” care este el însuși temeiul fundamental al istoricității existenței și activității culturale, cu planul epistemologic, teoretico metodologic al cercetării lui lingvistice. La originea istorică reală a dialogului nu au putut fi anumite reguli, căci ele nici nu pot să fie formulate decât pe temeiul limbajului și al experienței comunicării existențiale.

Cum reușea Socrate să întrețină dialogurile sale filosofice orale cu mai mulți interlocutori, printre care unii incidentali, de diferite ocupații și stări sociale, nu în incinta școlii filosofice, ci în Agora, piața publică din Atena unde aveau loc și confruntări-agôn sportive, mult mai distractive? Doar prin iscusința mânuirii metodei sale maieutice, cum susțin unii istorici ai filosofiei antice? Da, și prin metodă, dar nu atât prin metoda-tehné, ci în primul rând prin conținutul și funcția întrebării socratice în „structura modelului întrebare-răspuns” cum a demonstrat Alexandru Dragomir în *Crase banalități metafizice*: „Și ce anume întreabă? *Ta megala, ta magista*, lucrurile cele mai importante, cele care au greutatea cea mai mare în viața noastră, lucrurile care «atârnă» și de rezolvarea căreia depinde felul în care trăim” [3, p. 45]. Ce a devenit întrebarea socratică „nici mai mult nici mai puțin decât ceva care conduce la condiția umană.”

Întrebarea aceasta îl plasează pe om în interval. Omul este o «ființă în interval» tocmai pentru că pune întrebări de acest fel. Și atunci statutul întrebării își află proveniența în chiar condiția umană ce ține de interval: între știință și neștiință, între bine și rău, între viață și moarte”. Însă întrebarea principală care delimitează principial dialogul de monolog, ceea ce ne interesează cel mai mult aici, se referă la nevoia omului de a dialoga. „De ce dialoghează Socrate? De ce nu gândește singur, așa cum va face Descartes 2000 de ani mai târziu?” [3, p. 151]. De ce gândirea lui Socrate este interogativă, de ce el „are nevoie de un altul pentru a distinge adevărul de fals”, iar fondatorul monologismului raționalist, nu? Pentru că Descartes, răspunde filosoful român, a pus existența (*sum*) sub stăpânirea totală a rațiunii lui *ego cogito*, rațiune care, cum scrie în *Discursul asupra metodei*, „este una pentru toți”. Ceea ce implică faptul că pentru a distinge adevărul de fals „eu nu am nevoie de un altul: propria mea rațiune – dacă va urma anumite reguli (v. *Reguli ad directionem ingenii*) – îmi este suficientă. Nu am nevoie așadar de un dialog cu un altul” [3, p. 154]. Este metoda de cunoaștere a lui Descartes mai performantă decât cea a lui Socrate care are nevoie de un altul pentru a cunoaște adevărul? Explicația rezidă, arată Al. Dragomir, în faptul că acești doi mari filosofi concepeau în mod diferit adevărul. Cunoașterea lui Socrate avea ca obiectiv principal nu legăturile cauzale dintre lucruri, ci raporturile dintre oameni în care adevărul este mult mai complex, fiind indisolubil legat de dreptate, onestitate, bine, rău, frumos, de ceea ce contribuie la consolidarea conviețuirii în comun prin ajungerea la un con-sens, prin dia-log. Pentru Socrate „numai consensul la care poți ajunge cu altul reprezintă garanția adevărului. Și având nevoie de acest consens cu un altul, el dialoghează și nu gândește singur” [3, p. 154-155]. De aceea dialogul socratic nu poate avea loc decât în spațiul deschis interuman și intersubiectiv al Agorei. Anume în acest spațiu public, ci nu în templul lui Apollo din Delphi, pe frontispiciul căruia era scris „Cunoaște-te pe tine însuși”, devine posibilă adevărata „cunoaștere de sine în oglinda altuia” [3, p. 152]. Însă în dialogul socratic,

relevă Al. Dragomir, se întâmplă ceva și mai important. Ceea ce se întâmplă în dialog – ca eveniment al întâlnirii și comunicării intersubiectuale – este nu atât cunoașterea lucrului în sine, cât a lucrului pentru noi, a legăturii dintre „acest lucru” cu „felul în care trăim”, cu condiția omului într-un „interval al existenței lui”. De aceea în dialogurile socratice se urmărește nu numai cunoașterea de sine în oglinda altuia, în „ochii și sufletul altuia”, ci și o nouă întemeiere, o rânduire a felului în care trăim, nu pe prejudecăți necugetate ale opiniei comune, ci pe cunoașterea rosturilor adevărate ale vieții în comun. De aceea dialogul socratic nu este numai o confruntare intelectuală sofisticată, cum e prezentat satiric în comedia lui Aristofan *Norii*, ci este un act fundamental, originar de coexistență și de conștiință umană, este evenimentul existențial al conviețuirii („событие со-бытия”).

Astfel, Alexandru Dragomir ne dă prin *Crise banalități metafizice* un răspuns dintre cele mai edificatoare la întrebarea „Ce este dialogul prin conținutul lui originar”. Rezumându-l putem spune că dialogul este: 1. O confruntare asupra valorilor fundamentale ale ființării-împreună, un „cuvânt împreună al rostirii” rostuitoare (Noica); 2. Se găsește numai în spațiul interuman, și anume intersubiectiv; 3. Presupune atât identitatea, comunitatea culturală, cât și alteritatea, nevoia de altul, adică are o structură bipolară în care se creează o tensiune propulsivă pentru căutarea de consens; 4. Ca rostire rostuitoare dialogul nu numai că presupune o comunitate, ci și este un proces în care se produce o nouă comunitate de „sensuri-răspunsuri” (Bahtin) la întrebările ce privesc valorile fundamentale ale condiției umane, un nou „spațiu interuman” al cărui *locus* este dialogul.

Am primit totodată și răspuns la întrebarea cum este posibil dialogul fără reguli, organizatori și moderatori, cum este posibil dialogul întemeiat exclusiv pe principiul libertății, al coparticipării benevole – prima condiție constitutivă *sine qua non* a dialogului existențial autentic, condiție asupra căreia insistă toți filosofii contemporani ai dialogului: Jaspers, Buber, Bahtin, G. Marcel, Em. Lévinas, Mihai Șora [4].

Însă nu avem încă răspuns la întrebarea ce este dialogul ca „formă prototipică” a comunicării umane, căci ea nu apare direct din conținutul însuși al schimbului între replici, din însăși structura modelului de întrebare-răspuns, căci această structură de adâncime intrinsecă a dialogului direct nu poate să fie, ca formă integrală a dialogului nici pentru cel care întreabă, nici pentru cel care răspunde, deoarece coparticipanții la dialog au cronotopi individuali diferiți. Fiind față în față, fiecare se vede pe sine în ochii altuia, se aud unul pe altul, sunt orientați către replica celuilalt; schimbându-se cu rolul de vorbitor și ascultător, fiecare din ei tot nu poate să reprezinte decât o parte a întregului dialog, unul din polii structurii lui bipolare de întrebare-răspuns, ca și fiecare din luptătorii care își urmărește adversarul, dar nu vede lupta dintre ei; pe aceasta o poate vedea, numai de la o parte, spectatorul, terțul subiect al comunicării.

Asupra necesității terțului pentru completarea dialogului a atras atenția lui Buber – autorul celebrei *Eu și tu*, una „din marile cărți mici ale gândirii universale” – Franz Rosenzweig [5, p. 127-129]. Însă asupra rolului terțului, ca autor-creator al formei care cuprinde conținutul și îl întregește, Bahtin medita deja în manuscrisele timpurii din anii '20-'24, în care a definit pentru prima dată principiul exotopiei autorului, a necesității „excedenței viziunii din afară” pentru crearea structurii integrale a imaginii duale a interacțiunii dintre protagoniști [6].

Rolul terțului în crearea formei dialogului ca întreg poate fi ilustrat prin dialogul socratic al lui Platon, care nu a înregistrat pur și simplu în scris dialogurile filosofice orale ale magistrului, ci a creat un nou gen literar-filosofic, în care dialogul oral nu este doar reprodus, ci anume format, interpretat, reaccentuat axiologic, modelat stilistic prin prisma concepției filosofice proprii a lui Platon, fondatorul idealismului obiectiv. Forma platoniciană a „dialogului socratic” este o formă creatoare de imagine a filosofului Socrate în viziunea autorului Platon, ea are un conținut interpersonal hibridizat, ca orice formă a creației originale. O altă imagine a lui Socrate reprezintă personajul lui Aristofan, parodic modelat și stilizat în comedia satirică *Norii*. Două imagini opuse, una eroizată și alta dezeroizată, ale aceluiași personaj istoric – Napoleon – întâlnim în romanul scriitorului francez Stendhal *Mănăstirea de la Parma* și în romanul *Război și pace* al scriitorului rus Lev Tolstoi. Platon și Aristofan, Stendhal și Tolstoi au văzut și evidențiat în prototipurile lor istorice trăsături reale diferite care chiar dacă sunt exagerate, sunt artistic adevărate, pentru că exagerarea este și ea un mijloc de revelație expresiv-artistică a ființei și de exprimare a adevărului, căci și un mare geniu nu este numai genial în tot ce face, ci este un om întreg, este pag, pestriț, cum scria Tolstoi într-o notă de jurnal.

Aceste exemple sunt ilustrative, credem, pentru ideea pe care o susținem aici: transformarea formei orale a dialogului în forma scrisă s-a produs altfel decât prin înregistrări electromagnetice și copiate în scris cu ajutorul unor tehnici de transcripție fonetică. „Metamorfoza” s-a produs prin creația terțului subiect al comunicării dialogice, autorul unui nou discurs care este *in nuce* embrionul unui nou tip de discurs, adică a unui nou gen literar. Și dialogul literar într-un text narativ nu este „o situație tipică de actualizare a dialogului oral în scris” cum se afirmă în micul subcapitol *Dialogul în literatură*, afirmație ilustrată cu următorul exemplu din romanul lui Ionel Teodoreanu *Ulița copilăriei*.

„– Ce uneltiți acolo? / – Nini mă roagă să cânt. / Lizica izbucni: Și eu, și eu! / – Ce te faci Sonia? Cu soborul nu poți lupta! / – Mă supun... Cu o condiție! / – S-o auzim! / – Cântăm împreună”.

După cum reiese din scurtul comentariu, dialogul literar nu s-ar deosebi de dialogul oral cotidian decât prin „faptul” că primul captează doar unele dintre fenomenele specifice ultimului: alternanța de replici, pauza între replici, unele suprapuneri și întreruperi sugerate prin semnele de punctuație, elipse dialogale, relevându-se totodată că „de obicei, în dialogul literar o replică este alcătuită din enunțuri încheiate, propoziții, fraze” [1, p. 793].

Acest scurt comentariu este discutabil sub trei aspecte principale pentru teoria dialogului literar. În primul rând, exemplul ales nu este tipic pentru dialogul literar în genere, dar mai ales pentru dialogul în roman, ci mai curând pentru așa-zisul „dialog dramatic” în a cărui compoziție replicile nu sunt înrămate în narațiune, ci sunt însoțite doar de scurte remarci auctoriale, destinate regizorului și actorilor, întocmai ca în schițele și „momentele” lui I. L. Caragiale, marele maestru al dialogului dramatic, artă de care el abuzează în prozele sale, în dauna rolului principal pe care narațiunea și descrierea desfășurată le au în proza literară, cum a observat Garabet Ibrăileanu. Această lacună a dialogului dramatic a fost constatată și în romanele lui Ionel Teodoreanu, aici însă ea este asociată agravant cu excesul de „poezism” (Ibrăileanu) sau de „metaforism” (T. Vianu), în care ambii critici vedeau dovada imaturității estetice și stilistice a romanului românesc care



se desprindea cu greu de vraja stilului poetic, de „calofilie” cum a numit-o sarcastic Camil Petrescu. Acest raport dintre stilul poetic, considerat limbaj absolut, și stilul prozastic în roman, considerat încă de mulți teoreticieni ai romanului din anii '20-'30 ca lipsă de stil, va constitui una din problemele centrale ale teoriei bahtiniene a romanului ca gen prozastic în care rolul principal îi revine nu dialogului dramatic, ci „dialogului specific romanesc”.

În rândul al doilea, exemplul și comentariul lui nu este ilustrativ *stricto sensu* nici pentru dialogul dramatic propriu-zis ca procedeu principal de dezvoltare a acțiunii în dramă unde el de asemenea nu este o „simplă mimare a dialogului oral”, ci este o creație a terțului-autor ca și în cazul dialogului socratic platonician; el „este încadrat, cum arăta Bahtin, în montura concepției artistice a dramaturgului” [7, p. 25-26] care-l penetrează constituind o componentă importantă și indispensabilă a conținutului și formei lui. De exemplu, în dialogurile din comediile lui I. L. Caragiale, cum a demonstrat Tudor Vianu, în vorbirea personajelor se face deslușită și vorbirea autorului [8, p. 501], pe aceasta nu o auzim de pe scenă, totuși ea își găsește expresie dinlăuntru vorbirii fiecărui personaj prin modul cum o modelează stilistic, o reaccentuează, imprimându-i propriile accente ideologico-axiologice și estetice (ironice, comice, satirice) creând o prismă anumită de percepție a ceea ce spune personajul, căci efectul comic al vorbirii lui nu provine din intenția sa, ci se iscă anume în discordanța dintre intenția personajului și efectul contrar. Este ceea ce Bahtin a numit „dubla orientare intențională a cuvântului străin” pe care i-o imprimă „vorbirea nondirectă” (*не-прямая речь*), refractată a autorului care creează dualitatea internă a imaginii artistice a cuvântului personajului – cuvânt cu două fețe ale lui Ianus întoarse în direcții opuse, dar aceste două fețe nu mai sunt ale cuvântului eroului, ci ale imaginii lui creată de autor ca imagine a *cuvântului împreună*.

În genere trebuie spus că dialogul oral nu există în niciun dialog literar de orice gen (dramatic, liric, epic, filosofic, publicistic, științific etc.). Dialogul nu a pătruns în literatură direct din vorbirea orală, ca prin înregistrarea electromagnetică sau prin camera de luat vederi. În literatură dialogul oral a pătruns prin intermediul terțului, autorul care creează reprezentarea lui în conformitate cu un gen literar sau altul, cu un curent literar stilistic, cu propria sa concepție ideologico-artistică. Sintagma terminologică „tip de discurs” trebuie interpretată în sensul că nu există „vorbire în genere” (aceasta nu este decât o noțiune abstractă), orice act de vorbire individuală este structurat într-o anumită formă tipică, într-un anume gen de vorbire care are o structură intonațional-axiologică și compozițional-stilistică a unui mod generic de a vedea lumea, forma de gen fiind mult mai complexă și mai dinamică decât forma gramaticală a structurii sintactice a genului respectiv.

În textul narativ între narațiune și dialog există un raport mult mai complex decât cum e conceput în stilistica tradițională, care operează o scindare a lui în două forme separate tranșant una de alta: dialog și narațiune, dialogul fiind identificat cu dialogul oral între personaje ca și cum ar fi vorbitori reali, iar narațiunea – cu discursul monologic al autorului (sau al substituentului său). O asemenea împărțire dihotomică a textului a fost consacrată și de autoritatea lui George Călinescu [9]. În tradiția acestei concepții schematice este prezentat dialogul în opera literară prin exemplul discutat din romanul lui Ionel Teodoreanu. Anume această concepție dihotomică a predeterminat alegerea exemplului

ca „fapt” ilustrativ pentru dialogul ca „procedeu narativ”. În realitate în textul narativ avem nu „dialog și narațiune”, ci dialog **în** narațiune, avem un raport de interferență, întrepătrundere a acestor două forme din care iau naștere construcții stilistice hibride prin care, pe de o parte, se dialogizează narațiunea, iar pe de altă parte, narațiunea, intercalându-se între replicile dialogului, creează un fundal dialogizant pentru fiecare replică, un „mediu de rezonanță amplificată”, pe care replicile dialogului pur dramatic nu o pot avea nici chiar la mării lui maștri.

Iată un exemplu din romanul lui Dostoievski *Idiotul*, foarte ilustrativ, credem, pentru modul în care intercalarea comentariului narativ între replici intensifică tensiunea dramatică a dialogului și totodată, prin excedența exotopică a perspectivei terțului, dezvăluie în conținutul replicilor ceea ce nu se poate spune prin vorbirea directă a personajelor care, cuprinse de vârtejul pasiunilor copleșitoare, nu pot fi pe deplin conștiente de ceea ce se întâmplă și de ceea ce spun spontan, pe negândite, nici nu pot să se vadă pe sine, așa cum pot fi auzite și văzute numai din afara lor și a situației în care se află. Vom reține doar comentariile și descrierile auctoriale, pentru a face mai evident rolul acestora care, și fără reproducerea replicilor, creează o imagine grăitoare a „dialogului oral” între personaje. Vom extrage din scena incandescentă a duelului psihologic dintre Aglaea și Nastasia Filippovna, două femei îndrăgostite de Mășkin, remarcile auctoriale ce plasticizează doar un singur detaliu portretistic – expresia ochilor – prin care comentariul narativ dezvăluie acea gamă largă de emoții și sentimente ce însoțesc fiecare replică: „... Privirea ei scrutătoare și agitată se opri cu neastâmpăr asupra Aglaei...” „...pe chipul Nastasiei Filippovna se așternu parcă o umbră întunecată, răpvestitoare; căutătura ei, aproape dușmănoasă, stăruia cu asprime asupra vizitatoarei...”; Aglaea „privi ferm și drept în față pe Nastasia Filippovna și, în același timp, citi limpede tot ce licărea cu o dușmănie și ură fâțișă...”; „... Acum se priveau mute, într-o așteptare încordată până la paroxism, în timp ce privirile lor îl sfredeau pe Mășkin...”; „...Rogojin îi privi cu o stranie fixitate, își luă pălăria și, fără să spună un cuvânt, ieși din odaie...”.

Dacă mai adăugăm alte detalii privind pozele, mimica, gesturile, varierea intonațiilor, precum și impresiile citite pe chipurile expresive ale lui Mășkin și Rogojin, și ei doi rivali, care participă emotiv la acest duel, fără cuvinte, doar prin descrierea lor portretistică, ne vom da seama cât de mult ar pierde conținutul dialogului dacă romancierul ni l-ar fi prezentat ca un „dialog pur”. De aceea, în rândul al treilea, vom releva ca afirmația generalizatoare, făcută în baza unui „fapt” izolat și atipic pentru arta prozatorului-romancier, precum că dialogul literar „captează doar unele fenomene specifice dialogului cotidian”, este departe de a da o idee adecvată despre posibilitățile plasticizante și expresive mult mai mari pe care le creează interferențele dintre narațiune și dialog, posibilități inaccesibile pentru dialogul direct, oral și dramatic, ca și pentru înregistrările electromagnetice.

Rolul terțului participant la dialog, ca ascultător comprehensiv al ambelor părți angajate în confruntarea dialogică, în „lupta animată de iubire” (K. Jaspers), rol definit de M. Bahtin prin principiul exotopiei autorului, ne poate sluji ca un fir al Ariadnei care să ne conducă prin labirintul „teoretismului abstract” al „metafizicii cuvântului” (M. Bahtin) spre găsirea răspunsului la întrebarea: cum a ajuns dialogul oral în narațiune și cum se manifestă el în „formele deschiderii” și în „formele ascunderii” ființei (M. Heidegger) în textura narațiunii?

Marile învățături care s-au născut în dialoguri ne-au parvenit prin intermediul terțului. Din relatarea lui aflăm: *Așa grăit-a Zarathustra*, Buddha, Confucius, Socrate, Hristos, Mahomed și alți „oameni de însemnătate crucială” care ne-au dat măsura umanității omului [10]. Autoritatea înțelepților fondatori de mari învățături poate fi transmisă în forma unui dialog direct, pentru a ne da iluzia că asistăm noi înșine la procesul nașterii înțelepciunii prin „vorbirea-unuia-cu-altul”, precum a procedat Platon, dar poate fi și relatată, istorisită, povestită. „Dialogul socratic” este un dialog al ideilor. Platon a ales, mai exact, a creat acest gen de dialog în forma dialogală, pentru că era cel mai potrivit pentru filosofia sa a ideilor ca proforme eterne ale lucrurilor vremelnice.

Comparația „dialogului dramatic” din romanul lui Ionel Teodoreanu cu „dialogul romanesc” din *Idiotul* ne poate face o idee despre aceea cum remarcile auctoriale scurte la replicile dialogului se dezvoltă în comentarii narative intercalate tot mai extinse, pentru a înrădăcina fiecare replică în contexte cronotopice existențiale tot mai concrete și individuale, astfel încât fiecare replică să ajungă a fi încadrată în contextul narațiunii auctoriale ca „vorbire directă” a personajului. Deci dialogul direct, care se deosebește de celelalte tipuri de discurs, nedialogale, încadrate în narațiune, prin absența relațiilor gramaticale între enunțurile-replici, are în comun cu acestea o schimbare funcțională proprie tuturor micilor genuri încadrate: ele devin convorbire intratextuală între personaje, așa cum Socrate la Platon a devenit personaj principal în convorbirea extratextuală a lui Platon-autorul cu ascultătorul-cititorul [10].

Putem spune că vorbirea directă a personajului este prima etapă de disociere a replicilor dialogului și a încadrării cuvântului autoritar fondator, din schimbul de replici ale dialogului oral în narațiune, totodată ea este și ultima etapă a încadrării cuvântului autoritar, în care granițele cuvântului străin (începutul și sfârșitul enunțului direct) sunt tranșant demarcate în contextul narațiunii ca o replică distinctă a dialogului: prin două puncte, ghilimele, majusculă, pronumele personal „eu”, formele personale și modale corespunzătoare ale verbului, structura prozodică, semnele de încheiere a enunțului (interogativ, exclamativ, enunțiativ-assertiv, puncte de suspensie ș.a.). În narațiunea contemporană șablonul sintactic al vorbirii directe cunoaște mai multe modificări compozițional-stilistice, dar la origine ea a fost o formă de citare a cuvântului autoritar, de redare a sensului în litera lui, fiind izolat de contextul narativ și adăpostit între ghilimele, ca între zidurile cetății, de orice intervenții ale interpretărilor rătăcitoare ale „fiului risipitor” și care să-l ajute pe acesta să se întoarcă acasă la înțelepciunea cuvântului paternal. Vorbirea directă este ultima etapă, pentru că în celelalte tipuri de discurs începe „permeabilizarea granițelor” între enunțuri, „jocul frontierelor și distanțelor” între enunțul încadrat și enunțul narativ al terțului – autorul real al genului de enunț.

În definirea tipurilor mixte de discurs este deosebit de important să ținem seama de asemenea „crase banalități metafizice” ca întrebările ontologice fundamentale: unde există limba?, ce există și ce nu există în limbă („schimbări lingvistice”, tendințe, scopuri)? Unde avem așa discursuri ca: „Mama i-a spus copilului: Du-te acum la școală!” și „Mama i-a spus copilului să se ducă atunci la școală” aduse ca exemple pentru ilustrarea regulilor gramaticale de transformare a vorbirii directe în vorbire indirectă? Sunt ele doar două „enunțuri ilustrative” (niște construcții teoretice, scheme convenționale) sau două enunțuri

reale, adică unități de sens ale comunicării reale dintre subiecți vorbitori? Nu avem și în aceste două exemple, ca și în subcapitolul *Dialogul*, o identificare a regulilor normativist-descriptive ale „vorbirii teoretice despre vorbire” (E. Coșeriu) cu „regulile de existență”, identificare dictată mai mult de necesitatea de coerență logică internă a sistemului de noțiuni științifice care îl face pe omul de știință să uite de „diferența ontologică” (M. Heidegger) dintre planul ontic al existenței obiectului de cercetare și planul teoretic al cercetării și descrierii sistematice? [12]. Pe scurt: unde există faptele de limbă, în sistemul teoretic al lingvisticii formale sau în comunicarea reală dintre subiecți vorbitori? Faptul de limbă există obiectiv ca eveniment al comunicării intersubiectuale, dar altfel decât faptul-lucru fizic, ca fenomen natural (inclusiv organismul biologic). Acesta din urmă există în sine și pentru sine, indiferent dacă este sau nu obiect al comunicării. Faptul de limbă însă există doar din momentul în care devine obiect pentru subiecții comunicării, doar atunci când este rostit (scris) de unul și auzit (citit) de celălalt. Una din universalele limbajului este, relevă E. Coșeriu, alteritatea lui, adică faptul de a fi nu numai al meu, ci și al altuia, astfel încât și universalitatea semanticității – obiectivitatea și identitatea semnificației comune a semnului verbal – nu se poate explica științific decât în „baza teoriei intersubiectivității” [13, p. 21], adică a dialogității intrinseci a comunicării existențiale din „logosfera specifică” (M. Bahtin) a relației ontice între „Eu și Tu” (M. Buber), „eu și altul” (M. Bahtin).

În lumina acestor „crase banalități metafizice” devine evident că exemple ca „Mama i-a spus copilului...” pot fi fapt real de limbă numai ca fiind auzit și transmis de terțul subiect (autorul real al textului-cadru) interlocutorului său (ascultătorul-cititorul). „Mama i-a spus...” este definit ca enunț-cadru sau citant, însă acesta nu este enunțul mamei ca subiect-autor (eu), care nu se știe de ce și cui spune, la persoana a III-a ce i-a zis copilului. Ca enunț al mamei el nu are sens. Acesta capătă sens numai ca fiind redat de narator prin enunțul său propriu, adresantului său, altul decât cel al mamei – copilul. Avem deci o încadrare a faptului convorbirii mamei cu copilul în convorbirea terțului subiect, cel din afară, cu alt interlocutor extratextual – cititorul. Redarea spusei mamei capătă un alt adresant. Or, receptorul este, conform metafizicii enunțului, unul din cei trei factori care determină conținutul și forma enunțului ce exprimă o triplă relație (cu subiectul vorbitor, cu obiectul tematic și cu enunțul altui subiect). Însă aceste două exemple nu dau o reprezentare exactă și completă despre această triplă relație a enunțului: în ele lipsește enunțul-răspuns al copilului, acesta nefiind luat în calcul nici ca un posibil contracuvânt. Interacțiunea dialogică dintre două enunțuri, cel al mamei și cel al copilului, există neapărat în textul real, de exemplu, în episodul trimiterii lui Ion la Socola din *Amintiri din copilărie*, în care găsim o situație de comunicare similară prin conținutul tematic, intonațional și forma compozițională a genului (poruncă).

„Mama avea alte gânduri; ea îmi pregătea cu îngrijire cele trebuitoare, zicându-mi de la o vreme cu asprime:

– Ioane, cată să nu dăm cinstea pe rușine și pacea pe gâlceavă!... Ai să pleci unde zic eu. (...)

– Nu mă duc, mamă, nu mă duc la Socola, măcar să mă omori! ziceam eu, plângând cu zece rânduri de lacrimi. Mai trăiesc ei oamenii și fără popie.

– Degeaba te mai sclifosești, Ioane, a răspuns mama cu nepăsare!”.

Avem în acest fragment și un exemplu de dizolvare în narațiune a formei dialogului ca schimb de replici sub forma vorbirii directe a mamei și a copilului, fiecare replică fiind încadrată în text prin comentariile povestitorului care inoculează propriul cuvânt-„oberton” în conținutul fiecărei replici, ca în „a răspuns mama cu nepăsare!”. Asocierea oximoronică a semnului de exclamare la semnificația substantivului „nepăsare” (semnul exclamativ nu întâmplător este pus nu la sfârșitul vorbirii directe a mamei, unde i-ar fi locul după regula sintactică, ci la sfârșitul comentariului auctorial) nu e un exemplu de „licență poetică”, conform teoriei stilistice deviaționiste, ci unul de creare a unei rezonanțe polifonice în tripla percepție a expresiei intonaționale a cuvântului „nepăsare” situat la frontiera dintre vorbirea directă a personajului și fundalul dialogizant al narațiunii. Aceasta nu numai că încadrează vorbirea personajului, ci și creează un mediu de rezonanță afectiv-aperceptivă diferită: pe de o parte, cutremurarea fiului-copil de nepăsarea aspră și nemiloasă cu care e rostit de mama la auzirea cuvântului ei în cronotopul prezentului acțiunii, pe de altă parte, în percepția comprehensivă în amintirea cronotopic distanțată a fiului-adult care, peste ani, înțelege că nepăsarea mamei a fost doar mimată pentru a ascunde efortul de a înăbuși în sine cele „zece rânduri de lacrimi” ce o podidiseră și pe ea, căreia nu-i este ușor să-și asume responsabilitatea autorității cuvântului matern (categoricul imperativ kantian „trebuie!”), pentru a-și trimite copilul în „neagra străinătate” unde să-și poată croi o viață mai ușoară decât cea dusă de fiul de țăran „fără popie”. Astfel, expresia oximoronică „cu nepăsare!” a făcut din acest cuvânt o scenă pe care se joacă „drama a trei personaje” (M. Bahtin): mama, fiul-copil și fiul-adult, autorul narațiunii autobiografice care îl re trăiește din nou, cu un ecou amplificat, în acel moment istoric de răscruce, de prefacere intercivilizațională, prin care va trece o generație întreagă de fii de țărani dezrădăcinați, „alungați din paradisul” copilăriei rustice, și ei întrebându-se peste ani „De ce m-ați dus de lângă voi?...”. Prin cuvântul autoritar matern capătă glas însăși necesitatea istorică similară celei din cronică istorică a lui Shakespeare *Henric al IV-lea*: „... Deslușește strânsa legătură / A vremii cu nevoia! / Ve-i vedea / Că vremea, nu coroana, v-asuprește”.

Astfel, în acest episod timpul biografiei individuale cuprinde timpul istoric al unui șir întreg de generații. Acest exemplu ilustrează totodată observația lui T. Vianu despre darul excepțional de a auzi conținutul obiectiv din străfundul „fluctuațiilor sintactice ale vorbirii orale” și de a le reda în scris, dar pe care în secolul al XIX-lea numai I. Creangă și I.L. Caragiale l-au avut în măsura unei intuiții geniale a cuvântului viu.

În comparație cu episodul trimiterii la școală a lui Ion din textul *Amintirilor* – în care avem un schimb de enunțuri-replici între doi subiecți (cuvântul-poruncă al mamei și contracuvântul-rugămintă al copilului) ce ocupă poziții axiologice opuse vizavi de „popie” și fericire, creându-se o structură bipolară a vorbirii dialogice cu o tensiune dramatică și cu o încărcătură intonațional-expresivă heteroglosică – se arată și mai clar că „enunțurile ilustrative” sunt produse ale gândirii teoretice abstracte care operează o decupare trunchiată a unor scheme de discurs ce fac abstracție atât de al doilea subiect al vorbirii dialogice, cât și de terțul subiect – autorul narațiunii, numai prin intermediul căreia cititorul a devenit coparticipant la dialog oral reprezentat în opera literară. Locul acestui subiect-autor l-a luat un impostor – subiectul gramatical „mama”. Impostor acest substantiv este nu în gramatică,

unde el exprimă o funcție sintactică obiectivă, ci în enunțuri ilustrative ale „vorbirii teoretice despre vorbire”, despre enunțuri reale tridimensionale, ca unități de sens ale comunicării dialogice, pe care gândirea lingvistică le transformă în „unități de semnificație” bidimensionale (raportul dintre cuvântul direct al unui singur subiect vorbitor și conținutul obiectual-tematic adresat unui alocutor care ascultă pasiv într-o „tăcere-absență a vorbirii”, lipsit de calitatea subiectului vorbitor de a-și exprima poziția proprie prin contracuvântul său („противослово”, „Gegenwort” sau „Gegenrede”). De fapt, convorbirea reală e lipsită și de primul subiect vorbitor, căci eu-subiectul se poate realiza numai într-o relație ontic-existențială cu alt subiect (**tu** sau **altul**, nu însă un **Es** impersonal, un „obiect mut”, adică un individ depersonalizat, transformat în obiectul acțiunii sale verbale). Într-o asemenea relație pseudo-dialogică nici Eu nu-și poate realiza întreaga-i ființă umană, producându-se o de-realizare factică a „Eului izolat cu majuscule de-o șchioapă ce dezvăluie marea rușine a spiritului universal” [14, p. 93]. Astfel, în locul promisiunii de a dezvălui dialogismul și plurivocitatea în monolog avem de fapt doar o formă dialogală superficială fără un fond dialogic real.

O altă întrebare principală care trebuie pusă în legătură cu relația dintre vorbirea directă și vorbirea indirectă este: de ce subiectul (vorbitor sau scriitor) ar transforma forma volitivă, intonațional-expresivă a poruncii mamei „Du-te acum la școală!” într-o formă inexpressivă, stilistic incoloră, ca o copie în alb-negru a unui tablou original pitoresc: „... să se ducă atunci la școală”? E suficient să ne punem această întrebare ca să ne îndoim și mai mult de calitatea ilustrativă a acestor două exemple. În primul rând, al doilea enunț nu este o traducere exactă a conținutului și formei genului primului enunț, care este poruncă, nu sfat sau rugămintă. Adverbul „acum” în acest gen de enunț nu are semnificația unui deixis temporal, ci are un sens modal („imediat”, „repede”, „fără multă vorbă”, „numaidecât”) care nu este redat prin „atunci”, de aceea genul (ignorat) al enunțului impune fie traducerea lui în vorbirea indirectă prin sinonime semantice modale („imediat” ș.a.), fie modificarea lexicală a componentei citante care să compenseze văduvirea lui de conținutul volitiv, imperativ: „Mama i-a cerut categoric (i-a poruncit) copilului”.

În subcapitolul *Tipuri de discurs* nu se ține seama de ceea ce se spune în capitolul *Tipuri de enunț* despre importanța scopurilor vorbitorului în structurarea sintactică a enunțului. Scopul, deși nu poate fi, cum am spus, unicul criteriu, nu este deloc neglijabil nici pentru clasificarea structural-funcțională a tipurilor complexe de discurs care cuprind într-o unitate sintactică o relație dintre două enunțuri, precum sunt vorbirea directă, indirectă și celelalte forme complexe. Scopul vorbitorului este tocmai imboldul pentru alegerea, din tipurile de discurs existente în limbă și în stilistica gramaticală, a celui mai adecvat sau performant pentru atingerea scopului său în comunicarea cu interlocutorul. Și dacă scopul urmărit este de a-l determina pe interlocutor să execute porunca (ordin administrativ, militar, sportiv etc.), atunci întrebarea esențială poate fi formulată mai exact: prin vorbirea indirectă locutorul urmărește același scop ca și prin vorbirea directă? Evident nu, pentru că atunci vorbirea indirectă trebuie tratată nu ca un alt tip de discurs, ci ca o formă ineficientă, neperformantă, defectuoasă chiar a vorbirii directe și din punctul de vedere al teoriei pragmatice a actelor de vorbire.

În comunicarea socială se face o „selecție naturală”, astfel încât în limbă se mențin și se dezvoltă doar formele performante de exprimare, pietrele rare care rămân fiind general acceptate de către vorbitorii ei ca forme tipice (genuri) de expresivitate, mai ales când e vorba de structuri sintactice atât de stabile precum șabloanele stilistice în cauză. Acestea nu sunt nicidecum „forme fără fond” (care nu există realmente în cultură, cum îi replica E. Lovinescu lui T. Maiorescu), ci sunt forme fundamentale ale unui conținut esențial generalizat (*gehaltvolle Formen* ale lui Hegel, *содержательные формы* la bahtinieni). De aceea ele nici nu pot fi definite adecvat și sistematizate în întregul lor exclusiv prin descriere gramaticală, formal-sintactică. Vorbirea indirectă este definită în tradiția lui Charles Bally, fondatorul stilisticii gramaticale. Acest reprezentant de frunte al Școlii lingvistice de la Geneva, întemeiată pe concepția filosofico-lingvistică a lui F. de Saussure, a definit *stilul indirect liber* ca o formă intermediară și mixtă apărută ca o tranziție de la vorbirea indirectă la vorbirea directă, din omisiunea lui *que* rezultând o construcție sintactică tranzitorie în care „formele lingvistice” sunt în contradicție cu „figurile gândirii”. Acestea din urmă prin conținutul lor sunt mai aproape de *stilul direct*. Întrucât însă figurile gândirii nu pot fi obiectul lingvisticii, ca și vorbirea, Ch. Bally a definit această structură sintactică, după el contradictorie și alogică, ca o variantă stilistică incidentală a vorbirii indirecte, deci ca o formă stilistică de tranziție la vorbirea directă, respingând astfel definirea ei ca un nou șablon stilistic făcută anterior de romaniștii germani din Școala filologică a lui Karl Vossler. Aceștia au ripostat cu argumente probante din texte literare franceze, demonstrând că construcția sintactică controversată a fost atestată încă în secolul XVII în fabulele și basmele lui La Fontaine, în *Caracterele* lui La Bruyère și că în secolele următoare a cunoscut o dezvoltare prolifică ca un șablon nou cu diverse variante, găsindu-și desăvârșirea stilistică în romanele lui G. Flaubert. Argumentele vosslerienilor au fost susținute și precizate de către bahtinieni (V. N. Voloșinov, P. N. Medvedev, M. M. Bahtin) cu date din literatura rusă (A. Pușkin, F. Dostoievski, A. Belii, F. Sologub ș. a.), din romanul englez și german din sec. XVIII-XIX, adoptând și termenul german respectiv *uneigentliche directe Rede*, *несобственная прямая речь* general acceptat în lingvistica și stilistica rusă.

Ca și la Ch. Bally, funcția creatoare de nou tip de discurs este atribuită conjuncției *că* (și sinonimelor ei) care se intercalează între expresia *dicendi* și vorbirea redată, aceasta din urmă fiind transformată din construcție sintactică liberă a vorbirii directe în una de subordonare. Doar cu singura deosebire că în acest caz direcția tranziției este inversă. Însuși faptul că vorbirea indirectă există ca tip de discurs în limba istorică dată spune că relația ei cu vorbirea directă este alta decât cea de construcție sintactică derivată. Încă în anii '20 ai sec. XX vosslerienii în studiile lor istorice de romanistică au constatat că vorbirea directă și vorbirea indirectă n-au existat concomitent de la bun început ca în limbile contemporane. În texte literare franceze din Evul Mediu timpuriu vorbirea indirectă nu se găsește, ea apare la sfârșitul epocii medievale – începutul Renașterii, când se afirmă individualismul critic al lui *uomo singulare* și devine tot mai frecventă în secolele XVII-XVIII odată cu formarea rațiunii critice în filosofie, știință, literatură, în studierea critică a Bibliei sub influența protestantismului reformat și a ideologiei Iluminismului. Aname în acest context cultural

și ideologic șablonul sintactic al vorbirii indirecte își găsește o desăvârșire și varietate stilistică tot mai extinsă și perfectă în discursurile scrise și orale ale filosofilor, teologilor, scriitorilor, publiciștilor etc.

În așa-numitul „Cerc al lui Bahtin” contribuțiile prioritare ale vosslerienilor în cercetarea evoluției istorice a formelor sintactice de redare a vorbirii străine în limbile romanice au fost înalt apreciate, valorificate și dezvoltate în propriile lor cercetări. În literatura rusă, constata V. N. Voloșinov, evoluția raportului dintre vorbirea directă și vorbirea indirectă ca două etape succesive a fost în mare similară, precizând însă că aici formarea șablonului sintactic al acesteia din urmă a fost mai tardivă și nu a ajuns la desăvârșirea și strălucirea stilistică a celei din limba franceză. Acest fapt savantul rus îl explica prin afirmarea târzie a clasicismului și a Iluminismului rus. În limba și literatura rusă din secolele XIX-XX rămâne predominantă vorbirea directă care cunoaște în schimb o mare varietate stilistică a formei ei tipice: *vorbirea directă pregătită, materializată (obiectualizată la M. Bahtin); anticipată; diseminată sau dispersată*, cum a tradus-o N. Iliescu în textele lui Bahtin și *substituită*. El aduce și exemple de „vorbire directă legată”, fără a utiliza acest termen și nu pentru a defini un nou șablon sintactic, ci pentru a demonstra că în limba rusă se preferă forma directă și atunci când ar fi fost mai indicată vorbirea indirectă, ceea ce se explică prin faptul că ea este mai puțin perceptibilă, dat fiind că forma sa stilistică în limba rusă este mai puțin evoluată. Din cele trei direcții principale de dezvoltare a vorbirii indirecte – *obiectual-analitică, discursiv-analitică* și cea *impresionistă* – s-au dezvoltat numai ultimele două și anume mai mult în „stilul pitoresc” de redare a vorbirii străine a personajului literar și aproape deloc în vorbirea orală, unde se formează și se dezvoltă, odată cu însușirea limbii materne, modurile intuitive de percepere a cuvântului străin viu [15, p. 122-137]. Această observație a lui V. N. Voloșinov cu privire la insuficiența vigoare expresiv-stilistică a vorbirii indirecte în limba rusă, unde funcțiile ei sunt preluate de vorbirea directă, prezintă interes și pentru cercetarea acestor două șabloane în istoria limbii române. Cum se știe, „spiritul critic în cultura românească” se afirmă ceva și mai târziu, în epoca junimismului, prin gândirea critică a lui T. Maiorescu, creația satirică a lui I. L. Caragiale, realismul etic al lui I. Slavici, publicistica politică eminesciană tendențios antiliberală (în care găsim deja un mixaj de analitism critic și de patetică lirică definitoriu pentru al treilea tip de discurs), luând amploare în romanul de analiză interbelic, care a fost însă stăvilă de instaurarea dictaturii comuniste, similară cu cea a „comunismului rus” (N. Berdiaev). Prin aceste circumstanțe istorice se explică, probabil, și faptul că în conștiința noastră teoretică, lingvistică și stilistică, interesul pentru valoarea expresiv-stilistică specifică a vorbirii indirecte este încă scăzut, ea fiind tratată doar ca o formă derivată slăbită a vorbirii directe.

Or, vorbirea indirectă structurează sintactic o altă atitudine față de vorbirea străină, un alt mod de percepere, activă, a ei. Vorbirea indirectă altfel aude vorbirea străină și altceva reține din ea. Sufletul ei este analiza și spiritul critic, cum releva V. N. Voloșinov. De aceea, autorul ei nu se lasă cucerit de „colorismul” formei vorbirii străine, nici molipsit de expresivitatea ei emotivă, intonațional-volitivă, ci adoptă o atitudine distantă, lucidă față de însuși conținutul obiectual-tematic al discursului autoritar, neutralizând, intenționat



polemic, efectele lui stilistice, retorice și emoționante, gravitatea lui solemnă, hieratic-monumentală. În polemică cu unii lingviști ruși, de orientare formalistă, care de asemenea prezentau vorbirea indirectă ca o structură derivată din structura, dată primordial, a vorbirii directe, Voloșinov a dezvăluit cu profunzime procesul creativ interior care dă naștere structurii sintactice noi a vorbirii indirecte. Autorul acesteia nu reproduce mai întâi vorbirea directă a celui alt subiect al convorbirii ca apoi să-l redea altui interlocutor în forma transformată a vorbirii indirecte. Deja în procesul ascultării, chiar de la începutul discursului străin, se constituie înțelegerea lui anticipată care proiectează elementele lui constitutive într-un alt întreg semantic intuit ca posibil. Iar înțelegerea anticipativă, fiind esențial evaluativă, deci axată pe dezvăluirea unității lui de sens, demarează pregătirea enunțului-răspuns. Forarea acestuia este deci de la bun început o traducere, transcendere a vorbirii străine percepute în propriul context cronospațial axiologic, cu alte cuvinte este din start crearea a altui tip de discurs, căci percepția locutorului, ca subiect al comunicării dialogice autentice, nu este o ascultare în tăcere pasivă definită ca „absență a vorbirii”, ca „non-vorbire”, cum este conceput alocutorul încă de la Saussure în toate teoriile monologistice ale comunicării și limbajului, ci este vorbire interioară în care cuvântul ca „semn interior” participă activ la crearea cuvântului propriu lăuntric convingător ce exprimă propriul adevăr și sens [15, p. 21-45].

Vorbirea directă este o replică a dialogului direct, oral sau scris (de ex., în corespondență și în romanul epistolar) între locutori. În narațiune însă dialogul nu mai este dialog direct reprodus, ci este încadrat în dialogul povestitorului oral sau al naratorului cu ascultătorul poveștii sau cu cititorul narațiunii literare, astfel încât ambele componente ale structurii vorbirii directe și indirecte, atât enunțul-cadru, cât și enunțul încadrat, nu ne parvin direct de la protagoniștii convorbirii – nici în dialogul filosofico-literar, nici în dialogul dramatic, nici într-o povestire autobiografică documentară, cu atât mai puțin într-o narațiune artistică (unde nu mai avem persoane reale, ci personaje, adică chipuri artistice create de autorul narator) – ci numai prin intermediul terțului subiect care îmi relatează mie, ascultătorul sau cititorul lui, convorbirea între personajele sale, dând narațiunii sale un gen sau altul de compoziție și o anumită structură stilistică corespunzătoare concepției sale și contextului ideologic istorico-literar și social cultural al comunicării literare din epoca istorică respectivă.

Structurile sintactice ale vorbirii directe și indirecte nu sunt, cum am spus, „forme fără fond”. În formarea și evoluția lor istorică în limbile vorbite și scrise și-au găsit expresie anumite raporturi dintre cuvântul autoritar și cuvântul lăuntric convingător, două categorii principale ale cuvântului străin care definesc, după Bahtin, etape în devenirea ideologică a omului atât în planul istoric, cât și în planul biografiei lui individuale. În vorbirea directă și în cea indirectă avem două raporturi diferite între autor și erou. În reproducerea întocmai a vorbirii directe, în spiritul și litera ei care alcătuiesc un întreg inanalizabil, autorul este dominat de eroul său, este mai mult mesagerul, transmițătorul fidel al cuvântului autoritar decât autorul propriului cuvânt lăuntric convingător, ceea ce nu înseamnă că transmițătorul reproduce întocmai cuvântul autoritar, lucru practic imposibil, căci orice amintire, relevă Bahtin, este nu numai reproductivă, ci și completivă. Și orice narațiune

este amintire, întrucât „evenimentul despre care se povestește și evenimentul narațiune înseși sunt două evenimente care au loc în timpuri diferite, (diferite și ca durată) și în locuri diferite; totodată ele sunt inseparabile într-un eveniment unitar și complex pe care îl putem defini ca opera în plinătatea ei evenimentială, incluzând aici și realitatea materială, exterioară și lumea reprezentată în ea, și autorul-creator și ascultătorul-cititor” [16, p. 486]. Astfel că în orice narațiune avem o distanțare cronotopică de convorbirea relatată, ceea ce înseamnă o anumită atitudine axiologică și poziționare față de acest tip de cuvânt. Totuși în structura vorbirii indirecte se reflectă o inversare a raportului autor-erou: autorul începe să-și domine eroul, neutralizând intenționalitatea cuvântului autoritar al acestuia, reprezentându-l mai mult ca expresie a unor caracteristici subiective, ca o „motivație pseudo-obiectivă”, ce are mai mult „o funcție reflexivă”, prin care omul care vorbește „se comunică pe sine” [17, p. 21-22], decât una tranzitivă. Accentul se mută de pe „ce spune” pe „cum vorbește”, pe „colorismul” obiectualizant al vorbirii personajului (Voloșinov). Respectiv, centrul de greutate al conținutului de sens e transmutat de pe enunțul reprodus (citât) pe enunțul cadru, anume în acesta se formează sensul întregului tip de discurs indirect. De aceea cele două exemple preparate pentru ilustrarea regulilor de transformare a vorbirii directe în vorbire indirectă sunt nereușite și din cauza că transformarea este concepută ca având loc în același enunț-cadru: „Mama i-a spus copilului”, ceea ce face și mai inexplicabil rostul acestei transformări.

Când preponderența semantică a enunțului-cadru (prin care naratorul nu numai că înrămează vorbirea personajului, ci și o interpretează, o modelează stilistic, inoculând în ea accentele axiologice și intonaționale (comice, ironice, satirice etc.) ale cuvântului auctorial) devine atât de copleșitoare încât anihilează nu numai autoritarismul, ci și orice autonomie semantică a cuvântului străin încadrat, atunci cuvântul lăuntric convingător al naratorului devine el însuși un cuvânt autoritar monologic, pentru care cuvântul străin obiectualizat, văduvit de propria lui orientare intențională către obiectul său, devine obiect al reflecțiilor sale critice, iar personajul – fie un portavoce a autorului, fie un Es, un „Eu de-realizat” (M. Buber), în acest caz și în structura vorbirii indirecte, ca și în cazul dialogului formal, nu se realizează o comunicare intersubiectuală autentic dialogică, ci un raport monologic între subiect și obiect, cu singura deosebire de vorbirea directă că aici subiectul și obiectul își schimbă locurile. Ce-i drept, însuși tipul de subiect s-a schimbat: locul subiectului revelației divinatorii a ideii absolute l-a luat subiectul rațiunii critice care trece prin trăirea îndoielii (*dubito ergo cogito, cogito ergo sum*) de aceea vorbirea indirectă în operele marilor gânditori, scriitori, publiciști a jucat și joacă și astăzi un rol important în devenirea ideologică a omului prin reflectarea procesului contradictoriu de formare a cuvântului lăuntric convingător în luptă cu toate formele de cuvânt autoritar absolutist. Anume din această luptă originea energie creativă și valoarea stilistic-expresivă a acestui tip de discurs, în caz contrar ea este o formă eșuată de expresie verbală a sensurilor existenței, reducându-se la o transmisie de mesaj pur informativ de către un emițător unui receptor printr-un cod de semne și printr-un canal de comunicare.

Deci cuvântul autoritar este cuvântul prim, arhaic (de la începuturi), fondator. El s-a format încă în primele societăți tribale mici ale totemismului în care unitatea

familiei mari este prima condiție a supraviețuirii comunității și de aceea el este cuvântul de ordine de-a lungul istoriei multimilenare a omenirii în toate orânduirile statale (imperiile, statele naționale centralizate, regimurile totalitare), în toate epocile de cotitură istorică în care ordinea este amenințată de anarhie sau de crizele democrațiilor ineficiente. Cuvântul lăuntric convingător începe a se afirma mult mai târziu, odată cu primele licăriri ale conștiinței de sine reflexive a individului care începe a se distinge în raport cu conștiința generală a comunității sale atunci când eul devine obiectul cunoașterii de sine: „cunoaște-te pe tine însuși” este primul lui țipăt prin care aduce bunavestire a nașterii lui cu ajutorul maieuticii lui Socrate. Această naștere s-a dovedit nu o dată prematură, chiar și în polisul Atena, patria primei democrații politice care s-a dovedit fragilă într-o societate sclavagistă și patriarhalistă, filosoful, moașa lui fiind condamnat la moarte pentru surparea credinței tinerilor în cuvântul autoritar al mitului grecesc. Totuși cuvântul propriu al sineității care are curajul să fie de sine stătător a continuat să-și croiască o albie a sa proprie în reflecțiile asupra solitudinii ființei umane în scrisorile lui Cezar *Către amicul Atticus*, în *Către mine însumi* de Marc Aureliu, în *Confesiunile* Sfântului Augustin, teologul filosof care îi dă primul său nume de botez *soliloquia*, consacrand nașterea unui nou gen literar dintr-o ritualică împărtășenie a păcatelor de către enoriașul catolic, gen care va fi apoi încadrat în marele genuri literare: poemele lui Luis de Góngora *Solitudini*, în ampla autobiografie reflexivă a lui J. J. Rousseau, în romanele lui Dostoievski, Camil Petrescu, Aureliu Busuioc.

Lansarea conceptului *Uomo singulare* de către umaniștii italieni ai Renașterii în calitate de nouă condiție umană, pune începutul constituirii celui de-al treilea tip de discurs identificat pentru prima dată de către romaniștii germani abia la sfârșitul secolului XIX și definit de ei ca *vorbire directă improprie*, ca *vorbire indirectă liberă* de saussurieni. Caracteristicile gramaticale și prozodice ale acestui de-al treilea tip de discurs în limba română și-a găsit în GALR o descriere completă și ilustrare prin exemple concludente din texte literare; ceea ce nu ne poate satisface, din punct de vedere al analizei integrale a textului literar, ca și în cazul primelor două tipuri, pentru că în primul rând: nu este prezentată dinamica lui în varietățile stilistice (vosslerienii au definit cinci varietăți) [15], în rândul al doilea: nu este definită importanța lui specifică, cognitivă și stilistică, în evoluția istorică a limbilor și literaturilor europene contemporane, or acest tip de discurs, deși unul relativ recent, este foarte prolific.

În spațiul acestui articol ne vom limita doar la chestiunea principală: ce prezintă vorbirea directă improprie (sau vorbirea indirectă liberă) în evoluția raporturilor dintre cuvântul autoritar și cuvântul lăuntric convingător și a structurilor corespunzătoare în sintaxa și stilistica limbii un prim răspuns a fost dat deja în anii '20 de către V. N. Voloșinov și M. Bahtin. Dacă în vorbirea directă se aude mai tare vocea eroului purtător al cuvântului autoritar, iar în cea indirectă vocea autorului cuvântului lăuntric convingător, apoi în vorbirea directă improprie, scrie V. N. Voloșinov, răsună ambele voci în același cuvânt-enunț încadrat, producându-se ceva mai mult decât un amestec din două tipuri de discurs și anume: un fenomen stilistic calitativ nou pe care îl definește ca „interferență a discursurilor” [15, p. 134], o nouă structură sintactică a enunțului care asemenea lui Ianus are două fețe întoarse în direcții opuse și se reflectă una în alta ca în oglinzi paralele (această metaforă

socratică a oglinzii este frecventă și la Bahtin). Generalizând și dezvoltând contribuțiile vosslerienilor la modificărilor stilistice ale fiecărui șablon sintactic, V. N. Voloșinov le circumscrie într-o concepție filosofico-lingvistică mai largă și unitară a dinamicii lor în funcție de schimbările în conținutul ideologico-vital al comunicării sociale la diferite etape istorice. Salturile calitative de la un șablon la altul sunt pregătite prin evoluția modificărilor stilistice ale fiecărui tip de discurs. Acest proces al evoluției istorice nu trebuie conceput ca o destrucție sau înlocuire a structurii tipului de discurs anterior, ci anume ca modificări ce se produc treptat în vorbirea directă în epoca afirmării spiritului critic în ideologie, literatură, cultură, odată cu afirmarea individualismului și a rațiunii critice și analitice. Vorbirea directă din această epocă nouă nu mai este, prin conținutul și forma ei, la fel ca în epoca anterioară. Modificări similare se produc și în șablonul sintactic al vorbirii indirecte în consens cu schimbările în atmosfera spirituală a epocii de tranziție de la clasicismul iluminist la sentimentalism și romantism, astfel încât între *vorbirea directă substituită* și *vorbirea indirectă impresionistă*, pe de o parte, și unele variante ale vorbirii directe improprie, pe de altă parte, este cu neputință a stabili careva deosebiri sintactice și stilistice formale. Aici se manifestă și insuficienta precizie a definițiilor vosslerienilor. V. N. Voloșinov demonstrează prin analiza comparată a două exemple din poemele lui Pușkin: unul de vorbire directă substituită din poemul *Prizonierul din Caucaz* și altul de vorbire directă improprie din poemul *Poltava*, care conform acestor definiții ar aparține aceluiași tip – vorbire directă improprie, dar de fapt reprezintă două tipuri diferite prin conținutul raporturilor dintre vocea autorului și vocea eroului. Dacă în poemul din tinerețe ele sună la unison ca un duet ce cântă la o singură voce, în cel de al doilea ele sunt părți de solo într-o compoziție contrapunctică, ca doi poli cu două sarcini electrice opuse într-un câmp electromagnetic. Numai aici se aprinde lumina în becul electric, adică se produce ceea ce Jaspers a definit ca „iluminare existențială a Dasein-ului”, adică a condiției umane pragmatic-empirice, și totodată încadrând fiecare cuvânt lăuntric convingător, ideea fiecărui erou, pe un fundal dialogizant al cuvântului auctorial într-o compoziție polifonică. Astfel, primul exemplu reprezintă o vorbire directă substituită, iar cel de al doilea – vorbirea directă improprie. În acesta se produce o interferență dintre vorbirea autorului și vorbirea personajului și își găsește expresia o distanțare critică a primei de a doua, o ciocnire de sensuri, ce-i drept, relevă Voloșinov, încă într-o formă retorică primitivă. Mai târziu M. Bahtin va preciza această distincție prin analiza comparată a stilizării unei sentințe a personajului titular Evgheni Oneghin și a stilizării parodice a „poeziei lui Lenski” din romanul în versuri al lui Pușkin, o „enciclopedie a vieții ruse” (Belinski) reflectată într-o polifonie a limbajelor, stilurilor și manierelor individuale de a vorbi din epoca respectivă [16, p. 491-503]. Însă forma desăvârșită în literatura rusă acest tip de discurs și-o va găsi mai târziu în romanul polifonic al lui Dostoievski, contemporanul lui Flaubert, în a cărui operă vorbirea directă improprie este de asemenea legată de interesul romancierului francez pentru dezvăluirea ambivalenței stărilor interioare ale personajelor, precum și a atitudinii autorului față de acestea. Pe M. Bahtin opera lui Flaubert îl interesa și din punctul de vedere a unui cronotop romanesc specific, cronotopul orașelului provincial, în care identifica o reactualizare în literatura franceză

contemporană ambivalenței carnavalești din „filosofia cuvântului a lui Rabelais”. De altfel, acest cronotop îl regăsim și în ciclul de istorii provinciale ale lui M. Sadoveanu, și el un maestru al stilizării vorbirii personajului.

În studiile de poetică și stilistică a romanului european din anii '30, M. Bahtin va urmări preistoria și istoria multiseclară a cuvântului românesc ca nou tip de cuvânt, în a cărui „structură intraatomică bipolară” își găsește o expresie concentrată matricială romanul ca nou gen literar – pluricentric, plurigen și plurilingv – în care narațiunea devine un total hibrid stilistic. În aceste studii M. Bahtin a elaborat unul din conceptele fundamentale ale metalingvisticii textului – „construcția stilistică hibridă” concomitent cu conceptul „cronotop românesc”, prin aceste două concepte făcându-se mai clară interdependența dintre structura compozițională cronospațială a tabloului artistic al lumii în roman și structura intraatomică bipolară a cuvântului românesc. Construcția stilistică hibridă definește microstructura de bază a narațiunii în roman. „Numim construcție hibridă acel enunț care, conform indiciilor gramaticale (sintactice) și compoziționale, aparține unui singur vorbitor, dar în care, în realitate, sunt amestecate două enunțuri, două maniere de vorbire, două stiluri, două „limbi”, două perspective semantice [„смысловые”] și axiologice. Repetăm, între aceste enunțuri (...) nu există nicio frontieră formală, compozițională și sintactică” pentru că „împărțirea vocilor și limbajelor se desfășoară în cadrul uni singur ansamblu sintactic, adesea chiar unul și același cuvânt face parte simultan din două limbaje, are două perspective, care se intersectează în construcția hibridă având deci două sensuri contradictorii, două accente” [16, p. 362]. Hibridul stilistic intențional, fiind „intrinsec dialogic”, are „o importanță uriașă pentru stilul românesc” [16, p. 363], dar el constituie, relevă totodată M. Bahtin, „un obiect foarte interesant pentru analizele lingvistice și stilistice: aici pot fi întâlnite construcții care aruncă o lumină cu totul nouă asupra problemelor sintaxei și stilisticii” [16, p. 180], pentru că „hibridizarea este una din modalitățile principale ale existenței istorice și ale devenirii limbajelor” [15, p. 222]. Anume în evoluția istorică reală a limbii vorbite au apărut hibridii organici extraliterari, spontani, obscuri pentru conștiința linguală comună, dar care sunt foarte productivi și creează premise obiective pentru reprezentarea lor în forme stilistice literare și artistice, conștient intenționale, contribuind la afirmarea unei „conștiințe linguale galileiene” relativiste în romanul european din literatura nouă, începând mai ales cu romanele lui Rabelais și Cervantes, create în baza unei noi filosofii a limbajului. Aceasta a marcat o mare cotitură istorică, o „revoluție copernicană” în conștiința linguală literară în general, dar care s-a manifestat cel mai plenar în tendința stilistică dialogică și polifonică în dezvoltarea romanului european.

Prin construcția stilistică hibridă M. Bahtin definește microstructura unității de bază minimale a narațiunii în genul românesc care este în ansamblu un hibrid stilistic. Această noțiune cuprinde toate formele de relații dialogice dintre enunțurile subiecților vorbitori, atât șabloanele sintactice cu toate varietățile lor stilistice, imprimându-le acestora ca părți componente ale noului întreg sintactic-semantic calitatea specifică a acestuia, cât și formele pur stilistice, mai noi, ale „dialogului disimulat specific românesc” care fiind încă în devenire, nu posedă construcții sintactice cristalizate, fixabile și definibile prin

reguli gramaticale, ca unități sintactice identice, repetabile, ocurente, ceea ce nu înseamnă că gramatica, lingvistică în general, este inutilă pentru detectarea și definirea lor. Bahtin și ceilalți bahtinieni s-au detașat de tendința vosslerienilor de a opune gramatica și stilistica, dar și de tendința de a întemeia o stilistică și o poetică exclusiv pe gramatică și lingvistica structurală a sistemului-*ergon*, care nu dispun de aparatul conceptual necesar pentru studierea stilisticii limbajului artistic în genere, a limbajului prozastic-romanesc în special.

Fenomenul general al coagulării celor trei tipuri (genuri) de discurs în structuri mai mari prin hibridizarea limbajului comun, care și-a găsit expresia pleneră într-o mare diversitate de noi forme gramatical-sintactice ale construcțiilor stilistice hibride în romanul european din secolele XVII-XX, nu a trecut neobservat în *GALR*, dar el este definit expeditiv într-un mic subcapitol, la fel de mic ca și *Dialogul în literatură*, printr-un termen similar „construcții complexe”. Noțiunea este ilustrată printr-un singur exemplu excerptat din vorbirea personajului principal din *Baltagul*, care este construită din „secvențe specifice diverselor forme de discurs” (vorbire directă, indirectă și indirectă liberă), din întrepătrunderea cărora „rezultă construcții complexe” [1, p. 827], fără a se preciza în ce constă întrepătrunderea dintre discursul narativ al autorului, discursul complex al Vitoriei, încadrat în narațiunea auctorială și discursul „babei Maranda” încadrat în vorbirea interioară a protagonistei. Exemplul, bine găsit, este într-adevăr ilustrativ pentru noțiunea formulată și caracteristic pentru structura stilizantă a narațiunii sadoveniene. Însă, dacă raportăm prezentarea acestui exemplu la citatele și comentariile extinse și detaliate ale lui Bahtin vizavi de conținutul dialogic și formele sintactice specifice ale construcțiilor stilistice hibride, devine evident că acest fenomen stilistic este tratat prin prisma unei concepții monologice despre funcția comunicativă a narațiunii ca relatare informativă a unor fapte de vorbire „date” în succesiunea lor cronologică și cauzală, fără a se dezvălui prezența sau absența unor interferențe dialogice dintre discursurile a trei subiecți vorbitori, anume ca intersecție a două perspective, limbaje, sensuri, stiluri și maniere individuale de vorbire. Astfel, rămâne neclar rostul funcțional al noțiunii „construcții complexe” pentru analiza și interpretarea dialogului romanesc încadrat în narațiune. Ce rost are descompunerea unui întreg sintactic-stilistic (monologul interior al personajului) în tipuri de discurs separate, care fusese caracterizate sintactic și ilustrate fiecare în parte în subcapitolele precedente respective? S-a schimbat ceva în structurile lor funcționale prin încadrarea și întrepătrunderea ca elemente componente ale acestui nou întreg – monologul interior ca procedeu auctorial de construire a discursului personajului? De ce autorul nu-l prezintă numai în vorbirea directă, forma tradițională, clasică a monologului interior, așa cum o găsim încă în românele lui Stendhal, și nu recurge și la alte tipuri de discurs îmbinând două perspective: perspectiva personajului din interior, intropatetică, cu perspectiva auctorială din afară, exotopică? Nu găsim nici un răspuns la aceste întrebări, fiindcă ele nici nu sunt luate în considerare. Tot așa cum în capitolul *Dialogul*, unde focalizarea problematică se mută de pe dialogitatea esențială a dialogului pe organizarea lui formală în funcție de „doi vs mulți”, și în subcapitolul 6. *Întrepătrunderi ale diverselor tipuri de discurs* noțiunea „construcții complexe” nu diferă de definițiile construcțiilor altor tipuri de discurs decât sub aspect cantitativ, fiind de fapt o sumă de tipuri de discurs.

Or, conceputul bahtinian „construcții hibride” e focalizat pe dezvoltarea profundă a „forme interne (în sensul lui Humboldt)” a relațiilor dialogice dintre enunțurile subiecților vorbitori în structuri sintactice care aparent sunt ale enunțului monologic al unui singur vorbitor și se confundă cu fraza sau cu mari unități transfrastice, generând adeseori confuzii în interpretarea conținutului și formei specifice construcției hibride. După analiza metalingvistică a opt citate extrase din romanul *Mica Dorrit* [16, p. 160-166], Bahtin constată că „așa este tot romanul lui Dickens. În esență întreg textul lui ar putea fi împeștișat cu ghilimele, subliniind insulițele discursului direct, pur, dispersat, al autorului, scăldat din toate părțile de valurile plurilingvismului [«разноречие»], dar acest lucru este imposibil, fiindcă, după cum am văzut, unul și același cuvânt intră adesea, în același timp, atât în discursul străin, cât și în discursul autorului. Vorbirea altuia nu este nicăieri delimitată net de vorbirea autorului: frontierele sunt intenționat labile și ambigui [«двусмысленные», cu două sensuri – *n.n.*], uneori trecând... printr-o propoziție simplă, alteori despărțind părțile principale ale propoziției” [16, p. 166].

Ultimul caz poate fi exemplificat printr-un fragment narativ scurt din *Amintiri*: „... îndeamnă păcatul pe bădița Vasile, tântul, că mai bine nu i-oi zice, să puie pe unul Nic-a lui Costache să mă procitească...”, unde cuvântul străin al eului-copil este intercalat ca o construcție apozitivă între părțile principale ale propoziției din enunțul narativ al eului-autor fără ca granițele să fie marcate prin anumite indicii gramaticale speciale, ca în vorbirea directă sau indirectă.

Frontierele dintre două enunțuri sunt și mai șterse în construcția sintactică cu care începe episodul „La furat cireșe”: „Odată, vara, pe aproape de Moși, mă furișez din casă și mă duc, ziua miaza-mare, la moș Vasile, fratele ce mai mare al tatei, să fur niște cireșe; căci numai la dânsul și încă la vro două locuri din sat era câte-un cireș varatic, care se cocea-pălea de Duminica-Mare”. Aici subiectul celui de-al doilea enunț, personajul eul-copil, nu este deloc diferențiat pronominal, astfel încât construcția sintactică ar putea fi atribuită în întregime enunțului eului-autor și confundată cu o frază alcătuită din două propoziții principale și trei subordonate (o finală, o cauzală și o atributivă). Însă, la o lectură mai atentă a acestei fraze în contextul întregului episod, devine clar că aceasta este o construcție hibridă în care conjuncția pseudo-cauzală „căci” marchează granița între enunțul autorului care exprimă o judecată de valoare vizavi de conținutul moral al comportamentului eului-copil: „...mă duc să fur...” și motivația pseudo-obiectivă din enunțul eului-copil redată într-o lumină ironică de către narator: „căci numai la dânsul (moș Vasile – *n.n.*)... era un cireș varatic...”. Deci în această construcție sintactică alogică avem într-o frază gramaticală două enunțuri în care își găsește expresia ceea ce S. Freud a numit conflictul dintre „principiul realității” (al ființării-împreună într-o comunitate etnică și etică) și „principiul plăcerii” care pune stăpânire pe „mentalitatea egocentristă” proprie, după J. Piaget, copilului până la o anumită vârstă, adică „motivația pseudo-obiectivă” (M. Bahtin), exprimat prin enunțul personajului. Această construcție hibridă prin care autorul figurează această mentalitate asemenea unei uverturi în opera muzicală ne dă cheia citirii întregului episod în care faptele eroului sunt prezentate din două perspective opuse, formând structura bipolară a cuvântului bivoc [17].

Astfel, conceptul bahtinian „construcție hibridă” orientează lectura și interpretarea textului la dezvoltarea în structuri sintactice atipice a „hibridului intențional bivoc și lăuntric dialogizat care posedă o structură sintactică cu totul specifică: în el, în cadrul aceluiași enunț sunt contopite două enunțuri potențiale ale unui posibil dialog”, dar, relevă M. Bahtin, „aceste replici potențiale nu pot niciodată să se actualizeze în enunțuri finite”, totuși „formele lor insuficient dezvoltate se pot distinge clar în structura sintactică a hibridului bivoc” [16, p. 224]. Arta prozatorului-romancier rezidă tocmai în aceea că el știe să le facă perceptibile și inteligibile nu prin semne gramaticale și grafice, inutilizabile în asemenea aliaj sintactic, ci prin schimbarea bruscă a accentelor logice, a intonațiilor, a discontinuității logice, prin diverse distorsiuni ale structurii sintactice „normale” a discursului și alte mijloace stilistice care vădesc granițele cronotopice unde „structura sintactică a hibridului intențional este deformată de două voințe linguale individuale” [16, p. 224]. Această structură sintactică, aparent alogică, irațională chiar, nu poate fi definită adecvat de stilistica gramaticală și poetica lingvistică care, având o sorginte raționalist-pozitivistă, iau ca ideal de normalitate discursul logic și pragmatic și în raport cu acesta tratează enunțul artistic ca o deviere, dezorganizare voită a discursului, aplicându-se de fapt „metoda apofantică în determinarea particularităților specifice ale limbajului poetic [18, p. 117-120].

În definiția bahtiniană a structurii sintactice specifice a construcției stilistice hibride trebuie elucidate două aspecte care privesc legătura dintre alogismul relațiilor dintre enunțuri și caracterul disimulat al structurii dialogului romanesc specific, care, spre deosebire de „dialogul dramatic” („dialogul compozițional” sau „dialogul pur”), „nu poate fi desfășurată într-un dialog individual-semantic” [17, p. 221] ca schimb între două replici izolate între personaje, în care fiecare replică „este alcătuită din enunțuri încheiate (propoziții, fraze)” [1, p. 793]. Aceasta ar fi, credem, explicația posibilă a faptului că M. Bahtin a renunțat la termenul „discurs” pe care l-a utilizat pentru ultima dată într-un manuscris din 1924 și nu l-a preluat nici în anii '60 când el capătă o mare extindere în terminologia stilisticii și poeticii structurale. Nu e vorba de cuvântul „discurs” ca atare, ci de acea încărcătură filosofică și metodologică pe care el a căpătat-o în structuralismul formal de care M. Bahtin s-a detașat principal de-a lungul întregii sale activități. Ultimul său manuscris s-a întrerupt cu nota „Atitudinea mea față de structuralism”, în care, alături de „aprecierile înalte ale structuralismului”, își propunea să expună mai sistematizat divergențele sale principiale față de această metodă foarte influentă în lingvistica și știința literară contemporană și care era înrudită cu metoda formală a OPOIAZ-ului. Una din aceste divergențe viza tocmai legătura genetică și metodologică dintre formalismul logic și lingvistic cu „monologismul ideologic” în modul de a concepe enunțul și textul: „Contra închiderii în text (...) Formalizare și depersonalizare totală: toate relațiile poartă un caracter logic (în sensul cel mai larg al cuvântului). Eu însă aud în toate vocile și relațiile dialogice dintre ele (...) În structuralism nu este decât un singur subiect – subiectul cercetătorului. Lucrurile sunt transformate în noțiuni (abstracții de diferite grade); subiectul niciodată nu poate fi o noțiune (el singur vorbește și răspunde). Sensul este personalist: în el este o întrebare, o adresare și o anticipare a răspunsului, în el întotdeauna sunt doi (ca minimum dialogic). Acesta nu este un personalism psihologic, ci unul de sens” [2, p. 372-373].



În metalingvistica textului „evenimentul individual irepetabil al vieții textului, adică esența lui autentică, se produce la hotarele între două conștiințe, doi subiecți”, de aceea obiectivul principal al cercetării textului în științele umanistice este dezvoltarea „nucleului liber (personalist) al textului autentic creativ”. Or, acesta este o „revelație liberă a personalității”, pentru că „științele umaniste sunt științe despre om în ființa lui specifică, ci nu despre obiectul mut... Omul întotdeauna se exprimă el însuși pe sine, cu alte cuvinte el creează texte”, nu pentru sine, ci pentru a comunica cu altul – ascultătorul-cititorul. Științele „care studiază omul în afara textului (ca ființă nevorbitoare adică), acestea nu mai sunt umaniste (ca și anatomia și fiziologia omului etc.)” [2, p. 285-286]. Aceasta a fost axa filosofico-lingvistică a luptei de o viață a lui Eugen Coșeriu pentru readucerea lingvisticii între științele umaniste ale culturii spirituale.

Definirea dialogului specific românesc ca „disimulat” nu trebuie înțeleasă în sensul unui hermetism abscons, prost înțeles, ca obscurizare căutată a expresiei poetice. Nu este vorba de dilema discurs logic vs. discurs hermeneutic, ci de „paradoxurile existenței” (K. Jaspers), de o „structură dublă în înțelegerea ființei sub forma neascunderii și ascunderii” care „preia în opera heideggeriană târzie rolul pe care autenticitatea și neautenticitatea (căderea în uitare a ființei) îl jucau în *Sein und Zeit*” [19, p. 168].

În consens cu această tradiție a filosofiei dialogului și a existenței specifice a omului, în dialogul disimulat își găsește expresia plenară **dialogitatea** ontică a ființei, conștiinței umane și a operei creației lui verbale (textul oral și scris), acea „origine mereu prezentă” în istoricitatea existenței (K. Jaspers) sau în „timpul mare” (M. Bahtin), în forma interioară a cuvântului-enunț. Or, această formă interioară nu este „structura de adâncime” a generativismului lui N. Chomsky, a „propoziției nucleare” concepută în tradiția raționalismului cartezian ca o structură logică preexistentă din care, prin reguli gramaticale de transformare, s-ar produce discursul. Inversarea raportului raționalist „Cogito ergo sum” în raportul existențialist „Sum ergo cogito”, adică reîntoarcerea gândirii în existența „ființei gânditoare” (M. Buber), a ideii în mintea omului ca subiect creator de noi lucruri, semnificații și sensuri, implicit de cuvinte ce exprimă adevărul ființei descoperite. Aceste mutații paradigmatică săvârșite în „noua gândire” (F. Rosenzweig) din fenomenologie, neokantianism, filosofia vieții, personalism, filosofia existențialistă a dialogului – toate converg ca într-un focar în conceptul bahtinian de „dialog românesc disimulat”. În forma internă disimulată a structurii lui sintactice, inabordabilă în formalismul raționalismului logic-pozitivist, se manifestă structura de adâncime a existenței, mai profundă decât subsolul inconștientului psihic (individual sau colectiv) – structura bipolară fundamentală a dualității ființei universale care în comunicarea dialogică existențială se exteriorizează și își găsește expresia verbală în structura intraatomică a bivocității cuvântului lăuntric dialogizat, care este un întreg sincretic preexistent gândirii analitice ce operează cu noțiuni generale abstracte (așa cum metafora ca expresie figurată a sincretismului originar este preexistentă comparației, ca figură stilistică a gândirii analitice, și intraductibilă în aceasta din urmă).

Prin urmare, structura sintactică a „dialogului disimulat” nu este nici o formă deviantă a discursului logic linear, nici o hermetizare, o închidere în sine a textului, ci dimpotrivă, ea este structura bipolară originară, primordială a ființei și ca atare este „relația absolută și perfectă” (M. Buber) din care odrăslesc ca noi lăstari din rădăcina

ființei toate relațiile dialogice manifeste între subiecții vorbirii, inclusiv dialogul dramatic pur, astfel încât numai prin raportarea acestuia la forma matricial-stilistică se produce „iluminarea existențială” a tuturor straturilor structurii dialogice a existenței umane în convorbirea dialogică, ca în adâncurile craterului vulcanic, în ea se află sursa energetică a devenirii transitorice a omului și a cuvântului său ca o continuă împlinire și desăvârșire nicicând definitiv desăvârșită, ceea ce ar face desăvârșirea sinonimă cu sfârșirea, cum a relevat și C. Noica, filosoful „devenirii întru ființă” [20, p. 351-358]. Săvârșirea nedesăvârșibilă a dialogului nu este un joc de limbaj filosofic. Ca și la ați filosofi ai dialogului, la M. Bahtin conceptul „dialog disimulat” este indisolubil de conceptul de ființă ca devenire nonfinită în lupta și continuitatea contrariilor eu (identitatea)/altul (alteritatea). Existența are o structură dialectică ca și în idealismul obiectiv al lui Hegel și în materialismul lui Marx, pe care Heidegger l-a apreciat drept cel mai mare dialectician în filosofia posthegeliană, dar spre deosebire de „monismul ideologic” al acestor metode dialectice care îndrumau cunoașterea spre o sinteză totală în cunoașterea adevărului absolut, în care toate contradicțiile ideologice și sociale vor fi aduse într-o armonie deplină, „principiul dialogului” (M. Buber) existențial nedesăvârșibil al luptei și unității contrariilor nerezolvabile ce se dă în logosfera dialogică originată din „ultimele întrebări” ale existenței omului în „situațiile-limită” (K. Jaspers), în „intervalul” dintre ființă-neființă, viață-moarte, știință-neștiință, adevăr-fals, bine-rău, frumos-urât ș. a.

Unitatea dintre cronotopul românesc cvadridimensional al tabloului artistic al lumii, personajul românesc ca imagine a omului întreg în devenire și care vorbește prin cuvântul său propriu, lăuntric convingător și dialogizat, pe de o parte, și dialogul specific românesc, pe de altă parte, își găsește realizarea artistică superioară în compoziția polifonică a romanului ca „mare dialog” și „hibrid stilistic”. Or, compoziția polifonică supradiegetică [*надсюжетная*], ca pluralitate de voci autonome între ele și față de cuvântul-voce al autorului, e determinată, cum releva Bahtin, de curajul și aptitudinea scriitorului „de a întrezări în lupta opiniilor și ideologiilor (din diferite epoci) dialogul nedesăvârșibil asupra ultimelor întrebări (în timpul mare)”, polifonia autentică este inaccesibilă scriitorilor „preocupați doar de problemele solubile în limitele înguste ale epocii contemporane” [2, p. 356].

În metalingvistica textului teoria enunțului este încadrată în teoria genurilor de vorbire orală și scrisă. Contribuțiile ei originale la elucidarea corelațiilor și întrepătrunderilor esențiale dintre subiectul vorbirii ca om întreg, enunțul său, cuvânt întreg și unic, individual unic și genul respectiv ca formă tipică de vorbire, ca „memorie a literaturii” se datorează faptului că M. Bahtin a înțeles ca nimeni altul rolul istoric pe care genul românesc l-a jucat în afirmarea noii conștiințe linguale, galileiană, și a noii filosofii a cuvântului, căci romanul, relevă M. Bahtin, „cere lărgirea și adâncirea orizontului lingvistic, rafinarea modului nostru de a percepe diferențierile sociolectale în limbă” [16, p. 180], adică dialogul dintre dialecte sociale, genuri, stiluri și enunțuri ce-și găsește expresia în construcțiile stilistice hibride.

---

**Referințe bibliografice**

1. *Gramatica limbii române. II. Enunțul.* – București: Editura Academiei Române, 2005.
2. Бахтин, М. М. *Эстетика словесного творчества.* – Москва: Искусство, 1979.
3. Dragomir, Alexandru. *Crase banalități metafizice.* Prelegeri reconstituite de Gabriel Liiceanu și Cătălin Parfene. Prefață de Gabriel Liiceanu. Postfață de Andrei Pleșu. Ediția a II-a. – București: Umanitas, 2008.
4. *Dialog și libertate.* Eseuri în onoarea lui Mihai Șora (Coordonatori: Sorin Antohi și Alexandru Crăițoiu) – București: Nemira, 1997.
5. Markova, Ivana. *Dialogistica și reprezentările sociale.* – Iași: Polirom, 2004.
6. Gavrilov, A., Gârlea, O. *Mit și ficțiune artistică (Dualitatea imaginii artistice).* În: Revistă de lingvistică și știință literară, 2009, nr. 3-4.
7. Bahtin, M. M. *Problemele poeziei lui Dostoievski.* – București: Univers, 1970.
8. Vianu, Tudor. *Opere 5. Studii stilistice.* – București: Minerva, 1975.
9. Gavrilov, Anatol. *Cuvânt propriu, cuvânt străin, cuvânt bivoc în „Amintiri din copilărie”.* În: „Ion Creangă în spațiu și timp” (Materialele conferinței științifice), Chișinău, 2012.
10. Jaspers, Karl. *Oameni de însemnătate crucială (Die massgebende Menschen). Socrate. Budha. Confucius. Iisus.* – București: Paideia, 1996.
11. Despre cronotopii istorici reali ai autorului și cititorului, pe de o parte, și cronotopii fictivi ai personajelor, pe de altă parte, v. articolul nostru *Conceptul bahtinian de cititor.* În: Metaliteratură. Anul IX, nr. 5-6 (22), 2009, p. 34-45.
12. Vezi reflecțiile epistemologice ale lui Einstein în legătură cu necesitatea sistemică a noțiunii fictive *eter* și reflecțiile similare ale lui Coșeriu din studiile *Universaliile limbajului și universaliiile lingvisticii, Logica limbajului și logica gramaticii.*
13. Coșeriu, Eugen. *Filosofia limbajului.* În *Prelegeri și conferințe (1992-1993).* – Iași: Institutul de Filologie Română „Al. Pilippide”.
14. Buber, Martin. *Eu și Tu.* Trad. și prefață de Ștefan Aug. Doinaș. – București: Humanitas, 1992.
15. Волошинов, В. Н. *Марксизм и философия языка.* – Ленинград: Прибой, 1930.
16. Bahtin, M. *Probleme de literatură și estetică.* Traducere de Nicolae Iliescu. Prefață de Marian Vasile. – București: Univers, 1982.
17. Vianu, Tudor. *Dubla intenție a limbajului și problema stilului.* În: Vianu, T. *Despre stil și artă literară.* – București: Editura Tineretului, 1965.
18. Bahtin, M. M. [Medvedev P. N.]. *Metoda formală în știința literaturii.* – București: Univers, 1992.
19. Paul, Lübke. *Martin Heidegger: Filosofia ca interogație universală.* În: *Filosofia în secolul XX. Vol. I.* – București: All Educațional, 2008.
20. Noica, Constantin. *Cuvânt împreună despre rostirea românească.* – București: Humanitas, 1992.

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

Svetlana Stanțieru  
Zinaida Tărăță

### UNELE APRECIERI ASUPRA TERMINOLOGIEI DIDACTICE ACTUALE

Orice domeniu științific, tehnic, sociouman dispune de termeni proprii. Suntem conștienți de faptul că terminologia unei discipline nu este o stare, ci un proces niciodată încheiat. Are perfectă dreptate regretatul academician Silviu Berejan menționând că terminologia este „componenta cea mai dinamică a vocabularului, care servește drept sursă principală a completării și lărgirii inventarului de unități lexicale ale limbii comune” [1, p. 60].

La ora actuală, când știința se dezvoltă vertiginos, se produc diverse invenții și, respectiv, schimbări, „problema evoluției terminologiei este de o stringentă actualitate” [3, p. 18]. Aceasta se motivează și prin faptul că dacă în trecut baza de formare a termenilor o constituiau limbile clasice, în prezent asistăm la un proces de îmbogățire a terminologiei îndeosebi din limba engleză. În această ordine de idei, academicianul Silviu Berejan opinează: „în terminologie se disting două clase mari de unități: termeni de proveniență populară, naționali din punctul de vedere al formării și al utilizării lor (apăruți în urma exercitării unor meserii și arte autohtone) și termeni de proveniență cultă, științifică, internaționali, de regulă, din punctul de vedere al formării și al utilizării lor (apăruți în urma dezvoltării civilizației mondiale)” [2, p. 21]. Anume termenii din a doua clasă vor constitui obiectul de cercetare al prezentului studiu. Ne propunem să analizăm termenii din vocabularul didactic actual, din motiv că, așa cum bine observă cercetătoarea Inga Druță, „discursul didactic modern diferă substanțial de modul de exprimare a cadrelor didactice de acum 15-20 de ani” [6, p. 66].

În limbajul didactic actual, întâlnim o serie de termeni-împrumuturi. Împrumuturile constituie în terminologia românească cel mai important mijloc de umplere a „golurilor” terminologice, adică „golurile din sistem care trebuie completate, mai ales în momentul echivalării unei terminologii dintr-o limbă în alta” [7, p. 481]. Împrumuturile confirmă viabilitatea sistemului lexical, caracterul lui deschis, însă în ultimul timp are loc un proces de împrumutare excesivă. Astfel, în didactica actuală<sup>1</sup> vom întâlni termeni ca:

---

<sup>1</sup> Exemplele sunt excerptate din Temple, Ch., Steele, J., Meredith, K., *Inițiere în metodologia Lectură și scriere pentru dezvoltarea gândirii critice*, Supliment al revistei *Didactica Pro...*, 2001, nr. 1; Temple, Ch., Steele, J., Meredith, K., *Învățare prin colaborare*, Supliment al revistei *Didactica Pro...*, 2002, nr. 7; Cerghit, I., *Metode de învățământ*, Ediția a IV-a revăzută și adăugită, Iași, Polirom, 2006.

*brainstorming*<sup>1</sup> cu explicația „cuvântul provine din elemente engleze *brain* – creier și *storm* – furtună: în traducere fidelă ar însemna *furtună în creier*”; *brainwriting* (brainstorming scris); *brainsketching* (brainstorming cu schițe); *case-studz-method* „metoda situației”; *classbuilders* „(constituirea clasei cooperante) sunt caracterizate de interacțiunile întregii clase”; *clustering* „(din engl.: *cluster* – ciorchine) este o modalitate de organizare grafică a informației prin structurarea, sistematizarea și stabilirea unor conexiuni dintre elementele constituente. Clustering-ul poate proveni dintr-un brainstorming sau poate fi combinat cu el”; *deferred judgement* „metoda evaluării amânate”; *e-learning* „învățarea electronică, învățare prin intermediul mijloacelor electronice”; *feedback* „legătură reciprocă”; *fishbowl* „metoda acvariului sau a interacțiunii observate” (*Exercițiul de fishbowl continuă*); *jigsaw puzzle* „metoda mozaicului” (metoda grupurilor interdependente); *learning* „procesul învățării”; *model devices* „metode de modelare”; *teaching* „procesul predării”; *teambuilders* „(constituirea echipei) sunt utilizate pentru a forma un spirit de echipă. Aceste activități contribuie la cunoașterea membrilor echipei, la împărtășirea informației și sunt necesare pentru a forma un climat favorabil și de încredere”; *sistemul mastery learning* „învățarea deplină”; *învățământ on-line* „învățământ la distanță, învățământ pe Web” etc.

În opinia lingvistului Eugeniu Coșeriu, termenii constituie „limbi speciale”, asemănătoare cu „argourile” folosite „cu scopul de a nu fi înțelese de către cei care nu aparțin unei anumite comunități sau ca *limbi secrete*” [4, p. 45]. Ridicolă situație: se pare că utilizarea abuzivă a unor astfel de termeni „speciali” poate constitui un „limbaj secret” nu doar pentru „cei care nu aparțin unei anumite comunități”, ci chiar pentru specialiștii înșiși. Pornim de la premisa că foarte multe cadre didactice, de vârstă medie, nu posedă nici noțiuni elementare de limbă engleză (în perioada formării lor, se studia, în cele mai multe cazuri, limba franceză), ceea ce ridică diverse probleme atât de pronunțare a acestor termeni, cât și de scriere a lor.

Alexandru Dârul susține că „împrumuturile lexicale noi, inclusiv termenii, pătrund în limba noastră în ultimele decenii pe cale scrisă, fapt ce a determinat încadrarea acestora în sistemul lexical al limbii române în forma lor originală. Or, aceasta creează incomodități în ce privește utilizarea pentru o bună parte de vorbitori ai limbii române” [5, p. 4-5]. Vom menționa că în literatura de specialitate exemplele de mai sus sunt considerate xenisme, numite și cuvinte străine sau cuvinte aloglote. Deși împrumutul de termeni din alte limbi reprezintă unul din mijloacele principale de formare și completare a vocabulelor specializate, considerăm totuși că în unele studii se exagerează în utilizarea elementelor de origine străină.

<sup>1</sup> Ținem să menționăm că din seria cuvintelor prezentate doar cuvântul *brainstorming* „tehnică de lucru în colectiv, având ca scop stimularea dirijată a creativității individuale, prin participarea liberă și spontană la discuții a tuturor membrilor unui grup” este înregistrat în *DEXI* și în *Dicționarul de pedagogie* de Sorin Cristea, Chișinău, Litera Educațional, 2002, dar aici, spre deosebire de majoritatea surselor consultate, temenul de bază este *asaltul de idei*, iar în paranteze este indicat *brainstorming*.

Au perfectă dreptate specialiștii, divizând împrumuturile în „necesare” și de „lux” [9, 10]. Din categoria celor „necesare” fac parte cuvintele „care nu au corespondent românesc sau care prezintă anumite avantaje în raport cu termenul autohton (precizie, brevilocvență, expresivitate, circulație internațională)” [10, p. 85], iar împrumuturile „de lux” reprezintă „împrumuturi inutile și, în unele cazuri, chiar dăunătoare. Ele sunt nemotivate sau posedă motivații de tip negativ, precum veleitarismul intelectual și afectarea, traduse prin snobism lingvistic, insuficienta cunoaștere a resurselor limbii materne, comoditatea sau graba care – mai ales în cazul ziariștilor – nu le permit să reflecteze asupra echivalențelor lexicale, pentru a alege termenul cel mai adecvat” [*idem*, p. 94-95].

Probabil, va trebui să se scurgă mult timp, până unii din termenii menționați să devină cu adevărat „necesari” specialiștilor. De ce să utilizăm *training* când avem în limba română „pregătire, instruire profesională”, *text-book* pentru „manual, curs universitar”, *workshop* pentru „seminar, atelier de lucru” etc.? Totuși recunoaștem că unii termeni de origine engleză, prin utilizare frecventă, s-au impus în uz. Astfel, atestăm în domeniul învățământului termenii *curriculum* cu sensul „programă la o anumită disciplină”, *grant* „sumă de bani acordată pentru un anumit program sau proiect în diverse domenii de activitate; subvenție”, *item* (accentuat greșit *item* de majoritatea cadrelor didactice, deși accentuarea corectă e *itém*) „temă, element constitutiv al unui test, chestionar etc. cu o notă specifică în cadrul unei probleme, referindu-se la un fragment strict determinat și unic al acesteia” etc.

Se știe că împrumutul este rezultatul unui proces, iar forma sa depinde de elementele care participă la acest proces. Împrumutarea este procesul, lupta dintre cerința sistemului și caracteristicile cuvântului străin, iar împrumutul este rezultatul procesului. Integrarea totală a unui cuvânt este rezultatul acțiunii convergente dintre cerințele sistemului și notele convenabile din complexul fonetic, din cuvântul limbii-sursă. Odată încadrat în sistemul unei limbi, elementul nou nu mai contează ca un „împrumut”, ci se rânduiește între cele vechi și își motivează existența prin opozițiile pe care le realizează față de celelalte cuvinte. De aceea considerăm că e de datoria specialiștilor de a supraveghea intrarea și acceptarea unor astfel de termeni, fiind necesară, într-o oarecare măsură „stoparea neologismelor, care îneacă, în domeniul profesiunilor, terminologia românească” [8, p. 78].

### Referințe bibliografice

1. Berejan, Silviu, *Includerea termenilor științifici și tehnici în dicționarele generale// Terminologia în România și în Republica Moldova*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2000.
2. Berejan, Silviu, *Terminologia tehnico-științifică internațională în dicționarele naționale generale// Terminologia și limbaje specializate*, ediția a II-a, Chișinău, Centrul Național de Terminologie, 2000.

3. Corlăteanu, Nicolae, *Termenii de specialitate în procesele de neologizare*// Terminologia și limbaje specializate, ediția a II-a, Chișinău, Centrul Național de Terminologie, 2000.
4. Coseriu, Eugenio, *Introducere în lingvistică*, Cluj, Editura Echinox, 1999.
5. Dârul, Alexandru, *Acomodarea grafică a împrumuturilor lexicale recente în limba română*// Terminologie și limbaje specializate, ediția a III-a, Chișinău, 2001.
6. Druță, Inga, *Magia cuvântului*, Chișinău, 2009.
7. Ploae-Hanganu, Mariana, *Terminologia și limba comună (Pentru o bază de date terminologice)*// Limba română, București, 1992, nr. 9, p. 479-490.
8. Onofraș, Maria, *Aspecte ale terminologiei ocupațiilor în Republica Moldova*// Terminologia în România și în Republica Moldova, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2000.
9. Pușcariu, Sextil, *Limba română*, Vol. I, București, Editura Minerva, 1976.
10. Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, București, Editura ALL Educational, 2001.

Universitatea de Stat  
„Alec Russo” din Bălți



**LEXICOGRAFUL ANTON BORȘ  
LA 80 DE ANI**

Activitățile științifice ale domnului Anton Borș se axează pe mai multe direcții. Una dintre cele mai importante este activitatea lexicografică. Ne propunem să trecem în revistă câteva dintre cele peste 30 de dicționare, al căror autor este, în special cele pe care le-am găsit în biblioteca personală.

Având o excepțională pregătire și o experiență lexicografică îndelungată, dobândită prin activitatea științifică la Institutul de Filologie, mai ales în munca de alcătuire, redactare și revizuire a câtorva zeci de dicționare, Anton Borș ne-a oferit un „instrument” deosebit de util pentru orice vorbitor – dicționarele, în aceeași măsură reprezentative pentru tezaurul creativ al gândirii și sensibilității poporului român.

În plan cronologic, amintim de la început *Dicționarul tehnic rus – moldovenesc*, Chișinău, Lumina, 1967. Lucrarea este destinată elevilor, precum și celor care studiau la acel timp în școlile profesional-tehnice. La elaborarea lui s-a ținut cont de frecvența și importanța fiecărui termen întâlnit în literatura de specialitate, presa periodică, manuale etc. Fiind un instrument indispensabil formării spiritului organizat al omului, orice dicționar, dar mai ales acesta, pune în lumină bogăția de termeni și nu avea la timpul respectiv precedente în lexicografia noastră. În această accepțiune, dicționarul despre care vorbim își accentuează rolul educativ și formativ în domeniul limbii.

Printre titlurile care se găsesc pe rafturile bibliotecii noastre menționăm și *Dicționarul explicativ al limbii moldovenești* (DELM). În 1977 apare primul volum, iar în 1985 al doilea. Dl A. Borș a colaborat la ambele volume. DELM-ul și-a propus să înregistreze cuvinte și expresii din toate stilurile funcționale ale limbii române, să delimiteze și să definească sensurile, proprii și figurate, dezvăluind astfel structura semantică a unităților de vocabular. Lucrarea se bazează pe principiile teoretice și pe bogata experiență a lexicografiei românești și a celei străine. Cum era de așteptat, informația despre cuvinte este extrem de importantă și în acest scop autorii au organizat redactarea materialului folosind criteriul grupării cuvintelor în clase care includ în același timp informații semantice, derivate și tematice. Dicționarul este o lucrare normativă, mai degrabă un îndreptar pentru folosirea corectă, în scris și în vorbire, a sensurilor și formelor cuvintelor din punctul de vedere al normei limbii.



Lista de cuvinte în vol. I însumează 60 000 de intrări și 20 000 de unități frazeologice. Volumul II conține 29 300 de cuvinte. Un alt aspect caracteristic acestui dicționar (în special vol. II) îl reprezintă verbele care figurează în forma firească a infinitivului, deoarece forma trunchiată dată până atunci în dicționare nu permitea evidențierea specificului lor. La fel și verbele, considerate tradițional reflexive, și-au găsit o tratare deosebită. De exemplu, *a duce* și *a se duce*.

Continuăm cu un alt dicționar al cărui coautor este dl Anton Borș – *Dicționar ortografic cu elemente de ortoepie*, Chișinău, 1978. A fost elaborat în baza normelor ortografice existente la vremea respectivă. Fiind conceput ca o lucrare normativă a limbii române, include pe lângă cuvântul-titlu și indicații despre accent, forma de plural, forma de genitiv și date despre numărul de silabe ale cuvintelor.

Nu putem trece cu vederea nici *Dicționarul rus-moldovenesc* în 3 volume, Chișinău, 1986 și următorii, al cărui coautor și redactor responsabil este dl Anton Borș. În condițiile de atunci a devenit o necesitate imperioasă elaborarea unui dicționar normativ rus-român de proporții, cu un vocabular bogat, cu o reflectare detaliată a semanticii cuvintelor, cu o frazeologie amplu prezentată și cu traduceri adecvate în limba română. Lucrarea este meritorie și prin faptul că vine în sprijinul tuturor celor care studiază limbile română și rusă, ajutându-i, totodată, să înțeleagă tradițiile și mentalitatea celor două popoare și constituie un instrument de lucru indispensabil traducătorilor, și nu numai, oferindu-le tuturor posibilitatea să găsească o versiune literară mai exactă a textului tradus.

Demn de amintit este și *Dicționarul rus-român*, Chișinău, 1999 elaborat în colaborare cu regretatul Ion Zaporojan. Lucrarea conține 17 000 de cuvinte din lexicul uzual al limbii ruse, expresii frazeologice cu traducerea lor adecvată în limba română.

Bogata activitate a dlui A. Borș în domeniul lexicografiei continuă cu *Dicționarul român-rus sinonimizat*, Chișinău, 2005, conceput în 2 volume, unde Domnia Sa este autor și redactor coordonator. Autorii își puneau mari speranțe în viitorul acestui dicționar, dar din păcate, realitatea crudă a dezmințit încrederea lexicografilor. Volumul 2 nu a mai apărut, din lipsă de mijloace financiare. *Dicționarul român-rus sinonimizat* însumează în fond două dicționare – unul de traducere a cuvintelor din limba română în limba rusă și altul de sinonime. În prefața lucrării dl Borș menționează că dicționarul are un caracter de pionierat, ideea sinonimizării aparținându-i, sugerată parțial de *Dicționarul italian-român*, 1983. Credem că nu vom exagera dacă afirmăm că prin modul în care a fost conceput dicționarul, prin bogăția expresiilor frazeologice, a sinonimelor, lucrarea poate fi considerată o realizare originală, un model în domeniul lexicografiei bilingve, atât românești, cât și străine. Datorită calităților sale incontestabile și a modului extrem de serios și profesionist în care a fost alcătuită, lucrarea merită o atenție deosebită. Tipărirea volumului II în acest sens este mai mult decât necesară.

Dr. Anton Borș ne mai bucură sufletul și astăzi cu lucrări noi, minunate, și anume *Micul dicționar de cuvinte și expresii celebre*, Chișinău, 2009. Lucrarea cuprinde „un strop” din marele ocean al înțelepciunii omului, al moralității acestuia. „Cuvintele

și expresiile lansate odată de marii gânditori ai lumii, inclusiv de cei români – Miron Costin, D. Cantemir, M. Eminescu, Gr. Vieru, M. Cîmpoi etc. – spune autorul în prefață, – le-am selectat la îndemnul inimii, din diferite surse”.

Anton Borș este un iscusit și pasionat observator al fenomenelor de limbă. O viață întreagă a păstrat cu devotament pasiunea pentru culegerea de material factual bogat, variat și edificator. Acest interes de observator al limbii caută să-l trezească și colegilor săi, or, cum spunea marele Sextil Pușcariu, la temelia oricărei descoperiri stă observarea atentă și îndelungată a fenomenelor de limbă. Așa a apărut cartea „Cuvintele, câte-s ele”, Chișinău, 1982, o comoară de cuvinte adunate într-o cărtuție destinată curioșilor care vor să afle ce este cuvântul, câte cuvinte are o limbă, cum apar și mor cuvintele etc.

Bineînțeles, lista lucrărilor semnate de dl A. Borș cuprinde și alte titluri. Aici ne-am limitat doar la acestea.

În concluzie vreau să menționez că dl A. Borș rămâne a fi un mare lexicograf, cel care ne transmite lumina cărții în cugetul nostru prin intermediul cărților sale, pe care ni le pune la dispoziție cu regularitate.

La împlinirea onorabilei vârste de 80 de ani, îi aducem în dar florile recunoștinței. Să trăiți, că acum ne trebuieți mai mult ca oricând. Vă dorim multă sănătate și putere de muncă în activitatea pe care o desfășurați. Să vă învrednicească Dumnezeu cu zile fericite, iar binele din lume să-și facă cale spre Dvs.

Maria Onofraș  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)



### UN SPECIALIST ÎN ROENTGENOGRAFIA SUNETULUI ROSTIT

Doctorul habilitat în filologie, cercetătorul științific principal de la Institutul de Filologie al Academiei de Științe a Moldovei, George Gogin, a ajuns la venerabila vârstă de 80 de ani. A fost primul, la noi, specialist în fonetica experimentală, iar prin cunoașterea din interior a sunetelor vorbirii, a fost și un harnic, dar și competent cultivator și propagator al rostirii corecte, exemplare, expresive a cuvântului prin cărțile publicate, prin activitatea de instruire a crainicilor de la radio și televiziune, a actorilor de la teatre, prin cursurile speciale de fonetică și ortoepie, ținute în calitate de profesor-cumular, timp de mai mulți ani, la Facultatea de Filologie a Universității Pedagogice de Stat „Ion Creangă” din Chișinău.

Dar în același timp, tot acum, sărbătoritul nostru își adună cei 57 de ani de activitate generală dintre care cei 50 de ani de muncă neîntreruptă în calitate de cercetător științific la Institutul de Limbă și Literatură (ulterior devenit Institutul de Lingvistică, apoi Institutul de Filologie) al Academiei de Științe din Moldova. Fiind angajat în 1961, îndată după terminarea aspiranturii la Moscova, George Gogin parcurge toate treptele carierei de cercetător: de la cercetător științific inferior (apoi superior, coordonator) până la cercetător științific principal (1961-2011). Din 2012 activează în calitate de consultant științific.

În anii 2005-2009, concomitent cu munca de cercetare, deține postul de șef al Catedrei de limba română de pe lângă Centrul de pregătire a doctoranzilor din cadrul Academiei de Științe a Moldovei.

Toată activitatea științifică de o viață și-a consacrat-o cercetărilor fonetice. Pe lângă alte merite pe care, fără îndoială, le are, e și meritul dlui Gogin de a fi îmbrățișat un domeniu de cercetare, de care rar lingvist să se lase atras cu ușurință sau, altfel spus, rar lingvist care să știe a beneficia de serviciile pe care i le-ar putea aduce fonetica în investigațiile științifice de tot felul în orice alt compartiment al limbii, nemaivorbind de scrierea literară corectă, de rostirea exemplară (cum ar spune-o E. Coșeriu), expresivă, estetică, inteligibilă.

Fiind licențiat în filologie, George Gogin a intuit, probabil, de la bun început, alături de Iosif Popovici (1876-1928), primul specialist român în fonetica experimentală,

(care spunea) că „*filologie fără fonetică nu există și nici nu se poate concepe*”. A ținut cont, desigur, și de spusele profesorului Universității „M. V. Lomonosov” din Moscova R. A. Budagov, citez: „*Sunetele vorbirii reprezintă nu numai niște unități lingvistice aparte, ci și un mod de existență a limbii*”. Dar încă Wilhelm von Humboldt (1767-1835), lingvist comparativist, cunoscut teoretician și filozof al limbii, era ferm convins că „*De la fonetică trebuie să se înceapă cercetarea științifică a oricărei limbi*”.

George Gogin s-a născut la 30 iulie 1932 în Schinoasa-Vale, suburbie a Chișinăului, pe atunci județul Lăpușna. Părinții, Mihail Gogin și Domnica Mihălaș, au fost agricultori, buni gospodari și buni creștini. Pe pământurile lor, trecute după 1944 de către puterea sovietică în proprietatea statului, au fost construite blocuri de locuit cu multe etaje.

În anul 1939 se înscrie în clasa întâi la școala primară din localitate. Dar în 1940, odată cu venirea rușilor, a fost nevoit să repete clasa din cauza alfabetului chirilic impus peste noapte, a limbii ruse și din cauza „necesității” însușirii altor nuanțe educaționale. Școala de 7 ani o face în Schinoasa-Deal, o altă mahala a suburbiei.

Toți acești ani de școală au fost ani grei, ani vitregi: războiul, deportările, desproprietărea țăranilor și înscrierea lor cu forța în colhozuri, foametea organizată din anii 1946-1947.

După atâția ani grei și atât de colorați în evenimente negative, după 7 clase terminate, unde să se ducă copiii, dacă nu la un colegiu sau la o școală de meserii, pentru a căpăta cât mai curând o profesie, un loc de muncă și cât de cât o sursă de existență. De aceea George Gogin intră la Școala de Medicină de 2 ani de pe lângă Spitalul Costiujeni, nu departe de Schinoasa, după care, cu studii medicale medii terminate, lucrează un an de zile în calitate de asistent medical.

Dar între timp, vremurile sub care ne aflăm s-au mai limpezit, s-au mai așezat, cum ar spune-o țăranul, și atunci George Gogin a hotărât să-și continue studiile la o instituție de învățământ superior conform destinației. De data aceasta însă, alege nu medicina, ci filologia, și în 1951 intră la secția de limbă și literatură română („moldovenească”) a Institutului Pedagogic de Stat „Ion Creangă” din Chișinău. Visa să devină profesor.

Erau tocmai timpurile când școlile din republică, mai ales cele din raioanele de sud, duceau lipsă de cadre didactice. Dar și acei puțini profesori școlari care mai erau își continuau studiile la vreo facultate, la secția cu frecvență redusă. Nu întâmplător deci George Gogin, în 1955, cu studii superioare terminate, este repartizat și numit în postul de director la Școala Medie din satul Sadaclia, raionul Basarabeasca.

După 3 ani de lucru în școală, se întoarce la Chișinău, unde, în 1957, susține examenele la doctorantură (aspirantură) pe lângă Institutul de Limbă și Literatură al Academiei de Științe din RSSM. La îndrumarea doctorului habilitat în filologie Rajmund Piotrowski, șeful sectorului de dialectologie, pleacă la Moscova, la Institutul Pedagogic de Stat de Limbi Străine „Maurice Thorez”, unde, sub conducerea profesorului V. A. Artiomov, face experiențe în Laboratorul de Fonetica Experimentală, la aparate de înaltă precizie, în vederea stabilirii inventarului de consoane în limba română. Pentru că „*o consoană are existență în sine, căci sensul cuvintelor se schimbă în funcție*

de modificarea consoanelor”, spunea cărturarul din vechea Indie Panini (sec. V-VI î.Hr.) în a sa gramatică sanscrită. (Să exemplificăm cu cuvinte din limba română: doamnă – țoamnă, brună – prună, ger – cer ș.a.). Iar prin anii 1950-1960 ai secolului trecut unii lingviști de la noi, dar și din România, susțineau ideea existenței în limba română a corelației fonologice a consoanelor palatalizate și nepalatalizate după modelul / sub influența limbii ruse, stabilindu-se astfel un număr de 37 de consoane. George Gogin, prin experiențe, stabilește un inventar de 22 de consoane în limba română. Cât privește așa-numitele consoane palatalizate, ele sunt dezmințite de prezența unui [i] final redus (*lup* – pl. *lupi*) original (lat. *lupus* – pl. *lupi*), care, la forma hotărâtă a pluralului substantivelor, trece în [i] plenison (*lupii*, *lupilor*).

Aceasta a fost problema discutată, rezolvată și susținută în 1963 la Moscova în teza de doctorat (candidat în științe filologice) cu tema: „*Analiza spectrală și radiologică a consoanelor nepalatalizate și palatalizate în legătură cu [i] final în limba moldovenească*”, dar și în monografia „*Consoanele limbii literare moldovenești. (Studiu de fonetică experimentală)*” (Chișinău: Cartea Moldovenească, 1969, 312 p.), publicată ulterior pe baza tezei.

În 2000 susține a doua teză, de doctor habilitat în filologie, pe tema: „*Problema devocalizării hiatului în limba română. (Studiu de fonetică experimentală)*”. În această teză, dar și în monografia cu aceeași denumire (Chișinău, 2004, 290 p.), și în alte monografii de autor („*Vocalele în hiat binar în limba moldovenească*”, Chișinău: Știința, 1986, 208 p.; „*Diftongii ascendenți. (Studiu de fonetică experimentală)*” (Chișinău, 2006, 152 p.), autorul supune cercetărilor îmbinările vocalice din limba română (diftongi, triftongi, vocale în hiat: binar, ternar, cvadrinar, cvintinar) ca pe niște mijloace fonice foarte importante, pe care rar limbă care le are, dar care transmit limbii române cantabilitate, melodicitate, expresivitate, eleganță și suplețe, și, am mai adăuga noi, noblețe ca limbă romanică, ce vine din Munții Latinei. Poetul George Sion a găsit cele mai alese epitete pentru a glorifica caracterul ei muzical: *Mult e dulce și frumoasă / Limba ce-o vorbim / Altă limbă armonioasă / Ca ea nu găsim*. În același timp, George Gogin ne avertizează că în vorbirea accelerată, neîngrijită, neliterară aceste îmbinări vocalice își pierd din muzicalitate, din calitatea lor vocalică, astfel hiatul diftongându-se (*social* > *soceal*; *și a început* > *ș-a-nceput*), iar diftongii devenind monoftongi (*greșeală* > *greșală*; *seară* > *sară*). În felul acesta slăbește ortofonia, se diminuează structura ritmică, melodică și intonațională, limba română pierde din esteticul, pitorescul rostirii, expresivitatea, claritatea cuvântului.

Corectitudinea, expresivitatea și claritatea cuvântului rostit au fost promovate de către sărbătoritul nostru și în alte cărți, ale căror denumiri vorbesc de la sine: „*Studiu de ortoepie moldovenească (pe baza cercetărilor de fonetică experimentală)*” (Chișinău: Știința, 1977, 180 p.), dată la topit de către cc al pcm și suprimată din librării într-un tiraj de 3.160 de exemplare; *Ortoepia limbii literare* (Chișinău: Știința, 1991, 260 p., tiraj: 6.885); *Ortoepia* (Chișinău: Știința, 2001, 288 p., tiraj: 100).

George Gogin a publicat circa 100 de lucrări științifice, inclusiv 12 cărți (monografii, manuale, dicționare), 9 din ele semnate de unul singur, iar 3 – în calitate de coautor, vorba fiind de manualul *Limba moldovenească literară contemporană. Vol. 2. Fonetica și morfologia* (Chișinău: Editura Lumina, 1970, 480 p.), manualul *Dialectologia moldovenească* (Chișinău: Editura Lumina, 1978, 260 p.), *Dicționarul dialectal. Cuvinte, sensuri, forme*. Vol. I-V (Chișinău: Editura Știința, 1985-1986, 1308 p.).

A participat cu comunicări, fiind invitat la mai multe întruniri științifice (congrese, conferințe, simpozioane) unionale (Moscova, Kiev, Minsk, Vilnius), regionale, interuniversitare (Cernăuți, Chișinău) ș.a.

Ar fi de menționat, în mod special, participările dlui Gogin, ca recunoscut fonetician, la *Cel de-al VI-lea Congres Internațional al Foneticienilor* (Praga, 1967), la *Cel de-al XIII-lea Congres Internațional de Filologie Romanică* (București, 1968), la *Conferința Științifică Unională în memoriam profesorului fonetician Gheorghe Torsuev* (Moscova, 1984-1988, 5 ani la rând în aprilie, de data aceasta împreună cu semnatarul acestor rânduri și cu regretatul Alexei Cenușă).

În încheiere, noi, colegii de breaslă, în mod special foneticienii, îi dorim mulți ani înainte, multă sănătate, bucurii și noi succese în activitatea Domniei Sale în calitate de sanitar al rostirii literare exemplare.

\* \* \*

La 31 iulie 2012 Institutul de Filologie al Academiei de Științe a Moldovei a organizat o Conferință Științifică, consacrată omagierii fonetistului-experimentalist George Gogin la cei 80 de ani ai săi de la naștere. Conferința a fost moderată de Vasile Bahnaru, dr. hab., directorul Institutului de Filologie. Un mesaj de salut a rostit dna Mariana Șlapac, dr. hab., vicepreședinte al AȘM. Apoi au fost prezentate comunicările: *George Gogin – octogenar* de Vasile Pavel, dr. hab.; *Un fonetist-experimentalist de marcă* de Nicanor Babâră, dr. hab.; *Un împătimit de sunetul rostit* de Vladimir Zagaevski, dr. în filologie. Cu luări de cuvânt au mai participat: acad. Haralambie Corbu, acad. Mihail Dolgan, acad. Mihai Cimpoi, dr. hab. Alexandru Dârul, dr. Nina Corcinschi, dr. Gabriela Frunză ș. a.

### Bibliografie selectivă

#### A. Monografii

1. *Consoanele limbii literare moldovenești (Fonetica experimentală)*. – Chișinău: Cartea Moldovenească, 1969, 312 p.
2. *Studiu de ortoepie moldovenească (Pe baza cercetărilor de fonetică experimentală)*. – Chișinău: Știința, 1977, 180 p.
3. *Vocalele în hiat binar în limba moldovenească*. – Chișinău: Știința, 1986, 208 p.
4. *Limba moldovenească vorbită. Texte*. – Chișinău: Știința, 1989, 152 p.

5. *Ortoepia limbii literare*. – Chișinău: Știința, 1991, 262 p.
6. *Ortoepia*. – Chișinău: Știința, 2001, 288 p.
7. *Problema „devocalizării” hiatului în limba română (Studiu de fonetică experimentală)*. – Chișinău: Tipografia UPS „Ion Creangă”, 2004, 290 p.
8. *Limba română spontană. (Studiu și texte)*. – Chișinău: Centrul Editorial-Poligrafic al UPS „Ion Creangă”, 2004, 192 p.
9. *Fonetica limbii române literare contemporane. (Studiu de fonetică experimentală)*. Vol. I. – Chișinău: Agenția de publicitate „Jolea S.” Î. I., 2006, 152 p.

### **B. Colaborări la lucrări colective**

1. *Limba moldovenească literară contemporană*. Vol. II. *Fonetica și morfologia*. – Chișinău: Lumina, 1970, 480 p.
2. *Dialectologia moldovenească*. – Chișinău: Lumina, 1976, 260 p.
3. *Dicționar dialectal. (Cuvinte, sensuri, forme)*. Vol. I-V. – Chișinău: Știința, 1985-1986, 1308 p.

Vladimir Zagaevski  
Universitatea de Stat din Moldova  
(Chișinău)



## *Buletin de lingvistică*

*Nr. 13  
Anul X  
2012*

---

Formatul 70×100 1/16. Coli de tipar conv. 9,25 Tirajul 100 ex.

---

***S.C. Profesional Service SRL***  
str. Corobceanu 24<sup>a</sup>, Chişinău  
tel./fax: 022-23-53-96



ISSN 1857–1948

ACADEMIA DE ȘTIINȚE A MOLDOVEI

Institutul de Filologie

**B u l e t i n**  
**d e l i n g v i s t i c ă**

Nr. 13

Anul X

2012

Chișinău